

CLAUDIUS MAUGER'S  
FRENCH  
GRAMMAR  
WITH ADDITIONS.

Enriched with New Words, and a New Method, and all the Improvements of that Famous Language, as it is now flourishing at the Court of *France*.

W H E R E

Is to be seen an Extraordinary and Methodical Order for the acquisition of that Tongue: *viz.* A most modish Pronunciation, the Conjugation of Irregular Verbs, short and substantial Rules; To which are subjoyned a Vocabulary, and a most exact New Grammar of the *English Tongue*, with all Advantages that may make it desirable to Foreigners.

---

The Fifteenth Edition, Exactly Corrected and Enlarged by the AUTHOR, Late Professor of the Languages at Paris.

---

L O N D O N,

Printed by R. E. for R. Bentley and S. Magges, in Russel-Street in Covent-Garden. 1693.

---

~~7.17.~~

13.36.

{

THE  
BIBLE  
AND  
THE  
NEW  
TESTAMENT  
TRANSLATED  
INTO  
FRENCH  
BY  
MR.  
BENTLEY,  
PRINTED  
FOR  
H. M. BENTLEY,  
IN  
LONDON,  
1700.



## ADVERTISEMENT.

AT Mr. Bentley's Shop in *Russel street*, in  
*Couvent-Garden*, you may be furnished  
with *French Bibles*, *French Common-Prayers*,  
in *12s.* in *8vo.* and in *4to.* of a great Letter.  
*French Testaments*, and *French Psalms*.



# GRAMMAIRE Francoise

DE  
CLAUDE MAUGER,  
AVEC DES  
AUGMENTATIONS.

Enrichie du Mots à la Mode, d'une nouvelle  
Methode, & de tout ce qu'on peut souhaiter pour  
s'acquerir ce beau Langage, comme on le parle à  
la Cour de France.

## O U

On voit un ordre Extraordinaire & Methodique pour  
l'acquisition de cette Langue : Scavoir, une très-  
parfaite Prononciation, la Conjugaison de tous les  
Verbes Irreguliers, des Regles courtes & substan-  
tielles; aux quelles sont adjouitez un Vocabulaire &  
une nouvelle Grammaire Angloise, pour l'utilité  
de tant d'Etrangers qui ont envie de l'apprendre.

---

La Quinzième Edition exactement Corrigée par l'Auteur,  
Professeur des Langues à Paris.

---

A LONDRES,

Imprimée par R. E. pour R. Bentley, & S. Mages, dans Russell-  
street, au Covent-Garden. 1693.

---

CLAUDIUS MAUGER'S  
FRENCH  
GRAMMAR  
WITH ADDITIONS.

Enriched with New Words, and a New Method, and all the Improvements of that Famous Language, as it is now flourishing at the Court of *France*.

WHERE

Is to be seen an Extraordinary and Methodical Order for the acquisition of that Tongue: *viz.* A most modish Pronunciation, the Conjugation of Irregular Verbs, short and substantial Rules; To which are subjoyned a Vocabulary, and a most exact New Grammar of the *English Tongue*, with all Advantages that may make it desirable to Foreigners.

---

*The Fifteenth Edition, Exactly Corrected and Enlarged by the AUTHOR, Late Professor of the Languages at Paris.*

---

L O N D O N,

Printed by R. E. for R. Bentley and S. Magnes, in Russel-Street in Covent-Garden. 1693.

HOLY GHOST

2. *Race* 39 *Hair* 111, 112, 113

445  
M446f  
1693

A

# TRES-ILLUSTRE Et Tres-Puissant SEIGNEUR, MONSEIGNEUR LE COMTE DE SALISBURY.

**V**Otre Illustré nom, MONSEIGNEUR, dont vous me permettes d'honorier la treizième Edition de cet ouvrage à Paris, luy ayant donné des ailles qui luy ont fait prendre un essort encore plus haut que les precedentes, j'espere que selon vôtre generosité acoutumée, vous aurez la bonté d'appuyer par vôtre protection favourable, cette tréizième, qui par son moyen a si tôt succédé à la dernière. Il ne faut pas s'étonner si l'Angleterre reçoit si bien un Livre que vous approuvez ; car étant sensible aux services signales que MONSEIGNEUR Cecile vôtre tres-Noble Ayeul, un des plus grands hommes du Monde, & premier Ministre d'Etat, luy rendit sous les Reignes de la Reine Elizabeth, & celuy du Roy Jaque Premier d'heureuse memoire, elle a raison d'avoir une estime réservée pour vous, en qui elle voit parfaitement renaitre ce politique achevé avec toutes les belles qualitez dont le Ciel l'avoit

A 3

enrichi.

1012759

enrichi. C'est de luy, MONSEIGNEUR, que vous tenez cette grandeur d'ame, cette sagesse extraordinaire, ce jugement merveilleux, cet esprit élevé qui dévelope ce qu'il y a de plus difficile dans la Philosophie, cette memoire prodigieuse, & ce courage Heroïque. La France, l'Italie, Naple, & Venise, où vous avez voyagé, voyans en vous un abregé du Lustre de la grande Bretagne, vous ont sans doute respecté dans toutes leurs Villes & Provinces. Et comme vous vous êtes distingué par tous ces dons que vous possedez, vous avez fait l'admiration d'un chacun. De plus, ces peuples ayans lù les belles Actions de vos Fameux Ancêtres, au plus beau de l'Histoire, vous ont indubitablement offert tous les services imaginables. Si la langue Françoise que j'ay eu le bonheur de vous enseigner que vous sçavez à fond, vous à fait admirer à Versaille, l' Italienne, que vous avez aprise aussi bien que la premiere, contribüe beaucoup au bon usage que vous avez fait de vôtre temps. Je vous ay accompagné par tout, MONSEIGNEUR, par mes prières pour vôtre conservation, qui est si nécessaire au bien du Royaume, auquel vous promettez beaucoup, s'il m'est permis de mesurer mes esperances à la haute opinion que j'ay de vôtre genereuse personne. Je joins mes vœux à ceux de Londres pour vôtre retour si désiré, que je souhaite avec empressement, étant reconnaissant de la grace que vous m'avez faite,

MONSEIGNEUR,

Vôtre tres-humble,  
tres-obéissant, & tres-  
obligé Serviteur.

CLAUDE MAUGER,

---

---

TO THE  
MOST COURTEOUS  
English Reader.



Three Motives brought me again to England, after having gathered the finest Flowers of the French Tongue at Paris, to Enrich my Works withall, which is its Center, for the better satisfaction of those that Learn it.

The first, the extream Love I bear to this Generous Country, that has obliged me so much as to approve so generally of my Books, that for her sake they are received very well beyond Sea, and especially in France. The second, to Correct the Thirteenth Edition my self exactly, many faults of Printing having crept into the four last Editions that were Printed here in my absence, though I had Corrected them at Paris. The third, to see my Relations and Friends.

I assure you that there are no Words nor Phrases in my Grammar but are very Modish; for I was every day with some of the Ablest Gentlemen of the Port-Royal, who assured me that my Grammar is in their Library,

To the English R E A D E R.

Library, and my French Letters Translated into English also; of which some may be found still at Master Bently's, a Book-seller in Covent-Garden, near the Piazza.

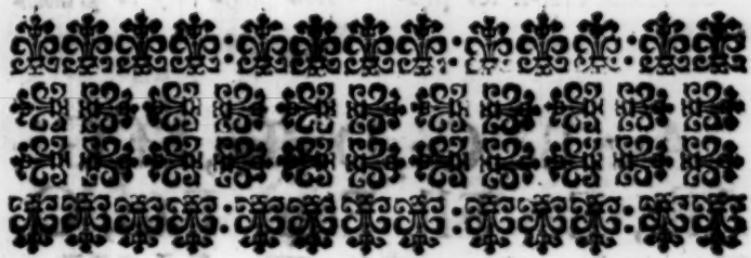
I have Composed also a Book since my return, of Curious Stories of the Times, Translated into English, which shall come out after Christmas. They may be had also at Master Bently's a Bookseller, in Russel-Street, in Covent-Garden, near the Piazza.

Farewell.

---

Dub

---



*De la Pronon-* Of the Pro-  
*ciation de la* nunciation  
*Langue Fran-* of the French  
*coise.* Tongue.

Premiere Léçon.

The First Lesson.

Combien les François ont-  
ils de Lettres?  
Ils en ont vingt-deux.  
Qui sont-elles?

HOW many Letters have  
the French?  
They have twenty two,  
Which are they?

A, B, C, D, E, F, G, H, I,  
L, M, N, O, P, Q, R, S, T,  
U, X, Y, Z.

E

Comment

Comment faut-il les prononcer?  
Ainsi;

*How must they be pronounced?*  
*Thus;*

**Aw, Bé, Cé, Dé, Eé, Ef, Gé,  
Ash, Ee, Ell, Eam, Ean, O,  
Pe, Kuu, Err, Efs, Te, U, IXe,  
Ee Greck, Zede.**

N'avez-vous pas de double W?

*Have you no double W?*

Non.

*No.*

En combien de parties sont-elles divisées?

*Into how many parts are they divided?*

En Voyelles, Consonnes, & Liquides.

*Into Vowels, Consonants, and Liquids.*

Combien de Voyelles avez-vous?

*How many Vowels have you?*

Nous en avons six.

*We have six.*

Qui sont-elles?

*What are they?*

A, E, I, O, U, Y.

*A, E, I, O, U, Y.*

Que voulez-vous dire par une Voyelle?

*What do you mean by a Vowel?*

C'est une Lettre qui rend un son d'elle-même.

*'Tis a Letter which makes a sound by it self.*

Qu'appellez-vous Consonne?

*What is a Consonant?*

Une Consonne semble rendre un son avec une autre Lettre.

*A Consonant seems to make a sound with another Letter.*

Je vous entens bien; par exemple, B comme s'il étoit écrit Bé.

*I understand you well: for example, B as it were written Bé.*

Il est vrai.

*It is true.*

Parlons de vos Liquides.

*Let us speak of your Liquids.*

Qu'entendez-vous par une Liquide?

*What do you mean by a Liquid?*

*C'est*

C'est une Lettre qui a le  
son fort doux.

Combien en avez vous ?

Nous en avons quatre.

Qui sont-elles ?

L, M, N, R.

*It's a Letter which hath a  
smooth sound.*

*How many have ye ?*

*We have four.*

*Which are they ?*

*L, M, N, R.*

---

*De la difference qu'il y-a  
entre les Consonnes &  
les Liquides.*

*Second Lesson.*

**Q**uelle difference y-a-t-il  
entre les Consonnes & les  
Liquides ?

Une Consonne à la fin d'un  
mot se perd, si une autre Con-  
sonne ou Liquide commence  
celuy qui suit.

Donnez-m'en un Exemple.

Vous parlez-bien.

Faut-il prononcer , Vous  
parlé bien ?

Oüy.

Je vous entens bien.

Quand une Consonne est à la  
fin d'un mot, devant une Li-  
quide qui commence l'autre,  
se perd-elle aussi ?

Oüy : par Exemple ; Vous  
lisez bien ; prononcez Vous  
lise bien.

Mais quand une Liquide &  
une Consonne sont à la fin d'un  
mot dans la même syllabe, la-  
quelle est-ce qui se perd ?

*Of the difference be-  
tween the Conso-  
nants and Liquids.*

*The second Lesson.*

**W**Hat difference is there  
between the Consonants  
and the Liquids ?

*A Consonant in the end of a  
word is lost, if another Conso-  
nant or Liquid begins the word  
following.*

*Give me an Example of it.*

*You speak well.*

*Must one pronounce, You parle  
bien ?*

*Yes.*

*I understand you well.*

*When a Consonant is in the  
end of a word, before the Liquid  
which begins the next, is it lost  
also ?*

*Yes ; For Example ; Vous  
lisez bien, you read well, Pro-  
nounce Vous lise bien.*

*But when a Liquid and a Con-  
sonant are in the end of a word  
in the same syllable, which of  
them is lost ?*

*B .*

*C'est*

*De la Prononciation.*

C'est ordinairement la dernière.

Par Exemple ; Comment, il le faut prononcer, Comman.

Supposez qu'une Liquide & deux Consonnes se rencontrent à la fin d'un mot dans la même syllabe, Que faut il faire ?

Il faut seulement prononcer la Liquide : Comme par Exemple, Corps, lisez Cor.

Parlons à cette heure de la Liquide..

Une Liquide ne se perd pas généralement à la fin des mots, quoys qu'une Consonne commence ceux qui suivent : par Exemple, C'est un bon Prince,

Donc N en bon ne se perd pas ?

Non.

Votre Liquide N ne se perd elle jamais ?

Oüy, quand elle se rencontre dans la troisième personne du plurier des Verbes, si la Voyelle E la precede dans la même syllabe.

Comment cela ?

Par Exemple ; Ils parlent il faut prononcer I parle, en Prose ; & en Vers, quand une Voyelle suit, Ils parlent.

Pourquoy l'écrivez vous donc ?

C'est pour distinguer le Pluriel d'avec le Singulier.

Prononcez vous les Liquides

'Tis commonly the last.

As for Example; Comment, it must be pronounced Comman.

Suppose that a Liquid and two Consonants meet in the end of a word in the same syllable, What must one do ?

One must only pronounce the Liquid : As for Example, Corps Body, read Cor.

Let us speak now of the Liquid.

A Liquid is not lost commonly in the end of words, although a Consonant begins those which follow : For Example, C'est un bon Prince,

Then the N in bon is not cut off?

No.

Is not your Liquid N sometimes cut off ?

Yes, when it meets in the third person of the plural number of Verbs, if the Vowel E is before it in the same syllable.

How's that ?

For Example ; Ils parlent, they speak, one must pronounce I parle in Prose ; and in Verse, when a Vowel follows, Ils parler.

Why do you write it then ?

'Tis to distinguish the Plural number from the Singular.

Do you pronounce the Liquids à la

## Of the Pronunciation.

3

à la fin des mots en toutes autres rencontres ?

Non pas toujours.

Car l'R se perd à l'Infinitif des Verbes de la première & seconde Conjugaison : par Exemple, Je ne scaurois parler François ; Il faut prononcer, Je ne scaurois parle François.

Supposez qu'une Voyelle suivie.

N'importe, l'E étant ouvert, ne se perd pas en prononçant par Exemple. Il faut parler à lui, on peut dire, il faut parle à lui.

Vous dites aussi que votre Liquide R se perd à l'Infinitif des Verbes de la seconde Conjugaison.

Il est vray ; par Rxemple, On fait bâtr tous les jours, il faut prononcer, On fait bâti tous les jours.

Supposez qu'une Voyelle suivie.

N'importe, on peut dire, il fait bâti une maison.

L'i en bâti ne se coupe-t'il pas devant une Voyelle ?

Non.

Prononcez-vous toujours votre Liquide L ?

Elle se perd en la troisième personne des Verbes quand il suit une Consone ; par Exemple, Il parle, lisiez, I parle ; Ils chantent bien, dites, I chante bien.

in the end of words in all other instances ?

Not always.

For R is not heard in the Infinitive Mood of Verbs of the first and second Conjugation. For Example, Je ne scaurois parler François, I cannot speak French; one must pronounce, Je ne scaurois parle François.

Suppose a Vowel follow.

It is no matter, the E being opened is not cut off in pronouncing : for Example, Il faut parler à lui, one may say, Il faut parle à lui, one must speak with him.

You say also that your Liquid R is not heard in the Infinitive of Verbs of the second Conjugation.

It is true; as for Example. On fait bâtr tous les jours, they build every day ; one must pronounce, On fait bâti tous les jours.

Suppose that a Vowel follow.

Tis no matter, one may say, Il fait bâti une maison.

Is not the i in bâti cut off before a Vowel ?

No.

Do you pronounce always your Liquid L ?

Tis not heard in the third person of Verbs when a Consonant follows; for Example, Il parle, they speak, read I parle ; Ils chantent, they sing, I chante.

*De la Prononciation.*

Cette Liquide ne se prononce-t-elle pas devant une Voyelle?

Oüy; par Exemple, *Il est.*

Comment faut-il prononcer la troisième personne du Pluriel devant une Voyelle?

On ne prononce plus *l*, mais *s*.

Comme, *ils ont*, lisez, *Is ont.*

*Is not this Liquid pronounced before a Vowel?*

*Yes; for Example, Il est, he is.*

*How must one pronounce the third person of the Plural Number before a Vowel?*

*They pronounce l no more, but s.*

*As, Ils ont, they have, read Is ont.*

*Du son de la Voyelle A.**Troisième Leçon.*

Comment prononcez-vous votre *A*?

Nous le prononçons comme vous prononcez le vôtre, quand il est lié avec une ou deux Consonnes ou Liquides.

Donnez m'en un Exemple.

Comme en ce mot, *all, at,*

N'y-a-t-il point d'exceptions?

Il y en a deux.

Qui sont-elles?

Quand il se trouve devant un ; marqué de deux points, il a le son de l'*E* Anglois en l'*Article The.*

Donnez m'en un Exemple.

*Pais, Country, lisiez Pe-is.*

*Of the sound of the Vowel A.**The third Lesson.*

**H**ow do you pronounce your *A*?

We pronounce it as you pronounce yours, when it is joyned with one or two Consonants, or Liquids.

Give me an Example.

As in this word, *all, tour, at, chez.*

Are there no Exceptions?

There are two.

Which are they?

When it is found before an i marked with two points, it has the sound of the English E in the Particle *The.*

Give me an Example of it.

*Pais, Country, read Pe-is.*

*Pour-*

## Of the Pronunciation.

7

Pourquoys mettez vous cette division ?

C'est qu'alors le mot est de deux sillabes.

Qui est l'autre Exception ?

Quand *a* se rencontre devant *y*, il est aussi prononcé comme *e* Anglois en l'article *The* : par Exemple, Begayer, to stutter, lisez Begueyer.

Je vous entens bien, parlons de votre Voyelle *E*.

Why do you put this division ?

'Tis that then the word is of two syllables.

Which is the other Exception ?

When *a* is found before *y*, 'tis also pronounced as the English *e* in the particle *The*; for Example, Begayer, to stutter, read Begueyer.

I understand you well, let us speak of your Vowel *E*.

---

## De l'E Masculin.

### La quatrième Leçon.

Vostre *E* François n'est-il pas prononcé en trois manières ?

Oüy.

Ne luy donnez-vous pas aussi trois noms ?

Il est vray ; nous appellons le premier Masculin.

Pourquoys Masculin ?

Parce qu'il a un son fort & distinct.

Comme quoys ?

Comme parlé, spoken.

Comment le prononcez-vous.

Comme s'il étoit écrit parley.

Comment le connoit-on ?

## Of the *E* Masculine.

### The fourth Lesson.

Is not your French *E* pronounced three several ways ?

Yes.

Do you not give it also three names ?

It is true ; we call the first Masculine.

Why Masculine ?

Because it has a strong sound and distinct.

How ?

As parlé, spoken.

How do you pronounce it ?

As if it were written parley.

How is it known ?

*De la Prononciation.*

Par l'accent aigu dont il est marqué.

Comment appellez-vous le second E ?

E ouvert.

Pourquoy ouvert ?

Parce qu'il est prononcé ouvertement comme e Latin, ou e Anglois en l'article *The*.

Comment le distingue-t-on ?

On le distingue en trois manieres.

Premierement, quand il se rencontre devant la Liquide r, dans la même syllabe, & la Consone z.

Donnez m'en un Exemple.

Parler, to speak, lisez parle ; donnez, give, lisez donne.

Secondement, on le connoit quand il est marqué de cet Accent ; comme bête, a beast.

Pourquoy est-il marqué de cet Accent ?

Parce qu'on supprime l's.

Comment étoit-il écrit autrefois ?

Il étoit écrit beste.

N'est-il pas aussi ouvert quand il est lié avec les Liquides ou Consones ?

Oüi ; par Exemple, Sel, Salt, Serviteur, Servant, mettre, to put.

Quelle est donc la troisième maniere par laquelle vous le connoissez ?

Quand il se rencontre devant ces Liquides ou Conso-

*By the acute accent with which 'tis marked.*

*How do you call the second E ?*

E opened.

*Why opened ?*

*Because it is pronounced openly like the Latin e, or the English in the particle The.*

*How is it distinguished ?*

*It is distinguished three ways.*

*First, when it comes before the Liquid r, in the same syllable, and the Consonant Z.*

*Give me an Example.*

*Parler, to speak, read parle ; donnez, give, read donne.*

*Secondly, 'Tis known when it is marked with such an Accent ; as bête, a beast.*

*Why is it marked with such an Accent ?*

*Because the s is suppressed.*

*How was it written in former time ?*

*It was written beste.*

*Is it not also opened when it is tied to Liquids or Consonants ?*

*Yes : for Example, Sel, Salt, Serviteur, a Servant, mettre, to put.*

*Which is then the third manner by which you know it ?*

*When it comes before these Liquids or Consonants, when they pes,*

## *Of the Pronunciation.*

nes, lors qu'elles commencent begin another word.  
un autre mot.

Qui sont-elles ?

Which are they ?

## B, C, F, G, L, P, R, S, T, V.

Donnez-m'en des Exemples.

Give me some Examples of it.

Debaucher,  
Découvrir,  
Defiler,  
Degorger,  
Delivrer,  
Denier,  
Deputer,  
Derober,  
Desirer,  
Deterrer,  
Devorer.

to debauch,  
to discover,  
to defile,  
to vomit,  
to deliver,  
to deny,  
to send,  
to steal,  
to desire,  
to unbury,  
to devour.

Vous prononcez donc cér e  
comme les Anglois pronon-  
cent leur Diphongue ea.

Il est vray ; comme dé-  
baucher, comme s'il étoit  
écrit deaboshea, & ainsi des  
autres.

Vôtre e, n'est-il pas aussi  
ouvert aux mots d'une sil-  
labe ?

Ouy ; comme,

Mes,                    Mea,  
Tes,                    Tea,  
Ses,                    Sea,  
Ces,                    Cea,  
Les,                    Lea,  
Des,                    Dea,  
Es,                    Ea,

You pronounce then this e as  
the English pronounce their Dip-  
thongue ea.

It is true ; as for Example,  
débaucher, to debauch, as if  
it were written deaboshea, and  
so of the other.

Is not your e also opened in  
the words of one syllable ?

Tes ; as,

My,  
Tby,  
His,  
Those,  
The,  
Of The,  
In The,

Est

Est-il ouvert devant la Voyelle ii, marquée de deux points?

Oùy, nous prononçons réussir, comme s'il étoit écrit réussir, to attain : e est aussi ouvert devant l marqué deux points, as reiterer to reiterate.

*Is it opened before the Vowel ii, marked with two points?*

*Yes, we pronounce réussir, as if it were written réussir, to attain ; e is also opened before i marked with two points, as reiterer to reiterate.*

### De l'E Feminin.

#### Cinquième Leçon.

Comment prononce-t-on votre E Feminin?

Comme à la fin des mots Anglois ; par Exemple, come, venez ; people, peuple.

Pourquoys est-il appellé Feminin?

Parce qu'il a un son fort foible.

Il n'en a point du tout.

Excusez moy, mais il est prononcé en François, un ton de voix plus bas que l'autre.

Je ne vous entens pas.

Par Exemple ; prononcez pere, mere, tout bas, vous entendrez le son de l'e ; mais quand vous parlez haut, vous ne l'entendez pas.

Il est vray.

N'est-il pas Feminin aux mots d'une syllabe ?

### Of the E Feminine.

#### The fifth Lesson.

**H**ow do they pronounce your E Feminine?

*As in the end of English words ; for example, come, people.*

*Why is it called Feminine?*

*Because it has a very weak sound.*

*It hath none at all.*

*Excuse me, but it is pronounced in French, a tune of voice lower than the other.*

*I do not understand you.*

*For Example ; pronounce pere, mere, low, you shall hear the sound of the e ; but when you speak aloud, you do not hear it.*

*It is true.*

*Is it not Feminine in the words of one syllable ?*

Oùy ;

## Of the Pronunciation.

xx

Oüy ; comme,  
Me,  
Te,  
Ce,  
Se,  
Le,  
Que.

Yes, as,  
Me,  
Thee,  
This,  
His,  
The,  
That,

N'est-il pas Feminin à la fin de vos mots ?

Is it not Feminine in the end of your words.

Oüy ; par Exemple, comme, pere, mere.

Yes ; for Example, as per, mother.

Il est aussi Feminin quand il se rencontre devant l's, dans la seconde, ou troisième syllabe.

It is also Feminine when it comes before s, in the second or third syllable.

Comme quoy ?  
Comme aux mots de belles, bonnêtes, handsome, honest.

Like what ?  
As in the words belles, honestes, handsome, honest.

Il me semble que vòtre e est aussi bref ou Feminin, comme vous l'appellez, aux Verbes composez (de)(re); par Exemple, redire, to say again, repeter, to repeat.

It seems to me that your e is also short or Feminine in compounded Verbs with (de) (re); for Example, redire, to say again, repeter, to repeat.

Il est vrai.  
Comment prononcez-vous ce mot Mademoiselle ?

It is true.  
How do you pronounce this word Mademoiselle ?

Nous le prononçons Madmoiselle.

We pronounce it Madmoiselle.

L'e ne se perd-il pas quelquefois ?

Is not the e lost sometimes ?

Oüy; quand il se trouve devant l'a ou l'o, dans la même syllabe; par Exemple, Jean, lisiez Jan, George, lisiez Jorge.

Yes; when it meets before a or o, in the same syllable; for Example, Jean, John, read Jan, George, read Jorge.

Comment se prononce-t-il quand il se rencontre devant l'ü marqué de deux points à la fin de vos mots ?

How is it pronounced when it comes before ü marked with two points in the end of your syllables?

Il se prononce comme un

It is pronounced like another autre

*De la Prononciation.*

autre *u*; par Exemple, Mou-  
rue, lisez Mouruu, *Cod.*

Comment le prononcez-  
vous en la Diphongue *ie*, à la  
fin de vos mots?

Nous le prononçons comme  
une autre *i*, ou comme les  
Anglois prononcent leur dou-  
ble *ee*; par Exemple, Marie,  
*Mary*, lisez Maree.

Comment faut-il que les au-  
tres Nations le prononcent?

Comme les deux *ii* Latins,  
comme au mot de *Dii*.

Mais comment le faut-il  
prononcer au commencement  
de vos mots?

Il faut le prononcer comme  
*un e ouvert.*

Par Exemple.

Piéton, *a Footman.*

Ne prononcez-vous pas pi-  
té, *pity*, *picee*.

Non, parce que l'*e* est  
marqué.

Il ne faut donc pas qu'il soit  
marqué pour prendre le son  
d'une autre *i*, à la fin de vos  
mots?

Il est vrai.

*u*; for Example, Mourue, *Cod*,  
read Mouruu, *Cod.*

How do you pronounce it in  
the Diphongue *ie*, in the end of  
your words?

We pronounce it like another  
*i*, or as the English pronounce  
their double *ee*; for Example,  
*Marie, Mary*, read *Maree*.

How must the other Nations  
pronounce it?

Like the two Latine *ii*, as in  
the word *Dii*.

But how must it be pronounced  
in the beginning of your words?

It must be pronounced like a  
*Masculine e.*

For Example.

Piéton, *a Footman.*

Do you not pronounce *pitié*, *pity*,  
*picee*?

No, because the *e* is marked.

It must not then be marked to  
take the sound of the other *i* in  
the end of your words?

It is true.

*Comment*

*Comment faut-il prononcer E lié avec un M, ou N ?*

How must one pronounce the *E* tied to *M*, and *N*?

*Sixième Leçon.*

**N**E prononcez-vous pas votre *e* lié avec ces deux Liquides *m*, *n*, comme un *a*?

Oüy ; par Exemple, commencer, *to begin*, nous le prononçons commancer; patiemment, *patiently*, patiamman.

Est-ce la Règle générale?

Oüy ; mais il y a des exceptions.

Qui sont elles?

Voicy la première; *Jerusalem*, *Hymen*, *Examen*, *Mathusalem*.

Il ne faut donc pas dire *Jerusalem*.

Non ; mais *Jerusalem*, &c.

Qui est la seconde Exception?

Quand *e* Masculine se rencontre devant *e* Feminin dans la même syllabe.

Donnez en un Exemple.

*Bethéléem*, *Cananéem*.

N'y a t'il pas une troisième Exception?

Oüy ; quand la Voyelle *i* se trouve devant *e*, comme *Parisien*, il ne faut pas dire *Parisian*.

*The sixth Lesson.*

**D**O you not pronounce your *e* tied to these two Liquids *m*, *n*, like an *a*?

*Yes*; for Example, commencer, *to begin*, we pronounce it commancer; patiemment, *patiently*, patiamman.

*Is it the general Rule?*

*Yes*; but there are some Exceptions.

*Which are they?*

*Here is the first*; *Jerusalem*, *Hymen*, *Examen*, *Mathusalem*.

*One must not then say Jerusalem.*

*No*; but *Jerusalem*, &c.

*Which is the second Exception?*

*When the Masculine e comes before the e Feminine in the same syllable.*

*Bring an Example of it.*

*Bethéléem*, *Cananéem*.

*Is not there a third Exception?*

*Yes*; *When the Vowel i is before the e*, as *Parisien*, *one must not say Parisian*.

*De la Prononciation.*

Ces mots n'en sont-ils pas exceptez ?

Quels mots ?

**Audience,**

**Experience,**

**Expedient,**

**Client.**

Oüy ; il les faut prononcer ainsi ;

**Audiance,**

**Experiace,**

**Expediant,**

**Clianct.**

Comment le prononcez-vous devant *n*, à la troisième personne du pluriel des Verbes ?

Il se prononce sans *n*, car cette Liquide s'y perd ; par Exemple, Ils parlent, lisiez Ils parle.

Are not these words excepted ?

What words ?

*Audience,*

*Experience,*

*Expedient,*

*Client.*

Yes ; they must be pronounced thus :

*Audiance,*

*Experiace,*

*Expediant,*

*Clianct.*

How do you pronounce it before *n*, in the third person of the plural number of Verbs ?

It is pronounced without the *n*, for it is there quite lost ; for Example, Ils parlent, read Ils parle.

*Du son de l'I.**La septième Leçon.*

**V**otre *i* n'est-il pas aussi quelquefois Confone ?

Oüy.

Quand est-il Voyelle ?

Quand une Confone se rencontre devant, dans la même syllabe.

Donnez m'en un exemple. Comme au mot de particulier.

Je vous entens bien.

Quand est-il Confone ?

*Of the sound of the I.**The seventh Lesson.*

**I**S not your *i* sometimes a Consonant ?

Tes.

When is it a Vowel ?

When a Consonant comes before it in the same syllable.

Give me an example of it. As in the word particulier.

I understand you.

When is it a Consonant ?

Quand

Quand il commence la syllabe.

*When it begins the syllable.*

A-t-il toujours le même son?

Oüy, s'il se prononce seul.

Ne le prononcez-vous pas comme les Anglois, quand il est lié avec les Consonnes f, t, &c. par exemple, comme ils le prononcent en *if, it, &c.*

Oüy.

Comment le prononcez-vous quand il est lié avec deux *ll*?

Nous le prononçons de même, comme *fille*, presque comme s'il étoit écrit *fillie*.

Vous ne prononcez pas le mot de *Ville* ainsi, ni tous ses composez?

Il est vrai; nous prononçons *Ville*, comme *Vil*.

Ne se perd-il pas en la Triphongue Oüy?

Oüy, comme *Mouiller*.

N'y fait-il point d'effet?

Oüy; il cause quelque changement dans la syllabe suivante, comme s'il étoit écrit *Mouillé*.

*Hath it always the same sound?*

*Yes, if it be pronounced alone.*

*Do you not pronounce it as the English, when it is tied to the Consonants f, t, &c. for example, as they pronounce it in if, it, &c.*

*Yes.*

*How do you pronounce it when it is tied with two ll?*

*We pronounce it in the same manner as fille is, as if it were written fillie.*

*You do not pronounce the word Ville, nor its compounds, after the same manner?*

*It is true; we pronounce Ville as Vil.*

*Is it not lost in the Triphongue Oüy?*

*Yes, as Mouiller.*

*Doth it make no effect?*

*It causes some change in the following syllable, as if it were written Mouillé.*

*De la Voyelle O.*

**O** Est prononcé comme les Anglois prononcent leur *ow*, ou comme l'o Latin, Italien, ou Espagnol.

Si un a precede, alors l'o se perd.

Ex. Par exemple ; Paon, a Peacock, lisez Pan.

Cette Règle est-elle sans exception ?

Il n'y en a qu'une.

Qui est-elle ?

Elle se rencontre en ce mot propre *Laon*.

Est-ce un nom de Ville ?

Oui.

Comment prononcez-vous on ?

Comme les Anglois, *oun*; *bon*, *ood*, comme s'il étoit écrit *boun*.

Comment prononcez-vous votre double oo ?

Nous le prononcons comme les Anglois en leur mot *door*, porte.

## Of the Vowel O.

**O** Is pronounced as the English pronounce their *ow*, or the Latine, Italian, or Spanish o.

If an a be before, then the o is not heard.

For Example; Paon, a Peacock, read Pan.

Is that Rule without Exception ?

There is but one.

Which is it ?

It is found in this proper name Laon.

Is it the name of a City ?

Yes.

How do you pronounce on ?

As the English *oun*; *bon*, *good*, as if it were written *boun*.

How do you pronounce your double oo ?

We pronounce it as the English pronounce it in their word door, porte.

Du son de l'U.

Of the sound of the U.

Comment distinguez-vous  
l'*u* Consone d'avec une  
Voyelle ?

L'*u* Consone commence la  
sillabe ; par Exemple, Vous,  
you.

Comment connoît on une  
Voyelle ?

Quand il y a une Consone  
ou Liquide devant, dans la  
même sillabe.

Donnez m'en un Exemple.

Comme en ces mots, Nature,  
Lueur, brightness.

Comment les distingue-t-on  
en lisant.

Voicy un *u* Consone.

Voila un *u* Voyelle.

Comment prononcez-vous  
une Voyelle entre g-e ?

Il se perd selon la pronon-  
ciation Angloise & Italienne,  
guérir, to cure, lisez gerir.

Comment prononcez-vous  
une Voyelle entre g-i ?

Selon la prononciation An-  
gloise, cette Voyelle se perd  
aussi.

Prouvez ce que vous dites.

Guide, a Guide, lisez Gide.

Ne mettez-vous pas de la  
différence entre Guise, qui est  
un nom propre, & guise, qui  
ne l'est pas ?

Oüy ; Quand Guise est un  
nom propre, co m'mel'on

How do you distinguish a  
Consonant from a Vowel ?

V Consonant begins the syllable ; for Example, vous, you.

How may one know a Vowel ?

When there is a Consonant or  
Liquid before it is in the same syllable.

Give me an Example of it.  
As in these words Nature,  
Lueur, brightness.

How do you distinguish them  
in reading ?

Here is an *u* Consonant.

There is an *u* Vowel.

How do you pronounce a Vowel  
between g-e ?

'Tis lost according to the English  
and Italian pronunciation,  
guérir, read gerir, to cure.

How do you pronounce a Vowel  
between g-i ?

According to the English pro-  
nunciation, that Vowel is lost also.

Prove what you say.

Guide, a Guide, read Gide.

Do you put no difference between  
Guise, which is a proper  
name, and guise which is not  
one ?

Yes ; when Guise is a proper  
name, as if one should

G disoig

disoit, le Duc de Guise, alors la Voyelle *u* est prononcée, autrement elle ne l'est pas.

Comment faut-il donc prononcer *guise* en d'autres rencontres ?

Comme les Anglois prononcent *Geeze*.

Quand la Voyelle *û* est marquée d'un Accent, comment la faut-il prononcer ?

Il la faut prononcer comme deux *uu*.

Par exemple, *éperdûment*, lisez *éperduument*, desperately.

Comment prononcez-vous cette Voyelle entre *q-a*, *q-e*, *q-i*, *q-o*, *q-u* ?

Comme en Anglois *kau*, *kea*, *kee*, *ko*, *ku* : & comme les Italiens, *cha*, *che*, *chi*, *co*, *cu*.

Si l'*v* Consonne se rencontre devant *u* Voyelle dans la même syllabe, que faut-il faire ?

L'*u* Voyelle se perd.

Comme quoy ?

Comme en ce mot *vuider*, to empty, lisez *vider*.

Quand l'*u* Voyelle se trouve aux mots composez de la Préposition *Circum*, comment la faut-il prononcer ?

Comme un *o*; par exemple, *Circumspection*, lisez *Cir-com-petition*.

say, the Duke of Guise, the Vowel *u* is heard, otherwise 'tis not so.

How must one then pronounce *guise* in other encounters ?

As the English pronounce *Geeze*.

When the Vowel *û* is marked with an Accent, how must it be pronounced ?

It must be pronounced like two *uu*.

For example, *éperdûment*, read *éperduument*, *desperately*.

How do you pronounce the Vowel between *q-a*, *q-e*, *q-i*, *q-o*, *q-u* ?

As in English, *kau*, *kea*, *kee*, *ko*, *ku*: and as the Italians, *cha*, *che*, *chi*, *co*, *cu*.

If *v* Consonant meets before *u* Vowel in the same syllable, what must one do ?

The Vowel *u* is not heard.  
Like what ?

As in the word *vuider*, to empty, read *vider*.

When *u* Vowel meets in the words compounded with the Latin Preposition *Circum*, how must it be pronounced ?

As an *o*; for example, *Circumspection*, read *Cir-com-petition*.

Du son de l'Y.

Comment prononce-t-on  
votre y ?

Comme notre i.

Comment vous en servez-  
vous ?

Nous le mettons ordinaire-  
ment entre deux Voyelles ;  
comme *ayant*, having, *mon-  
noye*, small Money.

Ne l'écrivez-vous pas tou-  
jours pour exprimer les Ad-  
verbes de lieu en Anglois, *here*,  
*there* ?

Oùy ; par Exemple, *icy*,  
*here*, *y*, *there*, *il y avoir*, *there  
was*.

Ne le mettez-vous pas aussi  
aux mots d'une syllabe quand  
o le precede ?

Oùy ; comme *moy*, *toy*, *foy*,  
*foy*, *loy*, *quoy*, &c.

Ne se met il pas aussi devant  
u Consone quand elle fait une  
syllabe d'elle même ?

Oùy ; comme *yvre*, drunk.

On se fert aussi de l'i mar-  
qué de deux points en sa  
place.

Of the sound of T.

How do you pronounce your yt?

Like our i.

How do you make use of it ?

We put it commonly between  
two Vowels ; as *ayant*, *having*,  
*monnoye*, *small money*.

Do you not write it always to  
express the English Adverbs of  
Place, *here*, *there* ?

Yes ; for Example, *here*, *icy*,  
*there*, *y* ; as, *there was*, *il y  
avoir*.

Do you not put it also in the  
words of one syllable when o is  
before ?

Yes ; as *moy*, *toy*, *foy*, *foy*,  
*loy*, *quoy*, &c.

Is it not put also before the v  
Consonant when it makes a syll-  
able by it self ?

Yes ; as *yvre*, drunk.

They make use also of the i  
marked with two points in its  
place.

## Des Diphongues.

## Huitième Léçon.

**Q**U'appelez vous Diphongues ?  
 Ce sont deux Voyelles ensemble, qui ne rendent qu'un son dans la même syllabe.  
 Combien en avez-vous ?  
 Nous en avons onze.  
 Qui sont-elles ?

## Of the Diphongues.

## The eighth Lesson.

**W**HAT do you call Diphongs ?  
*They are two Vowels together, which render but one sound in the same syllable.*  
*How many have you ?*  
*We have eleven.*  
*Which are they ?*

Ai, Au, Ao, Ei, Eu, Oi,  
 Oy, Ou, Je, Ui, Ye.

## Ai.

La Diphongue *Ai* se prononce en François comme la Diphongue *Ai* en Anglois, dans la premiere syllabe de leur mot *raign* ; ou comme l'e Latin.

Quand votre Diphongue *ai* se rencontre devant les deux Liquides *ll*, étant liée avec la premiere, l'i ne se perd-il pas ?

il se perd en effet dans la premiere syllabe, mais il cause un changement dans la seconde ; par exemple, bailler, to give, il est presque prononcé comme s'il étoit écrit *ballié*.

## Ai.

The Diphong *Ai* is pronounced in French like the Diphong *ai* in English, in the first syllable of their word *raign* ; or like the Latin *e*.

When your Diphong *ai* meets before two *ll*, being joined with the first, is not the *i* lost ?

'Tis not heard in effect in the first syllable, but it causes a change upon the second ; for Example, *bailler*, to give, 'tis almost pronounced as if it were written *ballié*.

La

La Diphongue *Ai* ne rend elle pas le même son devant un *l* simple ?

Oùy ; par Example, *bail*, il semble que ce mot fasse deux syllabes, & qu'il soit écrit *baille*.

*Au.*

La Diphongue *au* n'est-elle pas prononcée comme *ow* en Anglois, ou l' Latin ?

Oùy ; par Exemple, *autant*, *as much*, lisez *owtan*, ou *otan*.

*Ei.*

Votre Diphongue *Ei*, ne se prononce-t-elle pas comme la Diphongue *ai* en Anglois ?

Oùy ; par Exemple, *peine*, lisez *pain*, *labour*.

Quand après l'*e* il suit un *i* marqué de deux points, ces deux Voyelles font elles une Diphongue ?

Non ; alors elles sont prononcées séparément.

Par Exemple, *obeir*, lisez *obe-ir*.

*Eo.*

Il me semble qu'on rencontre rarement votre Diphongue *Eo*.

Il est vray ; car l'*e* s'y perd ; comme en ce mot *veoir*, lisez *voir*, *George*, lisez *Jorge*.

Doth not the Diphong *Ai* render the same sound before one single *l* ?

Yes ; for Example, *bail*, it seems that this word makes two syllables, and that it is written *baille*.

*Au.*

Is not the Diphong *au* pronounced like *ow* in English, or the Latin *o* ?

Yes ; for Example, *autant*, *as much*, read *owtan*, or *otan*.

*Ei.*

Is not your Diphong *Ei* pronounced like *Ai* in English ?

Yes ; for Example, *peine*, read *pain*, *labour*.

When after *e* there follows an *i* marked with two points, do these Vowels make a Diphong ?

No ; then they are pronounced separately.

For Example, *obeir*, read *obe-ir*.

*Eo.*

Methinks you meet very seldom your Diphong *Eo*.

That is true ; for the *e* there is not heard ; as in the word *veoir*, read *voir*, *George*, read *Jorge*.

## De la Prononciation.

AO.

L'o ne se perd il pas en la Diphongue *Ao*?

Oüy ; comme *Paon*, lisez *Pan*.

AO.

*Is not o lost in the Diphong Ao?*

*Yes; as Paon, a Peacock, read Pan.*

Æ.

L'æ Dipthongue n'est-il pas prononcé comme l'e simple ?

Oüy ; comme *Ænée*, lisez *Enée*.

Æ.

*Is not æ Dipthong pronounced like the single e?*

*Yes; as Ænée Æneas, read Enée.*

EU.

Comment prononcez-vous la Diphongue *eu* ?

L'e s'y perd; par Exemple, *J'eusse*, lisez *j'uſſe*, *I had*.

Mais si l'ü qui suit est marqué de deux points, quoy donc ?

Ces deux Voyelles ne font pas une Diphongue, étans prononcées séparément, & faisans deux sillabes, comme en ce mot *reüßſir*, lisez *re-uſſir*.

EU.

*How do you pronounce the Diphong eu ?*

*E is not heard there; for example, J'eusse, I had, read J'uſſe.*

*But if the ü which follows be marked with two points, what then ?*

*Then these two Vowels make not a Diphong, being pronounced separately, and making two syllables, as reüßſir, read re-uſſir.*

IE.

Comment prononcez-vous la Diphongue *ie* à la fin de vos mots ?

Elle se prononce comme les Anglois prononcent leur double *ee*; par Exemple, *Marie*, lisez *Maree*; & comme les Latins prononcent leur double *ii*, comme au mot *Dii*, *the Gods*.

IE.

*How do you pronounce the Diphong ie in the end of your words ?*

*It is pronounced as the English pronounce their double ee; for Example, Marie, Mary, read Maree; and as the Latins their double ii, as in this word Dii, the Gods.*

Faut

Faut il prononcer cette Diphongue au commencement des mots comme à la fin?

Non, alors l'e est prononcé comme e Latin, ou Anglois en l'article *The*; par Exemple, Piéton, lisez Pyéton, & non pas Piton.

Si par hazard on trouve ie devant une Consonne ou Liquide, auxquelles ces deux Voyelles sont liées, comment les faut-il prononcer?

Alors l'e se prononce ouvert; par Exemple, convier, ne dites pas convee, &c.

## Oï.

Comment prononcez-vous votre Diphongue Oï?

Si elle est liée avec une s, ou un t, dans la seconde ou troisième syllabe, nous la prononçons comme ay en Anglois.

Par Exemple, François, French, lisez Fransay; Je parlois, lisez Je parlay, &c.

N'y-a-t-il point d'exceptions?

Oüy; si François est un nom propre d'homme, il se prononce Françoi.

Artois, Vandômois, Hongrois, en sont exceptez aussi; il ne faut pas dire Artes, &c.

Si la Diphongue oï est liée à la Liquide r, quoy donc?

Il la faut prononcer comme oy; par Exemple, avoir, ne dites pas aver.

Must one pronounce this Diphongue in the beginning of words as in the end.

No; then the e is pronounced like the Latin e, or the English in their Particle *The*; for example, Piéton a Footman, read Pyéton, and not Piton.

If by chance one finds ie before a Consonant or a Liquid, with which these two Vowels are joined, how must one pronounce them?

Then e is pronounced openly; for example, convier, do not say, convee, &c.

## Oï.

How do you pronounce your Diphongue oï?

If it be joined with s, or t, in the second or third syllable, we pronounce it like ay in English.

For Example, François, French, read Fransay; Je parlois, read Je parlay.

Are there no Exceptions?

Yes; if François be a proper name of a man, 'tis pronounced Françoy.

¶ Artois, Vandômois, Hongrois, are excepted also; one must not say Artes, &c.

If the Diphongue oï be joined with the Liquid r, what then?

It must be pronounced like oys, for Example, avoir, do not say aver.

*De la Prononciation.*

Mais supposez que la Diphthongue *oi* se trouve devant la Liquide *r*, quand elle commence une autre syllabe, faut-il là prononcer comme *oi* ?

Où; par Exemple, *mémoire*, ne dites pas *memere*, mais *mémoire*, *écritoire*, *yvrière*, &c.

Cette Diphthongue *oi* n'est donc pas liée avec la Liquide *r* ?

Non ; comme vous voyez.

Quand cette Diphthongue se trouve devant la Consonante *s*, qui commence un autre mot, est-elle prononcée de même ?

Elle se prononce comme l'*e* Latin, ou l'*e* Anglois en leur article *The*; par Exemple, *Françoise*, a French woman, lisez *Francéise*.

Mais si c'est un nom propre, lisez *Françoise*.

N'y-a-t-il point d'autres Exceptions ?

Où; *Empoisonner*, *Angoisse*, *Ardoise*, *Pontoise*, *Framboise*.

Si la Diphthongue *oi* se rencontre devant le *t* qui commence une autre syllabe, n'est elle pas prononcée comme *oy* ?

Où; comme *convoiter*, *to covet*, &c.

Devant la Liquide *l* n'a-t-elle pas le même son ?

Où; par Exemple, *étoile*, ne lisez pas *étéle*, mais comme s'il étoit écrit *étoyle*.

Quand elle est liée avec la liquide *n*, n'est-elle pas aussi prononcée comme *oy* ?

But suppose that the Diphthong *oi* be before the Liquid *r*, when it begins another syllable, must it be pronounced *oi* ?

Yes; for Example, *mémoire*, do not say *memere*, but *mémoire*, *écritoire*, *yvrière*, &c.

The Diphthong *oi* is not then joyned with the Liquid *r* ?

No ; as you see.

When this Diphthong meets before the Consonant *s*, which begins another word, is it pronounced after the same manner ?

It is pronounced like the Latin *e*, or the English in their article *The*; for Example, *Françoise*, a French woman, read *Francéise*.

But if it be a proper name, read *Françoise*.

Are there no other exceptions ?

Yes; *Empoisonner*, *Angoisse*, *Ardoise*, *Pontoise*, *Framboise*.

If the Diphthong *oi* meets before the *t* which begins another syllable, is it not pronounced like *oy* ?

Yes; as *convoiter*, *to covet*.

Before the Liquid *l*, has it not the same sound ?

Yes; for Example, *étoile*, do not read *étéle*, but as if it were written *étoyle*.

When it is joyned with the Liquid *n*, is it not also pronounced as *oy* ?

Où;

Oüy; comme par Exemple,  
Neanmoins, ne dites pas Nean-  
mens.

Comment la prononcez-  
vous aux mots d'une fillabe,  
quand elle est liée avec la  
Consonne s?

Comme oy ; par Exemple,  
une fois, mois, ne ditez pas  
les, més.

Cette Regle est elle sans  
Exception?

Non ; froid, foible, en sont  
exceptez, on les prononce à la  
Cour, fré, féble.

*Oy.*

Venons à votre Diphongue  
oy, comment la prononcez-  
vous ?

Comme les Anglois la pro-  
noncent au mot de Vice-  
Roy.

N'y-a-t-il point d'Excepti-  
on ?

Oliy; Je croy, dites Je cré ;  
Croyance, Créance.

*Ou.*

Comment prononcez-vous  
votre Diphongue Ou ?

Comme les Anglois pronon-  
cent leur double oo en ce mot  
de good, que les François pro-  
nonceroient goud, & comme  
les Grecs leur ū, ou les Italiens  
leur ú.

*Yes ; for Example, Nean-  
moins nevertheless, do not say  
Neanmens.*

*How do you pronounce it in  
the words of one syllable, when it  
is joyned with the Consonant s?*

*Like oy ; for Example, une  
fois, mois, do not say fés, més,  
once, month.*

*Is this Rule without Excep-  
tion?*

*No ; froid, foible, are excep-  
ted, they are pronounced at the  
Court, fré, féble.*

*Oy.*

*Let us come to your Diphong  
oy, how do you pronounce it ?*

*As the English pronounce it  
in the word Vice-roy.*

*Is there no Exception ?*

*Yes ; Je croy, say Je cré ;  
croyance, créance.*

*Ou.*

*How do you pronounce your  
Diphong Ou ?*

*As the English pronounce their  
oo in this word good, that the  
French would pronounce goud,  
and as the Grecians their ū, or  
the Italians their ú.*

Ue.

La Diphongue ue est prononcée comme uu ; Mourüe, lisiez Mouruu, Cod.

Ue.

The Diphong ue is pronounced like uu ; Mourüe, read Mouruu, Cod.

## Des Triphongues.

## Neufième Leçon.

**Q**U'entendez - vous par Triphongue ?  
Ces sont trois Voyelles ensemble.

Aou.

Comment prononcez-vous la Triphongue Aou ?

Comme notre Diphongue ou ; par Exemple, Aoust, lisiez Oust, Auguft.

Oie.

Comment prononce-t'on Oie ?

Comme Aye, Parloient, lisiez Parlaye ; Monnoye, lisiez Monnaye, &c.

N'y-a-t'il point d'Exceptions en votre Règle ?

Oui ; comme une Oye, a Goose, Couroye, Savoye, Envoye, Yvroye.

## Of the Triphongues.

## The Ninth Lesson.

**W**Hat do you mean by a Triphong ?  
They are three Vowels together.

Aou.

How do you pronounce the Triphong Aou ?

As our Diphongue ou ; for Example, Aoust, read Oust, Auguft.

Oie.

How do you pronounce Oie ?

As Aye ; Parloient, did speak, read Parlaye ; Monnoye, read Monnaye, &c.

Are there no Exceptions in your Rule ?

Yes ; as une Oye, a Goose, Couroye, Savoye, Envoye, Yvroye.

Il ne faut donc pas y prononcer *oye*, ou *oie*, comme *ay* ? · *One must not then pronounce* *oye*, or *oie*, *like ay* ?

Non.

Oui.

No.

Oui.

Comment prononcez-vous la Triphongue *oüi* devant les Liquides *H* ?

L'i s'y perd dans la première syllabe ; par Exemple, Mouiller, lisez Moulié ; Andouille, lisez Andoulié, &c.

Mais l'i ne sert-il de rien ?

Oüy ; il cause une liquefaction sur la syllabe suivante.

Oüe.

Ces trois Voyelles Oüe sont elles toutes trois prononcées ?

Oüy ; par Exemple, Folletter, comme les Anglois prononceroient fooeter.

Votre Règle est-elle sans exception ?

Non ; si une Consonne ne commence pas une autre syllabe, & si la Vowel e la ferme, alors elle est prononcée comme un *u* joue, lisez jouu, &c.

Oeu.

Comment prononcez-vous Oeu ?

Comme eu ; par Exemple, Sœur, lisez Seur, Sister.

Oei.

Comment se prononce Oei ?

*How do you pronounce the Triphongue oüi before the Liquids H ?*

*The i is lost there in the first syllable ; for Example, Motiiller, read Moulié ; Andouille, read Andoulié, &c.*

*But is not i useful ?*

*Yes ; it causes a smoothing upon the following syllable.*

Oüe.

*Are these three Vowels oüe pronounced ?*

*Yes ; for Example, Folletter, as the English should pronounce Fooeter.*

*Is your Rule without exception ?*

*No ; if a Consonant doth not begin another syllable, and if the Vowel e finish it, then it is pronounced like u ; joue, read jouu, &c.*

Oeu.

*How do you pronounce, Oeu ?*

*Like eu ; for Example, Sœur, read Seur, Sister.*

Oei.

*How is Oei pronounced ?*

*Comme*

Comme *ei*; Oeil, lisez Eil, Like *ei*; Oeil, *an eye*, read  
Eil.

Oüa.

Oüa.

Ces trois Voyelles, Oüa  
sont-elles prononcées?

Oüy; comme Trouard.

Eau.

\* Ne prononcez-vous pas ces  
trois Voyelles Eau ensemble,  
comme un *ow* Anglois, ou un  
*o* Latin?

Oüy; par exemple, beau,  
lisez bow, ou bo.

N'y-a-t-il point d'Exceptions?

Oüy; quand l'é est marqué  
d'un Accent aigu, comme féau.  
alors il faut prononcer fé- au.

Que signifie féau?

C'est un vieux mot François,  
qui signifie fidèle.

Uei.

Comment prononcez-vous  
*Uei*:

Les deux dernières Voyelles  
semblent s'y perdre; comme  
du<sup>é</sup>eil, *mourning*, lisez dulié.

Sont-elles donc inutiles?

Non; elles causent une cer-  
taine liquefaction, comme s'il  
y avoit deux syllabes en ce  
mot du<sup>é</sup>eil, *mourning*.

Comment les faut-il donc  
prononcer?

Presque comme dulié.

*Are these three Vowels Oüa  
pronounced?*

*Yes; as Trouard.*

Eau.

*Do you not pronounce these  
three Vowels Eau together, as  
the English pronounce their *ow*,  
or the Latin *o*?*

*Yes; for example, beau, read  
bow, or bo.*

*Are there no Exceptions?*

*Yes; when the é is marked  
with an Accent aigu, as féau,  
one must pronounce fé- au.*

*What signifies féau?*

*'Tis an old French word which  
signifies faithful.*

Uei.

*How do you pronounce Uei?*

*The two last Vowels are not  
heard there, as du<sup>é</sup>eil, *mourning*,  
read dulié.*

*Are they unprofitable?*

*No; they cause a certain smooth-  
ing, as if there were two syllables  
in this word du<sup>é</sup>eil, *mourning*.*

*How must they then be pro-  
nounced?*

*Almost like dulié.*

Ieu.

Ieu.

Ieu.

Ieu comme yu, yeux, eyes.  
 L'e s'y perd donc ?  
 Il est vray.  
 Comment prononcez-vous  
 ouaille ?  
 Comme les Anglois pro-  
 noncroient Wallié.  
 Comment prononce-t-on  
 Vieille, old ?  
 Comme Viélie, Vucille,  
 Veulié.

Ieu like yu, yeux, eyes.  
 The e then is not heard ?  
 It is true.  
 How do you pronounce ouaille ?

As the English should pro-  
 nounce Wallié.  
 How do they pronounce Vieil-  
 le, old ?  
 Like Viélie, Vucille, Veul-  
 lié.

## Du son des Consonnes.

## Dixième Leçon.

**S**i votre b se trouve à la fin  
 de vos mots, le faut il  
 prononcer ?

Non ; par Exemple, Plomb, Lead, lisez Plom.

Se prononce-t-il au com-  
 mencement de vos mots ?

Oüy ; quand ces mots sont  
 derivez du Latin ; par exem-  
 ple, obtenir, to obtain, &c.

Vous ne l'écrivez plus en  
 beaucoup de mots dans la  
 premiere syllabe.

Il est vray ; par exemple,  
 fevve, lisez fêve; doubter, li-  
 sez douter ; debte, lisez dête.

Of the sound of the  
 Consonants.

## The tenth Lesson.

**I**f your b be found in the end of  
 your words, must it be pro-  
 nounced ?

No ; for Example, Plumb,  
 Lead, read Plom.

Is it heard in the beginning of  
 words ?

Yes ; when these words are  
 derived from the Latin ; for Ex-  
 ample, obtenir, to obtain, &c.

You do not write it in many  
 words in the first syllable.

It is true ; for example, fevve,  
 read fêve, doubter, read dou-  
 ter ; debte, read dête.

Du

## Du son du C.

**S**i deux *cc* se rencontrent dans le même mot, le premier finissant la syllabe, le dernier en commençant une autre, le premier n'est pas prononcé ; par Exemple, *occurrence*, lisez *occurrence*.

N'y-a-t-il point d'Exceptions ?

Où ; comme *occir*, to kill, accident, où tous deux sont prononcés.

Vous ne le prononcez pas quand il est lié avec le *t* ?

Non ; par Exemple, *lait*, milk, *lisez lait* ; *lit*, bed, lisez *lit*.

N'est-il pas prononcé dans la première syllabe, quand le *t* en commence une autre ; par Exemple, *action*, *actif* ?

Où.

Comment prononcez-vous *ch* ?

Comme *sh* en Anglois.

Par Exemple, *changer*, lisez *shanger*.

Votre Règle est-elle générale ?

Où ; mais non pas sans Exceptions.

Quelles Exceptions ?

Comme en ces mots, *Archange*, *Chaos*, *Chœur*, *Echole*, *Pascal*, *Echo*, &c.

Of the sound of the *C*.

**I**f two *cc* meet in the same word, the first finishing the syllable, the last beginning another, the first is not heard ; for Example, occurrence, read occurrence.

Are there no Exceptions ?

Yes ; as *occir*, to kill, accident, where both are pronounced.

You do not pronounce it when it is joined with the *t* ?

No ; for Example, *lait*, milk, read *lait* ; *lit*, bed, read *lit*.

Is it pronounced in the first syllable, when the *t* begins another ; for Example, *action*, *actif* ?

Yes.

How do you pronounce *ch* ?

As *sh* in English.

For Example, *changer*, read *shanger*.

Is your Rule a general one ?

Yes ; but not without Exceptions.

What Exceptions ?

As in these words, *Archange*, *Chaos*, *Chœur*, *Echole*, *Pascal*, *Echo*, &c.

Comment

Comment les faut-il prononcer?

Arkange, &c.

Comment le prononcez-vous à la fin de vos mots, quand il finit la syllabe?

Comme les Anglois prononcent ck; par exemple, Almanack, lisez Almanac.

C'est-il pas prononcé à la fin de vos mots d'une syllabe?

Où; comme sec, dry.

Prononcez vous c en ce mot de blanc?

Non; c'est une Exception.

Quand votre h se trouve entre c-r, est-il prononcé?

Non; par exemple, Chrestien, lisez Crétien.

Je rencontre quelquefois votre ç avec une queue, qu'entendez-vous par là?

Alors il se prononce comme ss, leçon, lisez lesson.

Devant quelles Voyelles se trouve-t-il avec une queue?

Devant a, o, u, comme ça, ça, çu, lisez sa, so, su.

How must one pronounce them?

Arkange, &c.

How do you pronounce it in the end of your words, when it finisheth the syllable?

As the English pronounce ck; for example, Almanack, read Almanac.

Is not c pronounced in the end of your words of one syllable?

Yes; as sec, dry.

Do you pronounce the c in this word blanc?

No; It is an Exception.

When your h comes between c-r, is it heard?

No; for example, Chrestien, read Crétien.

I find sometimes your ç with a tail, what do you mean by that?

Then it is pronounced like ss, leçon, read lesson.

Before which Vowels is it found with a tail?

Before a, o, u; as ça, ça, çu, read sa, so, su.

## Du son du D.

**P**RONONCEZ-VOUS *d* quand il finit votre première syllabe ?

Oùy, aux mots qui sont dérivés du Latin ; comme admirer, *to admire*, administrer.

Ne dites vous pas *Admiral*? Non ; nous l'écrivons à cette heure *Amiral*.

Vous ne l'écrivez plus aux mots où il ne le faut plus prononcer.

Il est vray. Je croy que votre *d* n'est pas prononcé quand l'*j* ou *v* Consonnes suivent & commencent la syllabe suivante.

Il est vray ; comme *Adjacent*, lisez Ajacent ; *Adversaire*, lisez Aversaire ; excepté *Adjectif*, an Adjective.

Si on rencontre deux *dd* dans un mot, il n'y en a qu'un prononcé ; comme *addonner*, lisez adonner.

Il me semble que si un *d* se trouve à la fin de vos mots d'une syllabe, qu'il n'est pas prononcé.

Il est vray ; comme *nud*, naked, lisez *nu*.

Of the sound of *D*.

**D**O you pronounce *d* when it doth finish your first syllable ?

Yes, in the words which are derived from the Latin ; as admirer, *to admire*, administrer.

Do you not say *Admiral*? No ; we write it now *Amiral*.

You do not write it now in the words in which one must not pronounce it.

It is true. I believe that *d* is not pronounced when *j* or the *v* Consonants follow, and begin the following syllable.

It is true ; as *Adjacent*, read Ajacent ; *Adversaire*, read Aversaire ; *Adjectif*, an Adjective, is excepted.

If one meets two *dd* in the same word, there is but one pronounced ; as *addonner*, read adonner.

It seems to me that if one *d* be found in the end of your words of one syllable, that it is not pronounced.

It is true ; as *nud*, naked, read *nu*.

Du son de l'F.

Onzième Léçon.

JE crois que vous ne prononcez pas votre f à la fin de vos mots, à moins qu'une Voyelle ne commence le mot suivant.

Il est vrai ; par Exemple, Beuf, on Ox, lisez Beu.

Mais si une Voyelle suit, alors il est prononcée, comme Beuf à la mode.

Prononcez-vous votre f au milieu de vos mots, quand l'u Consonne suit :

Non ; par Exemple, neuvaine, dites neuvaine, &c.

Comment prononcez-vous ff ?

Comme un f simple.

Par exemple, affaire, lisez afaire.

Votre Consonne f n'est-elle pas prononcée quand elle commence une syllabe ?

Où ; comme, Je feray, I will do.

Of the sound of F.

The Eleventh Lesson.

I Think you do not pronounce your f in the end of your words, except a Vowel begins the following word.

It is true ; for Example, Beuf, an Ox, read Beu.

But if a Vowel follows, then it is pronounced, as Beuf à la mode.

Do you pronounce your f in the middle of your words, when v Consonant follows ?

No ; for Example, neuvaine, say neuvaine, &c.

How do you pronounce ff ?

Like a single f.

For example, affaire, read afaire.

Is not your Consonant f heard when it begins a syllable ?

Yes ; as Je ferai, I will do.

*Du son de la Consonne G.* Of the sound of the Consonant *G.*

**V**otre *g* n'est-il pas prononcé à la fin de vos mots, si une Voyelle suit?

Il se perd ; comme, son sang est corrompu, lisez son san est corrompu.

Ne le prononcez-vous pas lié avec la Dipthongue *eo* comme votre *j* Consonne ?

Oüy ; comme George, lisez Jorge, &c.

Comment prononcez-vous *gua*, *gue*, *gui* ?

Comme les Anglois *ga*, *ge*, *gi*.

Vous le prononcez au commencement ou au milieu de vos mots, si *m* commence une autre syllabe.

Il est vray ; comme augmenter, *to increase*.

Mais s'il est lié avec la Liquide *n*, comme compagnie, quoy donc ?

Il cause seulement une liquefaction, touchant de la langue au palais.

Il est donc prononcé ?

Il est vray.

*I*s not your *g* pronounced in the end of your words, if a Vowel follows ?

*It is not heard ; as, son sang est corrompu, read son san est corrompu.*

*Do you not pronounce it joined with the Dipthongue eo, as your j Consonant ?*

*Yes ; like George, read Jorge, &c.*

*How do you pronounce gua, gue, gui ?*

*As the English ga, ge, gi.*

\**You pronounce it in the beginning, or in the middle of your words, if m begins another syllable.*

*It is true ; as augmenter, n increase.*

*But if it be tied to the Liquide n, as compagnie, what then ?*

*It causes only a smoothing, touching with the Tongue to the Pallat.*

*It is then pronounced ?*

*It is true.*

*Du*

Du son de l'H.

Of the sound of H.

J'Ay observé que vous ne prononcez pas votre b au commencement de vos mots, quand ils sont derivez du Latin ; comme homme, vous prononcez omme.

Il est vray ; mais nous en exceptons Hongrie, Hungaria.

Si vos mots sont purement François, cette Consonne se prononce-t-elle ?

Oüy ; comme honte, shame.

Heureux & ses composez n'en sont-ils pas exceptez ?

Oüy ; b s'y perd.

Cette Lettre n'est-elle pas prononcée au milieu de vos mots ?

Oüy ; comme souhaiter, to wish.

Cette Lettre ne se perd elle pas aussi à la fin de vos mots ?

Oüy ; comme Luth, lisez Lut.

Comment prononcez-vous ces trois mots, Hierarchie, Hierusalem, Hierome ?

Jerarchie, Jerusalem, Je-  
rôme.

I Have observed that you do not pronounce your h in the beginning of your words, when they are derived from the Latin ; as homme, you pronounce it omme.

It is true ; but we except from thence Hongrie, Hungaria.

If your words are purely French, is this Consonant pronounced ?

Yes ; as honte, shame.

Are not Heureux and its compounds excepted ?

Yes, the h is not heard.

Is not the Letter h pronounced in the middle of your words ?

Yes ; as souhaiter, to wish.

Is not that Letter lost also in the end of your words ?

Yes ; as Luth, read Lut.

How do you pronounce these three words, Hierarchie, Hi-  
erusalem, Hierome ?

Jerarchie, Jerusalem, Je-  
rôme.

Du son de la Liquide L. Of the sound of the Liquid L.

Douzième Leçon.

The Twelfth Lesson.

**E**st il vrāy que votre l se perd au milieu de vos mots devant d, t, p?

Oùy; comme mouldre, lisez moudre; hoult, lisez haut; coupable, lisez coupable; excepté coulpe.

Comment se prononce votre double ll?

Comme un l simple; par Exemple, belle, bele; molle, soft, lisez mole, &c.

Comment prononcez-vous col, fol, licol, sol, mol? lisez cou, fou, licou, sou, mou.

Prononcez-vous l à la fin de ces mots, fulfil, gentil, soaul, outil, poüil?

Non; s'il ne suit une Voyelle.

Prononce-t-on l en ce mot de quelque?

Non; on dit quèque, some.

Faut-il prononcer les deux ll comme un simple en ces mots, distiller, mille, pupille, tranquille, quoique la Voyelle i les precede?

Oùy; lisez distiler, &c.

Is it true that your l is not heard in the middle of your words before d, t, p?

Yes; as mouldre, read moudre; hault, read haut; coupable, read coupable; excepte couppe.

How is your double ll pronounced?

As a single l; for Example, belle, bele; molle, soft, read mole, &c.

How do you pronounce col, fol, licol, sol, mol? read cou, fou, licou, sou, mou.

Do you pronounce l in the end of these words, fulfil, gentil, soaul, outil, poüil?

No; except a Vowel follows.

Do they pronounce l in this word quelque?

No; one must say quèque, some.

Must one pronounce the two ll like a single one in these words, distiller, mille, pupille, tranquille, though the Vowel i be before them?

Yes; read distiler, &c.

*Du son de l'M.*

*Of the sound of M.*

**N**E prononcez-vous pas *m* à la fin de vos mots comme *n*?

Oüy ; comme nom, name, lisez non, &c.

N'y-a-t-il point d'Exceptions?

Oüy ; Jerusalem, Mathusalem : Item, ou l'*m* retient son son.

Il me semble que votre *m* a aussi le son de l'*n* au milieu de vos mots?

Il est vray, quand l'*n* suit qui commence une autre syllabe ; comme condamner, to condemn, lisez condanner, &c.

**D**O you not pronounce *m* in end of your words like *n*?

Yes ; as nom, name, read non, &c.

Are there no Exceptions?

Yes ; Jerusalem, Mathusalem : Item, where *m* keeps its sound.

Methinks that your *m* has also the sound of your *n* in the middle of your words?

It is true, when *n* follows that begins another syllable ; as condemn, to condemn, read condanner, &c.

*Du son de l'N.*

*Of the sound of N.*

**P**Arlons de l'*n*.

Nous en avons parlé dans la difference qu'il y-a entre les Consonnes, & les Liquides.

Il est vray ; Je m'en souviens.

**L**Et us speak of *n*.

We speake of it in the difference which is between the Consonants and Liquids.

It is true ; I remember it.

## Du son du P.

## Of the sound of P.

**L**E P se prononce-t-il entre e-c?

Non; comme Niépce, Neece, lisez Niéce.

Se prononce-t-il entre l'e & l'u Consonne?

Non; Nepveu, lisez Néveu; Nopce, wedding, lisez Nôce.

Ne prononcez-vous pas le p entre l'u Voyelle & le c?

Oùy; comme soupçonner, soupçon, to suspect, suspicion.

Comment prononcez-vous phi?

Comme fi.

Comme Philosophie, lisez Filosofie.

Vous ne le prononcez pas en ces mots, temps & champs, &c.

Il est vrai.

Ne prononcez-vous pas votre double pp comme le simple?

Oùy; comme opposer, lisez opposer.

P n'est-il pas prononcé au milieu de vos mots qui sont dérivés du Latin?

Oùy; comme Precepteur, a Tutor; excepté baptiser, to baptize.

Is the P pronounced between e-c?

No; as Niépce, Neece, read Niéce.

Is it pronounced between e and u Consonant?

No; Nepveu, read Néveu; Nopce, wedding, read Nôce.

Do you not pronounce the p between the u Vowel and the c?

Yes; as soupçonner, soupçon, to suspect, suspicion.

How do you pronounce phi?

As fi.

As Philosophie, read Filosofie.

You do not pronounce it in these words, temps and champs, &c.

It is true.

Do you not pronounce your double pp as a single one?

Yes; like opposer, read opposer.

Is not p pronounced in the middle of your words which are derived from the Latin?

Yes; as Precepteur, a Tutor; except baptiser, to baptize.

*Du son du Q.*

**V**Otre q n'est-il pas prononcé à la fin de vos Monosyllabes comme c, s'il suit une Voyelle?

Oüy ; comme Cinq écus, lisez Cinc écus, *five Crowns.*

Mais s'il ne suit point de Voyelle, il se perd ; comme cinq mille, lisez cin mille.

Comment prononcez-vous qua que, qui, quo, quu?

Comme en Anglois ka, ke, kee, ko, ku.

N'avons-nous pas déjà parlé du son de la Liquide r?

Oüy ; dans la différence des Voyelles & des Consones.

*Of the sound of Q.*

**I**S not your q pronounced in the end of your Monosyllables like c, if a Vowel follows?

*Yes; as Cinq écus, read Cinc écus, five Crowns.*

*But if no Vowel follows, 'tis lost; as in cinq mille, read cin mille.*

*How do you pronounce qua, que, qui, quo, quu?*

*As the English ka, ke, kee, ko, ku.*

*Have we not spoken of the sound of the Liquid r?*

*Yes; in the difference between the Vowels and the Consonants.*

*Du son de l's.**Treisième Leçon.*

**C**omment prononcez-vous l's?

Quand ces deux Lettres sont à la fin de la troisième personne du singulier des seconds imparfaits de l'Optatif, s'il suit une Consone ou Liquide

*Of the sound of S.**The Thirteenth Lesson.*

**H**ow do you pronounce st?

*When these two Letters are in the end of the third person of the singular of the second Imperfects of the Optative, if a Consonant or a Liquid elles*

elles se perdent ; par Exemple, parlâst, *should speak*, lisez parlâ, bâtiſt, *should build*, lisez bâti, receuſt, *should receive*, lisez receuſ, craigniſt, *should fear*, lisez craigni, &c.

Mais ne servent elles donc de rien ?

Oùy ; elles allongent la syllabe.

Mais s'il suivoit une Voyelle ?

On pourroit prononcer le t, ou le laisser.

Quand on trouve st au milieu de vos mots, l's fermant la fillabe, & le t en commençant une autre, laquelle des deux Lettres est prononcée ?

Le t, mais l's se perd ; comme Chrestien, lisez Chrétien, a Christian.

Comment prononcez-vous est dans la même fillabe ?

Comme la Diphongue Angloise ea, par Exemple, est, is, lisez ea.

La Conſone s est prononcée comme z entre deux Voyelles ; comme, vous avez, you have, lisez vous avez.

Vôtre s est-elle prononcée devant c, m, n ?

Non ; comme escu, lisez écu, blasme, lisez blâme, chesne, lisez chêne.

Ne prononcez-vous pas l's en st, quand l'a luy est lié ?

Non ; comme haste, lisez hâte, &c. excepté Pasteur, a Pastor.

follow, they are lost ; for Example, parlâſt, *should speak*, read parlâ, bâtiſt, *should build*, read bâti, receuſt, *should receive*, read receuſ, craigniſt, *should fear*, read craigni, &c.

But are they of no use ?

Yes ; they make the syllable long.

But if a Vowel should follow ?

One might pronounce the t, or leave it out.

When one finds st in the middle of your words, the s finishing the syllable, and the t beginning another, which of these two letters is pronounced ?

The t, but s is not heard ; as Chrestien, read Chrétien, a Christian.

How do you pronounce est in the same syllable ?

As the English Diptong ea ; for Example, est, read ea.

The Conſonant s is pronounced between two Vowels like z ; as vous avez, say vous avez.

Is your s heard before c, m, n ?

No ; as escu, read écu, blasme, read blâme, chesne, read chêne.

Do you not pronounce s in st, when the a is tied to it ?

No ; as haste, read hâte, &c. except Pasteur, a Pastor.

Vous

Vous ne prononcez pas aussi l's devant le p ; par Exemple, despit, vous prononcez dépit, &c.

Il est vray ; mais nous prononçons cette Consone aux mots qui descendent du Latin, comme esperer, to hope, &c.

Vous la prononcez devant le q ?

Il est vray ; comme jusque, &c. exceptez en Evesque, Archevesque, où elle se perd, lisez donc Evêque, &c. a Bishop.

Quand l'i est lié avec l's, cette Consone est prononcée ; comme mystique, mistere, &c.

Exceptez en giste, disne, qu'il faut prononcer gîte, dîne.

Quand on rencontre st dans la seconde personne du pluriel, vous ne prononcez que le t ?

Il est vray ; comme vous parlastes, lisez vous parlâtes, you spoke.

Comment prononcez-vous nostre, vostre ?

Note, vote.

Mais vous prononcez notre, vtre quelquefois.

Il est vray ; quand un autre mot ne suit pas.

Je vous entens bien.

Prononcez-vous l's devant s-r ?

Non ; par Exemple, escrire, to write, lisez écrire.

Vous prononcez la Consone s en ces mots, Escrimer,

You do not pronounce s also before p ; for Example, despit, you pronounce dépit, &c.

It is true ; but we pronounce this Consonant in the words which come from the Latin, as esperer, to hope, &c.

You pronounce it before q ?

It is true, as jusque, &c. except Evesque, Archevesque, in which it is not heard, read then Evêque, &c.

When i is tied to the s, this Consonant is pronounced ; as mystique, mistere, &c.

Except from thence giste, disne, that one must pronounce gîte, dîne.

When one meets st in the second person of the plural number, you pronounce but the t ?

It is true ; as vous parlastes, read vous parlâtes, you spoke.

How do you pronounce nostre, vostre ?

Note, vote.

But you pronounce notre, vtre sometimes.

It is true ; when another word don't not follow.

I understand you well.

Do you pronounce s before c-r ?

No ; for Example, escrire, to write, read écrire.

You pronounce the Consonant s in these words, Escrimer, Escrime,

Escrime, Escrimeur, Discretion, Discret, Indiscret, Description, Prescription, Proscription.

Il est vray.

Le prononcez vous devant le g ?

Non ; comme esgard, lisez égard.

Je croy que votre s n'est pas prononcée aux Verbes compozez de (mes) & (des).

Vous avez raison ; par Exemple, mesconnoître, to be ungrateful, lirez méconnoître, &c.

Votre Consonne s, est-elle Prononcée dans les nombres ; comme deuxiesme, &c ?

Non ; lisez deuxième.

Lisez-vous esveiller, to awake ?

Non ; nous lisons éveillir.

Comment prononcez-vous votre double ff ?

Comme un s simple, qui n'est pas entre deux Voyelles.

Par Exemple ; passer, to pass, lisez pâcer.

Les meilleurs Auteurs n'écrivent plus l's, où cette Consonne n'est pas prononcée.

Escrime, Escrimeur, Discretion, Discret, Indiscret, Description, Prescription, Proscription.

*It is true.*

*Do you pronounce it before g ?*

No ; as esgard, read égard.

*I think your s is not pronounced in the Verb compounded with (mes) and (des).*

*You say right ; as for Example, mesconnoître, to be ungrateful, read méconnoître, &c.*

*Is your Consonant s beard in the numbers ; as deuxiesme, &c ?*

No ; read deuxième.

*Do you read esveiller, to awake ?*

No ; we read éveiller.

*How do you pronounce your double ff ?*

*As a single s, which is not between two Vowels.*

*For Example ; passer, to pass, read pâcer.*

*The best Authors do not write any more s, where this Consonant is not pronounced.*

*Du son du T.*Of the sound of *T*.

**N**E prononcez-vous pas votre *t* quand il est lié avec les Diphongues *ia*, *io*, *ie*, comme deux *ff*, ou un *c* ?

Oùy ; comme Nuptial, lisez Nupcial ; Ambition, Ambicione, Devotieux, Devocieux.

Vous n'observez-pas cette Règle dans vos Verbes & Participes, vous dites partions, & non pas parcions ; partie, & non pas parcie, gone.

Il faut qu'il suive une autre Voyelle après *ie*, autrement le *t* n'est pas prononcé comme un *c* devant *ie* ; comme devotieux, devout.

Le *t* n'est pas prononcé en la Conjonction (*et*) même quand il suivroit une Voyelle.

**D**O you not pronounce your *t* when it is tied to these Diphongues *ia*, *io*, *ie*, like two *ff*, or one *c* ?

Yes ; as Nuptial, read Nupcial ; Ambition, Ambicione, Devotieux, Devocieux.

You do not observe this Rule in your Verbs and Participles, you say, partions, and not parcions ; partie, and not parcie, gone.

Another Vowel must follow after *ie*, otherwise the *t* is not pronounced as *c* before *ie* ; as devotieux, devout.

*T* is not pronounced in the Conjunction (*et*) though a Vowel should follow.

## Du son de l'X.

**L**'X au commencement de quelques mots à le son de l's, comme *Xaintonge*, une Province, lisez *Saintonge*.

N'est-il pas prononcé comme un z entre deux Voyelles ?

Oüy ; comme deuxiéme, deuziéme, six écus, six Crowns, lisez *six écus*.

Comment le prononcez-vous en ce nombre soixante ?

Comme deux ss, soissante.

C'est donc une Exception ?

Il est vray.

A quoy sert donc vòtre z, si l's & l'x prenent leur son, quand ces deux Consonnes se rencontrent entre deux Voyelles ?

Nous nous en servons quand les Latins s'en servent.

Comme Lazare, *Lazarus*, &c.

Mais pourtant vous vous en servez souvent dans vòtre Orthographe.

Il est vray ; & quand notre e y est lié, il est ouvert; par ex. Exemple, parlez, lisez parle.

*Fin de la Prononciation.*

## Of the sound of X.

**T**He X in the beginning of some words has the sound of s, as *Xaintonge*, a Province, say *Saintonge*.

Is it not pronounced like a z between two Vowels ?

Yes; as *deuxiéme*, *deuziéme*, *six écus*, *six Crowns*, read *siz écus*.

How do you pronounce it in this number soixante ?

Like two ss, soissante.

'Tis then an Exception ?

It is true.

What serves your z, if yours and x take their sound, when these two Consonants meet between two Vowels ?

We make use of it when the Latins make use of it.

As *Lazare*, *Lazarus*, &c.

But nevertheless you make use of it often in your Orthography.

It is true; and when our e is tied to it, it is opened; for example, *parlez*, *read parlé*.

The end of the Pronunciation.

Des

# Des parties d'*O-* raisōn.

# Of the parts of Speech.

Premier Discours.

The first Discourse.

*Entre une Dame &  
le Maître de Lan-  
gues.*

Between a Lady and  
the Master of Lan-  
guages.

**M**onsieur, je n'ay pas appris la Langue Latine; Je ne scay pas ce que c'est que Grammaire, qu'un Nom, qu'un Verbe, &c. Je voudrois pourtant bien apprendre par Regles, & non pas par routine.

Je vous prie de m'en informer.

Il est tres-raisonnable, sans cela rien, il faut scavoir les fondemens.

La Grammaire est l'Art de bien parler : ce mot vient du mot Gramma, qui signifie Lettre.

Qu'entendez-vous par une syllabe ?

C'est une partie d'un mot ; comme Madame est composé

**S**IR, I have not learnt the Latin Tongue ; I do not know what is Grammar, a Noun, or a Verb, &c. I would fain nevertheless learn by Rules, and not by rote.

I pray you to inform me there-of.

It is very reasonable, without that you do nothing, one must know the grounds.

The Grammar is the Art of well-speaking : this word comes from the word Gramma, which signifies a Letter.

What do you mean by a syllable ?

'Tis a part of a word ; as Madame is composed with de

de trois syllabes, Ma-da-me.

Je vous entens fort bien.

Faut il plusieurs Lettres  
pour faire une syllabe ?

Il n'en faut quelquefois  
qu'une ; comme âme, a-me,  
a soul.

N'avez-vous pas des syllabes  
composées de quatre ou cinq  
Lettres ?

Oüy ; comme Dieu, God,  
chaud, hot.

Sçavez-vous ce que c'est  
que Voyelles, Liquides, &  
Consonnes ?

Ouy ; car vous en avez  
parlé.

Que voulez-vous dire par  
un mot ?

Ce n'est qu'une simple pa-  
role.

Comme bon, ou bonne, good.

Qu'entendez-vous par une  
phrase ?

C'est une composition de  
plusieurs mots ; comme, J'ay  
l'honneur de vous connoître,  
*I have the honour to know you.*

De combien de parties une  
Langue est-elle composée ?

Elle est composée de huit  
parties.

Qui sont elles ?

Le Nom, le Pronom, le  
Verbe, le Participe, l'Adverbe,  
la Preposition, la Conjonction,  
& l'Interjection.

three syllables, Ma-da-me.

I understand you very well.

Must there go many Letters to  
make a Syllable ?

There need be sometimes but  
one ; as âme, a-me, a soul.

Have you not Syllables com-  
posed with four or five Letters ?

Yes ; as Dieu, God, chaud,  
hot.

Do you know what are Vowels,  
Liquids, and Consonants ?

Yes ; for you have spoken  
thereof.

What do you mean by a word ?

'Tis but a single word.

As bon, or bonne, good.

What do you understand by a  
phrase ?

Tis a composition of several  
words ; as, J'ay l'honneur de  
vous connoître, I have the ho-  
nour to know you.

Of how many parts is a  
Tongue composed ?

It is composed with eight  
parts.

What are they ?

The Noun, the Pronoun, the  
Verb, the Participle, the Adverb,  
the Preposition, the Conjunction,  
and the Interjection.

Du Nom.

Qu'appellez-vous Nom ?  
C'est une chose que nous voyons, sentons, & dont nous pouvons discouvrir, comme Dieu.

Donnez moi un exemple de la chose que nous voyons.

Le Soleil, la Lune, &c.

Donnez m'en un de celle que nous sentons.

La chaleur, le froid, &c.

Je vous entens bien.

N'y en a-t-il pas de deux sortes ?

Où ; le Substantif, & l'Adjectif.

Que voulez-vous dire par Substantif ?

C'est un Nom qui ne peut pas s'accorder avec un autre Nom ; comme table étant Substantif, on ne sauroit dire en bon sens, *table chambre*.

Cela est vray, selon vous ; chambre est aussi un nom substantif ; car on ne sauroit dire non plus *chambre table*.

Il est vray, Madam.

Que dites vous de l'Adjectif ?

Il s'accorde avec toutes sortes de Noms ; comme, un brave homme, une brave femme.

N'est-ce pas brave qui est l'Adjectif ?

Of the Noun.

What do you call a Noun ?  
*'Tis a thing which we see, feel, and of which we may discourse, as of God.*

Give me an example of the thing which we see.

The Sun, the Moon, &c.

Give me one of that which we feel.

Heat, Cold, &c.

I understand you well.

Are they not of two kinds ?

Yes ; the Substantive and the Adjective.

What do you mean by Substantive ?

*'Tis a Noun which doth not agree with another Noun ; as table being a Substantive, one cannot say in good sense, table chambre.*

*That is true, according to you ; chambre is also a Substantive ; for one cannot say chambre table.*

*'Tis true, Madam.*

What do you say of the Adjective ?

*It doth agree with all kinds of Nouns ; as, a brave man, a brave woman.*

Is it not brave which is the Adjective ?

Où ;

Oly, Madame.

Honest est donc aussi Adjectif ; car on peut dire, honneste garçon, honneste fille.

Vous l'entendez bien.

On peut dire aussi, c'est un grand Roy, c'est une grande Reine.

Lequel des deux noms est l'Adjectif ?

C'est grand, ou grande.

Je suis bien Scavante ; on peut dire aussi, un bel homme, une belle femme, une belle chambre : belle est l'Adjectif, &c.

C'est assez, je comprens bien votre Regle.

Ne changez-vous pas quelquefois ces Noms ? car j'ay leu, le Roy, du Roy, au Roy, &c. aprés laReine, de laReine, à la Reine, &c. dans un autre endroit, les Roys, des Roys, les Reines, &c. qu'entendez-vous par la ? & qu'appellez-vous declinaison ?

Pour changer un Nom selon l'occasion, il faut considerer en François, le Nombre, le Cas, le Genre, & l'Article.

Qu'entendez-vous par Decliner ?

C'est changer le Nom selon les circonstances ; comme par Exemple, Je dis quelquefois, J'ay veu Paris ; une autrefois, Je viens de Paris, &c. dans une autre rencontre, Monsieur — demeure à Paris.

Yes, Madam.

Honest is then also an Adjective ; for one may say, an honest boy, an honest maid.

You understand it well.

One may also say, he is a great King, she is a great Queen.

Which of the two words is the Adjective ?

'Tis great.

I am a great Scholar ; one may say also a handsom man, a handsom woman, a fair chamber : fair is the Adjective, &c.

'Tis enough, I conceive well your Rule.

Do you not change these Nouns sometimes ? for I have read, the King, of the King, to the King, the Queen, of the Queen, to the Queen, &c. in another place, the Kings, of the Kings, the Queens, &c. what do you mean by that ? and what do you call Declination ?

To change the Noun according to the occasion, one must consider in French, the Number, the Gender, the Case, and the Article.

What do you mean by Declining ?

'Tis to change the Noun according to some circumstances ; as for Example, I say sometimes, I have seen Paris, another time, I come from Paris, &c. in another instance, Master — lives at Paris.

Je sçay bien ce que c'est qu'un Nombre ; il y-a le Nombre Singulier, quand nous ne parlons que d'un, & le Pluriel, quand nous parlons de plusieurs ; comme, le Prince, les Princes.

Qu'est-ce qu'un Cas ?

C'est de tomber d'un discours dans un autre ; comme par Exemple, je puis dire, j'ay veu mon pere, j'ay rendu du respect à mon pere, j'ay receu une lettre de mon pere ; quoy que pere soit le même mot, pourtant il y a du changement dans le discours.

Combien de Cas y-a-t-il ?

Il y en a six.

Qui sont-ils ?

Le Nominatif.

Le Genitif.

Le Datif.

L'Accusatif.

Le Vocatif.

Et l'Ablatif.

Qu'entendez-vous par le Nominatif ?

C'est le Cas qui nomme la chose.

Que voulez-vous dire par Genitif ?

Il tire cette Etymologie du Latin, c'est à dire, celuy qui regle les autres Cas ; car si en Latin il croît ou diminuë d'une sillabe, les autres Cas l'imitent, excepté le Vocatif : par Exemple, *Salvator*, signifie Sauveur, c'est le Nominatif,

I know well what a Number is, there is a Singular Number, when we speak but of one thing, and the Plural, when we speak of many ; as, the Prince, the Princes.

What is a Case ?

'Tis to fall from one Discourse into another ; as for Example, I may say, I have seen my father, I have paid respect to my father, I receiv'd a Letter from my father ; though father be the same word, nevertheless there is some change in the discourse.

How many Cases are there ?

There are six.

Which are they ?

The Nominative.

The Genitive.

The Dative.

The Accusative.

The Vocative.

And the Ablative.

What do you mean by Nominative ?

'Tis the Case which names the thing.

What mean you by Genitive ?

It draws this Etymology from the Latin, that is, the Ruler of the other Cases ; for if in Latin it increases or decreases by one syllable, the other Cases do imitate it, except the Vocative ; for Example, *Salvator* signifies Saviour, 'tis the Nominative,

le Genitif ayant une syllabe davantage, comme, *Salvatoris*, du Sauveur.

Le Datif a *Salvatori*, ainsi de tous les autres.

Donnez moy un Exemple d'un mot où ce Genitif a une syllabe moins que son Nominalif.

*Jupiter*, Genitif, *Jovis*, Datif, *Jovi*.

Je vous entens bien ; mais vous n'observez pas cela en François ; vos Noms ont sans doute la même quantité de syllabes en tous leurs Cas.

Il est vray ; & en Anglois aussi.

Qu'est-ce que c'est que le Datif ?

Il descend du Verbe Latine *dare*, qui signifie donner ; c'est un Cas dont on se sert pour exprimer ce qu'on donne ou rend à une autre ; par Exemple, j'ay fait la reverence à Monsieur — j'ay rendu mes devoirs à Madame ; j'ay donné de l'argent à mon frere.

Comment le connoit on en Anglois ?

Par *To the*, ou *To*.

Et comment le connoissez-vous en François ?

Par *au* pour le Masculine, & à *la* pour le Feminin.

Dites moy quelque chose de l'Accusatif.

Il n'est pas besoin ; car il est semblable en François au Nominalif, & en Anglois aussi.

the Genitive having one syllable more, as, *Salvatoris*, of the Saviour.

The Dative has *Salvatori*, and so of all the others.

Give me an Example of one word where this Genitive has a syllable less than its Nominalif.

*Jupiter*, Genitive *Jovis*, Dative *Jovi*.

I understand you well ; but you do not observe that in French, your Nouns have without doubt the same quantity of syllables in in all their Cases.

It is tyne ; and in English also.

What do you mean by the Dative ?

It comes from the Latin Verb *dare*, which signifies to give ; 'tis a Case of which one makes use to express what one gives or renders to another ; for Example, I did reverence to Master — I have rendred my duty to my Lady ; I gave money to my Brother.

How doth one know it in English ?

By *To the*, or *To*.

And how do you know it in French ?

By *au* for the Masculine, and à *la* for the Feminine.

Tell me something of the Accusative.

There is no need of it ; for it is like the Nominative in French, and in English also.

Vow

## Of the Parts of Speech.

51

Vous n'avez encore rien dit du Vocatif.

C'est le Cas qui appelle ; par Exemple, quand je parle à quelqu'un, & que je l'appelle Monsieur, ou par son Nom, c'est le Vocatif.

Il ne reste plus que l'Ablatif.

C'est le même en François que le Genitif, il n'y-a point de difference.

Je voudrois bien sçavoir ce que c'est qu'un Article.

C'est *The, of The, to The, The, O, from The,* en Anglois ; que nous exprimons en François, par Le ou La, du ou de La, au ou à La, Le ou La, O, du ou de La.

Pourquoy Le & La ?

C'est pour distinguer le Genre.

Nous ne le distinguons pas en Anglois.

Il est vray ; mais nous le distinguons en François.

Je ne sçay pas ce que c'est qu'un Genre.

C'est une sorte de quelque chose ; comme une pomme, & une poire, sont deux sortes de fruit ; un homme, & une femme, sont deux sortes de Creatures raisonnables ; un cheval, & une cavalle, deux des irraisonnables.

Je vous entens bien, vous voulez dire que le mâle de chaque espece est Masculin, la femelle du Feminin, & vous

You have said nothing yet of the Vocative.

'Tis the Case which calls ; for Example, when I speak to some body, and that I call him Master, or by his Name, 'tis the Vocative.

There remains nothing now but the Ablative.

'Tis the same in French as the Genitive, there is no difference.

I would fain know what an Article is.

'Tis *The, of The, to The, The, O, from The,* in English ; that we express in French by Le or La, du or de La, au or à La, Le or La, O, du or de La.

Why Le and La ?

'Tis to distinguish the Gender.

We do not distinguish it in English.

It is true ; but we distinguish it in French.

I do not know what a Gender is.

It is a kind of something ; as an apple, and a pear, are two kinds of fruit ; a man and a woman are two kinds of reasonable Creatures ; a horse and a mare, two of the unreasonable.

I understand you, you mean to say that the male of each kind is of the Masculine, and the female of the Feminine, and you distinguish

les distinguez en François par *le & la*; par Exemple, vous dites *le garçon*, *the boy*, *la fille*, *the girl*.

Mais je vous demande une chose, pourquoy les autres noms des choses inanimées font-ils ou Masculins ou Feminins?

Madame, vous objectez fort bien, je vous le diray : Ils le sont par accident : par Exemple, si un *e* que nous appelons Feminin, c'est à dire, foible, qui n'est presque point prononcé, finit un mot, généralement il est Feminin à cause de cet *e*; par Exemple *Chambre*, il faut dire *la Chambre*.

Et si ces noms des choses inanimées sont finis par une Consone ou Liquide, sont-ils Feminins aussi?

Non ; ils sont généralement Masculins.

Comme quoy?

Comme *le fusil*, *a gun*, *le logis*, *lodging*.

N'avez-vous pas un traité des Genres dans votre Grammaire?

Oui ; c'est pourquoy nous passerons à d'autres choses.

guish them in French by *le* and *la*; for Example, you say *le garçon*, *the boy*, *la fille*, *the girl*.

But I ask you one thing, why the other names of inanimate things are Masculine or Feminine?

Madam, you argue well, I will tell it you : They are so by Accident ; for Example, if an *e* which we call Feminine, that is, weak, which is not almost pronounced, finish a word, it is generally Feminine, because of the *e*; for Example, *Chambre*, one must say *la Chambre*.

And if these names of inanimate things are finished with a Consonant or a Liquid, are they Feminine also?

No ; they are generally Masculine.

Like what?

*As fusil*, *a gun*, *logis*, *lodging*.

Have you not a treatise of the Genders in your Grammar?

Yes ; therefore we shall pass to other things.

Du Pronom.

**Q**U'appellez-vous Pronom?

C'est un mot qui est mis au lieu d'un Nom.

Est-il decliné aussi?

Oui; & à ses Cas, ses Nombres, & son Genre; comme vous verrez dans le traité des Pronoms.

De combien de sortes y en a-t-il?

De cinq sortes en François; les personnels, comme, je, moy, tu, toy, nous, vous, il, ils, elle, &c.

Ne sont-ils pas appellez ainsi, à cause qu'ils signifient réellement la personne?

Oui.

Je vous entens bien.

Donc les Pronoms personnels sont les premiers; qui sont les seconds?

Les Pronoms possessifs, comme mon, ma, mes, nôtre, vôtre, nos, son, sa, ses, &c.

Ne sont-ils pas appellez ainsi, à cause qu'ils montrent la possession?

Oui.

Il me semble que ces Pronoms possessifs ne signifient rien d'eux-mêmes, s'ils ne sont avec un Nom; comme si je

Of the Pronoun.

**W**Hat do you call a Pronoun?

'Tis a word which is put instead of a Noun.

Is it declined also?

Yes; and has its Cases, its Numbers, and its Gender, as you shall see in the treatise of Pronouns.

Of how many kinds are they?

Of five kinds in French; the personal, as, I, thou, we, you, he, she, they, &c.

Are they not called thus, because they signify really the person?

Yes.

I understand you well.

Then the Pronouns personal are the first; which are the second?

The Pronouns of Possession, as my, our, your, his, her, &c.

Are they not called thus, because they denote possession?

Yes.

It seems to me that these Pronouns possessive signify nothing of themselves, except they are with a Noun; as if I should dislois,

*Des Parties d'Oraison.*

disois, voila ma, personne ne m'entendroit ; mais si je dis, voila ma Cousine, alors on saura bien ce que je veux dire.

*Vous avez raison.*

*Comment appellez-vous les troisièmes Pronoms ?*

Nous les appellons demonstratifs ; mais ils ne signifient rien non plus, s'ils ne sont joints à un Nom ; par Exemple, c'est honime, cette femme, &c.

*Je conçois ce que vous dites.  
Qui sont les autres ?*

*Les quatrièmes Pronoms s'appellent Relatifs.*

*Je vous entens bien ; comme qui, lequel, laquelle, &c.*

*C'est à dire, ils ont relation à la chose dont on a parlé auparavant ; comme voila Monsieur — qui m'a dit cela.*

*Vous l'entendez bien.*

*Qui sont les autres, sçavoit, les cinquièmes ?*

*Les Pronoms Absolus ; comme, le mien, le tien, le nôtre, le vôtre, &c.*

*Ces Pronoms signifient quelque chose d'eux-mêmes.*

*Il est vray.*

*say, there is my, no body could understand me ; but if I say, there is my Cousin, then one will know well what I mean.*

*You say right.*

*How do you call the third Pronouns ?*

*We call them the Demonstrative ; but they signifie nothing neither, unless they are joyned with a Noun ; for Example, this man, this woman, &c.*

*I apprehend what you say.  
What are the others ?*

*The fourth Pronouns are called Relative.*

*I understand you well ; as, which, the which, &c.*

*That is, they have relation to things of which one has spoken before ; as, there is Master — who has told me that.*

*You understand it well.*

*Which are the other, viz. the fifth ?*

*The Pronouns Absolute, as mine, thine, ours, yours, &c.*

*These Pronouns signifie something of themselves.*

*It is true.*

Du Verbe.

Qu'entendez-vous par un Verbe?

C'est une action; par Exemple, parler, to speak.

Mais les organes dont on se sert pour parler, sont des Noms.

Il est vrai; mais l'action qui en est produite, est un Verbe; par Exemple, Voyez un Sable; le Sable est un Nom, mais l'action de couler est un Verbe.

Continuez, je comprens ce que vous dites; mais le Verbe est-il decliné? a-t-il des Cas, des Genres, des Nombres, & des Articles, comme les Noms?

Non; excepté le Nombre. Comment change-t-on les Verbes?

Par des Meufs, & des Tems.

Qu'entendez-vous par Meuf? J'entens des Moyens ou Voyes.

Expliquez vous.

Par Exemple, pour aller à Londres, on peut y aller par plusieurs Moyens ou Voyes, en Carosse, à Cheval, par Eau, à Pié, ou en Chaise,

Of the Verb.

What do you mean by a Verb?

'Tis an action; for Example, parler, to speak.

But the Organs of which one makes use to speak, are Nouns.

It is true; but the action which is produced by them is a Verb; for Example, See an Hour-glaſs; the Sand is a Noun, but the action of running is a Verb.

Go on, I apprehend what you say; but is the Verb declined? has it Cases, Genders, Numbers, and Articles, as the Nouns?

No; except the Number.

How do they change the Verbs?

By Moods and Tenses.

What do you mean by Mood? I understand Means or Ways.

Explain your self.

For Example, for to go to London, one may go thither by several Means or Ways, in a Coach, on Horse-back, by Water, on Foot, or in a Chair.

Combien y en-a t-il?

Il y en a quatre.

L'Indicatif.

L'Imperatif.

L'Optatif.

Et l'Infinitif.

Qui est le premier moyen dont vous vous servez pour changer l'action selon l'occasion?

C'est l'Indicatif.

Que voulez-vous dire par Indicatif?

C'est un moyen qui declare, & qui montre.

Comme quoy?

Comme je parle, I speak, je declare que je parlé; je parlois, je parlay, j'ay parlé, j'avois parlé, je parleray; je fais une declaration de ce que je fais, ou feray.

L'action en effet se change; car je parlois, & je parleray, sont deux choses.

Que veut dire Indicatif?

C'est un mot qui vient du Verbe Latin *indico*, qui signifie je montre.

Je vous entens bien à cette heure.

Combien de Temps avez-vous dans vōtre Indicatif?

Six.

Le Present, comme, je parle, parce quel'action est presente.

Qui est le second?

Je parlois, I did speak.

Comment s'appelle-t-il?

Il s'appelle Imperfait.

Pourquoy Imperfait?

How many are they?

There are four.

The Indicative.

The Imperative.

The Optative.

And the Infinitive.

Which is the first mean of which you make use to change the action according to the occasion?

'Tis the Indicative.

What mean you by Indicative?

'Tis a mean which declares, and shews.

Like what?

As je parle, I speak, I declare that I speak; I did speak, I spoke, I have spoken, I had spoken, I shall speak: I make a declaration of what I do, have done, or shall do.

The action in effect changes; for I did speak, and I will speak, are two things.

What signifies Indicative?

'Tis a word which comes from the Latin Verb *indico*, which signifies I shew.

I understand you well now.

How many Tenses have you in your Indicative?

Six.

The Present, as, I speak, because the action is present.

Which is the second?

Je parlois, I did speak.

How do you call it?

'Tis called Imperfect.

Why Imperfect?

Parée

Parce que l'action est interrompuë.

Par Exemple, je parlois quand il m'a fait taire.

Qui est le troisième Tems ?  
C'est le parfait Definny.

Qu'entendez-vous par parfait Definny ?

C'est un tems qui est parfaitement passé, & exprimé.

Par Exemple, je parlay hier à luy ; le tems est parfaitement passé, & exprimé, par le mot d'hier.

Qui est le quatrième Tems ?

C'est le Preterit Indefinny ; c'est à dire, le passé qui n'est pas déterminé.

Par Exemple, quand je dis j'ay parlé à luy, je ne dis pas quand.

Je l'entens bien ; cela est fort intelligible.

Qui est le cinquième ?

Le Preterit plusqueparfait, c'est à dire, le passé si parfaitement accompli, quil ne peut être interrompu ; par Exemple, il vouloit m'empêcher d'aborder Monsieur — mais j'avois déjà parlé à luy.

Qui est le sixième Tems de l'Indicatif ?

Le Futur, c'est à dire, le tems avenir ; comme, je parleray,

Combien y-a-t-il de Personnes ?

Because the action is interrupted.

For Example, I did speak when he did bid me to hold my tongue.

Which is the third Tense ?

'Tis the perfect Definite.

What do you understand by perfect Definite ?

'Tis a time which is perfectly past, and expressed.

For Example, I spoke yesterday with him ; the time is perfectly past, and expressed by the word yesterday.

Which is the fourth Time or Tense ?

'Tis the Preterit Indefinit ; that is, the time past which is not determined.

For Example, when I say, I have spoken to him, I do not say when.

I understand it well, that is very intelligible.

Which is the fifth ?

The Preteritplusqueperfect, which the Latins call the more than perfect, that is so perfectly past, that it could not be interrupted ; for Example, he would binder me from approaching Master — but I had spoken with him already.

Which is the sixth Tense or Time of the Indicative ?

The Future, that is, the time to come ; as, I shall speak.

How many Persons have you ?

Trois

Trois au Singulier, & trois au Plurier.

Je ou moy, c'est la premiere personne du Singulier, Tu, ou Toy la seconde, Il, ou Elle la troisième.

Nous, la premiere personne du Plurier, Vous, la seconde, Ils, ou Elles la troisième.

Je vous entens bien : qui est le second Meuf ou Moyen ?

C'est l'Imperatif.

Que veut dire l'Imperatif ?

C'est à dire qui commande, parExemple, parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent : en toutes ces personnes on commande. Ce mot Imperatif, vient du verbe Latin *Imperare*, qui signifie commander.

Qui est le troisième Moyen ou Meuf ?

C'est l'Optatif, qui porte son Etymologie avec soy ; car *optare* en Latin signifie desirer.

C'est donc un Moyen qui desire.

Comme, Dieu vüelle que je parle.

Combien de Tems à votre Optatif ?

Il en a sept ; comme vous verrez dans le traité des Tems de l'Optatif.

Qui est votre quatrième Moyen ou Meuf ?

L'Infinitif.

Que voulez-vous dire par là ?

L'Infinitif signifie une chose

Three in the Singular, and three in the Plural.

I is the first Person of the Singular Number, Thou the second, He, or She the third.

We, the first of the Plural number, You the second, They the third.

I understand you well ; which is the second Mean or Mood ?

'Tis the Imperative.

What signifies Imperative ?

That which commands ; for Example, speak, let him speak ; let us speak, let them speak ; in all these persons they command. This word Imperative comes from the Latin word Imperare, which signifies to command.

Which is the third Mean or Mood ?

'Tis the Optative, which carries its Etymologie with it self for optare signifies to desire.

'Tis then a Mean which desires.

As, God grant that I may speak.

How many Tenses has your Optative ?

It has seven ; as you shall see in the treatise of the Tenses of the Optative Mood.

Which is your fourth Mean Mood ?

The Infinitive.

What do you mean by that ?

The Infinitive signifies a thing

qui

qui n'est pas limitée ; par Exemple, quand je dis parler, *to speak*, il n'y a point de tems limité, n'y de personne nommée.

Qu'entendez-vous par Conjugaison ?

C'est une maniere de changer la terminaison des Verbes selon l'occasion ; comme parler, *to speak* : & ainsi des autres, comme vous verrez.

Quand on veut connoître de quelle Conjugaison est un Verbe, il faut chercher son Infinitif.

Il est vray ; par Exemple, si je trouve dans un Livre je dance, son Infinitif est danser, *to dance*.

Mais si je trouve aimoit, *did love*, qui est son Infinitif ?

Aimer, *to love*.

Il ne faut donc pas chercher dans le Dictionnaire aimoit, mais aimer, *to love*.

Il est vray.

Combien de Conjugaisons avez-vous ?

Nous en avons quatre.

Tous les Verbes qui sont terminez en *er*, comme chanter, sont conjuguez ou changez, comme parler, *to speak*. Ceux qui sont finis en *ir*, comme benir, *to bless*, sont changez comme bâtir, *to build*, & sont de la seconde : Ceux qui sont terminez in *oir*, sont de la troisième; comme recevoir, *to receive*, & conjuguez de même :

which is not limited; for Example, when I say, parler, to speak, there is no time limited, nor person named.

What do you understand by a Conjugation ?

It is a manner of changing the Termination of the Verbs according to the occasion; as parler, to speak: and so of the others, as you shall see.

When one will know of what Order or Conjugation a Verb is, one must look for its Infinitive.

It is true; for Example, if I find in one Book I dance, its Infinitive is, to dance.

But if I find aimoit, did love, which is its Infinitive ?

Aimer, to love.

One must not then look in the Dictionary for aimoit, but aimer, to love.

It is true.

How many Conjugations have you ?

We have four.

All the Verbs which are finished in *er*, as chanter, are conjugated or changed, as parler, to speak. Those that are ended in *ir*, as benir, to bless, are changed as bâtir to build, and are of the second Conjugation: Those which are ended in *oir*, are of the third; as recevoir, to receive, and conjugated after the same manner:

Ceux

Ceux de la quatrième Conjugaison sont changez comme craindre, *to fear.*

*Those of the fourth Conjugation  
are changed, as craindre, n  
fear.*

*Du Participe.**Of the Participle.*

**Q**ue dites-vous du Participe ?

Il descend du Verbe, & participe à sa force ; & son Etymologie vient de la Langue Latine *participare* ; comme si je dis en Latin *amare Deum*, aimer Dieu, je diray aussi, me servant de son Participe, *amans Deum*, aimant Dieu, c'est à dire, si le Verbe gouverne l'Accusatif en Latin, son Participe le gouverne aussi.

Combien en avez-vous ?

Nous en avons deux ; le Participe du Present, toujours terminé en *ant*, comme, parlant, speaking ; & celuy du Preterit, ou tems passé comme parlé, spoken.

Pourquoy l'appellez Participe du Preterit ?

Parce qu'avec les Verbes Auxiliaires & ce Participe, nous en formons des Temps ; comme, j'ay parlé, &c.

Que voulez-vous dire par Verbes Auxiliaires ?

Ce sont ces deux Verbes,

**W**Hat do you say of the Participle ?

*It comes from the Verb, and participates of its force ; and its Etymology comes from the Latin Tongue participare; as if I say in Latin amare Deum, n love God, I will say also, making use of its Participle, amans Deum, loving God; that is, if the Verb govern the Accusative in Latin, its Participle governs it also.*

How many have you ?

*We have two ; the Participle of the Present, which is always ended in ant ; as parlant, speaking ; and that of the Preterit, or time past, as parlé, spoken.*

Why do you call it Participle of the Preterit.

*Because with the Auxiliary Verbs and this Participle, we form compounded Tenses, as I have spoken, &c.*

What do you mean by Auxiliary Verbs ?

*They are these two Verbs, Pay*

J'ay, & je suis, qui avec le Participle du Preterit, font sept Tems composez dans les Verbes de toutes les Langues vivantes.

Je vous entens bien; comme, j'ay parlé, j'avois parlé, &c.

Mais qu'appellez-vous Langues vivantes ?

Toutes les Langues de toutes les Nations, si vous en exceptez les langues Hebreïque, Grecque, & Latine, qui n'ont point de Verbes Auxiliaires.

La Langue Portugaise en est aussi exceptée, car elle n'en a point non plus.

Il est vray.

*I have, and I am, which with the Participle of the Preterit compose seven Tenses in all the Verbs of the living Tongues.*

*I understand you well; as, I have spoken, I had spoken.*

*But what do you call living Tongues ?*

*All the Tongues of all Nations, except the Hebrew, Greek, and Latin, which have no Auxiliary Verbs.*

*The Portuguese Tongue is also excepted, for it has no Auxiliary Verbs.*

*It is true.*

### *De l'Adverbe.*

**Q**U'entendez - vous par Adverbe ?

C'est une Partie d'Oraison qui explique & distingue la signification des Verbes ; enfin, qui augmente ou diminue l'action.

Comme quoy ?

Si je dis, j'aime bien le pain, c'est plus que de dire, j'aime le pain.

J'en aime guere l'eau, est moins que de dire, j'aime l'eau.

### *Of the Adverb.*

**W**Hat do you mean by an Adverb ?

*'Tis a Part of Speech which explains and distinguisheth the signification of Verbs ; in fine, which increaseth or diminisheth the action.*

*Like what ?*

*If I say, I love bread well, 'tis more than to say, I love bread.*

*I do not much love water, is less than to say, I love water.*

Quelques

Quelques Prepositions ne deviennent elles pas Adverbes quand elles sont mises absolument ?

Oùy ; par Exemple, il va devant, l'autre après.

Les Adverbes ne sont-ils pas quelquefois composéz d'une Preposition & d'un Nom ?

Oùy ; comme à l'aise.

Les Adverbes ne sont-ils pas de differentes especes, selon les circonstances ?

Oùy ; par Exemple, j'ay parlé à Monsieur ——— Où ? ici, là ; quand ? hier, aujourd'huy.

Combien de fois ? une, deux, trois, quatre, cinq, ou six fois, &c.

*Do not some Prepositions become Adverbs when they are put absolutely?*

*Yes ; for Example, he goes before, the other after.*

*Are not Adverbs sometimes composed with a Preposition and a Noun ?*

*Yes ; as à l'aise, easily.*

*Are not Adverbs of several kinds, according to the circumstances ?*

*Yes ; for Example, I spoke with Master ——— Where here, there ; when ? yesterday to day.*

*How many times ? once, twice thrice, four, five, or six times &c.*

### Des Differentes especes des Adverbes.

### Of the different kinds of Adverbs.

1. **C**eux de Nombre ; comme, une fois, plusieurs fois, combien de fois, &c.

2. Ceux de Quantité ; comme, beaucoup, trop peu, un peu, assez, moins, autant, guere, davantage, bien, tant soit peu, abondamment, &c.

1. **T**hose of Number ; a, once, many times, but many times, &c.

2. Those of quantity ; a, much, too little, a little, enough less, as much, little, more, much, very little, abundantly, &c.

3. Ceux

3. Ceux d'Interrogation ; comme, ou, d'où, quand, pour-  
quoy, combien, comment,  
pourquoy non ?

4. Ceux d'Ordre ; comme  
premierement, secondelement,  
en premier lieu, tour à tour,  
confusément.

5. Ceux qui Affirment ;  
comme, oly, assurément,  
certainement, vrayement, ve-  
ritablement, indubitablement.

6. Les Negatifs ; comme,  
non, nullement, point, pas.

7. Ceux de Douter ; comme,  
peut-être, par hazard.

8. Ceux de Lieu ; comme,  
icy, là, loin, par tout, nulle  
part, en haut, en bas, ail-  
leurs.

9. Ceux du Tems présent ;  
comme, présentement, main-  
tenant, à présent.

10. Ceux du Tems passé ;  
comme, alors, hier, n'aguere,  
avant hier, autrefois, ancien-  
nement, dernièrement, aupar-  
avant, aujourd'hui.

11. Ceux du Tems avenir ;  
bien tôt, aussi tôt, tout main-  
tenant, incontinent, à l'instant,  
tantôt, demain, cy-après, d'o-  
renvant.

12. Ceux du Tems continué ;  
comme, plusieurs fois, quelque-  
fois, souvent, toujours, con-  
tinuellement, incessamment,  
rarement, perpetuellement.

13. Ceux de Similitude ;  
comme, de même, ainsi,  
pareillement, semblablement.

3. Those of Interrogation ; as,  
where, from whence, when, why,  
how many, how, why not ?

4. Those of Order ; as, first,  
secondly, in the first place, suc-  
cessively, confusedly.

5. Those which do Affirm ;  
as, yes, surely, certainly, truly,  
undoubtedly.

6. The Negatives ; as, no,  
not, by no means.

7. Those of Doubting ; as, it  
might be, by chance.

8. Those of Place ; as, here,  
there, far, every where, no  
where, above, below, somewhere  
else.

9. Those of the present Tense ;  
as presently, now, at this pre-  
sent.

10. Those of the time past ;  
as, then, yesterday, a little  
while ago, before yesterday, in  
former time, anciently, lately,  
before, to day.

11. Those of the Time to come ;  
shortly, as soon, presently anon,  
to morrow, hereafter, hence-  
forth.

12. Those of a continuation of  
time ; as, several times, some-  
times, often, always, continually,  
incessantly, seldom, perpetually.

13. Those of Similitude ; as,  
in like sort, thus, likewise, very  
likely.

14. Ceux

14. Ceux de conclusion ; comme, donc, c'est pourquoys, par consequent.

15. Ceux de façon ; sage-ment, discretement, prudem-ment, judicieusement, folle-ment.

16. Ceux de demonstati-on ; comme, voicy, voila.

17. Ceux d'amas ou de se-pa ration ; ensemble, quant & quant, universellement par-ticulierement , principale-ment, séparément.

14. Those of conclusion ; as, then, therefore, wherefore, con-sequently.

15. Those of manners ; wise-ly, discreetly, prudently, judi-ciously, foolishly.

16. Those of demonstration ; as, behold, there is.

17. Those of gathering or se-pa ration ; together, along with, universelly, particularly, speci-ally, separately.

### *De la Preposition.*

**Q**ue voulez-vous dire par une Preposition ?

C'est une partie d'une Lan-gue qui est mise devant les Noms ou Pronoms, & jamais aprés, & vient du Verbe La-tin *præponere*, mettre devant ? par Exemple, je vais chez Ma-dame.

C'est donc *chez* qui est la Preposition, à cause qu'elle est devant le mot de Madame.

Il est vray.

Combien y-en a-t-il ?

Il y en a trente en Latin, qui gouvernent l'Accusatif, & quinze qui gouvernent l'Abla-tif. Mais comme ce n'est pas de même en François, & qu'il

### *Of the Preposition.*

**W**Hat do you mean by a Preposition.

'Tis a part of a Tongue which is put before Nouns or Pronouns, and never after, and comes from the Latin Verb *præponere*, to put before ; for Example, I go to my Lady.

Then it is *chez* which is the Preposition, because it is before the word Madame.

It is true.

How many are there ?

There are thirty in Latin, that govern the Accusative, and fifteen which govern the Ablative. But as it is not the same thing in French, and there are some in

y-en

y-en & en Latin, qui signifient la même chose. Je vous donnerai une liste de celles dont nous-nous servons en François.

Qui sont-elles ?

Chez, avec, sans, contre, au-pré, près, après, environ, pour, envers, sur, sous, proche, vis à vis, autour, hors, jusques, derrière, autravers, devant, arrière, en, dans, entre, envers, de chez, par.

Ne gouvernent-elles pas des Cas particuliers ?

Celles-cy, arrière, auprès, autour, proche, vis à vis, hors, autravers, veulent le Genitif; comme, auprès du Roy, &c. & jusques gouverne le Datif, comme, il fut constant jusqu'à la mort; & les autres le Nominatif.

*Latin which signify the same thing. I will give you a list of those which we make use of in French.*

*Which are they ?*

*At, with, without, against, near, nigh, after, about, for, towards, upon, under, near, over against, round about, out, till, behind, athwart, before, abbind, in, within, between, towards, from ones house, by.*

*Do they not govern particular Cases ?*

*These, arrière, auprès, autour, proche, vis à vis, hors, autravers, govern the Genitive Case; as, auprès du Roy, &c. jusques governs the Dative, as, il fut constant jusqu'à la mort; and the others the Nominative.*

### *De la Conjonction.*

**D**ites-moy ce que c'est que la Conjonction ?

Une Conjonction lie les mots avec les mots, & les phrases avec les phrases.

Les unes s'appellent Copulatives, comme, &c, ainsi; par Exemple, j'aime mon pere & ma mere.

Les autres Disjonctives;

### *Of the Conjunction.*

**T**ell me what is a Conjunction?

*A Conjunction ties the words with the words, and the phrases with the phrases.*

*Some are called Copulatives, as, and, also; for Example, I love my Father and Mother.*

*The others Disjunctives; as, F comme,*

comme ny, ou, soitque ; les autres de contrarieté; comme, mais, toutefois, neanmoins, pourtant.

N'en avez-vous point aussi de Conditionnels ?

Oüy ; comme, pourveuque, &c.

Comment connoît-on votre Optatif ?

Par ces signes.

Qui sont-ils ?

Dieu v'lieille que, pleut à Dieu que, quoique, encore que, jaçoitque, de sorteque, astinque, si, &c.

neither, where, although ; the others of contrariety ; as, but, always, nevertheless, notwithstanding.

Have you not Conditionals also ?

Yes, as, upon condition that, &c.

How doth one know your Optative ?

By its marks.

Which are they ?

God grant, would to God, although, though that, for that, so that, to the end that, if, &c.

### De l'Interjection.

Comment expliquez vous votre Interjection ?

Elle exagere l'action, & la passion, comme, Helas, &c.

### Of the Interjection.

How do you explain your Interjection ?

It exaggerates the action and the passion, as, Alas, &c.

D

Les

*Les François* The French  
*ont deux Ar-* have two Ar-  
*ticles, le pour* ticles, *le* for  
*le Masculin,* the Mascul-  
*& la pour le* line, and *la* for  
*Feminin.*

Exemple.

Le Singulier.

*The Singular.*

<i>Nom.</i>	<b>L</b> E Roy,	<i>The King.</i>
<i>Gen.</i>	Du Roy,	<i>Of the King.</i>
<i>Dat.</i>	Au Roy,	<i>To the King.</i>
<i>Acc.</i>	Le Roy,	<i>The King.</i>
<i>Voc.</i>	O Roy,	<i>O King.</i>
<i>Abl.</i>	Du Roy,	<i>From the King.</i>

Le Plurier.

*The Plural.*

<i>Nom.</i>	<b>L</b> Es Roys,	<i>The Kings.</i>
<i>Gen.</i>	Des Roys,	<i>Of the Kings.</i>
<i>Dat.</i>	Aux Roys,	<i>To the Kings.</i>
<i>Acc.</i>	Les Roys,	<i>The Kings.</i>
<i>Voc.</i>	O Roys,	<i>O Kings.</i>
<i>Abl.</i>	Des Roys.	<i>From the Kings.</i>

*An Example of the Feminine Gender.*

## Le Singulier.

*Nom.* La Reine,  
*Gen.* De la Reine,  
*Dat.* A la Reine,  
*Acc.* La Reine,  
*Voc.* O Reine,  
*Abl.* De la Reine,

## The Singular.

*The Queen.*  
*Of the Queen.*  
*To the Queen.*  
*The Queen.*  
*O Queen.*  
*From the Queen.*

## Le Plurier.

*Nom.* Les Reines,  
*Gen.* Des Reines,  
*Dat.* Aux Reines,  
*Acc.* Les Reines,  
*Voc.* O Reines,  
*Abl.* Des Reines,

## The Plural.

*The Queens.*  
*Of the Queens.*  
*To the Queens.*  
*The Queens.*  
*O Queens.*  
*From the Queens.*

*Si un Nom est commencé par h mute, ou une Voyelle, il prend l'Article de Feminin, au Singulier, mais le Plurier est le même que les autres.*

If a Noun is begun with an *h* mute, or Vowel, it takes the Article of the Feminine, in the Singular number, but for the Plural 'tis the same.

## Le Singulier.

**L**'Homme,  
 De l'homme,  
 A l'homme,  
 L'homme,  
 O l'homme,  
 De l'homme,

## The Singular.

**T**'He man.  
*Of the man.*  
*To the man.*  
*The man.*  
*O man.*  
*From the man.*

Le

Le Pluriel.

Les hommes,  
Des hommes,  
Aux hommes,  
Les hommes,  
O hommes,  
Des hommes.

The Plural.

*The men.*  
*Of the men.*  
*To the men.*  
*The men.*  
*O men.*  
*From the men.*

Le Singulier.

L'Empereur,  
De l'Empereur,  
A l'Empereur,  
L'Empereur,  
O Empereur,  
De l'Empereur,

The Singular.

*The Emperor.*  
*Of the Emperor.*  
*To the Emperor.*  
*The Emperor.*  
*O Emperor.*  
*From the Emperor.*

Le Pluriel.

Les Empereurs,  
Des Empereurs,  
Aux Empereurs,  
Les Empereurs,  
O Empereurs,  
Des Empereurs,

The Plural.

*The Emperors.*  
*Of the Emperors.*  
*To the Emperors.*  
*The Emperors.*  
*O Emperors.*  
*From the Emperors.*

*Tous les Noms propres sont declinez ainsi, & n'ont point de Pluriel.*

All proper Names are thus declined, and have no Plural Number.

**L**ondres,  
De Londres,  
A Londres,  
Londres,  
O Londres,  
De Londres.

Pierre,  
De Pierre,  
A Pierre,  
Pierre,  
O Pierre,  
De Pierre.

Janvier,  
De Janvier,  
A Janvier, &c.

**L**ondon,  
Of London,  
To London,  
London,  
O London,  
From London.

Peter,  
Of Peter,  
To Peter,  
Peter,  
O Peter,  
From Peter.

January,  
Of January,  
To January, &c.

# Des Pronoms. Of the Pronouns.

## The Pronouns Personal.

**T**hese are the Pronouns Personal, *je*, *moy*, *tu*, *toy*, *luy*, *il*, *elle*, and *soy*, *I*, *thou*, *he*, *she*, *himself*.

*Je* and *moy*, are the same, only *je* is used before Verbs, as their Nominative, or Person, as *je parle*; but it is not used in any other Cases; but *moy* is used in all the Cases, except it be before Verbs, then it is changed by a French Authority into *me*, as, *he sees me*, *il me voit*, and not, *il moy voit*.

### Singulier.

Moy,  
De moy,  
A moy,  
Moy,  
De moy,

I.  
*Of me.*  
*To me.*  
*Me.*  
*From me.*

### Plurier.

We.  
*Of us.*  
*To us.*  
*Us.*  
*From us.*

*Tu* and *toy* signify all the same thing; *Tu* is only Nominative to Verbs; as, *tu parles*, thou speakest: and it is never found in the other Cases, but *toy* or *te*: before Verbs, *toy* by a French Authority is changed into *te*; as, *il te voit*, he sees thee.

### Singulier.

Toy,  
De toy,  
A toy,  
Toy,  
De toy,

Thou.  
*Of thee.*  
*To thee.*  
*Thee.*  
*From thee.*

### Plurier.

You.  
*Of you.*  
*To you.*  
*You.*  
*From you.*

*Il* and *luy* signify in English *he*; but *il* is only used before Verbs for the Nominative, and not in the other Cases; but *luy* is declined; nevertheless it is changed into *le*, by a French Authority, before Verbs; as, *je le voy*, I see him.

## Singulier.

Luy,  
De luy,  
A luy,

He. Luy,  
Of him. De luy,  
To him.

Him.  
From him.

Ils and eux have the same difference as il and luy ; Ils is only put for a Nominative to Verbs ; as, ils parlent, they speak ; but eux is declined.

## Plurier.

Eux,  
D'eux,  
A eux,

They. Eux,  
Of them. D'eux,  
To them.

Them.  
From them.

Les is put in the Accusative ; as, je les voy, and not je voy eux.

## Singulier.

Elle,  
D'elle,  
A elle,

She. Elle,  
Of her. D'elle,  
To her.

Her.  
From her.

La is put in the Accusative after Verbs ; I see her, je la voy, and not je voy elle.

## Plurier.

Elles,  
D'elles,  
A elles,

They. Elles,  
Of them. D'elles,  
To them.

Them.  
From them.

Les is put in the Accusative Case before Verbs ; I see them, je les voy.

Les

l e s

UM

*Les Pronoms Demonstratifs.*      The Pronouns Demonstratives.

## Singulier.

Ce,	<i>This.</i>	Ces,	<i>These.</i>
De ce,	<i>Of this.</i>	De ces,	<i>Of these.</i>
A ce,	<i>To this.</i>	A ces,	<i>To these.</i>
Ce,	<i>This.</i>	Ces,	<i>These.</i>
De ce,	<i>From this.</i>	De ces,	<i>From these.</i>

## Plurier.

These.
<i>Of these.</i>
<i>To these.</i>
<i>These.</i>
<i>From these.</i>

Cet signifies the same thing, and is declined after the same manner ; the difference is only in the Singular number ; ce is put before words beginning with Consonants, as, ce garçon, this boy ; cet is put before those which begin with a Vowel or h mute ; as, cet enfant, that child, cet homme, that man.

## Singulier.

Cette,	<i>This.</i>	Ces,	<i>These.</i>
De cette,	<i>Of this.</i>	De ces,	<i>Of these.</i>
A cette,	<i>To this.</i>	A ces,	<i>To these.</i>
Cette,	<i>This.</i>	Ces,	<i>These.</i>
De cette,	<i>From this.</i>	De ces,	<i>From these.</i>

## Plurier.

These.
<i>Of these.</i>
<i>To these.</i>
<i>These.</i>
<i>From these.</i>

## Singulier.

Celle,	<i>She.</i>	Celles,	<i>They.</i>
De celle,	<i>Of her.</i>	De celles,	<i>Of them.</i>
A celle,	<i>To her.</i>	A celles,	<i>To them.</i>
Celle,	<i>Her.</i>	Celles,	<i>Them.</i>
De celle,	<i>From her.</i>	De celles,	<i>From them.</i>

## Plurier.

They.
<i>Of them.</i>
<i>To them.</i>
<i>Them.</i>
<i>From them.</i>

Celle and Elle are thus distinguished ; Elle is put before Verbs, celle before a Relative ; as, elle parle, she speaks, celle qui parle, she that speaks.

## Singulier.

Singulier.		Plurier.
Celuy,	He.	Ceux,
De celuy,	Of him.	De ceux,
A celuy,	To him.	A ceux,
Celuy,	Him.	Ceux,
De celuy,	From him.	De ceux,

Celuy is put before a Relative; as, celuy qui aime, he that loves.

### Singulier.

Celuy-ci,	That.	Celuy-là,	Celly-cy.
Cettuy-ci,	Or this.	Cettuy-là,	Celle-là.

Are declined after the same manner; celuy-cy and celuy-là, celle-cy and celle-là, signify in English, that, and are put before or after Verbs; as, celuy-cy est beau, this is handsome; je veux avoir celuy-cy, I will have that: Celuy-cy denotes something nearer, celuy-là, something more far; and so celle-cy, celle-là, cettuy-cy, cettuy-là.

### Singulier.

Cecy,	This.	Cecy,	This.
De cecy,	Of this.	De cecy,	From this.
A cecy,	To this.		

Cecy hath no Plural. and 'tis taken in the Neuter Gender, because it hath a relation to a thing spoken before.

*Les Pronoms Possessifs.* The Pronouns Possessives.

Mon, ton, son, ma, ta, sa, notre, votre, leur.

Singulier.

Plurier.

Mon,	<i>My.</i>	Mes,	<i>My.</i>
De mon,	<i>Of my.</i>	De mes,	<i>Of my.</i>
A mon,	<i>To my.</i>	A mes,	<i>To my.</i>
Mon,	<i>My.</i>	Mes,	<i>My.</i>
De mon,	<i>From my.</i>	De mes,	<i>From my.</i>

Singulier.

Plurier.

Ma,	<i>My.</i>	Mes,	<i>My.</i>
De ma,	<i>Of my.</i>	De mes,	<i>Of my.</i>
A ma,	<i>To my.</i>	A mes,	<i>To my.</i>
Ma,	<i>My.</i>	Mes,	<i>My.</i>
De ma,	<i>From my.</i>	De mes,	<i>From my.</i>

Singulier.

Plurier.

Ton,	<i>Thy.</i>	Tes,	<i>Thy.</i>
De ton,	<i>Of thy.</i>	De tes,	<i>From thy.</i>
A ton,	<i>To thy.</i>	A tes,	<i>To thy.</i>
Ton,	<i>Thy.</i>	Tes,	<i>Thy.</i>
De ton,	<i>From thy.</i>	De tes,	<i>From thy.</i>

Singulier.

Plurier.

Ta,	<i>Thy.</i>	Tes,	<i>Thy.</i>
De ta,	<i>Of thy.</i>	De tes,	<i>Of thy.</i>
A ta,	<i>To thy.</i>	A tes,	<i>To thy.</i>
Ta,	<i>Thy.</i>	Tes,	<i>Thy.</i>
De ta,	<i>From thy.</i>	De tes,	<i>From thy.</i>

*Singulier.*

## Singulier.

Son,  
De son,  
A son,  
Son,  
De son,

*His.* Ses,  
*Of his.* De ses,  
*To his.* A ses,  
*His.* Ses,  
*From his.* De ses,

## Plurier.

*His.*  
*Of his.*  
*To his.*  
*His.*  
*From his.*

## Singulier.

Sz,  
De sz,  
A sz,  
Sz,  
De sz,

*His or her.* Ses,  
*Of his.* De ses,  
*To his.* A ses,  
*His.* Ses,  
*From his.* De ses,

## Plurier.

*His or her.*  
*Of his.*  
*To his.*  
*His.*  
*From his.*

## Singulier.

Nôtre,  
De nôtre,  
A nôtre,  
Nôtre,  
De nôtre,

*Our.* Nos,  
*Of our.* De nos,  
*To our.* A nos,  
*Our.* Nos,  
*From our.* De nos,

## Plurier.

*Our.*  
*Of our.*  
*To our.*  
*Our.*  
*From our.*

## Singulier.

Vôtre,  
De vôtre,  
A vôtre,  
Vôtre,  
De vôtre,

*Your.* Vos,  
*Of your.* De vos,  
*To your.* A vos,  
*Your.* Vos,  
*From your.* De vos,

## Plurier.

*Your.*  
*Of your.*  
*To your.*  
*Your.*  
*From your.*

Observe, that nôtre, vôtre joyned to Substantives, are changed into nos, vos, by a French Authority; nos peres, our fathers; vos eufans, your children.

The

---

# The Pronouns Absolute.

## Singulier.

Le mien,	<i>Mine.</i>
Du mien,	<i>Of mine.</i>
Au mien,	<i>To mine.</i>
Le mien,	<i>Mine.</i>
Du mien,	<i>From mine.</i>

## Plurier.

<i>Mine.</i>
<i>Mine.</i>

## Singulier.

Le tien,	<i>Thine.</i>
Du tien,	<i>Of thine.</i>
Au tien,	<i>To thine.</i>
Le tien,	<i>Thine.</i>
Du tien,	<i>From thine.</i>

## Plurier.

<i>His own.</i>
<i>Of his own.</i>
<i>To his own.</i>
<i>His own.</i>
<i>From his own.</i>

## Singulier.

Le leur,	<i>Their.</i>
Du leur,	<i>Of their.</i>
A leur,	<i>To their.</i>
Le leur,	<i>Their.</i>
Du leur,	<i>From their.</i>

## Plurier.

<i>Theirs.</i>
<i>Of theirs.</i>
<i>To theirs.</i>
<i>Theirs.</i>
<i>From theirs.</i>

## Singulier.

Le nôtre,	<i>Ours.</i>
Du nôtre,	<i>Of ours.</i>
Au nôtre,	<i>To ours.</i>
Le nôtre;	<i>Ours.</i>
De nôtre,	<i>From ours.</i>

## Plurier.

<i>Ours, &amp;c.</i>
<i>Singulier.</i>

## Singulier.

Le vôtre,  
Du vôtre,  
Au vôtre,  
Le vôtre,  
Du vôtre,

*Tours.*  
*Of yours.*  
*To yours.*  
*Yours.*  
*From yours.*

## Plurier.

Les vôtres,  
Des vôtres,  
Aux vôtres,  
Les vôtres,  
Des vôtres,

*Tours.*  
*Of yours.*  
*To yours.*  
*Yours.*  
*From yours.*

## The Pronouns Relative.

## Singulier.

Qui,  
De qui,  
A qui,

*Who.*  
*Of whom.*  
*To whom.*

*Whom.*  
*Of whom.*  
*To whom.*

## Singulier.

Le quel,  
Du quel,  
Au quel,  
Le quel,  
Du quel,

*The which.*  
*Of the which.*  
*To the which.*  
*The which.*  
*From the which.*

## Plurier.

Les quels,  
Des quels,  
Aux quels,  
Les quels,  
Des quels,

*The which.*  
*Of the which.*  
*To the which.*  
*The which.*  
*From the which.*

## Singulier.

La quelle,  
De la quelle,  
A la quelle,  
La quelle,  
De la quelle,

*The which.*  
*Of the which.*  
*To the which.*  
*The which.*  
*From the which.*

## Plurier.

Les quelles,  
Des quelles,  
Aux quelles,  
Les quelles,  
Des quelles,

*The which.*  
*Of the which.*  
*To the which.*  
*The which.*  
*From the which.*

Dont *is put instead of which.*

## Singulier.

## Singulier.

## Plurier.

Quel,	<i>What.</i>	Quels,	<i>What.</i>
De quel,	<i>Of what.</i>	De quels,	<i>Of what.</i>
A quel,	<i>To what.</i>	A quels,	<i>To what.</i>
Quel,	<i>What.</i>	Quels,	<i>What.</i>
De quel,	<i>From what.</i>	De quels,	<i>From what.</i>

## Singulier.

## Plurier.

Quelle,	<i>What.</i>	Quelles,	<i>What, &amp;c.</i>
De quelle,	<i>Of what, &amp;c.</i>	De quelles,	<i>supposante</i>
A quelle,	<i>On what.</i>	A quelles,	<i>en une chose</i>
Quelle,	<i>What.</i>	Quelles,	<i>de plusieurs</i>
De quelle,	<i>From what.</i>	De quelles,	<i>de plusieurs</i>
Quoy,	<i>What.</i>	Quoy,	<i>What.</i>
De quoy,	<i>Of what.</i>	De quoy,	<i>From what.</i>
A quoy,	<i>To what.</i>		

## Singulier.

## Plurier.

Aucun,	<i>Any.</i>	Aucuns,	<i>Any.</i>
D'aucun,	<i>Of any.</i>	D'aucuns,	<i>Of any.</i>
A aucun,	<i>To any.</i>	A aucuns,	<i>To any.</i>
Aucun,	<i>Any.</i>	Aucuns,	<i>Any.</i>
D'aucun,	<i>From any.</i>	D'aucuns,	<i>From any.</i>

## Singulier.

Aucune,	<i>Any.</i>	Aucune,	<i>Any.</i>
D'aucune,	<i>Of any.</i>	D'aucune,	<i>From any.</i>
A aucune,	<i>To any.</i>		

## Singulier.

## Plurier.

Quelque,	<i>Some.</i>	Quelques,	<i>Some.</i>
De quelque,	<i>Of some.</i>	De quelques,	<i>Of some.</i>
A quelque,	<i>To some.</i>	A quelques,	<i>To some.</i>
Quelque,	<i>Some.</i>	Quelques,	<i>Some.</i>
De quelque,	<i>From some.</i>	De quelques,	<i>From some.</i>
Quelqu'un, quelqu'u		<i>lined after the same manner.</i>	
		Singulier.	

## Singulier.

Quelqu'un;		Some body.
De quelqu'un,		Of some body.
Chaque,	Each.	Each one.
De chaque,	Of each, &c.	Of each one.
Quelconque,	Whoever.	De quelconque, Of whoever.
Quelleconque,	Whoever.	De quelleconque, Of whoever.
Plusieurs,	Many.	De plusieurs, Of many, &c.

## Nemo.

Personne,	No body.	De personne, Of no body, &c.
Pas un,	Not one.	De pas un, Of not one.
Nul,	None.	De nul, Of none.
Tout,	All.	De tout, Of all.
Le tout,	The whole.	Du tout, Of the whole.
Tel, Telle, &c.	Such. Such.	De telle, A telle, Of such one. To such one.
Autre,	Other.	D'autre, Of other.

Le

*Le Verbe Auxiliaire, J'ay.*

The helping Verb, *J'ay*,  
*I have.*

Avoir.

Habere.

L'Indicatif.

J'Ay, *I have.*

J' Tu as, *thou hast.*

Il a, *he has.*

Nous avons, *we have.*

Vous avez, *ye have.*

Ils ont, *they have.*

L'Imparfait.

J'avois, *I had.*

Tu avois, *thou hadst.*

Il avoit, *he had.*

Nous avions, *we had.*

Vous aviez, *ye had.*

Ils avoient, *they had.*

Definny.

J'eu, *I had.*

Tu eus, *thou hadst.*

Il eut, *he had.*

Nous eumes, *we had.*

Vous eutes, *ye had.*

Ils eurent, *they had.*

Indefinny.

J'ay eu, *I have had.*

Tu as eu, *thou hast had.*

Il a eu, *he has had.*

Nous avons eu, *we have had.*

Vous avez eu, *ye have had.*

Ils ont eu, *they have had.*

Plusqueparfait.

J'avois eu, *I had had.*

Tu avois eu, *thou hadst had.*

Il avoit eu, *he had had.*

Nous avions eu, *we had had.*

Vous aviez eu, *ye had had.*

Ils avoient eu, *they had had.*

Futur.

J'auray, *I will have.*

Tu auras, *thou wilt have.*

Il aura, *he will have.*

Nous aurons, *we will have.*

Vous aurez, *ye will have.*

Ils auront, *they will have.*

L'Imperatif.

Que j'aye, *let me have.*

Aye, *have thou.*

Qu'il ait, *let him have.*

Ayons, *let us have.*

Ayez, *have ye.*

Qu'ils ayent, *let them have.*

L'Optatif.

Que j'aye, *that I may have.*

Tu ayes, *thou mayest have.*

Il ait, *he may have.*

Nous ayons, *we may have.*

Vous ayez, *ye may have.*

Ils ayent, *they may have.*

## 1. Imparfait.

J'aurois, *I should have.*  
 Tu aurois, *thou shouldest have.*  
 Il auroit, *he should have.*  
 Nous aurions, *we should have.*  
 Vous auriez, *ye should have.*  
 Ils auroient, *they should have.*

## 2. Imparfait.

Que j'eusse, *that I might have.*  
 Tu eusses, *thou mightest have.*  
 Il eût, *he might have.*  
 Nous eussions, *we might have.*  
 Vous eussiez, *ye might have.*  
 Ils eussent, *they might have.*

## Parfait.

Quoique, *although.*  
 J'aye eu, *I may have had.*  
 Tu ayes eu, *thou mayest have  
had.*  
 Il ait eu, *he may have had.*  
 Nous ayons eu, *we may have  
had.*  
 Vous ayez eu, *ye may have had.*  
 Ils ayent eu, *they may have had.*

## 1. Plusqueparfait.

Quand j'aurois eu, *tho' I should  
have had.*  
 Tu aurois eu, *thou shouldest  
have had.*  
 Il auroit eu, *he should have had.*  
 Nous aurions eu, *we should have  
had.*  
 Vous auriez eu, *ye should have  
had.*  
 Ils auroient eu, *they should have  
had.*

## 2. Plusqueparfait.

Que j'eusse eu, *That I had  
had.*  
 Jeusse eu, *I had had.*  
 Tu eusses eu, *thou hadst had.*

Il eût eu, *he had had.*

Nous eussions eu, *we had had.*  
 Vous eussiez eu, *ye had had.*

Ils eussent eu, *they had had.*

## Futur.

Quand j'auray eu, *when I have  
had.*  
 Tu auras eu, *thou hast had.*  
 Il aura eu, *he has had.*  
 Nous aurons eu, *we have had.*  
 Vous aurez eu, *ye have had.*  
 Ils auront eu, *they have had.*

## L'Infinitif.

Avoir, *to have.*  
 Avoir eu, *to have had.*  
 Ayant, *having.*  
 Eu, *had.*  
 Pour avoir, *for having.*

Le Verbe Substantif, *Je suis.*

## Etre.

To be.

## L'Indicatif.

Je suis, *I am.*  
 Tu es, *thou art.*  
 Il est, *he is.*  
 Nous sommes, *we are.*  
 Vous êtes, *ye are.*  
 Ils sont, *they are.*

## L'Imparfait.

J'étois, *I was.*  
 Tu étois, *thou wast.*  
 Il étoit, *he was.*  
 Nous étions, *we were.*  
 Vous étiez, *ye were.*  
 Ils étoient, *they were.*

## Le Parfait Definny.

Je fus, *I was.*  
 Tu fus, *thou wast.*  
 Il fut, *he was.*  
 Nous fûmes, *we were.*  
 Vous fûtes, *ye were.*  
 Ils furent, *they were.*

## Le Parfait Indefinny.

J'ay été, *I have been.*  
 Tu as été, *thou hast been.*  
 Il a été, *he has been.*  
 Nous avons été, *we have been.*  
 Vous avez été, *ye have been.*  
 Ils ont été, *they have been.*

## Le Plusqueparfait.

J'avois été, *I had been.*  
 Tu avois été, *thou hadst been.*  
 Il avoit été, *he had been.*  
 Nous avions été, *we had been.*  
 Vous aviez été, *ye had been.*  
 Ils avoient été, *they had been.*

## Le Futur.

Je seray, *I shall or will be.*  
 Tu seras, *thou shalt or wilt be.*  
 Il sera, *he shall or will be.*  
 Nous serons, *we shall or will be.*  
 Vous serez, *ye shall or will be.*  
 Ils seront, *they shall or will be.*

## L'Imperatif.

Sois, *be thou.*  
 Qu'il soit, *let him be.*  
 Soyons, *let us be.*  
 Soyez, *be ye.*  
 Qu'ils soyent, *let them be.*

## L'Optatif.

Que je sois, *that I may be.*  
 Tu sois, *thou mayest be.*  
 Il soit, *he may be.*

Nous soyons, *we may be.*

Vous soyez, *ye may be.*

Ils soyent, *they may be.*

## Le 1. Imparfait.

Je serois, *I should be.*  
 Tu serois, *thou shouldest be.*  
 Il seroit, *he should be.*  
 Nous serions, *we should be.*  
 Vous seriez, *ye shouldest be.*  
 Ils seroient, *they should be.*

## Le 2. Imparfait.

Que je fusse, *that I were.*  
 Tu fusses, *thou wert.*  
 Il fût, *he were.*  
 Nous fussions, *we were.*  
 Vous fussiez, *ye were.*  
 Ils fussent, *they were.*

## Le Parfait.

Quoique although.  
 J'aye été, *I have been.*  
 Tu ayes été, *thou hast been.*  
 Il ait été, *he hath been.*  
 Nous ayons été, *we have been.*  
 Vous ayez été, *ye have been.*  
 Ils ayent été, *they have been.*

## Le 1. Plusqueparfait.

Quand, *tho'*  
 J'aurois été, *I should have been.*  
 Tu aurois été, *thou shouldest have been.*  
 Il auroit été, *he should have been.*  
 Nous aurions été, *we should have been.*  
 Vous auriez été, *ye should have been.*  
 Ils auroient été, *they should have been.*

Le Plusqueparfait.

Que j'eusse été, that I had  
(been).

Tu eusses été, thou hadst been.

Il eût été, he had been.

Nous eussions été, we had  
(been).

Vous eussiez été, ye had been.

Ils eussent été, they had been.

#### Le Futur.

Quand, when

J'auray été, I have been.

Tu auras été, thou hast been.

Il aura été, he has been.

Nous aurons été, we have  
(been).

Vous aurez été, ye have been.

Ils auront été, they have been.

#### L'Infinitif.

Etre, to be.

Avoir été, to have been.

Etant, being.

Eté, been.

Pour être, for having been.

There are no helping Verbs in the dead Tongues, viz. the Greek, the Hebrew, and the Latin; but in all the living Tongues, except the Portuguese. I call the dead Tongues those that are learned in Schools; the living, that every one speaks naturally, the French, the Spanish, the Italian, the German, &c. The helping Verb J'ay is used in the seven compounded Tenses of the Verbs, in the Active Verbs, and in the helping Verbs also: As for Example, I have had, J'ay eu; I have been, j'ay été. In the Verbs of motion, and reciprocal, we use Je suis; as for Example, Je suis allé, I am gone; je me suis levé, I arose.

*Des Verbes Auxiliaires avec les Negations, pour appliquer les deux Negations aux Verbes.*      Of the Auxiliaries with the Negations, to apply the two Negations to the Verbs.

## L'Indicatif.

JE n'ay point d'argent,  
 Tu n'as point de soin,  
 Il n'a point de courage,  
 Nous n'avons point de tems,  
 Vous n'avez point d'inquiétude,  
 Ils n'ont point d'esprit,

## The Indicative.

I Have no money.  
 Thou hast no care.  
 He has no courage.  
 We have no time.  
 Ye have no trouble.

They have no wit.

Observez, Qu'il faut mettre la premiere Negation entre la Personne & le Verbe, & la seconde Negation après le Verbe ; comme, Je n'ay pas d'amis, I have no Friends ; & que cette Negation pas, qui signifie non, demande toujours le Genitif, & l'article (de) étant un Adverb de Quantité ; & que si c'est un

Observe, That you must put the first Negation between the Person and the Verb, and the second Negation after the Verb ; as, Je n'ay pas d'amis, I have no Friends ; and that this Negation pas, which signifies no, will have always a Genitive Case, and the participle (de) being an Adverb of Quantity ; and that if it is a single

Adverb simple, comme (*pas.*)  
 Cette Negation est aussi mise  
 après le Verbe ; comme, Je  
 ne parle pas François, *I do*  
*not speak French.*

Observez secondelement, que  
 si ces deux Negations se ren-  
 contrent dans les tems com-  
 posez, scavoir, (*ne*) & (*pas*)  
 que la dernière est placée  
 entre le Verbe Auxiliaire &  
 le Participle ; comme, Je n'ay  
 point eu de tems, *I have had*  
*no time :* & ainsi de tous les  
 autres Tems composez ; com-  
 me, Je n'avois pas eu de tems,  
*I had had no time.*

Adverb, *as* (*pas.*) This Neg-  
 ation is also put after the Verb ;  
*as,* Je ne parle pas François,  
*I do not speak French.*

Observe secondly, That if the  
 two Negations (*ne*) and (*pas*)  
 meet in the compounded Tenses,  
 that the last is placed between  
 the Auxiliary Verb and the Par-  
 ticle ; *as,* Je n'ay point eu  
 de tems, *I have had no time :*  
 and so of all the other com-  
 pounded Tenses ; *as,* Je n'avois  
 pas eu de tems, *I had had no*  
*time.*

# Des Verbes Re-guliers.

# Of the Regular Verbs.

*Le Verbe de la première Conjugaison est terminé en er.*

Parler.

*To speak.*

L' Indicatif.

J'E parle, tu parles, il parle,  
nous parlons, vous parlez,  
ils parlent.

L'Imparfait.

Je parlois, tu parlois, il parloit,  
nous parlions, vous parliez,  
ils parloient.

Le Definy.

Je parlay, tu parlas, il parla,  
nous parlâmes, vous parlâtes,  
ils parlerent.

L'Indefiny.

J'ay parlé, tu as parlé, il a  
parlé, nous avons parlé, vous  
avez parlé, ils ont parlé.

Le Plusqueparfait.

J'avois parlé, tu avois parlé,  
il avoit parlé, nous avions  
parlé, vous aviez parlé, ils a-  
voient parlé.

The Verb of the first  
Conjugation end-  
eth in er.

*The Indicative.*

I Speak, thou speakest, he  
speaketh, we speak, ye speak,  
they speak.

*The Imperfet.*

I did speak, thou didst speak,  
he did speak, we did speak, ye  
did speak, they did speak.

*The Definite.*

I spoke, thou spakest, he  
spoke, we spoke, ye spoke, they  
spoke.

*The Indefinite.*

I have spoken, thou hast spoken,  
he hath spoken, we have spoken,  
ye have spoken, they have spoken.

*The Preterpluperfet.*

I had spoken, thou hadst spo-  
ken, he had spoken, we had spo-  
ken, ye had spoken, they had  
spoken.

## Le Futur.

Je parleray, tu parleras, il parlera, nous parlerons, vous parlerez, ils parleront.

*The Future.*

I shall or will speak, thou shalt speak, he shall speak, we shall speak, ye shall speak, they shall speak.

## L'Imperatif.

Parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent.

*The Imperative Mood.*

Speak thou, let him speak, let us speak, speak ye, let them speak.

## L'Optatif.

Que je parle, tu parles, il parle, nous parlions, vous parliez, ils parlent.

*The Optative Mood.*

That I may speak, thou mayest speak, he may speak, we may speak, ye may speak, they may speak.

## L'Imparfait 1.

Je parlerois, tu parlerois, il parleroit, nous parlerions, vous parleriez, ils parleroient.

*The first Imperfect.*

I should speak, thou shouldest speak, he should speak, we should speak, ye should speak, they should speak.

## L'Imparfait 2.

Que je parlasse, tu parlasse, il parlât, nous parlassions, vous parlâssiez, ils parlassent.

*The second Imperfect.*

That I might speak, thou mightest speak, he might speak, we might speak, ye might speak, they might speak.

## Le Parfait.

Quoique j'aye parlé, tu ayes parlé, il ait parlé, nous ayons parlé, vous ayez parlé, ils ayent parlé.

*The Preterperfect.*

Although I have spoken, thou hast spoken, he hath spoken, we we have spoken, ye have spoken, they have spoken.

## Le 1. Plusqueparfait.

Quand j'aurois parlé, tu au-rois parlé, il auroit parlé, nous aurions parlé, vous au-riez parlé, ils auroient parlé.

*The first Preterpluperfect.*

Tho' I should have spoken, thou shouldest have spoken, he should have spoken, we should have spoken, ye should have spoken, they should have spoken.

'Le 2. Plusqueparfait.

Que j'eusse parlé, tu eusses parlé, il eût parlé, nous eussions parlé, vous eussiez parlé, ils eussent parlé.

The second Preterpluperfect.

That I had spoken, thou hadst spoken, he had spoken, we had spoken, ye had spoken, they had spoken.

Le Futur.

Quand j'auray parlé, tu auras parlé, il aura parlé, nous aurons parlé, vous aurez parlé, ils auront parlé.

The Future of the Conjunctive.

When I have spoken, thou hast spoken, he hath spoken, we have spoken, ye have spoken, they have spoken.

L'Infinitif.

Parler, avoir parlé, parlant, ayant parlé, pour parler.

The Infinitive Mood.

To speak, to have spoken, speaking, having spoken, for to speak,

---

*Le Verbe de la seconde Conjugaison est fini en ir.*

*The Verb of the second Conjugation endeth in ir.*

Bâtir.

To build.

L'Indicatif.

JE bâti, tu bâts, il bâtit, nous bâtissons, vous bâtissez, ils bâtissent.

The Indicative Mood.

I Build, thou buildest, he buildeth, we build, ye build, they build.

L'Imparfait.

Je bâtissois, tu bâtissois, il bâtissoit, nous bâtissons, vous bâtissiez, ils bâtissoient.

The Imperfect.

I did build, &c.

Le Definy.

Je bâti, tu bâts, il bâtit, nous bâtimes, vous bâties, ils bâtirent.

The first Imperfect.

I built, &c.

L'In-

## L'Indefiny parfait.

J'ay bâti, tu as bâti, il a bâti, nous avons bâti, vous avez bâti, ils ont bâti.

*The compound perfect.*

*I have built, thou hast built,  
he hath built, we have built,  
ye have built, they have built.*

## Le Plusqueparfait.

J'avois bâti, tu avois bâti, il avoit bâti, nous avions bâti, vous aviez bâti, ils avoient bâti.

*The Preterpluperfect.*

*I had built, thou hadst built,  
he had built, we had built, ye  
had built, they had built.*

## Le Futur.

Je bâtiray, tu bâtiras, il bâtira, nous bâtirons, vous bâtirez, ils bâtiront.

*The Future.*

*I will build, thou wilt build,  
he will build, we will build, ye  
will build, they will build.*

## L'Imperatif.

Bâti, qu'il bâtisse, bâtissions,  
bâtissez, qu'ils bâtissent.

*The Imperative.*

*Build thou, let him build, let  
us build, build ye, let them build.*

## L'Optatif.

Que je bâtisse, tu bâtisses,  
il bâtisse, nous bâtissions,  
vous bâtissiez, ils bâtissent.

*The Optative.*

*That I may build, thou mayst  
build, he may build, we may  
build, ye may build, they may  
build.*

## Le 1. Imparfait.

Je bâtirois, tu bâtirois, il bâtiroit, nous bâtiroids, vous bâtiriez, ils bâtiroient.

*The first Imperfect.*

*I should build, thou shouldest  
build, he should build, we should  
build, ye should build, they  
should build.*

## Le 2. Imparfait.

Que je bâtisse, tu batisses,  
il bâtit, nous bâtissions, vous  
bâtissiez, ils bâtissent.

*The second Imperfect.*

*That I might build, thou  
mighdest build, he might build,  
we might build, ye might  
build, they might build.*

Le  
vez

**Le Parfait.**

Quoique j'aye bâti, tu ayes bâti, il ait bâti, nous ayons bâti, vous ayez bâti, ils ayent bâti.

**Le 1. Plusqueparfait.**

Quand j'aurois bâti, tu aurois, il auroit, nous aurions, vous auriez, ils auroient bâti.

**Le 2. Plusqueparfait.**

Que j'eusse bâti, tu eusses, il eût, nous eussions, vous eussiez, ils eussent bâti.

**Le Futur.**

Quand j'auray bâti.

**L'Infinitif.**

Bâtir, avoir bâti, bâtiissant, bâti, pour bâti.

**The Perfect.**

*Although I have built, thou hast built, he has built, we have built, ye have built, they have built.*

**The first Preterpluperfect.**

*Thou I should have built; thou shouldest have built, he should have built, we should have built, ye should have built, they should have built.*

**The second Preterpluperfect.**

*That I had built, &c.*

**The Future.**

*When I have built.*

**The Infinitive:**

*To build, to have built, building, built, for building.*

*Les Verbes de la troisième Conjugaison sont terminés en oir, comme dévoir, recevoir, avoir, vouloir.*

**The Verbs of the third Conjugation end in oir, as dévoir, recevoir, avoir, vouloir.**

**To receive.****L'Indicatif.**

**J**E reçois, tu reçois, il reçoit, nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.

**The Indicative.**

**I**Receive, thou receivest, he receiveth, we receive, ye receive, they receive.

**L'Im-**

## L'Imparfait.

Je recevois, tu recevois, il  
recevoit, nous recevions, vous  
receviez, ils recevoient.

## The Imperfet.

I did receive, thou didst re-  
ceive, he did receive, we did  
receive, ye did receive, they did  
receive.

## Le Definy.

Je receu, tu receus, il receut,  
nous receumes, vous receutes,  
ils receurent.

## The first Perf.

I received, thou received, he  
received, we received, ye recei-  
ved, they received.

## L'Indefiny.

J'ay receu, tu as receu, il a  
receu, nous avons receu, vous  
avez receu, ils ont receu.

## The second Perf.

I have received, thou hast re-  
ceived, he hath received, we  
have received, ye have received,  
they have received.

## Le Plusqueparfait.

J'avois receu, tu avois receu,  
il avoit receu, nous avions re-  
ceu, vous aviez receu, ils avoi-  
ent receu.

## Le Futur.

Je recevray, tu recevras, il  
recevra, nous recevrons, vous  
recevrez, ils recevront.

## The Preterpluperf.

I had received, thou hadst  
received, he had received, we  
had received, ye had received,  
they had received.

## The Future.

I will receive, thou wilt, he  
will, we will, ye will, they will  
receive.

## L'Imperatif.

Reçois, qu'il reçoive, re-  
cevons, recevez, qu'ils reçoi-  
vent.

## The Imperative Mood.

Receive thou, let him receive,  
let us receive, receive ye, let  
them receive.

## L'Optatif.

Que je reçoive, tu reçoi-  
ves, il reçoive, nous recevi-  
ons, vous receviez, ils reçoi-  
vent.

## The Optative Mood.

That I may receive, thou may-  
est receive, he may receive, we  
may receive, ye may receive, they  
may receive.

## Le 1. Imparfait.

Je recevrois, tu recevrois,  
il recevroit, nous recevrions,  
vous recevriez, ils recevroi-  
ent.

## The first Imperf.

I should receive, thou shouldst  
receive, he should receive, we  
should receive, ye should receive,  
they should receive.

## Le 2. Imparfait.

Que je receusse, tu receus-  
ses, il receut, nous receus-  
sons, vous receussiez, ils re-  
ceussent.

## The second Imperfet.

*That I might receive, thou  
mighst receive, he might re-  
ceive, we might receive, ye might  
receive, they might receive.*

## Le Parfait.

Quoique j'aye receu, tu  
ayez receu, il ait receu, nous  
ayons receu, vous ayez receu,  
ils ayent receu.

## The Perfect.

*Although I have received, thou  
hast received, he has received,  
we have received, ye have re-  
ceived, they have received.*

## Le 1. Plusqueparfait.

Quand j'aurois receu, tu  
aurois receu, il auroit receu,  
nous aurions receu, vous  
auriez receu, ils auroient re-  
ceu.

## The first Preterpluperfet.

*Tho' I should have received,  
thou shouldest have received, he  
should have received, we should  
have received, ye should have re-  
ceived, they should have received.*

## Le 2. Plusqueparfait.

Que j'eusse receu, tu eusses  
receu, il eût receu, nous eussi-  
ons receu, vous eussiez receu,  
ils eussent receu.

## The second Preterpluperfet.

*That I had received, thou  
hadst received, he had receiv-  
ed, we had received, ye had  
received, they had received.*

## Le Futur.

Quand j'auray receu, tu au-  
ras receu, il aura receu, nous  
aurons receu, vous aurez re-  
ceu, ils auront receu.

## The Future.

*When I have received, thou  
hast received, he hath received,  
we have received, ye have recei-  
ved, they have received.*

## L'Infinitif.

Recevoir,  
Avoir receu,  
Recevant,  
Ayant receu,  
Receu,  
Pour recevoir,

To receive.  
To have received.  
Receiving.  
Having received.  
Received.  
For receiving.

1. **T**HE Rule of the fourth Conjugation is not so certain as that of the three former, viz. the first, the second, and the third: nevertheless, *craindre*, to fear, seems to me to be the Regular; for the Verbs in *aindre*, as *contraindre*, to force; the Verbs in *oindre*, as *joindre*: those in *eindre*, as *peindre*, which are in very great number, follow its Rule.

2. The Verbs in *endre*, as *rendre*, to render, are conjugated like one another; as *rendre*, *vendre*, *entendre*, *prendre*, *tendre*, &c. n. render, to sell, to understand, to hang, to lay wait.

3. The Verbs in *oître*, in *aître*, as *connoître*, to know, *paroître*, to appear, *paitre*, to feed, are conjugated like one another: I will conjugate a Verb of the Regular, and so of those ending in *endre*, *oître*, as *croître*, to grow; and those that are absolutely Irregular in their places.

*Timere.*

il craignoit, nous craignons, vous craigniez, ils craignoient.

*Craindre.*

Le Definy.

L'Indicatif.

I feared.

I fear.

Je craignis, tu craignis, il craignit, nous craignîmes, vous craignîtes, ils craignirent.

**J**E crains, tu crains, il craint, nous craignons, vous craignez, ils craignent.

L'Imparfait.

L'Indefiny.

I did fear.

J'ay craint, I have feared.

Je craignois, tu craignois,

J'avois craint, I had feared.

Le

## Le Futur.

*I will fear.*Je craindray, as, a, nous  
craindrions, vous craindrez, ils  
craindront.

## L'Imperatif.

Crains, *fear thou.*Qu'il craigne, *let him fear.*Craignons, *let us fear.*Craignez, *fear ye.*Qu'ils craignent, *let them fear.*

## L'Optatif.

*That I may fear.*Que je craigne, tu craig-  
nes, il craigne, nous craig-  
nions, vous craigniez, ils crai-  
gnent.

## L'Imparfait.

*I should fear.*Je craindrois, ois, oit, nous  
craindrions, vous craindriez,  
ils craindroient.*That I might fear.*Que je craignisse, es, crai-  
gnit, nous craignissions, vous  
craignissiez, ils craignissent.

## Parfait.

Quoique j'aye craint.

*Although I have feared.*

## 1. Plusqueparfait.

*Tho' I had feared.*

Quand j'aurois craint.

## 2. Plusqueparfait.

Que j'eusse craint.

*That I had feared.*

## Le Futur.

Quand j'auray craint.

*When I have feared.*

## To fear.

## L'Infinitif.

Craindre, avoir craint,  
craignant, craint.

## Reddere.

Rendre, *To render.**I render.*Je rends, tu rends, il rend,  
nous rendons, vous rendez,  
ils rendent.*I did render.*Je rendois, ois oit, nous  
rendions, vous rendiez, ils  
rendoient.*I render.*Je rendi, tu rendis, il ren-  
dit, nous rendimes, vous ren-  
dites, ils rendirent.J'ay rendu, *I have rendred.*J'avois rendu, *I had rendred.*Je rendray, *I will render.*

## L'Imperatif.

Rens, *render thou.*Qu'il rende, *let him render.*Rendons, *let us render.*Rendez, *render ye.*Qu'ils rendent, *let them render.*

L'Op.

## L'Optatif.

*That I may render.*Que je rende, es, e, dions,  
diez, qu'ils rendent.

Cognoscere.

Connoître.

To know.

*I should render.*

Je rendrois.

*That I might render.*Que je rendisse, rendisses,  
rendit, nous rendissions, vous  
rendissiez, ils rendissent.

I know.

Je connois, tu connois, il  
connoît, nous connoissons, vous  
connoissez, ils connoissent.

Je connoissois, I did know.

Quoique j'aye rendu.

*Although I have rendred.*

Quand j'aurois rendu.

*Tho' I should have rendred.*Plût à Dieu que j'eusse  
rendu.*Would to God I had rendred.*

Quand j'auray rendu.

*When I should have rendred.*

## L'Infinitif.

Rendre, *to render.*Avoir rendu, *to have ren-  
dred.*Rendant, *rendring.*Rendu, *rendred.*Pour rendre, *to render.*Vendre, *to sell, pendre, to  
hang, fendre, to cut in pieces,*  
*entendre, to understand, é-  
tendre, to extend; are conju-  
gated in the same manner, chang-  
ing, re into s; vendre, vens.*

I knew.

Je connu, us, ut, ûmes, ûtes,  
ils connurent.

J'ay connu, I have known.

J'avois connu, I had known.

Je connoîtray, I will know.

## L'imperatif.

Connois, know ye.

Qu'il connoisse, let him know.

Connoissons, let us know.

Connoissez, know ye.

Qu'ils connoissent, let them  
know.

## L'Optatif.

God grant I may know.

Dieu vœille que je con-  
noisse, tu connoisses, il con-  
noisse, nous connoissons, vous  
connoissiez, ils connoissent.

I should know.

Je connoîtrois, ois, oit, nous  
connoîtrions, vous connoî-  
triez, ils connoîtroient.

Would

*That I might know.*  
Que je connusse, tu connusseſ, il connaît, nous connouſſons, vous connouſſiez, ils connouſſent.

Quand j'auray connu.  
*When I have known.*

## L'Infinitif.

*Quoique j'aye connu.*  
*Although I have known.*

Connoître, *to know.*  
Avoir connu, *to have known.*  
Connoissant, *knowing.*  
Connu, *knowing.*

*Quand j'aurois connu.*  
*Tho' I had known.*

Paroître, *to appear.*  
Croître, *to grow.*  
Paitre, *to feed; follow the same Rule, and all their Compounds.*

Connoître and Scavoir signify both *to know* in English, but they are distinguished in French: Connoître is used when we speak of living things, both rational and irrational, and vegetative; as for Example, Je connois cét homme-là, *I know that man;* Il connoît ce cheval-là, *he knows that horse;* nous connoissons cet arbre-là, *we know that tree.* Scavoir, *to know,* is used commonly with a Circumstance; as for Example, Scavez-vous où il demeure? *do you know where he dwells?* Scavez-vous cét homme-là? ce cheval-là? cét arbre-là? 'Tis not well said, speaking of living things; but we may say, Scavez-vous des nouvelles, votre leçon, votre devoir? *do you know any news, your lesson, your duty?* Connoître is used for the Fruits of the Earth, for metals, stones, stars; as, Connaissez-vous cette étoile-là? *do you know that star?* &c.

## Du Verbe Reciproque. Of the Reciprocal Verb.

**L**es Verbes Reciproques sont ceux qui ont devant leur Infinitif *se*; comme, *se lever*, *to rise*: & tout Verbe Actif peut devenir Reciproque, quand l'action & la Passion se rencontrent dans le même sujet; comme par Exemple, *Je me leve*, *I rise*.

## L'Indicatif.

*Surgo.*  
*I rise.*

*Je me leve, tu te levez, il se leve, nous-nous levons, vous-vous levez, ils se levent.*

## L'Imparfait.

*I did rise.*

*Je me levois, tu te levois, il se levoit, nous-nous levions, vous-vous leviez, ils se levoient.*

## Le Definny Parfait.

*I rose.*

*Je me levay, tu te levas, il se leva, nous-nous levâmes, vous-vous levâtes, ils se leverent.*

## L'Indefinny parfait.

*I am or have risen.*

*Je nie suis levé, tu t'es levé,*

**T**he Reciprocal Verbs are those which have before their Infinite *se*, as *se lever*, *to rise*: and all Active Verbs may become Reciprocal, when both the Action and Passion meet in the same subject; as for Example, *Je me leve, I rise*.

*il s'est levé, nous-nous sommes levez, vous-vous êtes levez, ils se sont levez.*

## Le 1. Plusqueparfait.

*I was or had risen.*

*Je m'étois levé, tu t'étois levé, il s'étoit levé, nous-nous étions levez, vous-vous étiez levez, il s'étoient levez.*

## Le Futur.

*I will rise.*

*Je me leveray, tu te leveras, il se levera, nous-nous leverons, vous-vous leverez, ils se leveront.*

## L'Imperatif.

*Leve-toy, rise thou; qu'il leve, let him rise; levons-nous, let us rise; levez-vous, rise ye; qu'ils se levent, let them rise.*

*Le Verbe Irregulier de  
la premiere Conju-  
gaison.*

*Aller est le seul Irregu-  
lier de la premiere Con-  
jugaison.*

**L'Indicatif.**

**Le Present.**

*Eo.*

*I go.*

**J**E vais, tu vas, il va, nous al-  
lons, vous allez, ils vont.

**L'Imparfait.**

*I did go.*

J'allais, tu allois, il alloit,  
nous allions, vous alliez, ils  
alloient.

**Le Definy.**

*I went.*

J'allay, tu alias, il alla, nous  
allâmes, vous allâtes, ils all-  
lerent.

**L'Indefiny parfait.**

*I am or have gone.*

Je suis allé, tu es allé, il est  
allé, nous sommes allez, vous  
êtes allez, ils sont allez.

**The Irregular Verb  
of the first Conju-  
gation.**

*Aller to go, is the only  
irregular of the first  
Conjugation.*

**Le Plusqueparfait.**

*I was or had gone.*

J'étois allé, tu étois allé,  
il étoit allé, nous étions allez,  
vous étiez allez, ils étoient  
allez.

**Le Futur.**

*I shall or will go.*

J'iray, tu iras, il ira, nous  
irons, vous irez, ils iront.

**L'Imperatif.**

*Va, go thou.*

*Qu'il aille, let him go.*

*Allons, let us go.*

*Allez, go ye.*

*Qu'ils aillent, let them go.*

**L'Optatif.**

*That I may go.*

*Que j'aille, tu ailles, il aille,  
nous allions, vous alliez, ils  
aillent.*

## Le 1. Imparfait.

*I should go.*

J'irois, tu irois, il iroit, nous  
irions, vous iriez, ils iroient.

## Le 2. Imparfait.

*That I might go.*

Que j'allasse, tu allasses, il  
allât, nous allassions, vous  
allastiez, ils allassent.

## Le Parfait.

*Although I be gone.*

Quoyque je sois allé, tu sois  
allé, il soit allé, nous soyons  
allez, vous soyez allez, ils  
soient allez.

## Le 1. Plusqueparfait.

*Though I had been gone.*

Quand je serois allé, tu se-  
rois allé, il seroit allé, nous  
serions allez, vous seriez al-  
lez, ils seroient allez.

## Le 2 Plusqueparfait.

*That I were or had been gone.*

Que je fusse allé, tu fusses  
allé, il fut allé, nous fussions  
allez, vous fussiez allez, ils  
fussent allez.

## Le Futur.

*When I am gone.*

Quand je seray allé, tu seras  
allé, il sera allé, nous serons  
allez, vous serez allez, ils se-  
ront allez.

## L'Infinitif.

*Aller, to go.**Etre allé, to be gone.**Allant, going.**Allé, gone.**Pour aller, to go.*

Des

*Des Verbes Irreguliers  
de la seconde Conju-  
gaison.*

Mourir.

*Mori.*

To die.

L'Indicatif.

*I die.*

JE meurs, tu meurs, il meurt,  
nous mourons, vous mou-  
rez, ils meurent.

L'Imparfait.

*I did die.*

Je mourois, tu mourois, il  
mouroit, nous mourions, vous  
mouriez, ils mouroient.

Defin'y.

*I died.*

Je mourus, tu mourus, il  
mourut, nous mourûmes, vous  
mourûtes, ils moururent.

.Indefin'y.

*I died, or am dead.*

Je suis mort, tu es mort, il  
est mort, nous sommes morts,  
vous êtes morts, ils sont  
morts.

Of the Irregular Verbs  
of the second Con-  
jugation.

Le Plusqueparfait.

*I was dead.*

J'érois mort, tu érois mort,  
il étoit mort, nous étions  
morts, vous étiez morts, ils  
étoient morts.

Futur.

*I will die.*

Je mourray, tu mourras, il  
mourra, nous mourrons, vous  
mourrez, ils mourront.

L'Imperatif.

Meurs, die thou.

Qu'il meure, let him die.

Mourons, let us die.

Mourez, die ye.

Qu'ils meurent, let them die.

L'Optatif.

*That I may die.*

Que je meure, tu meures,  
il meure, nous mourions,  
vous mouriez, qu'ils meu-  
rent.

*I should die.*

Jemourrois, tu mourrois, il  
mourroir, nous mourrions,  
vous mourriez, ils mour-  
roient.

H 3

*That*

*That I might die.*

Que je mourusse, tu mourusses, qu'il mourût, nous mourussions, vous mourussiez, ils mourussent.

*Although I may be dead.*

Quoique je sois mort, tu sois mort, il soit mort, nous soyons morts, vous soyez morts, ils soient morts.

*Though I were dead.*

Quand je serois mort, tu serois mort, il seroit mort, nous serions morts, vous seriez morts, ils seroient morts.

*That I were dead.*

Que je fusse mort, tu fusses mort, il fût mort, nous fussions morts, vous fussiez morts, ils fussent morts.

*When I am dead.*

Quand j'auray été mort, tu auras été mort, il aura été mort, nous aurons été morts, vous aurez été morts, ils auront été morts.

L'Infinitif.

Mourir, *to die.*

Etre mort, *to have been dead.*

Mourant, *dying.*

Etant mort, *being dead.*

Mort, *dead.*

*If the French express a great grief, they say,*

Je me meurs, *I am a dying.*  
Tu te meurs, *thou art a dying.*  
Il se meurt, *he is a dying.*  
Nous nous mourons, *we are a dying.*

Vous vous mourez, *ye are a dying.*  
Ils se meurent, *they are a dying.*

*I was a dying.*

Je me mourrois, ois, oit,  
nous nous mourions, vous vous  
mouriez, ils se mouroient.

*Only in those two Tenses it is rightly reciprocal.*

Venir.

Venire.

To come.

L'Indicatif.

I come.

Je vien, tu viens, il vient,  
nous venons, vous venez, ils  
viennent.

*I did come.*

Je venoïs, tu venoïs, il ve-  
noit, nous venions, vous ve-  
niez, ils venoient.

Definir.

I came.

Je vins, tu vins, il vint, nous  
vîmes, vous vîtes, ils vin-  
rent.

Indefinir.

I am come.

Je suis venu, tu es venu, il est  
venu,

venu, nous sommes venus, vous êtes venus, ils sont venus.

*I was come.*

J'étois venu, tu étois venu, il étoit venu, nous étions venus, vous étiez venus, ils étoient venus.

*I will come.*

Je viendray, tu viendras, il viendra, nous viendrons, vous viendrez, ils viendront.

L'Imperatif.

Vien, come.

Qu'il vienne, let him come.

Venons, let us come.

Venez, come ye.

Qu'ils viennent, let them come.

L'Optatif.

*That I may come.*

Que je vienne, tu viennes, il vienne, nous venions, vous veniez, ils viennent.

*I should come.*

Je viendrois, tu viendrois, il viendroit, nous viendrions, vous viendriez, ils viendroient.

*That I might come.*

Que je vinsse, tu vinsses, il vint, nous vussions, vous vinssez, ils vinssent.

*Although I am come.*

Quique je sois venu, tu sois

venu, il soit venu, nous soyons venus, vous soyez venus, ils soyent venus.

*Tho' I were come.*

Quand je serois venu, tu serois venu, il seroit venu, nous serions venus, vous seriez venus, ils seroient venus.

*That I were come.*

Que je fusse venu, tu fusses venu, il fût venu, nous fussions venus, vous fussiez venus, ils fussent venus.

*When I shall be come.*

Quand je seray venu, tu seras venu, il sera venu, nous serons venus, vous serez venus, ils seront venus.

L'Infinitif.

Venir, to come.

Etre venu, to be come.

Venant, coming.

Venu, come.

*Observe, that all their Compounds follow their Rule.*

Dormir.

Dormire.

To sleep.

L'Indicatif.

*I sleep.*

Je dors, tu dors, il dors, nous dormous, vous dormez, ils dorment.

*I did sleep.*

**Je dormois,** tu dormois, il dormoit, nous dormions, vous dormiez, ils dormoient.

*I slept.*

**Je dormis** tu dormis, il dormit, nous dormîmes, vous dormîtes, ils dormirent.

*I have slept.*

**J'ay dormi,** tu as dormi, il a dormi, nous avons dormi, vous avez dormi, ils ont dormi

*I had slept.*

**J'avois dormi,** tu avoïs dormi, il avoit dormi, nous avions dormi, vous aviez dormi, ils avoient dormi.

*I will sleep.*

**Je dormiray,** tu dormiras, il dormira, nous dormirons, vous dormirez, ils dormiront.

**L'Imperatif.****Dors,** sleep thou.**Qu'il dorme,** let him sleep.**Dormons,** let us sleep.**Dormez,** sleep ye.**Qu'ils dorment,** let them sleep.**L'Optatif.***That I may sleep.*

**Que je dorme,** tu dormes, il dorme, nous dormions, vous dormiez, ils dorment.

*I should sleep.*

**Je dormirois,** tu dormirois, il dormiroit, nous dormirions, vous dormiriez, ils dormiroient.

*That I might sleep.*

**Que je dormisse,** tu dormisses, il dormit, nous dormissions, vous dormissiez, ils dormissent

*Seeing I have slept.*

**Veueque j'aye dormi,** tu ayes dormi, il ait dormi, nous ayons dormi, vous ayez dormi, ils ayent dormi.

*Tho' I had slept.*

**Quand j'aurois dormi,** tu aurois dormi, il auroit dormi, nous aurions dormi, vous auriez dormi, ils auroient dormi.

*That I had slept.*

**Que j'eusse dormi,** tu eusses dormi, il eût dormi, nous eussions dormi, vous eussiez dormi, ils eussent dormi.

*When I have slept.*

**Quand j'auray dormi,** tu auras dormi, il aura dormi, nous aurons dormi, vous aurez dormi, ils auront dormi.

**L'Infinitif.****Dormir,** to sleep.**Avoir dormir,** to have slept.**Dormant**

Dormant, *sleeping.*  
Dormi, *slept.*

Observe, that this Verb is also Reciprocal, taking before it self the Particle en, when it signifieth neglect, and also to be sleepy.

Je m'endors, tu t'endors, il s'endort, nous nous endormons, vous vous endormez, ils s'endorment.

Courir.

*Currere.*

*To run.*

L'Indicatif.

*I run.*

Je cours, tu cours, il court nous courrons, vous courrez, ils courrent.

*I did run.*

Je courrois, tu courrois, il courroit, nous courrions, vous courriez, ils courroient.

*I run.*

Je couru, tu courus, il courut, nous courûmes, vous courûtes, ils coururent.

*I have runned.*

J'ay couru, tu as couru, il a couru, nous avons couru, vous avez couru, ils ont couru.

*I had run.*

J'avois couru, tu avoist couru, il avoit couru, nous avions

couru, vous aviez couru, ils avoient couru.

*I shall, or will run.*

Je courray, tu courras, il courra, nous courrons, vous courrez, ils courront.

L'Imperatif.

Coure, *run.* +

Qu'il coure, *let him run.*

Courrons, *let us run.*

Courez, *run ye*

Qu'ils courrent, *let them run.*

L'Optatif.

*That I may run.*

Que je courre, tu courres, il courre, nous courrons, vous courriez, ils courrent.

*I should run.*

Je courrois, tu courrois, il courroit, nous courrions, vous courritz, ils courroient.

*That I might run.*

Que je courusse, tu courusses, il courût, nous courussions, vous courussiez, ils courussent.

*Although I have run.*

Quoyque j'aye couru, tu ayes couru, il ait couru, nous ayons couru, vous ayez couru, ils ayent couru.

*This*

*Tho' I had run.*

Quand j'aurois couru, tu aurois couru, il auroit couru, nous aurions couru, vous auriez couru, ils auroient couru.

*That I had run.*

Que j'eusse couru, tu eusses couru, il eût couru, nous eussions couru, vous eussiez couru, ils eussent couru.

*When I have run.*

Quand j'auray couru, tu auras couru, il aura couru, nous aurons couru, vous aurez couru, ils auront couru.

### L'Infinitif.

Courir, *to run.*

Avoir couru, *to have run.*

Courant, *running.*

Couru, *run.*

Sortir.

Egredi.

To go out.

L'Indicatif.

I go out.

Je sors, tu sors, il sort, nous sortons, vous sortez, ils sortent.

*I did go out.*

Je sortois, tu sortois, il sortoit, nous sortions, vous sortiez, ils sortoient.

*I went out.*

Je sorti, tu sortis, il sortit, nous sortîmes, vous sortîtes, ils sortirent.

*I went, or am gone out.*

Je suis sorti, tu es sorti, il est sorti, nous sommes sortis, vous êtes sortis, ils sont sortis.

*I was gone out.*

J'écois sorti, tu écois sorti, il étoit sorti, nous étions sortis, vous étiez sortis, ils étoient sortis.

*I will go out.*

Je sortiray, tu sortiras, il sortira, nous sortirons, vous sortirez, ils sortiront.

### L'Imperatif.

Sors, go you.

Qu'il sorte, let him go out.

Sortons, let us go out.

Sortez, go ye out.

Qu'ils sortent, let them go out.

### L'Optatif.

*That I may go out.*

Que je sorte, tu sortes, il sorte, nous sortions, vous sortiez, ils sortent.

*I should go out.*

Je sortirois, tu sortirois, il sortiroit, nous sortirions, vous sortiriez, ils sortiroient.

*That I should go out.*

Que je sortisse, tu sortisses,  
il sortit, nous sortissions,  
vous sortissiez, ils sortis-  
sent.

*Tenir.**Tenere.**To hold.**L'Indicatif.**I hold.**Although I am gone out.*

Quoique je sois sorti, tu  
sois sorti, il soit sorti, nous  
soyons sortis, vous soyez for-  
tis, ils soyent sortis.

Je tiens, tu tiens, ils tient,  
nous tenons, vous tenez, ils  
tiennent.

*I did hold.*

Je tenois, tu tenois, ils te-  
noit, nous tenions, vous te-  
niez, ils tenoient.

*I held.*

Je tins, tu tins, il tint, nous  
tinmes, vous tintes, ils tin-  
rent.

*I have held.*

J'ay tenu, tu as tenu, il a  
tenu, nous avons tenu, vous  
avez tenu, ils ont tenu.

*I had held.*

J'avois tenu, tu avois tenu,  
il avoit tenu, nous avions te-  
nu, vous aviez tenu, ils avoient  
tenu.

*I will hold.*

Je tiendray, tu tiendras, il  
tiendra, nous tiendrons, vous  
tiendrez, ils tiendront.

*L'Imperatif.**Tien, hold.**Qu'il tienne, let him hold.**Tenons, let us hold.**Tenez, hold ye.**Qu'ils tiennent, let them hold.**L'optatif.**When I am gone out.*

Quand je seray sorti, tu se-  
ras sorti, il sera sorti, nous se-  
rons sortis, vous serez sortis,  
ils seront sortis.

*L'Infinitif.**Sortir, to go out.**Etre sorti, to be gone out.**Sortant, going out.**Sorti, gone out.*

## L'Optatif.

*That I may hold.*

Que je tienne, tu tiennes,  
il tienne, nous tenions, vous  
teniez, ils tiennent.

*I should hold.*

Je tiendrois, tu tiendrois,  
il tiendroit, nous tiendrions,  
vous tiendriez, ils tiendrort-  
ent.

*That I might hold.*

Que je tinsse, tu tinsses, il  
tint, nous tinssons, vous tin-  
sses, ils tinssent.

*Although I have held.*

Quoique j'aye tenu, tu ayes  
tenu, il ait tenu, nous ayons  
tenu, vous ayez tenu, ils ayent  
tenu.

*Though I had held.*

Quand j'aurois tenu, tu au-  
rois tenu, il auroit tenu, nous  
aurions tenu, vous auriez tenu,  
ils auroient tenu.

*That I had held.*

Que jeusse tenu, tu eusses  
tenu, il eût tenu, nous eus-  
sions tenu, vous eussiez tenu,  
ils eussent tenu.

*When I have held.*

Quand j'auray tenu, tu au-  
ras tenu, il aura tenu, nous au-  
rons tenu, vous aurez tenu, ils  
auront tenu.

## L'Infinitif.

Tenir, *to hold.*Avoir tenu, *to have held,*Tenant, *holding.*Tenu, *hold.*

## Offrir,

Offerre.

To offer.

## L'Indicatif.

*I offer.*

J'offre, tu offres, il offre,  
nous offrons, vous offrez, ils  
offrent.

*I did offer.*

J'offrois, tu offrois, il of-  
froit, nous offrions, vous of-  
friez, ils offroient.

*I offered.*

J'offri, tu offris, il offrit,  
nous offrimes, vous offrites,  
ils offrissent.

*I have offered.*

J'ay offert, tu as offert, il  
a offert, nous avons offert,  
vous avez offert, ils ont of-  
fert.

*I had offered.*

J'avois offert, tu avois of-  
fert, il avoit offert, nous avi-  
ons offert, vous aviez offert,  
ils avoient offert.

*I will offer.*

J'offriray, tu offriras, il of-  
frira, nous offrirons, vous of-  
frirez, ils offriront.

L'Im-

**L'Imperatif.**

*Offre, offer thou.*  
*Qu'il offre, let him offer.*  
*Offrons, let us offer.*  
*Offrez, offer ye.*  
*Qu'ils offrent, let them offer.*

**L'Optatif.**

*That I may offer.*

*Que j'offre, tu offres, il offre, nous offrions, vous offriez, ils offrent.*

*I should offer.*

*J'offrirois, tu offrirois, il offriroit, nous offririons, vous offririez, ils offriroient.*

*That I should offer.*

*Que j'offrisse, tu offrisses, il offrist, nous offrissions, vous offrissiez, ils offrissent.*

*Seeing I have offered.*

*Quoique j'aye offert, tu ayes offert, il ait offert, nous ayons offert, vous ayez offert, ils ayent offert.*

*Though I had offered.*

*Quand j'aurois offert, tu aurois offert, il auroit offert, nous aurions offert, vous auriez offert, ils auroient offert.*

*That I had offered.*

*Que j'eusse offert, tu eusses offert, il eut offert, nous eussions offert, vous eussiez offert, ils eussent offert.*

*When I have offered.*

*Quand j'auray offert, tu auras offert, il aura offert, nous aurons offert, vous aurez offert, ils auront offert.*

*Offrir, to offer.*

*Avoir offert, to have offered.*

*Offrant, offering.*

*Offert, offered.*

**Mentir.**

*Mentiri.*

*To lie.*

**L'Indicatif.**

*I lie.*

*Je mens, tu mens, il ment, nous mentons, vous mentez, ils mentent.*

*I did lie.*

*Je mentoisi, tu mentoisi, il mentoit, nous mentionsi, vous mentioniez, ils mentoient.*

*I lied.*

*Je menti, tu mentis, il mentit, nous mentimes, vous mentites, ils mentirent.*

*I have lied.*

*J'ay menti, tu as menti, il a menti, nous avons menti, vous avez menti, ils ont menti.*

*I had lied.*

*J'avois menti, tu avois menti, il avoit menti, nous avions menti, vous aviez menti, ils avoient menti.*

*I shall*

*I will lie.*

Je mentiray, tu mentiras, il  
mentira, nous mentirons, vous  
mentirez, ils mentiront.

*L'Imperatif.**Men, lie thou.**Qu'il mente, let him lie.**Mentons, let us lie.**Menez, lie ye.**Qu'ils mentent, let them lie.**L'Optatif.**That I may lie.*

Que je mente, tu mentes,  
il mente, nous mentionns, vous  
mentiez, ils mentent.

*I should lie.*

Je mentirois, tu mentirois,  
il mentiroit, nous mentirions,  
vous mentiriez, ils mentiroi-  
ent.

*That I might lie.*

Que je mentisse, tu mentis-  
ses, il mentit, nous mentissi-  
ons, vous mentissez, ils men-  
tissent.

*Although I have lied.*

Quoique j'aye menti, tu  
ayes menti, il ait menti, nous  
ayon menti, vous ayez menti,  
ils ayent menti.

*Tho I had lied.*

Quand j'aurois menti, tu  
aurois menti, il auroit menti,  
nous aurions menti, vous

auriez menti, ils auroient  
menti.

*That I had lied.*

Que jeusse menti, tu eusses  
menti, il eût menti, nous  
eussions menti, vous eussiez  
menti, ils eussent menti.

*Tho I had lied.*

Quand j'auray me ti, tu au-  
ras menti, il aura menti, nous  
aurons menti, vous aurez  
menti, ils auront menti.

*L'Infinitif.**Mentir, to lie.**Avoir menti, to have lied.**Menant, lying.**Menti, lied.**Cueillir.**Colligere.**To gather.**L'Indicatif.**I gather.*

Je cueille, tu cueilles, il  
cueille, nous cueillions, vous  
cueillez, ils cueillent.

*L'Imparfait.**I did gather.*

Je cueillois, tu cueillois, il  
cueilloit, nous cueillions, vous  
cueilliez, ils cueilloient.

*I gathered.*

Je cueilli, tu cueillis, il  
cueillit, nous cueillîmes, vous  
cueillîtes, ils cueillirent.

*I have*

*I have gathered.*

J'ay cueilli, tu as cueilli, il a cueilli, nous avons cueilli, vous avez cueilli, ils ont cueilli.

*I had gathered.*

J'avois cueilli, tu avois cueilli, il avoit cueilli, nous avions cueilli, vous aviez cueilli, ils avoient cueilli.

*I will gather.*

Je cueilleray, tu cueilliras, il cueillira, nous cueillirons, vous cueillirez, ils cueilliront.

*L'Imperatif.*

*Gather thou.*

Cueille, qu'il cueille, cueillions, cueillez, qu'ils cueillent.

*L'Optatif.*

*That I may gather.*

Que je cueilles, tu cueilles, il cueille, nous cueillions, vous cueilliez, ils cueillent.

*I should gather.*

Je cueillirois, tu cueillirois, il cueilliroit, nous cueillirions, vous cueilliriez, ils cueilliroient.

*That I might gather.*

Que je cueillisse, tu cueillis, es, il cueillist, nous cueillissions, vous cueillissiez, ils cueillissent.

*Although I have gathered.*

Quoyque j'aye cueilli, tu ayes cueilli, il ait cueilli, nous ayons cueilli, vous ayez cueilli, ils ayent cueilli.

*Tho' I had gathered.*

Quand j'aurois cueilli, tu aurois cueilli, il auroit cueilli, nous aurions cueilli, vous auriez cueilli, ils auroient cueilli.

*When I hath gathered.*

Que j'eusse cueilli, tu eusses cueilli, il eût cueilli, nous eussions cueilli, vous eussiez cueilli, ils eussent cueilli.

*Tho' I had gathered.*

Quand j'auray cueilli, tu auras cueilli, il aura cueilli, nous aurons cueilli, vous aurez cueilli, ils auront cueilli.

*L'Infinitif.*

*Cueillir, to gather.*

*Avoir cueilli, to have gathered.*

*Cueillant, gathering.*

*Cueilli, gathered.*

*Souffrir.*

*To suffer.*

*L'Indicatif.*

*I suffer.*

Je souffre, tu souffres, il souffre, nous souffrons, vous souffrez, ils souffrent.

*I did*

*I did suffer.*

Je souffrois, tu souffrois, il souffroit, nous souffrions, vous souffriez, ils souffroient.

*I suffered.*

Je souffri, tu souffris, il souffrit, nous souffrimes, vous souffrîtes, ils souffrîrent.

*J'ay souffert, I have suffered.**J'avois souffert, I had suffered.**I will suffer.*

Je souffriray, tu souffriras, il souffrira, nous souffrirons, vous souffrirez, ils souffriront.

**L'Imperatif.***Souffre, suffer thou.**Qu'il souffre, let him suffer.**Souffrons, let us suffer.**Souffrez, suffer ye.**Qu'ils souffrent, let them suffer.***L'Optatif.***That I may suffer.*

Que je souffre, tu souffres, il souffre, nous souffrions, vous souffriez, ils souffrent.

*I should suffer.*

Je souffrirois, ois, oit, nous souffririons, vous souffririez, ils souffriroient.

*That I might suffer.*

Que je souffrise, tu souffrisses, il souffrit, nous souf-

frissions, vous souffrissiez, ils souffrissent.

*Although I have suffered.**Quoique j'aye souffert.**Though I had suffered.**Quand j'aurois souffert.**That I had suffered.**Que j'eusse souffert.**When I have suffered.*

Quand j'auray souffert, tu auras souffert, il aura souffert, nous aurons souffert, vous aurez souffert, ils auront souffert.

**L'Infinitif.***Souffrir, to suffer.**Avoir souffert, to have suffered.**Souffrant, suffering.**Souffert, suffered.***Servir.***Servire:**To serve.***L'Indicatif.***I serve.*

Je sers, tu sers, il sert, nous servons, vous servez, ils servent.

*I did serve.*

Je servois, ois, oit, nous servions, vous serviez, ils servoient.

*I served.*

*I served.*

Je servi, tu servis, il servit,  
nous servîmes, vous servîtes,  
ils servirent.

J'ay servi, *I have served.*  
J'avois servi, *I had served.*

*I shall, or will serve.*

Je serviray, tu serviras, il  
servira, nous servirons, vous  
servirez, ils serviront.

*L'Imperatif.*

Sers, serve thou.  
Qu'il serve, let him serve.  
Servons, let us serve.  
Servez, serve ye.  
Qu'ils servent, let them serve.

*L'Optatif.**That I may serve.*

Que je serve, tu serves, il  
serve, nous servions; vous  
serviez, ils servent.

*I should serve.*

Je servirois, tu servirois, il  
serviroit, nous servirions, vous  
serviriez, ils serviroient.

*That I should serve.*

Que je servisse, tu servisses,  
il servît, nous servissions, vous  
servissiez, ils servissent.

*Although I have served.*

Quoique j'aye servi, tu ayes  
servi, il ait servi, nous ayons

servi, vous ayez servi, ils  
ayent servi.

*Too' I had served.*

Quand j'aurois servi, tu au-  
rois servi, il auroit servi, nous  
aurions servi, vous auriez ser-  
vi, ils auroient servi.

*That I had served.*

Que j'eusse servi, tu eusses  
servi, il eût servi, nous eussi-  
sons servi, vous eussiez servi,  
ils eussent servi.

*When I shall have served.*

Quand j'auray servi, tu au-  
ras, il aura, nous aurons, vous  
aurez, ils auront servi.

*L'Infinitif.*

Servir, to serve.  
Avoir servi, to have served.  
Servant, serving.  
Servi, served.

*Acquerir.**Acquirere.**To acquire.**L'Indicatif.**I do acquire.*

J'aquiers, tu aquiers, il  
aquier, nous aquerons, vous  
aquererez, ils aquerent.

*I did acquire.*

J'aquerois, tu aquerois,  
il aqueroit, nous aquerions,  
vous aqueriez, ils aque-  
roient.

*I acquired.*

J'aquis, tu aquis, il aquit,  
nous aquimes, vous aquites,  
ils aquirent.

*Although I have acquired, &c.*  
*Quoique j'aye aquis, &c.*

*J'ay aquis, &c.*  
*I have acquired, &c.*

*Thô I had acquired, &c.*  
*Quand j'aurois aquis, &c.*

*J'avois aquis, &c.*  
*I had acquired, &c.*

*That I had acquired, &c.*  
*Que j'eusse aquis, &c.*

*I will acquire.*

J'aquerray, as, a, nous a-  
querrons, vous aquerrez, ils  
aquerront.

*When I have acquired.*  
*Quand j'auray aquis.*

*L'Imperatif.*

Aquiers, acquire thou.  
Qu'il aquere, let him acquire.  
Acquerons, let us acquire.  
Aquierz, acquire ye.  
Qu'ils acquerent, let them  
acquire.

*L'Infinitif.*

Acquerir, to acquire.  
Avoir aquis, to have acquired.  
Acquerant, acquiring.  
Aquis, acquired.

*Sentir.**Sentire.**To smell.**L'Indicatif.**I smell.*

Je sens, tu sens, ils sent,  
nous sentons, vous sentez, ils  
sentent.

*I did smell.*

Je sentois, tu sentois, il  
sentoit, nous sentions, vous  
sentiez, ils sentoient.

*I smelt.*

Je senti, tu sentis, il sentit,  
nous sentimes, vous sentiez,  
ils sentirent.

*I should acquire.*

J'aquerrois, ois, oir, nous  
aquerriions, vous aquerriez,  
ils aqueroient.

*That I might acquire.*

Que j'aquisse, tu aquisses,  
il aquit, nous aquissions, vous  
aquissiez, ils aquissent.

*I have smelt, &c.**J'ay senti, &c.**I bad smelt, &c.**J'avois senti, &c.**L'Im-*

L'Imperatif.

Sens, smell thou.

Qu'il sente, let him smell.

Sentons, let us smell.

Sentez, smell ye.

Qu'ils sentent, let them smell.

Sentanc, smelling.

Senti, smelt.

L'Optatif.

That I may smell.

Que je sente, tu sentes, il sente, nous sentions, vous sentiez, ils sentent.

I should smell.

Je sentirois, tu sentirois, il sentiroit, nous sentirions, vous sentiriez, ils sentiroient.

That I might smell.

Que je sentisse, tu sentisses, il sentît, nous sentissions, vous sentissiez, ils sentissent.

Although I have smelt.

Quoique j'aye senti, tu ayes senti, il ait senti, nous ayons senti, vous ayez senti, ils ayent senti.

When I should have smelt, &c.

Quand j'aurois senti, &c.

That I had smelt.

Que j'eusse senti.

When I have smelt.

Quand j'auray senti, &c.

L'Infinitif.

Sentir, to smell.

Avoir senti, to have smelt.

Couvrir, Ouvrir.

T'gerer, Aperire.

To cover, To open.

Follow the same Rule.

L'Indicatif.

I cover.

Je couvre, tu couvres, il couvre, nous couvrons, vous couvrez, ils couvrent.

I did cover.

Je couvrois, tu couvrois, il couvroit, nous couvrious, vous couvriez, ils couvroient.

I covered.

Je couvri, tu couvris, il couvrit, nous couvrimes, vous couvrîtes, ils couvrirent.

I have covered, &c.

J'ay couvert, &c.

I had covered, &c.

J'avois couvert, &c.

I will cover.

Je couvriray, tu couvriras, il couvrira, nous couvrirons, vous couvrirez, ils couvriront.

L'Imperatif.

Couvre, cover thou.

Qu'il couvre, let him cover.

Couvrons, let us cover.

Couvrez, cover ye.

Qu'ils couvrent, let them cover.

L' Optatif.

*That I may cover.*

Que je couvre, es, e, nous couvrions, vous couvriez, ils couvrent.

*I should cover.*

Je couvrirois, tu couvrirois, il couvriroit, nous couvrions, vous couvririez, ils couvriront.

*That I should cover.*

Que je couvrissse, tu couvrissse, il couvrît, nous couvrissions, vous couvrissiez, ils couvrissent.

*Seeing I have covered.*

Veuque j'aye couvert, &c.

*Thô I have covered.*

Quand j'aurois couvert, &c.

*That I had covered.*

Que j'eusse couvert, &c.

*When I shall have covered.*

Quand j'auray couvert, &c.

L' Infinitif.

Couvrir, *to cover.*

Avoir couvert, *to have covered.*

Couvant, *covering.*

Couvert, *covered.*

*Observe that recouvrir, which signifies in Latin recuperare, hath in its Participle of the*

*Preterit reconvêré, and not re-couvert.*

Fuir.

*Fugere.*

*To flee.*

L' Indicatif.

*I flee.*

Je fui, tu fuis, il fuit, nous fuyons, vous fuyez, ils fuyent.

*I did flee.*

Je fuyois, ois, oit, nous fui-ons, vous fuyez, ils fuyoient.

*I fled.*

Je fui, tu fuis, il fuit, nous fuimes, vous fuites, ils fûrent.

J'ay fui, *I have fled.*

J'avois fui, *I had fled.*

*I will Flie.*

Je fuiray, as, a, nous fuirons, vous fuirez, ils fuiront.

L' Imperatif.

*Flie thou.*

Fui, qu'il fuye, fuyons, fuyez, qu'ils fuyent.

L' Optatif.

*That I may Flie.*

Que je fuye, tu fuyes, il fuye, nous fuyons, vous fuyez, ils fuyent.

*I should Flie.*

Je fuyrois, ois, oit, nous fuirions,

## *Of the Irregular Verbs.*

117

fuirions, vous fuiriez, ils fuient,

vêtemes, vous vêtites, ils vêtirent.

*That I might flee.*

Que je fuisse, tu fuisses, il fuit, nous fuissions, vous fuisez, ils fuissent.

J'ay vêtu, &c.

*I have worn.*

J'avois vêtu, &c.

*I had worn.*

*Although I have fled.*

Quoique j'aye fui, &c.

*I will wear.*

Je vêtiray, tu vêtiras, il vêtira, nous vêtirons, vous vêtirez, ils vêtiront.

*When I should have fled.*

Quand j'aurois fui.

*That I had fled.*

Que j'eusse fui.

*L'Infinitif.*

Vêts, wear thou.

Qu'il vête, let him wear.

Vêtons, let us wear.

Vêtez, wear ye.

Qu'ils vêtent, let them wear.

*When I have fled.*

Quand j'auray fui.

*L'Optatif.*

*That I may wear.*

Que je vête, es, e, nous vêtons, vous vêtez, ils vêtent.

*L'Infinitif.*

Fuir, to flee.

Avoir fui, to have fled.

Fuyant, flying.

Fui, fled.

Vêtir.

Vestire.

To wear.

*L'Indicatif.*

I wear.

Je vêts, tu vêts, il vêt, nous vêtons, vous vêtez, ils vêtent.

*I should wear.*

Je vêtirois, ois, oit, nous vêtirions, vous vêtiriez, ils vêtiroient.

*That I should wear.*

Que je vêtisse, tu vêtis-  
ses, il vêtit, nous vêtissions,  
vous vêtissiez, ils vêtis-  
sent.

*I did wear.*

Je vêtois, ois, oit, ions, yez,  
ils vêtoient.

*Although I have worn.*

Je vêti, tu vêti, il vêtit, nous

Quoique j'aye vêtu, &c.

When

I 3

*Thô I had worn.*

Quand j'aurois vêtu.

*That I may fail.*

Que je faille.

*When I have worn.*

Quand j'auray vêtu.

Vêtir, *to wear.*Avoir vêtu, *to have worn.*Vêtant, *wearing.*Vêtu, *worn.*

Faillir.

*Errorare.**To fail.*

L'Infinitif.

*I fail.*Je faus, tu faus, il faut,  
nous faillons, vous faillez, ils  
faillent.*I did fail.*Je faillois, tu faillois, il fail-  
loit, nous faillions, vous fail-  
liez, ils failloient.*I have failed.*

J'ay failli, &amp;c.

*I had failed.*

J'avois failli, &amp;c.

*I will fail.*

Je failliray, as, a, &amp;c.

L'Imperatif.

Faus, *fail thou.*Qu'il faille, *let him fail.*Faillons, *let us fail.*Faillez, *fail ye.*Qu'ils faillettent, *let them fail.**I should fail.*Je faillicois, ois, oit, nous  
faillirions, vous failliriez, ils  
failliroient.*That I should fail.*Que je failisse, tu faillisses,  
il faillit, nous faillissions, vous  
faillissiez, ils faillissent.*Although I have failed.*

Quoique j'aye failli, &amp;c.

*That I had failed.*

Que j'eusse failli, &amp;c.

*When I have failed.*

Quand j'auray failli, &amp;c.,

L'Infinitif

Faillir, *to fail.*Avoir failli, *to have failed.*Faillant, *failing.*Failli, *failed.*

Partir.

*Discedere.**To go away.*

L'Indicatif.

*I go away.*Je pars, tu pars, il part,  
nous partons, vous partez,  
ils partent.*I did go away.*Je partois, ois, oit, now  
partions,

partions, vous partiez, ils partoient.

*Although I be gone away.*  
*Quoique je sois parti.*

*I went away.*

Je parti, tu partis, il partit,  
nous partimes, vous partites,  
ils partirent.

*Tho' I were gone.*  
*Je serois parti.*

*I went or am gone away.*

Je suis parti.

*That I were gone away.*  
*Que je fusse parti.*

*I was gone away.*

J'étois parti.

*When I am gone away.*  
*Quand je seray parti.*

*I will go away.*

Je partiray, as, a, nous parti-  
rons, vous partirez, ils parti-  
ront.

L'Indicatif.

Partir, *to go away.*

Etre parti, *to be gone away.*

Partant, *going away.*

Parti, *gone away.*

L'Imperatif.

Pars, *go away.*

Qu'il parte, *let him go away.*

Partons, *let us go away.*

Partez, *go ye away.*

Qu'ils partent, *let them go away.*

Oüir.

Audire.

To hear.

L'Indicatif.

I hear.

J'oy, tu ois, il oit, nous o-  
yons, vous oyez, ils oyent.

L'Optatif.

*That I may go away.*

Que je parte, tu partes, il  
parte, nous partions, vous  
partiez, ils partent.

I did hear.

J'oyois, tu oyois, il oyoit,  
nous oyions, vous oyiez, ils  
oyoient.

I heard.

J'oui, tu ouis, il oit, nous  
ouïnes, vous ouîtes, ils  
ouïret.

*I should go away.*

Je partiros, tu partiros,  
il partirot, nous partirions,  
vous pa rtiriez, ils partiroyent

J'ay eüi, &c. I haæ heard.

J'avois oïi. I haæ heard.

J'oiray, I will hear.

Que je partisse tu partisses,  
il partit, nous partissions, vous  
partissiez, ils partissent.

## L'Imperatif.

*Hear, let him hear, &c.**Oye, qu'il oye, oyons, oyez,  
qu'ils oyent.*

## L'Optatif.

*That I may hear, &c.**Que j'oye, tu oyes, il oye,  
nous oyons, vous oyez, ils  
oyent.**I should hear.**J'oirois, tu oirois, il oiroit,  
nous oirions, vous oiriez, ils  
oiroient.**That I should hear.**Que j'ouisse, tu ouisses, il  
ouî, nous ouissions, vous  
ouissiez, ils ouissent.**Although I have heard.**Quoique j'aye oui, &c., &c.**Tho' I had heard.**Quand j'aurois oui.**That I had heard.**Que j'eusse, oui, &c.**When I have heard.**Quand j'auray oui.*

## L'Infinitif.

*Ouir, to bear.**Avoir oui, to have heard.**Oyant, hearing.**Oui, heard.*

## Se repentir.

*Penitere.**To repent.*

## L'Indicatif.

*I repent.**Je me repens, tu te repens, il  
se repent, nous nous repentons,  
vous vous repentez, ils se re-  
pentent.**I did repent.**Je me repentois, ois, oir,  
nous nous repéntions, vous  
vous repentiez, ils se repen-  
toient.**I repented.**Je me repenti, tu te repensis,  
il se repentit, nous nous repen-  
tis, vous vous repentîtes, ils  
se repentirent.**I have repented.**Je me suis repenti, tu t'es  
repenti, il s'est repenti, nous  
nous sommes repentis, vous  
vous êtes repentis, ils se sont  
repentis.**I had repented.**Je m'étois repenti, tu t'étois  
repenti, il s'étoit repenti, nous  
nous étions repentis, vous vous  
étiez repentis, ils s'étoient  
repentis.**I will repent.**Je me repentiray, tu te re-  
pentiras, il te repentira, nous  
nous repen-tirons, vous vous  
repentirez, ils te repentiront.*

L'Im-

UMI

**L'Imperatif.**

Repen toy, *repent thou.*  
Qu'il se repente, *let him repent.*  
Repentons-nous, *let us repent.*  
Repentez-vous, *repent you.*  
Qu'ils se repentent, *let them re-  
pent.*

**L'Optatif.**

*That I may repent.*  
Que je me repente, *tu te  
repentes, il se repente, nous-  
nous repentions, vous-vous  
repentiez, il se repentent.*

*I should repent.*

Je me repentiros, *tu te re-  
pentirois, il se repentiros,  
nous-nous repentirions, vous-  
vous repentiriez, ils se repen-  
tiroient.*

*That I should repent.*

Que je me repentisse, *tu  
te repentisses, il se repentit,  
nous-nous repentissions, vous-  
vous repentissiez, ils se re-  
pentissent.*

*Although I have repented.*

Quoique je me sois repen-  
ti, &c.

*Tho' I had repented.*

Quand je me serois repen-  
ti, &c.

*That I had repented.*

Que je me fusse repenti, &c.

*When I have repented.*

Quand je me seray repenti.

**L'Infinitif.**

Se repentir, *to repent.*  
S'être repenti, *to have repen-  
ted.*  
Se repentant, *repenting.*  
Repenti, *repented.*

Saillir.

S'élire.

To jump.

*Is out of use, but its Compounds  
are in use,*

Affaillir.

Congredi.

T. assault.

**L'Indicatif.**

*I assault.*

J'affau, *tu affaus, il assaut,  
nous affaillons, vous assailez,  
ils assaillent.*

*I did assault.*

J'affaillois, *tu affaillois, il af-  
failloit, nous affaillions, vous af-  
faillez, ils affailloient.*

*I assaulted.*

J'affailli, *tu affaillis, il assai-  
lit, nous assaillimes, vous as-  
saillites, ils assaillirent.*

*I have assaulted.*

J'ay affailli, &c.

*I bad*

*I had assaulted.*

J'avois assailli, &amp;c.

*When I have assaulted.*

Quand j'auray assailli, &amp;c.

*I will assault.*J'assailleray, ras, ra, rons,  
rez, ils assailliront.*L'Infinitif.*

Assaillir, to assault.

Avoir assailli, to have assaulted.

Assaillant, assaulting.

Assailli, assaulted.

*L'Imperatif.*

Assaüs, assault thou.

Qu'il assaille, let him assault.

Assaillons, let us assault.

Assaillez, assault ye.

Qu'ils assaillent, let them assault

*Bouiller.**Coquere.**To boil.**L'Indicatif.**I boil.*Je boûs, tu boûs, il boût,  
nous boüllons, vous boüillez,  
ils boüllent.*I boiled.*Je boüillois, ois, oit, nous  
boüillions, vous boüillez, ils  
boüilloient,*I boiled.*Je boüilli, tu boüllis, il  
boüillir, nous boüillîmes, vous  
boüillîtes, ils boüillirent.*I should assault.*J'assaiillerois, ois, oit, nous  
assaiillirions, vous assaiilliriez,  
ils assaiilliroient.*That I had assaulted.*Que j'assaillisse, tu assail-  
lisses, il assaillit, nous assai-  
llissions, vous assaillissiez, ils  
assaiillissent.*I have boiled.*

J'ay boüilli, &amp;c.

*Although I have assaulted.*

Quoique j'aye assailli.

*Tho' I had assaulted.*

Quand j'aurois assailli, &amp;c.

*That I had assaulted.*

Que j'eusse assailli, &amp;c.

*L'Imperatif.**Boû, boil thou.*

Qu'il boüille, let him boil,

Boüillons, let us boil.

Boüillez

&c. Bouillez, boil ye.  
Qu'ils bouillent, let them boil.

*Thô I had boiled.*  
J'aurois bouilli.

L'Optatif.  
*That I may boil.*

Que je boüille, tu boüilles,  
il boüille, nous boüillons,  
vous boüilliez, ils boüillent.

*That I had boiled.*  
Que j'eusse bouilli.

*When I shall have boiled.*  
Quand j'auray bouilli.

*I should boil.*  
Je boüillirois.

L'Infinitif.

*That I should boil.*  
Que je boüillisse.

*Boüillir, to boil.*  
Avoir boüilli, *to have boiled.*  
Boüillant, *boiling.*  
Boüilli, *boiled.*

*Although I have boiled.*  
Quoique j'aye boüilli, &c.

Des Verbes Irreguliers  
de la troisième Con-  
jugaison.

Of the Irregular Verbs  
of the third Conju-  
gation.

Pouvoir.

*Poffe.*

*To be able.*

L'Indicatif.

*I can.*

JE puis, tu peus, il peut, nous  
pouvons, vous pouvez, ils  
peuvent.

*I could.*

Je pouvois, tu pouvois, il  
pouvoit, nous pouvions, vous  
pouviez, ils pouvoient.

*I could.*

Je pû, tu pûs, il pût, nous  
pûmes, vous pûtes, ils pûrent.

*I have been able.*

J'ay pû.

*I had been able.*

J'avois pû.

*I will be able.*

Je pourray, as, a, nous  
pourrons, vous pourrez, ils  
pourront.

L'Op.

L' Optatif.

*That I may be able.*

Que je puissé, tu puisses, il puissé, nous puissions, vous puissiez, ils puissent.

*I should be able.*

Je pourrois, ois, oit, nous pourrions, vous pourriez, ils pourroient.

*That I were able.*

Que je pûsse, tu pûsses, il pû, nous pûssions, vous pûssiez, ils pûssent.

*Although I have been able.*  
Quoique j'aye pû.

*Tho I had been able.*  
Quand j'aurois pû.

*That I had been Able.*  
Que j'eusse pû, &c.

*When I have been able.*  
Quand j'auray pû.

Vouloir.

Velle.

To be willing.

L' Indicatif.

I will.

Je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent.

I would.

Je voulois, ois, oit, nous voulions, vous vouliez, ils vouloient.

I was willing.

Je voulu, tu voulus, il voulut, nous voulumes, vous voulûtes, ils voulurent.

I have been willing.

J'av voulu, &c.

I had been willing.

J'avois voulu, &c.

I will be willing.

Je voudray.

L' Optatif.

*That I may be willing.*

Que je vueille, tu vueilles, il vueille, nous voulions, vous vouliez, ils vueillent:

*I should be willing.*

Je voudrois, ois, oit, nous voudrions, vous voudriez, ils voudroient.

*That I were willing.*

Que je voulusse, tu voulusses, il voulut, nous voulussions, vous voulussiez, ils voulussent.

*Although I have been willing.*  
Quoique j'aye voulu, &c.

*Tho I had been willing.*  
Quand j'aurois voulu.

*That have been willing.*

J'eusse voulu, &c.

*When I have been willing.*  
Quand j'autay voulu.

L' In-

L'Infinitif.

Valoir, to be worth.

Avoir voulu, to have been willing.

ling.

Valant, being willing.

Voulu, to have been willing.

Valoir.

Valere.

To be worth.

L'Indicatif.

I am worth.

Je vau, tu vaus, il vaut,  
nous valons, vous valez, ils  
valent.

I was worth.

Je valois, ois, oit, nous  
valions, vous valiez, ils va-  
oient.

I was worth.

Je valu, tu valus, il valut,  
nous valumes, vous valutes, ils  
valurent.

I have been worth.

J'ay valu.

I had been worth.

J'avois valu.

I will be worth.

Je 'audray, tu vaudras, il  
audra, nous vaudrons, vous  
audrez, ils vaudront.

L'Oprtatif.

That I may be worth.

Que je vaille, tu vailles, il

vaille, nous valions, vous va-  
liez, ils vaillent.

I should be worth.

Je vaudrois, ois, oit, nous  
vaudrions, vous vaudriez, ils  
vaudroient.

That I were worth.

Que je valusse, tu valusses,  
il valut, nous valussions, vous  
valussiez, ils valussent.

Although I have been worth.

Quoyque j'ave valu.

That I had been worth.

Quand j'aurois valu.

That I had been worth.

Que j'eusse valu.

When I shall have been worth.

Quand j'auray valu.

L'Infinitif.

Valoir, to be worth.

Avoir valu, to have been worth.

Valant, being worth.

Valu, worth.

Faloir.

Oportere.

To be needful.

This Verb is impersonal.

L'Imperatif.

Il faut, it must.

Il faloit, it was needful.

Il falut, it had been needful.

Il a falu, it has been needful.

Il avoit falu, *it had been needful.*  
Il faudra, *it will be needful.*

## L'Optatif.

Qu'il faille, *it may be needful.*  
Il faudroit, *it should be needful.*  
Il faudrà, *it were needful.*  
Il ait falu, *it hath been needful.*  
Il auroit falu, *it should have been needful.*  
Il eût falu, *it should have been needful.*  
Il aura falu, *it shall have been needful.*  
Falloir, *to be needful.*  
Avoir falu, *to have been needful.*

## Voir.

Videre.

To see.

## L'Indicatif.

I see.

Je voy, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voyent.

I did see.

Je voyois, tu voyois, il voyoit, nous voyions, vous voyiez, ils voyoient.

I saw.

Je vis, tu vis, il vit, nous vîmes, vous vîtes, ils virent.

J'ay veu, I have seen.

J'avois veu, I had seen.

I will see.

Je verray, as, a, nous verrons, vous verrez, ils verront.

## L'Imperatif.

Vois, see thou.  
Qu'il voye, let him see.

Voyons, let us see.

Voyez, see ye.

Qu'ils voyent, let them see.

## L'Optatif.

*That I may see.*

Que je voye, tu voyez, il voye, nous voyons, vous voyez, ils voyent.

## I should see.

Je verrois, ois, oit, nous verrions, vous verriez, ils verroient.

*That I should see.*

Que je vise, tu visses, il vît, nous vîssions, vous vîsiez, ils vîssent.

## Although I have seen.

Quoique j'aye veu.

## Though I had seen.

Quand j'aurois veu.

*That I had seen.*

Que j'eusse veu.

## When I shall have seen.

Quand j'auray veu.

## L'Infinitif.

Voir, to see.

Avoir veu, to have seen.

Voyant, seeing.

Ayant veu, having seen.

All the Compounded Verbs following the Rule of their single Verb, à prévoir, to prevent; follows voir, to see.

*That I should move.*  
Que je meusse.

*Although I have moved.*  
Quoique j'aye mû.

### Mouvoir.

*Movere.*

*To move.*

### L'Imparfait.

*I move.*

Je meus, tu meus, il meut,  
nous mouvons, vous mouvez,  
ils mouvent.

*Thô I had moved.*

*Quand j'aurois mû.*

*That I had moved.*

*Que j'eusse mû.*

*When I have moved.*

*Quand j'auray mû.*

Je mouvois, *I did move.*

*I moved.*

Je mû, tu mûs, il mût, nous  
mûmes, vous mûtes, ils mû-  
rent.

J'ay mû, *I have moved.*

J'avois mû, *I had moved,*  
J'auouvrax, *I will move.*

### L'Imperatif.

*Meu, move thou.*

*Qu'il meuye, let him move.*

*Mouvons, let us move.*

*Mouvez, move ye.*

*Qu'ils meuvent, let them move.*

### L'Optatif.

*That I may move.*

Que je meuve, tu meuves,  
il meuve, nous mouvions,  
vous mouviez, ils meuvent.

Je mouvrois, *I should move.*

*Pleuvoir.*

*Pluere.*

*To rain.*

### L'Indicatif.

*Il pleut, it rains.*

*Il pleuvoir, it did rain.*

*Il pleût, it rained.*

*Il a pleu, it hath rained.*

*Il avoit pleu, it bad rained.*

*Il pleuvra, it will rain.*

### L'Optatif.

*That it may rain.*

*Qu'il pleuve.*

*Il pleuvroit, it should rain.*

*Il ait pleu, it hath rained.*

*Quand il auroit pleu, thô it  
had rained.*

*That*

*That it had rained.*  
Qu'il eût pleu.

*Tho' it had rained.*  
Quand il aura pleu.

Pleuvoir, *to rain.*

Avoir pleu, *to have rained.*

Pleuvant, *raining.*

S'assoir.

Sedere.

To sit.

L'Infinitif.

I sit.

Je m'assis, tu t'assis, il s'affiet,  
nous nous asséons, vous vous  
assez, ils s'assointent.

Je m'assoir, *I did sit.*

I sat.

Je m'assis, tu t'assis, il s'affic,  
nous-nous assimes, vous-vous  
assites, ils s'affirent.

Je me suis assis, *I have set down.*

Je m'érois assis, *I had set down.*

Je m'asseeray, *I will sit down.*

L'Indicatif.

*Sit down.*

Affié toy, q'ils s'afféent, af-  
seons nous, aféez vous, qu'ils  
s'assointent.

L'Optatif.

*That I may sit.*  
Que je m'assoye.

Je m'affeois, *I should sit.*

*That I should sit.*  
Que je m'affisse.

*Although I have set down.*  
Quo: que je me sois assis.

*Tho' I had set.*  
Quand je me ferois assis.

*That I had sit.*  
Que je me fusse assis.

*When I have sit.*  
Quand je me seray assis.

S'assoir, *to sit;*  
S'érre assis, *to have sit.*  
S'asseant, *sitting.*  
Assis, *sit.*

We use sometimes siéed in an-  
other sense; as for Example, cela  
vous siéed bien, mé siéed bien,  
luy siéed bien, leur siéed bien,  
for to express that becomes you  
well, becomes me well, becomes  
him well, &c.

Savoir.

Scire.

To know.

L'Indicatif.

*I know.*

Je say, tu sais, il sait,  
nous savons, vous savez, ils  
savent.

*I did*

*I did know.*

Je savoys, tu savoys, il savoys,  
nous savions, vous saviez, ils  
savoient.

*I knew.*

Je seu, tu seu, il seu, nous  
seumes, vous seutes, ils seu-  
rent.

*J'ay seu, I have known.**J'avois seu, I had known.**Je sauray, I will know.*

## L'Imperatif.

Sache, qu'il sache, sachons,  
sachez, qu'ils sachent.

*Know thou, let him know, let  
us know, know ye, let them know.*

*That I may know.*

Que je sache, tu saches, il  
sache, nous sachions, vous sa-  
chiez, ils sachent.

*Je saurois, I should know.**That I shou'd know.**Que je seutse.*

*Seeing I have known.*  
Veuque j'aye seu.

*Thy I had known.*  
Quand j'aurois seu.

*That I had known.*  
Que j'eusse seu.

*When I shall have known.**Quand j'auray seu.**Savoir, to know.**Avoir seu, to have known.**Sachant, knowing.**Seu, known.*

Se ravoir, is only said in the Infinitive Mood, as, Je ne sau-  
rois me ravoir, that is, I can-  
not recover my health; and in-  
stead of it we use recouvrer in  
all the Moods and Tenses; and  
we may use it also in the Infinitive  
Mood.

Choir, to fall, is well receiv-  
ed in the present of the Infinitive Mood; as for Example, Prenez garde de choir, have a  
care of falling. Prenez garde de tomber, is better, which signi-  
fies the same: We may use it in  
both the Preterits, both definite  
and Indefinite; as for Example.  
Je cheu, I fell, je suis cheu I  
am fallen, its Compounds, échoir,  
déchoir, échoir, are impersonally  
found every where.

## L'Indicatif.

*His time comes to morrow.**Son temps échét demain.**His Rent did fall yesterday.**Sa rente échut hier.**His time is expired.**Son temps est écheu.**Eroit écheu, was expired.**Echéra, will be expired.*

*Let it be expired when it will.*  
Qu'il échée quand il voudra.

*That it may come shortly.*  
Qu'il échée bien-tôt.

*Il échéeroit, it would be expired.*

*That it should expire.*  
Qu'il écheût.

*Although it be expired.*  
Quoi qu'il soit écheu.

*Tho' it had been expired.*

*Quand il auroit été écheu.*

*That it bad been expired.*  
Qu'il eût été écheu.

*When it is expired.*  
Quand il aura été écheu.

*Echoir, to be expired.*  
Etre écheu, to have been expired.

*Echeu, expired.*  
Echéant, failing.

*Déchoir may be received and conjugated as echoir, in all its persons.*

*I fall.*

*As, Je deché, tu deches,*  
il déchét, nous décheons, vous  
dechenez, ils déchéent.

*Je décheois, I did fall.*  
Je décheus, I did fall.

*Je suis décheu, I am fallen.*  
J'étois décheu, I was fallen.

*Je déchéeray, I will fall.*  
Qu'il déchée, let him fall.  
Que je déchée, that I may fall.  
Je déchéerois, I should fall.  
Je décheusse, I should fall.

*Although I have fallen.*  
Quoique je sois décheu,

*When I should be fallen.*  
Quand je serois décheu.

*That he were fallen.*  
Plut à Dieu qu'il fut décheu.

*When I am fallen.*  
Quand je seray décheu.

*Déchoir, to fall.*  
Etre décheu, to be fallen.  
Déchéant, falling.  
Décheu, fallen.

*Des Verbes Irreguliers  
de la quatrième Con-  
jugaison.**Ecrire.**Scribere.**To write.**L'Indicatif.**I write.*

J'Ecris, tu écris, il écrit,  
nous écrivons, vous écri-  
vez, ils écrivent.

*I did write.*

J'écrivois, ois, oit, nous  
écrivions, vous écriviez, ils  
écrivoient.

*I wrote.*

J'écrivy, is, it, nous écri-  
vimes, vous écrivîtes, ils écri-  
virent.

J'ay écrit, I have written.  
J'avois écrit, I had written.

J'écriray, I will write.

*L'Imperatif.**Ecri, write thou.**Qu'il écrive, let him write.**Ecrivons, let us write.**Ecrivez, write you.**Qu'ils écrivent, let them write.**Of the Irregular Verbs  
of the fourth Con-  
jugation.**L'Optatif.**That I may write.*

Que j'écrive, tu écrives, il  
écrivet, nous écrivions, vous  
écriviez, ils écrivent.

*I should write.*

J'écrirois, ois, oit, ions, vous  
écririez, ils écriroient.

*That I should write.*

Que j'écrivisse, tu écrivis-  
ses, il écrivit, nous écrivis-  
sions, vous écrivissiez, ils  
écrivissent.

*Although I have written.**Quoique j'aye écrit.**Thô I had written.**Quand j'aurois écrit.**That I had written.**Quoic j'eusse écrit.**When I shall have written.**Quand j'auray écrit.**Ecrire, to write.**Avoir écrit to have written.**Ecrivant, writing.*

*Des Verbes Irreguliers.*

Perdre.

*Perdere.**To lose.*

L'Indicatif.

*I lose.*

Je pers, tu pers, il perd,  
nous perdons, vous perdez,  
ils perdent.

Je perdois, *I did lose.**I lost.*

Je perdis, is, it, nous per-  
dîmes, vous perdistes, ils pér-  
dirent.

J'ay perdu. *I have lost.*J'avois perdu, *I had lost.*Je perdray, *I will lose.*

L'Imperatif.

Pers, *lose thou.*Qu'il perde, *let him lose.*Perdons, *let us lose.*Perdez, *lose ye.*Qu'ils perdent, *let them lose.*

L'Optatif.

*That I may lose.*

Que je perde, tu perdes, il  
perde, nous perdions, vous  
perdiez, ils perdent.

*I should lose.*

Je perdrois, tu perdrois, il  
perdroit, &c.

*That I should lose.*

Que je perdisse.

*Although I have lost.*

Quoique j'aye perdu.

*Thô I had lost.*

Quand j'aurois perdu.

*That I had lost.*

Plût à Dieu que j'eusse perdu.

*When I have lost.*

Quand j'auray perdu.

Perdre, *to lose.*Avoir perdu, *to have lost.*Pendant, *losing.*Perdu, *lost.*

Mettre,

*To put.*

L'Indicatif.

*I put.*

Je mets, tu mets, il met,  
nous mettons, vous mettez,  
ils mettent.

Je mettois, *I did put.**I put.*

Je mis, tu mis, il mit, nous  
mîmes, vous mîtes, ils mîtent.

J'ay mis, &c. *I have put.*J'avois mis, *I had put.*Je mettray, *I will put.*

L'Imperatif.

Mers, *put thou.*Qu'il mette, *let him put.*Mettons, *let us put.*Mettez, *put you.*Qu'ils mettent, *let them put.*

L'Op-

## L' Optatif.

*That I may put.*Que je mette, es, e, nous  
mettrions, vous mettiez, ils  
mettent.Je mettrois, *I should put.**That I should put.*Que je misse, tu mises, il  
mit, nous missions, vous mis-  
siez, ils missent.*Although I have put.*

Quoique j'aye mis.

*Tho I had put.*

Quand j'aurois mis.

*That I had put.*

Que j'eusse mis.

*When I have put.*

Quand j'auray mis.

## L'Infinitif.

Mettre, *to put.*Avoir mis, *to have put.*Mettant, *putting.*Mis, *put.*

Faire.

Facere.

To make.

## L'Indicatif.

*I make, or I do.*Je fais, tu fais, il fair, nous  
faisons, vous faites, ils font.Je faisois, *I did make.*

## I made.

Je fis, tu fis, il fit, nous fi-  
mes, vous fîtes, ils firent.J'ay fait, *I have made, or have  
done.*J'avois fait, *I had made or done.*  
Je feray, *I will make or do.*

## L'Imperatif.

Fais, *do or make.*Qu'il fasse, *let him do or make.*Faisons, *let us make or do.*Faites, *do or make.*Qu'ils fassent, *let them do or  
make.*

## L'Optatif.

*That I may do or make.*Que je fasse, tu fasses, il  
fasse, nous fassions, vous fas-  
siez, ils fassent.Je serois, *I should do or make.**That I should do.*Que je fisse, tu fisses, il fit,  
nous fissions, vous fissiez, ils  
fissent.*Although I have done or made.*

Quoique j'aye fait.

*Tho I had done or made.*

Quand j'aurois fait.

*That I had done ro made.*

Que j'eusse fait.

*When I shall have done or made.*

Quand j'auray fait.

Faire, *to do or make.*Avoir fait, *to have done or made.*Faisant, *doing, or making.*

Plaire.

Placere.

To please.

L'Indicatif.

I please.

Je plais, tu plais, il plair,  
nous plaisons, vous plainez, ils  
plaisent.

Je plaisois, I did please.

I pleased.

Je pleu, tu pleus, il pleut,  
nous pleumes, vous plutes, ils  
pleurent.

J'ay plu, I have pleased.

J'avois plu, I had pleased.

Je plairay, I will please.

L'Imperatif.

Plais, please thou.

Qu'il plaise let him please.

Plaisons, let us please.

Plaizez, please ye.

Qu'ils plaisent, let them please.

L'Oprtatif.

That I may please.

Que je plaise, tu plaises, il  
plaise, nous plaisions, vous  
plaisiez, ils plaisent.

Je plairois, I should please.

That I should please.

Que je pleusse, tu pleucess, il  
plut, nous pleussions, vous  
pleussiez, ils pleussent.

Although I have pleased.

Quoique j'aye plu.

Thô I had pleased.

Quand j'aurois plu.

That I had pleased.

Que j'eusse pleu.

When I have pleased.

Quand j'auray pleu.

Plaire, to please.

Avoir pleu, to have pleased.

Plaisant, pleasing.

Taire, to hold his tongue, fol-  
lows plaisir; as for Example, Je  
tois, tu tais, il tait, &c.

Boire.

Bibere.

To drink.

L'Indicatif.

I drink.

Je bois, tu bois, il boit, nous  
beuvons, vous bevez, ils  
beuvent.

Je bevois, I did drink.

Je beu, eus, eut, nous beu-  
mes, vous beutes, ils beurent.

J'ay beu, I have drank.

J'avois beu, I had drank.

Je boiray, I will drink.

L'Imperatif.

Bois, drink thou.

Qu'il boive, let him drink.

Beuvons, let us drink.

Bevez, drink you.

Qu'ils boivent, let them drink.

L'Op-

## L'Optatif.

*That I may drink.**Que je boive, tu boives,  
il boive, nous beuvions, vous  
beuviez, ils boivent.**Je boirois, I should drink.**That I should drink.**Que je beusse.**Although I have drunk.**Quoique j'aye beu.**Tho' I had drunk.**Quand j'aurois beu.**That I bad drunk.**Que j'eusse beu.**When I have drunk.**Quand j'auray beu.**Boire, to drink.**Avoir beu, to have drunk.**Beuvant, drinking.**Beu, drink.*

## Prendre.

*Capere.**To take.*

## L'Indicatif.

*I take.**Je prens, tu prens, il prend,  
nous prenons, vous prenez,  
ils prenent.**I did take.**Je prenois.**I took.**Je pris, tu pris, il prit,  
nous prîmes, vous prîtes, ils  
prirent.**J'ay pris, I have taken.**J'avois pris, I had taken.**Je prendray, I will take.*

## L'Imperatif.

*Pren, take thou.**Qu'il prene, let him take.**Prenons, let us take.**Prenez, take you.**Qu'ils prenent, let them take.*

## L'Optatif.

*That I may take.**Que je prene, tu prenes,  
ils prene, nous prenions, vous  
preniez, ils prenent.**I should take.**Je prendrois.**That I should take.**Que je prisse, tu prisses, il  
prît, nous prissions, vous  
prissiez, ils prissent.**Although I have taken.**Quoique j'aye pris.**That I had taken.**Que j'eusse pris.**When I have taken.**Quand j'auray pris.*

## L'Infinitif.

**Prendre, to take.****Avoir pris, to have taken.****Prenant, taking.****Pris, taken.**

## Croire.

**Credere.****To believe.**

## L'Indicatif.

**I believe.****Je crois, tu crois, il croit, nous croyons, vous croyez, ils croient.****Je croyois, I did believe.***I believed.***Je cru, tu crus, il crut, nous crumes, vous crutes, ils crurent.****J'ay cru, I have believed.****J'avois creu, I had believed.****Je croiray, I shall believe.**

## L'Imperatif.

**Crois, believe thou.****Qu'il croye, let him believe.****Croyons, let us believe.****Croyez, believe ye.****Qu'ils croient, let them believe.**

## L'Optatif.

**That I may believe.****Que je croye, tu croyes, il croye, nous croyons, vous croyez, ils croient.****Je croirois, I should believe.***That I should believe.***Que je crusse, tu crusset, il crut, nous crussions, vous crussiez, ils crussent.***Seeing I have believed.***Veue que j'aye cru.***Tho' I had believed.***Quand j'aurois cru.***That I had believed.***Que j'eusse cru.***When I shall have believed.***Quand j'auray cru.**

## L'Infinitif.

**Croire, to believe.****Avoir cru, to have believed.****Croyant, believing.****Cru, believed.**

## Lire.

**Legere.****To read.**

## L'Indicatif.

**I read.****Je ly, tu lis, il lit, nous lisons, vous lisez, ils lisent.****Je lisois, I did read.***I did read.***Je leu, tu leus, il leut, nous lames, vous leutes, ils leurent.****J'ay leu, I have read.****J'avois leu, I had read.****Je liray, I will read.**

## L'Im-

## L'Imperatif.

*Ly, read thou.*  
*Qu'il lise, let him read.*  
*Lissons, read you.*  
*Lisez, read ye.*  
*Qu'ils lisent, let them read.*

## L'Optatif.

*That I may read.*  
*Que je lise, tu lises, il lise,  
nous lisions, vous lisez, ils  
lisent.*

*Je lirois, I should read.*

*That I should read.*

*Que je l'eusse, tu leusses, il  
l'eût, nous leussions, vous leussi-  
ons, vous leussiez, ils leussent.*

*Seeing I have heard.*

*Ve que j'aye leu.*

*When I shall have read.*

*Quand j'aurois leu.*

*Would to God I should have read.*  
*Plut à Dieu que j'eusse leu.*

*When I should have read.*  
*Quand j'auray leu.*

## L'Infinitif.

*Lire, to read.*  
*Avoir leu, to have read.*  
*Lisant, reading.*  
*Leu, read.*

Dire.

Dicere.

To say.

## L'Indicatif.

I say.

*Je dy, tu dis, il dit, nous  
disons, vous dites, ils disent.*

*Je disoys, I did say.*

I said.

*Je dis, tu dis, il dit, nous  
dimes, vous dites, ils dirent.*

*J'ay dit, I have said.*

*J'avois dit, I had said.*

*Je diray, I will say.*

## L'Imperatif.

Dy, say.

Qu'il dise, let him say.

Disons, let us say.

Dites, say you.

Qu'ils disent, let them say.

## L'Optatif.

That I may say.

*Que je dise, tu dises, il dise,  
nous disions, vous disiez, ils  
disent.*

*Je dirois, I should say.*

That I should say.

*Que je diffse, tu diffses, il dit,  
nous diffsions, vous diffsieez, ils  
diffsent.*

*Although I have said.*

*Quoique j'aye dit.*

Tho'

*Tho' I had said.*  
Quand j'aurois dit.

*That I had said.*  
Que j'eusse dit.

*When I have said.*  
Quand j'auray dit.

L'Indicatif.  
*Dire, to say.*  
*Avoir dit, to have said.*  
*Ditant, saying.*  
*Dit, said.*

Rire.  
*Ridere.*  
*To laugh.*

L'Indicatif.

*I laugh.*  
Je ry, tu ris, il rit, nous rions, vous riez, ils rient.

Je rirois, I did laugh.

*I laugh.*  
Je ris, tu ris, il rit, nous rîmes, vous rîtes, ils rirent.

J'ay ry, I have laughed.  
J'avois ry, I had laughed.  
Je riray, I will laugh.

L'Imperatif.  
*Ry, laugh thou.*  
*Qu'il rie, let him laugh.*  
*Rions, let us laugh.*  
*Riez, laugh ye.*  
*Qu'ils rient, let them laugh.*

L'Opratif.  
*That I may laugh.*

Que je rie, es, e, nous rions, vous riez, ils rient.

Je rirois, I should laugh.

*That I should laugh.*  
Que je risse, es, il rit, nous rîsons, vous rîssez, ils rissent.

*Although I have laughed.*  
Quoique j'aye ry.

*Tho' I had laughed.*  
Quand j'aurois ry.

*That I had laughed.*  
Que j'eusse ry.

*When I have laughed.*  
Quand j'auray ry.

L'Infinitif.

Rire, to laugh.  
Avoir ry, to have laughed.  
Riant, laughing.  
Ry, laugh.

Suivre.

*Sequi.*

To follow.

L'Indicatif.

*I follow.*

Je suy, tu suis, il suit, nous suivons, vous suivez, ils suivent.

Je suivois, I did follow.  
I followed.

*I followed.*

Je suivî, tu suivis, il suivit,  
nous suivîmes, vous suivîtes,  
ils suivirent.

## L'Infinitif.

Suivre, *to follow.*  
Avoir suivi, *to have followed.*  
Suivant, *following.*

J'ay suivi, *I have followed.*

J'avois suivi, *I had followed.*

Je suivray, *I will follow.*

## Vivre.

## Vivere.

## To live.

## L'Indicatif.

*I live.*

Je vy, tu vis, il vit, nous vi-  
mes, vous vivez, ils vivent.

Je vivois, *I did live.*

*I lived.*

Je vêquis, tu vequis, il vequit,  
nous vêquimes, vous vêquitez,  
ils vêquirent, or vêcus.

J'ay vêcu. *I have lived.*

J'avois vêcu. *I had lived.*

Je vivray, *I will live.*

## L'Imperatif.

Vy, *live thou.*

Qu'il vive, *let him live.*

Vivons, *let us live.*

Vivez, *live you.*

Q'ils vivent, *let them live.*

## L'Optatif.

*That I may live.*

Que je vive, tu vives, il vi-  
ve, nous vivions, vous viviez,  
ils vivent.

Je vivrois, *I should live.*

*That I should live.*

Que je vêcusse, tu vêcusses,  
il vêcur, nous vêcussions,  
vous

## L'Imparfait.

*That I may follow.*

Que je suive, tu suives, il  
suive, nous suivions, vous sui-  
viez, ils suivent.

Je suivrois, *I should follow.*

*That I should follow.*

Que je suivisse, is, il suivît,  
nous suivissions, vous suivî-  
siez, ils suivissent.

Although *I have followed.*

Quoyque j'aye suivy.

Thô *I had followed.*

Quand j'aurois suivî.

That *I had followed.*

Que j'eusse suivî.

When *I have followed.*

Quand j'auray suivy.

now  
s sui-  
, overed.

vous vécuffiez, ils vecus-  
sent.

*Although I have lived.*  
Quoique j'aye vécu.

*Thô I had lived.*  
Quand j'aurois vécu.

*That I had lived.*  
Que j'eusse vécu.

*When I have lived.*  
Quand j'auray vécu.

*Vivre, to live.*  
*Avoir vécu, to have lived.*

*Vivant, living.*  
Vécu, lived.

Cuire.

*Coquere.*

*To bake.*

L'Indicatif.  
*I bake.*

Je cuis, tu cuis, il cuir,  
nous cuisons, vous cuisez, ils  
cuissent.

*I did bake.*  
Je cuisois, ois, oir, nous  
cuisions, vous cuisez, ils  
cuisoient.

*I baked.*  
Je cuisis, tu cuisis, il cuisit,  
nous cuisimes, vous cuisites,  
ils cuisirent.

J'ay cuit, *I have baked.*  
J'avois cuit, *I had baked.*  
Je cuiray, *I will bake.*

L'Imperatif.

Cui, *bake thou.*

Qu'il cuise, *let him bake.*

Cuisons, *let us bake.*

Cuisez, *bake you.*

Qu'ils cuisent, *let them bake.*

*That I may bake.*

Que je cuise, tu cuises, il  
cuise, nous cuisions, vous cui-  
siez, ils cuisent.

Je cuirois, *I should bake.*

*That I should bake.*  
Que je cuisisse, tu cuisisse,  
il cuisist, nous cuissions, voi-  
s cuissiez, ils cuisissent.

*Although I have baked.*  
Quoique j'aye cuit.

*Thô I had baked.*  
Quand j'aurois cuit.

*That I had baked.*  
Que j'eusse cuit.

*When I shall have baked.*  
Quand j'auray cuit.

L'Infinitif.

Cuire, *to bake.*

Avoir cuit, *to have baked.*

Cuisant, *baking.*

Cuit, *baked.*

*Clorre, to shut.* That Verb  
not now much in use, we use it  
more.

Altho', *although.*  
Quoicq', *whichever.*

mer, which signifies the same thing instead of it, a Regular of the first Conjugation.

*Thô I had ground.*

Quand j'aurois moulu.

Moudre.

*That I had ground.*

Que j'eusse moulu.

Molire.

*To grind.*

L' Indicatif.

*I grind.*

Je mous, tu mous, il mout,  
nous moulons, vous moulez,  
ils meulent.

*When I have ground.*

Quand j'auray moulu.

L' Infinitif.

Moudre, *to grind.*

Avoir moulu, *to have ground.*

Moultant, *grinding.*

Mculu, *ground.*

Braire.

*To cry out like an Ass.*

L' Imperatif.

*Grind thou.*

Meu, qu'il meule, moulons,  
moulez, qu'ils meulent.

L' Optatif.

*That I may grind.*

Que je meule, tu meules, il  
meule, nous moulions, vous  
moulez, ils meulent.

Je moudrois, *I should grind.*

*That I should grind.*

Que je moulusse, es, ût,  
nous moulussions, vous mou-  
ussiez, ils moulussent.

Although I have ground.

Quo; que j'aye moulu.

*Which Verb is very seldom used  
but for an Ass ; or, une asne braies;  
or it may be used in a Metaphor ;  
but instead of it we use Crier, a  
Regular Verb of the first Conju-  
gation ; braire follows traire, to  
milk.*

L' Indicatif.

*I milk.*

Je traïs, tu traïs, il traïr,  
nous trayons, vous trayez, ils  
trayent.

Je trayoïs, *I did milk.*

*Tirer is said commonly in  
other Tenses.*

Portraire, extraire, distraire,  
to make a Picture, &c. have  
but

but the Infinitive, and the Participle of the Passive, portrait, extrait, distract; the other Tenses are seldom in use.

Absoudre.

Absolvere.

To absolve.

L'Indicatif.

I absolve.

J'absolu, tu absolu, il absolu, nous absolvons, vous absolvez, ils absolvent.

J'absolvois, I did absolve.

J'absolu, I absolved.

J'ay absolu, I have absolved.

I had absolved.

J'avois absous.

L'Imperatif.

Absolu, Absolve thou.

Qu'il absolve, let him absolve.

Absolvons, let us absolve.

Absolvez, absolve you.

Qu'ils absolvant, let them absolve.

L'Optatif.

That I may absolve.

Que j'abslove, tu absolvez, il absolve, nous absolvions, vous absolviez, ils absolvant.

J'absoudrois, I should absolve.

J'absolusse, I should absolve.

J'aye absous, I have absolved.

J'aurois absous, I should have absolved.

Quand j'auray absous, Thô I had absolved.

Absoudre, to absolve.

Avoir absous, to have absolved.

Absolvant, absolving.

Absolu, absolved.

Donner l'absolution, is in use.

Naitre.

Nasci.

To be born.

L'Indicatif.

I am born.

Je nais, tu nais, il naît, nous naissions, vous naissez, ils naissent.

Je naisssois. I was born.

I was born.

Je nâquis, tu nâquis, il nâquit, nous nâquimes, vous nâquites, ils nâquirent,

Je suis né, I have been born.

J'étois né, I had been born.

Je naîtray, I will be born.

L'Imperatif.

Be born, &c.

Nais, qu'il naïsse, naïssons, naïssez, qu'ils naissent.

L'Optatif.

That I may be born.

Que je naïsse, tu naïses, il naïsse, nous naïssions, vous naïssez, ils naissent.

I should be born.

Je nâtrois.

That I were born.

Que je nâquisse, tu nâquisses, il nâquit, nous nâquimes, vous nâquisez, ils nâquist.

Although I be born.

Quoyque je sois né.

*The I were born.*  
Quand je serois né.

*That I should sow.*  
Que je couisse.

*That I had been born.*  
Que j'eusse été né.

*Although I have sown.*  
Quoique j'aye coulu.

*When I am born.*  
Quand j'auray été né.

*The I had sown.*  
Quand j'aurois coulu.

### L'Infinitif.

Naitre, *to be born.*  
Etre né, *to be born.*  
Naissant, *being born.*  
Né, *born.*

Coudre.  
*Cudere.*  
*To sow.*

### L'Indicatif.

*I sow.*

Je couss, tu couss, il cout, nous cousons, vous cosez, ils coufent.

Je cousois, *I did sow.*  
Je coufis, *I sowed.*  
J'ay coulu, *I have sown.*  
J'avois coulu, *I had sown.*  
Je coudray, *I will sow.*

### L'Imperatif.

*Sow thou, &c.*

Cous, qu'il cose, cousons, cosez, qu'ils cousent.

### L'Optatif.

*That I may sow.*  
Que je coupe.

*I should sow.*  
Je coudrois.

*Would to God I had sown.*  
Que j'eusse coulu.

*When I have sowed.*  
Quand j'auray coulu.

Coudre, *to sow.*  
Avoir coulu, *to have sowed.*  
*Cousant, sown.*

Conclure.

*Concludere.*

*To conclude.*

L'Indicatif.

*I conclude.*

Je conclus, tu conclus, il conclut, nous concluons, vous concluez, ils concludent.

*I did conclude.*  
Je concluois.

*oncluded.*

Je conclus, tu conclus, il conclut, nous conclumes, vous conclûtes, ils concludent.

*I have concluded.*  
J'ay conclu.

*I had concluded.*  
J'avois conclu.

*I will*

*I will conclude.**Je concluiray.*

## L'Imperatif.

*Conclu, conclude thou.**Qu'il conclu, let him conclude.**Concluons, let us conclude.**Concluez, conclude you.**Qu'ils concluent, let them conclude.*

## L'Optatif.

*That I may conclude.**Que je conclue, tu conclus, il conclue, nous concluons, vous concluez, ils concluent.**I should conclude.**Je concluerois.**That I should conclude.**Que je conclusse, tu conclusses, il conclut, nous conclussons, vous conclussez, ils conclussent.**Although I have concluded.**Quoique j'aye conciu.**Tho' I had concluded.**Quand j'aurois conclu.**That I had concluded.**Que j'eusse conclu.**When I shall have concluded.**Quand j'auray conclu.*

L'Infinitif.

*Conclure, to conclude.**Avoir conclu, to have concluded.**Concluant, concluding.**Conclu, conclude.*

Circoncire.

Circumcidere.

To circumcise.

L'Indicatif.

I circumcise.

*Je circoncis, tu circoncis, il circoncit, nous circoncions, vous circoncisez, ils circoncissent.*

I did circumcise.

Je circoncisois.

I circumcised.

Je circoncis.

I have circumcised.

J'ay circoncis.

I had circumcised.

J'avois circoncis.

I will circumcise.

Je circonciray.

## L'Imperatif.

*Circonci, circumcise thou.**Qu'il circoncite, let him circumcise.**Circoncissons, let us circumcise.**Circoncisez, circumcise you.**Qu'ils circoncissent, let them circumcise.*

L'Op-

## L'Optatif.

*That I may circumcise.*  
Que je circoncise.

*I should circumcise.*  
Je circoncirois.

*That I should circumcise.*  
Que je circoncise.

*Although I have circumcised.*  
Quoique j'aye circoncis.

*Tho' I had circumcised.*  
Quand j'aurois circoncis.

*That I had circumcised.*  
Que j'eusse circoncis.

*When I have circumcised.*  
Quand j'auray circoncis.

## L'Infinitif.

Circoncire, *to circumcise.*  
Avoir circoncis, *to have circumcised.*  
Circoncistant, *circumcising.*  
Circoncis, *circumcised.*

Recourre, *to deliver, has but the Participle of the Passive in use; in the other Tenses we use deliver, to deliver.*

Taire.

Tacer.

*To hold ones Tongue.*

## L'Indicatif.

*I conceal.*

Je tais, tu tais, il tait, nous taïsons, vous taisez, ils taisent.

*Je taïsois, I did conceal.**Je teus, I concealed.**J'ay tû, I have concealed.**J'avois tû, I had concealed.**Je tairay, I will conceal.*

## L'Imperatif.

*Tais, conceal.**Qu'il taise, let him conceal.**Taïsons, let us conceal.**Taisez, conceal.**Qu'ils taisent, let them conceal.*

## L'Optatif.

*That I may conceal.*

Que je taise, tu taises, il taise, nous taïsons, vous taisez, ils taisent.

*I should conceal.*

Je tairois.

*That I should conceal.*

Que je teusse.

*Although I have concealed.*

Quoique j'aye teu.

*Tho' I had concealed.*

Quand j'aurois teu.

L

That

*That I had concealed.*

*Que j'eusse teu.*

*When I have concealed.*

*Quand j'auray teu.*

L'Infinitif.

*Taire, to conceal.*

*Avoir teu, to have concealed.*

*Taisant, concealing.*

*Ayant teu, having concealed.*

*Taire is reciprocal when it signifies to hold his Tongue.*

*I hold my Tongue, &c.*

*Je me tais.*

Faire.

Facere.

To make.

L'Indicatif.

*I make.*

*Je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font.*

*I did make.*

*Je faisois, tu faisois, il faisoit, nous faisions, vous faisiez, ils faisoient.*

*I made.*

*Je fis, tu fis, il fit, nous fimes, vous fites ils firent.*

*I have made.*

*J'ay fait.*

*I had made.*

*J'avois fait, tu avois fait, il avoit fait, nous avions fait, vous aviez fait, ils avoient fait.*

*I will make.*

*Je feray, as, a, nous ferons, vous ferez, ils feront.*

L'Imperatif.

*Make thou, &c.*

Fais, qu'il fasse, faisons, faites, qu'ils fassent.

L'Optatif.

*That I may make.*

Que je fasse, tu fasses, il fasse, nous fassions, vous fassiez, ils fassent.

*I should make.*

*Je ferois.*

*That I should make.*

Que je fisse.

*Although I have made.*

Quoique j'aye fait.

*Tho' I had made.*

Quand j'aurois fait.

*That I had made.*

Que j'eusse fait.

Futur.

*When I have made.*

Quand j'auray fait.

L'Infinitif.

Faire, to make.

Avoir fait, to have made.

Faisant, making.

Fait, made.

Vaincre.

Vincere.

To overcome.

L'Indicatif.

Je vaincs, I overcome, is not much in use in many Tenses, but instead of it, we say, Je gagne la victoire, I get the victory, Remporter la victoire.

*I vanquished.*

Je vanquis.

*I have vanquished.*

J'ay vaincu.

*I had vanquished.*

J'avois vaincu.

I wil

I will vanquish.

Je vaincrai.

I should vanquish.

Je vaincrois.

And in all the compounded  
Tenses it is used.

Vaincre, to overcome.

Avoir vaincu, to have overcome.

Vaincu, overcome.

### Pour former les Verbes.

Comment se forme l'Indicatif du Verbe de la première Conjugaison ?

Il se forme de l'Infinitif, en ôtant r ; par Exemple, parler, to speak, je parle.

Je crois qu'il n'est pas nécessaire que je sçache d'où sont formez les autres Tems, je n'ay qu'apprendre le Verbe de la première Conjugaison par cœur, & conjuguer tous les autres du même ordre de même ; par Exemple, Je parle, tu parles, il parle, &c. Je chante, tu chantes, il chante. Je parlais, I did speak. Je dançais, I did dance.

Vous avez raison.

Comment se forme l'Indicatif des Verbes de la seconde Conjugaison ?

De l'Infinitif, en ôtant aussi, r ; comme, bâtir, to build, je bâti, je bâtissois, benir, je bénî, je benissois.

Comment se forme celuy de la troisième ?

Il se forme aussi de l'Infinitif, en changeant evoir en ois ; comme, recevoir, je reçois, receive; concevoir, je conçois,

### To form the Verbs.

**H**ow is the Indicative of the first Conjugation formed ?

It is formed of the Infinitive, taking away r ; for Example, parler, to speak, je parle.

I believe that it is not necessary that I know from whence are formed the other Tenses, 'tis best to learn the Verb of the first Conjugation by heart, and to conjugate all the others of the same order so ; for Example, Je parle, tu parles, il parle, &c. Je chante, tu chantes, il chante. Je parlais, I did speak; Je dançais, I did dance.

You are in the right.

How is the Indicative of the Verbs of the second Conjugation formed ?

Of the Infinitive, taking also r away ; as, bâtir, to build; je bâti, je bâtissois, benir, je bénî, je benissois.

How is formed that of the third ?

'Tis formed also of the Infinitive, changing evoir into ois, as, recevoir, je reçois, I receive, concevoir, je conçois,

*I conceive; Je recevois, I did receive; Je concevois, I did conceive.*

Comment se forme l'Indicatif de la quatrième Conjugaison?

De l'Infinitif aussi, en changeant les trois dernières lettres en *s*; comme, craindre, *Je crains, I fear.*

*I conceive; Je recevois, I did receive; Je concevois, I did conceive.*

*How is formed the Indicative of the fourth Conjugation?*

*Also of the Infinitive, changing the three last letters into *s*; as, craindre, Je crains, I fear.*

### De l'Accent.

Comment connoît on quand vos syllabes sont longues ou breves?

Les syllabes qui sont finies par *e* feminin sont breves; comme, *me, te, &c.*

Supposez que les mots soient finis par deux *ée*, ne sont ils pas longs tous deux?

Oùy; comme *Armée, an Army*: & ceux qui sont finis par la la Diphongue *ie*, leurs deux dernières syllabes sont longues aussi, comme *Marie, Mary*; mais l'*e* s'y prononce comme un autre *i*.

Quand vous supprimez une lettre, ou que vous ne la prononcez pas en lisant, la syllabe, où elle étoit, autrement où elle est encore, n'est elle pas longue?

Oùy; comme, *doux, sweet, étudier, qu'on écrit à cette heure étudier, to study*: & *i* au milieu des mots rend sa syllabe longue, comme *sentiment*.

### Of the Accent.

How shall we know when your syllables are long or short?

The syllables finished by *e* feminine are short, as *me, te, &c.*

Suppose that the words be finished with two *ée*, are they long both?

Yes; as *Armée, an Army*, and those which are finished with the Diphong *ie*, their two last syllables are long also, as *Marie, Mary*; but the *e* is pronounced there like another *i*.

When you suppress a Letter, or that you do not pronounce it in reading, is the syllable where it was, or elsewhere it is still, is it not long?

Yes; as *doux, sweet, étudier*, which is written now days *étudier to study*: and in the middle of words, renders the syllable long, as *sentiment*.

Tous

Toutes les Voyelles liées avec les Consonnes, ou Liquides, allongent leurs syllabes ; par Exemple, *sel, bon, &c.*

Quoique *s* suive l'*e* dans la même syllabe, il est bref ; par Exemple, *nobles* : vous en excepterez les mots d'une syllabe, où elle est longue, comme *mes, tes, &c.*

J'ay remarqué que vos syllabes en *ant, our, eur, oir, on, en, om,* sont longues.

Il est vray ; comme *aimant, loving ; amour, love ; honneur, honour ; pouvoir, to be able ; leçon, lesson ; nom, name.*

N'est il pas vray aussi qu'en toutes les syllabes où se rencontrent l'*é* ouvert & l'*é* masculin, qu'elles sont longues ?

Oüy ; comme, *égarter, to lose, égaré, lost* ; & toutes celles qui sont finies par des Dipthongues ; comme, *Je parle-ray, I will speak.*

*All Vowels tied to Consonants or Liquids, make their syllables long ; for Example, sel, bon, &c.*

*Though s follows the e in the same syllable, it is short ; Example, nobles ; you must except from thence the words of one Syllable, where it is long, as mes, tes, &c.*

*I have observed that your syllables in ant, our, eur, oir, on, en, om, are long.*

*It is true ; aimant, loving ; amour, love ; honneur, honour, pouvoir, to be able ; leçon, lesson ; nom, name.*

*Is it not true also, that in all the syllables where é is opened or é masculine meet, that they are short ?*

*Yes ; as égarter, to lose, égaré, lost ; and all those which end with Dipthongs ; as Je parle-ray, I will speak.*

THE  
GROUNDS  
OF THE  
**F**RENCH TONGUE.

**T**he Substantive and the Adjective agree in Gender, Number, and Case; as for Example, Alexander the Great routed King Darius his Army; Alexander le Grand defit l'Armée de Darius.

C'étoit un tres-puissant Roy; *He was a most Potent King.*

La grande Semiramis Reine de Assyriens, passa pour son fils, le Prince Ninias, *The great Semiramis Queen of the Assyrians, went for the Prince Ninias her Son.*

C'étoit une tres-vaillante Princesse; *She was a most valiant Princess.*

*The Relative and the Antecedent do agree in Gender and Number;* as for Example, *Cette tres belle Princesse que Clovis Roy de France épousa, s'appelloit Clotilde; That most beautiful Princess that Clovis King of France married, was called Clotilda.*

*Observe, That the same que which is in the Accusative Case, is used for both Genders and Numbers;* as for Example, *La Dame que Monsieur — enleva, s'appelle — The Lady whom Master — carried away, is called —*

*For the Plural Number, On parle encore des belles actions que firent*

firent les Romains ; They still speak of the brave actions which the Romans did.

*The Relative qui is used for both Numbers and Genders in the Nominative Case ; as for Example, Le jeune Pausanias, qui tua le Roy de Macedoine, n'avoit que quinze ans ; Young Pausanias which killed the King of Macedonia, was but fifteen years old.*

*Ceux qui assiegerent la ville de Troye, étoient Grecs de Nation ; Those that besieged the City of Troy were Grecians.*

*Celle qui étoit la plus belle de trois Déeses, fut Venus ; She which was the handsomest of the three Goddesses, was Venus.*

*Celles deffendirent leur païs avec tant de courage, furent les Amazones ; Those who defended their Country with so much courage, were the Amazons.*

*Qui may be also used in the Genitive Case for both Numbers and Genders ; as for Example, De qui scavez vous ces nouvelles ? From whom did you hear this News ?*

*It is used also in the Dative Case for both Numbers and Genders ; as for Example, A qui fit-on un si grand affront ? To whom did they so great an affront ?*

*A qui devons nous rendre raison de notre vie passée ? To whom ought we to give an account of our life past ?*

*A qui rendez vous graces ? To whom do you give thanks ?*

*If we speak of the Person, qui may be put also in the Accusative Case ; as for Example, Qui voyez vous ? Whom do you see ? Qui demandez vous ? Whom do you ask for ?*

*After Prepositions, for both Numbers and Genders ; as for Example, Contre qui se battirent les trois Horaces ? Against whom did the three Horaces fight ?*

*De chez qui venoit Alexandre le Grand, quand de telles pensées luy vinrent à la tête ? From whom did Alexander the Great come, when such thoughts came into his mind ?*

*Il venoit de chez le grand Prêtre d'Apollon ; He did come from the great Priest of Apollo.*

*Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, are seldom used after the Antecedent, but sometimes before it, in the beginning of a period ; but instead of them we use qui.*

*Dont is used instead of de qui, du quel, de la quelle, desquels, desquelles, in the Genitive Case, for both Numbers and Genders ; as for Example, Judith coupa la tête à Holofernes, dont elle se vouloit venger ; Judith did cut Holofernes's head off, of whom she had a mind to be revenged.*

## 152 The Grounds of the French Tongue.

L'homme dont Pausanias se plaignoit, étoit le General du Roy de Macedoine ; *The man of whom Pausanias did complain, was the King of Macedonia's General.*

Les hommes dont je vous parle étoient armez de toutes pieces ; *The men of whom I speak unto you, were armed from head to foot.*

*The Verb and its Nominative ought to be in the same Number; as for Example, Alexandre le Grand parla à Diogenè; Alexander the Great spoke with Diogenes.*

---

### Of the Articles of the Nominative Case.

**W**e use the Article le for the Masculine Gender, la for the Feminine, speaking generally or particularly; as for Example. Le vin de Blois est bon ; *The Wine of Blois is good.*

Le vin est sain ; *Wine is wholesome.*

La is used for the Feminine Gender ; as for Example, La Reine, *the Queen.*

Le is the Article of both Genders in the Plural Number; as for Example, Les Romains firent de belles actions ; *The Romans did brave actions.*

Les Amazones s'acquirent beaucoup de gloire : *The Amazons acquired to themselves much glory.*

In Proper Names of Kingdoms, Provinces, and of great Places, we use Articles according to their Genders ; as for Example, La France abonde en Soldats ; *France is fruitful in Soldiers.*

L'Angleterre produit de beaux esprits ; *England brings forth fine Wits.*

L'Enfer est plein de méchans ; *Hell is full of the wicked.*

All Proper Names of Men, Women, Gods, Goddesses, Angels good or bad ; of Months, Days, and Villages, want the Article of the Nominative; as for Example, Priam Roy des Troyens, Priam King of the Trojans ; Lucrece la belle Romaine, Lucretia the beautiful Roman ; Jupiter, Jove ; Junon, Juno ; Michel, Michael ; Belzebuth, Belzibub ; Janvier, January ; Lundy, Monday ; Kinsington, &c. If

If we put an Adjective between Proper Names, then we put Articles agreeing with their Genders; as for Example, Le grand Baltasar trembla oyant la sentence; *The great Baltasar trembled bearing his condemnation.*

La puissante Semiramis fut tuée par son propre fils; *The puissant Semiramis was killed by her own Son.*

La Superbe Troye fut brûlée: *The glorious Troy was burnt.*

The Infinitives of Verbs have an Article, viz. of the Masculine, when they become Substantives; as for Example, Le boire & le manger conservent l'homme; *Meat and Drink keep men alive.*

Pronouns absolute, which signifie by themselves, take also their Articles according to their Genders; as for Example. Si Alexandre le Grand amoit sa réputation, Cesar aimoit aussi la sienne. Si Cyrus conservoit ses conquêtes, les Assyriens ne defendoient pas les leurs. *If Alexander the Great did love his Fame, Cæsar loved also his. If Cyrus did conserve his Conquests, the Assyrians did not defend theirs. If that Kingdom be your Country, this is ours.*

---

---

---

### Of the Articles of the Genitive Case both Definite and Indefinite.

#### Of the Definite Article.

THE Definite Article of the Genitive Case for the Masculine Gender, is du in the Singular, des in the Plural. I mean by a Definite Article, when it restraineth the sence to a particular thing, without speaking generally; as for Example, J'ay leu un Arrêt du Parlement de Londres; *I have read an Act of the Parliament of London.*

Alexandre le Grand étoit fils du Roy Philippe; *Alexander the Great was son to King Philip.*

The

## 154 The Grounds of the French Tongue.

The Definite for the Feminine Gender in the Singular Number  
is de la, for the Plural des ; as for Example, C'est un Commandement  
de la Reine d'Espagne : Tis a Command of the Queen of Spain.

Des is the Definite Article of the Genitive Case of the Plural  
Number for both Genders ; as for Example, Ce sont des actions  
des braves Anglois : These are actions of the gallant English.

Des vaillantes Amazones ; Of the courageous Amazons.

---

## Of the Indefinite Article of the Genitive Case.

**D**E is the Indefinite Article of the Genitive Case for both Numbers and Genders, when we speak generally, without restraining particular things ; as for Example, J'ay leu un Arrêt de Parlement ; without speaking more of one, than of the other ; I have read an Act of Parliament.

Alexandre le Grand étoit fils de Roy ; Alexander the Great  
was a King's Son.

C'est un commandement de Reine ; Tis a Queens command.  
Ce sont des actions de braves ; Those are actions of gallant Men.

---

## Of the Article Definite of the Dative Case.

**A**U is the Article of the Dative Case for the Masculine Gender,  
à la for the Feminine, aux in the Dative Plural for both the  
Genders ; as for Example, Albe declara la guerre an Peuple Ro-  
main ; Alba proclaimed war to the Roman People.

Cyrus à la Reine Tomiris ; Cyrus to Queen Tomiris.

Argentorix aux Gaulois ; Argentorix to the Gaulois.

A is the Article Indefinite of the Dative Case ; as for Example,  
J'ay montré cette These à des Philosophes ; I have shewed this  
Thesis to some Philosophers.

J'ay

Jay communiqué ma maladie à des Medecins, I have communicated my sickness to some Physicians.

All proper Names, both of Gods and Goddesses, good and bad Angels, Men, Women, Cities, Towns, Villages, Months, &c. take à in the Dative Case, and never au nor à la ; as for Example, Rendez ce qui appartient à Cesar, Render to Cæsar what is belonging to Cæsar.

Les Romains dedierent un Temple à Jupiter Stator, The Romans dedicated a Temple to Jupiter Stator.

Paris fut né à Troye, Paris was born at Troy ; Except other proper names of Cities or Towns hereafter mentioned.

---

Of the Application of the Indefinite Article de  
of the Genitive Case for both Numbers and  
Genders.

WE have spoken of the Nature of the Article Indefinite de, we shall speak now of its Application.

1. If an Adjective be put before the Substantive, we use dé ; as for Example, Henry le Grand étoit un Prince de grand courage, Henry the Great was a Prince of great courage.

For the Plural Number, Il fit de belles choses : He did fine things.

If the Adjective be of special notation, although it be put before the Substantive, we use the Definite Article ; as for Example, C'est le tombeau du grand Henry de Momorancy, This is the grave of the great Henry of Momorancy.

If Pronouns both Singular and Plural be put before the Substantive, we use the same Article de ; as for Example, Alexandre le Grand receut bien les Ambassadeurs des Princes ses voisins en l'absence de son Pere Philippe Roy de Maceoine, Alexander the Great received well the Ambassadors of the Princes his neighbours, in the absence of his Father Philip King of Macedonia.

D'avoir dompté Bucephal, c'étoit une de ses plus belles actions, To have overcome Bucephalus, was one of his finest deeds.

Nous devons mourir au service de nos Princes, We ought to die for the service of our Princes.

Pronouns

*Pronouns absolute, which signify by themselves, take the Definite Article; as for Example, Si vous avez receu une Lettre de vōtre frere, j'en ay aussi receu une du mien, If you have received a Letter from your Brother, I have received also one from mine.*

*Meilleur, better, and plus, more, in the Comparative degree for both Genders and Numbers, take the Article Indefinite de; as for Example, Alexandre le Grand avoit de meilleurs Soldats que Darius, Alexander the Great had better Soldiers than Darius.*

*Les Romains avoient de plus vaillans hommes que les Albians, The Romans had more valiant men than the Albans.*

*The said meilleur and plus take the Article Definite according to their Genders and Numbers, in the Superlative degree; as for Example, Les Anglois ont plusieurs des meilleurs Soldats du monde, The English have many of the best Soldiers in the World.*

*Le Maréchal de Turenne éroit un des plus grands Generaux de notre âge, Marshal Turenne was one of the greatest Generals of our age.*

*These Adverbs fort, very, si, so, assez, enough, beaucoup, much, tant, so much, take before themselves the Indefinite Article; as for Example, La France produit de fort braves hommes, France produces very brave Men.*

*L'Angleterre est pleine de tant de belles femmes, qu'on ne sauroit l'exprimer, England is full of so many handsome women, that one cannot express it.*

*The Prepositions require the same Article de before them; as for Example, Je viens de chez Monsieur —— I come from Master ——*

*The same Article Indefinite de is also attributed in general to the matter whereof anything is made; as, Toison d'or, Golden Fleece.*

*If we would particularise the matter, we must then use the Definite Article; as for Example, Ce Manteau est fait de la laine que j'ay achetée cette semaine, This Cloak is made of the wool that I bought this week.*

*After the Adverbs of Quantity we put the same Article, Pompée avoit beaucoup de courage, Antioque trop peu de cœur, Neron trop d'impudence. Also, if we specific some certain thing, in things that can be divided without destroying the other part, then we use the same Article; as for Example,*

## The Grounds of the French Tongue. 157

ample, Donnez moy un peu de ce vin-là, Give me a little of that wine.

Adjectives that signify Plenty and Scarceness, will also have an Indefinite Article; as for Example, L'Angleterre est plein de braves gens, England is full of brave People.

Cet homme est pauvre d'esprit, This man has no great store of wit.

If a Noun Substantive be put before the proper names of Kingdoms or Countries, we use the Article de; as for Example, Le Roy de Suede, The King of Swedeland.

Duc de Baviere, Duke of Bavaria.

Adjectives of Praise take the same Article; as for Example, Le Duc de Lorraine est digne de louange pour avoir pris Bude, The Duke of Lorrain is worthy of praise for having taken Buda.

Substantives of Quality require the same Article de; as for Example, Monsieur le Comte de Montal est homme de cœur, My Lord Montal is a Person of Courage.

The Verb Manquer takes the same Article de; as for Example, Les Suédois ne manquent point de courage, The Swedes want not courage.

Before the Numbers we put the same Article de; as for Example, Il y avoit une Armée de trente mille hommes devant Candie; There was an Army of thirty thousand men before Candia.

All Nouns of the Liberal Arts, if that word Master be before, take the same; as for Example, Maître de Musique, A Musick Master.

But if we determine the things, then we say, C'est le Maître de la Musique du Roy, It is the Master of the Kings Musick.

Before Nouns of Sciences we use the same Article; as for Example, C'est un Professeur de Théologie, He is a Professor of Divinity.

All proper Names of Cities, Towns, Suburbs, Villages, Hamlets, require the same Article de; as for Example, Je Viens de Londres, &c. I came from London.

Lieu being meant of the true God, requires the Indefinite Article; as for Example, C'est la volonté de Lieu, 'Tis God's will.

Except some Adjective follows; as for Example, C'est une terrible chose de tomber entre les mains du Dieu vivant, 'Tis a terrible thing to fall into the hands of the living G:d.

*All proper Names of Men, Women, Spirits good or bad, Gods, Goddesses, of Males and Females, of unreasonable Creatures, of Months, Days, take the Article de in the Genitive; as for Example, Pierre, Peter, de Pierre, of Peter; Marie, Mary, de Marie, of Mary, &c.*

*Force, signifying violence, takes the same Article de; as, Le Roy de France prit Mastric à force d'hommes; The King of France took Maastricht by strength of Men.*

*These Verbs take de after themselves, viz. orner, to adorn; enrichir, to enrich; vêtir, to be clothed; couvrir, to cover: as for Example, Cette chambre est tendue de tapisserie, This Chamber is hanged with Tapestry, &c.*

*A Noun which signifies the manner how any thing is done, will have an Indefinite Article; as for Example, La Mer est agitée de tempêtes; the Sea is agitated with tempests.*

*Adjectives which signify desire take the same; as for Example, Ambitieux d'honneur, desirous of honour.*

*Nouns of Measure take the same Article de; as, un boisseau de froment, a bushel of wheat. So do the Adjectives of Form; as, Beau de visage, of a comely countenance.*

*Bien being taken quantitively requires the Definite Article; as for Example, Vous prenez bien de la peine, You take much pains.*

*à marked with an accent is the Article Indefinite of the Dative Case; as for Example, J'ay communiqué ma maladie à des Medecins, I have communicated my disease to some Physicians: But if we name some particular ones, we use the Definite Article; as for Example, J'ay communiqué ma maladie aux Medecins de Londres, I have communicated my disease to the Physicians of London.*

*Two Substantives meeting together, signifying several things, the last is put in the Genitive Case; as for Example, Le Roy-aume d'Angleterre est grand, The Kingdom of England is great.*

### Of the Cases that Verbs govern.

THE Auxiliar Verb *J'ay*, *I have*, governs the Accusative Case, or the Nominative, because in French they are the same; as for Example, *Le Roy de Macedoine* avoit un-cheval nommé Bucephal, *The King of Macedonia had a horse called Bucephalus*.

The Substantive Verb governs the Nominative Case; as for Example, *Venus étoit la plus belle des trois Déesses*, *Venus was the handsomest of the three Goddesses*.

The Active Verb governs the Accusative Case; as for Example, *Tereï Roy de Thrace aimoit passionnément Philomele*, *Tereus King of Thrace loved Philomela extreamly*.

Nous devons honorer les Rois, puisqu'ils sont des Dieux sur la Terre, *We ought to honour Kings, since they are Gods on Earth*.

The Latin Verbs which govern the Accusative of the thing, and the Dative of the Person, govern the same Cases in French; as for Example, *Il faut rendre à Cesar ce qui appartient à Cesar*, *We must render to Cæsar what is belonging to Cæsar*.

Mon Fils, donne moy ton cœur, *Son, give me thy heart, &c.*

Exception: If we mean a part of something which the English express by (some) then the Active Verb governs in French the Genitive of the thing; as for Example, *Donnez-moy du pain*, *Give me some bread, verbatim, give me of the bread*.

The Verb which in Latin governs the Accusative of the thing, and the Ablative of the Person, governs the Dative of the Person; as for Example, *L'Imperatrice Halene demanda congé au Turc d'aller en Jérusalem*, *The Empress Helena asked the Turks leave to go to Jerusalem*.

The Verbs which take after themselves these Latin Prepositions à or ab, which govern the Accusative of the thing, and the Ablative of the Person, govern the Genitive of the Person; as for Example, *J'ay reçeu une Lettre de mon amy*, *I have received a Letter from my Friend*.

*The Verbs which in Latin govern the Ablative Case, govern in French the Genitive Case; as for Example, Il jouit d'une grande tranquilité, He enjoys a great tranquility.*

*Il se sert de ses amis, He makes use of his friends.*

*The Verbs of obeying, displeasing, pleasing, granting, and denying, govern the Dative Case; as for Example, Les rebelles n'obéissent pas à leur Roy, Rebels do not obey their King.*

*Ils déplaisent à Dieu, They displease God.*

*Les fideles sujets plaisent à Dieu, Faithful Subjects are pleasing to God, &c.*

*Commander, to command, if we speak of an Army, a Fleet, a Regiment, a Company, or anything belonging to an Army, governs the Accusative; as for Example, Le Roy Darius commandoit son Armée, King Darius commanded his Army, &c.*

*Commander for other things governs the Dative; as for Example, Dieu nous commande d'honorer les Roys, God commands us to honour Kings.*

*Reciprocal Verbs of jeering, vaunting, and distrusting, govern the Genitive Case; as for Example, Alexandre le Grand se moqua de Darius, Alexander the Great laughed at Darius.*

*Ciceron ne se defioit pas de Popilius, Cicero did not mistrust Popilius.*

*Jean de Verd, ce grand General de l'Empereur, ne se vantoit jamais de ses belles actions, John de Verd, that great General of the Emperour, did never vaunt himself of his brave actions.*

*Those two Neuter Verbs in Latin, faveo, I favour, studio, I study, which govern in Latin the Dative Case, govern in French the Accusative; as for Example, Le Roy favorise les beaves hommes, The King favours the gallant men.*

*Quand ils étudient leur devoir, When they study their duty.*

*The Passive Verb governs the Genitive Case; as for Example, Il est aimé de tout le monde, He is beloved of every one.*

*Adulor and blandior, which Latin Verbs signifie in French flater, in English, to flatter, though they govern the Dative in Latin, they govern the Accusative in French; as for Example, Pourquo me flatez vous? Why do you flatter me?*

*When you find the Preposition ad after these Verbs, mitto, scribo, I send, I write, you must make use of the Dative Case; as for Example, Scripsi ad illum, I have written to him, Je luy ay écrit.*

*Darius envoia une Lettre à Alexandre le Grand, Darius sent a Letter to Alexander the Great.*

Not only after these two Verbs, but always when the Preposition ad is found after a Verb; as for Example, Redde Cæsari quod ad Cælarem pertinet, Render to Cæsar what is belonging to Cæsar, Rendez à Cæsar ce qui appartient à Cæsar.

The Deponent Verb, which in Latine governs the Accusative Case, doth the same in French, being an Active Verb in our Language, and not Deponent; as for Example, Tout le monde admiroit la sagesse du Maréchal du Turenne, Every one admired the wisdom of Marshal Turenne.

Les Assyriens admirerent leur Reine Semiramis, The Assyrians admired their Queen Semiramis.

Pardonner governs the Accusative of the thing, and the Dative of the Person; as for Example, Pardonnez nous nos offences, Forgive us our Trespasses.

Verbs of remebering, of pitying, of repenting, of growing weary of something, of grieving, of rejoicing, govern the Genitive Case: as for Example, Souvenez vous de moy, Remember me.

Ayez pitié de moy, have pity on me.

Je me repens de ma vie passée, I repent of my life past.

Je suis las de cela, I am weary of that.

Je suis faiché d'avoir offendé Dieu, I am sorry that I have offended God.

Je me réjoüy de votre bonheur, I rejoice for your good luck. Jouer, to play, if we mean upon Musical Instruments, governs the Genitive Case; as for Example, Jouer du Flajolet, to play upon the Pipe.

Jouer in other things governs the Dative Case; as, Jouer à la boule, to play at Bowls.

The Verbs dédire, to break his word, défaire, to rid ones self of, govern the Genitive Case; as for Example, Il s'est dédit de sa promesse, Il s'est défait de cet homme que vous scavez, he has rid himself of that man you know.

The Verbs mourir, to die, crêver, to break, enrager, to grow mad, perir, to perish, govern the Genitive Case; as for Example, Il meurt de faim, he dies with hunger. Il creve de soif, he is very dry, &c.

*Of the Adverbs of Motion, or of the four Latin Questions, viz. Ubi, Where; Quo, Whither; Unde, From whence; Quâ, By which way.*

**U**Bi for the abiding, Quò for the motion, signifie in French Où, and are used without any distinction; as for Example, Où êtes vous? Where are you? Je suis à Londres, I am at London. Où allez vous? Whither go you? A Londres, to London.

---

### *Of the Question Où.*

**I**F we are asked by the Question Où, in proper Names of Cities, Towns, and Villages, we answer in the Dative Case with the Article Indefinite à; as for Example, Où alla le Duc de Navaille? Whither went the Duke of Navaille? Il alla à Candie, He went to Candia.

Où est le Roy? Where is the King?  
Il est à Londres, He is at London.

Some of the French Towns are excepted from the general Rule; viz. la Chapelle, le Havre de Grace, la Fleche, la Rochelle; those compounded with pont, in English bridge, as Pontlevêque, Pontcaudemer, pont de l'Arche, le Mans, la Charité, la Haye in Holland, la Rie in England.

In those we use the Definite Article au, or à la, according to their Gender; as for Example, Il y a un grand Collège à la Fleche, there is a great Colledge at Fleche.

Son Cousin demeure au Havre de Grace, His Cousin lives at Havre de Grace.

For proper Names of Kingdoms, Provinces, in one word, of great Places, we use the Preposition en; as for Example, Les Anglois voyagent en France, en Italie, &c. The English travel into France, into Italy, &c.

In other Names, if a Pronoun precedes, we use the Preposition en

for the motion, *dans* for the abiding; as for Example, Monsieur va en sa Chambre, *The Gentleman goes into his own Chamber;* for the abiding, Monsieur est dans sa chambre, *Master is in his chamber.*

In other things we answer in the Dative Case, both for the motion or abiding; as for Example, Où va Monsieur? *Whither goes the Gentleman?* Il va aux Champs, à la Ville, à l'Eglise, à la Cour, à la Campagne, au Marché, à la Comedie, &c. into the Market, &c.

Où est Monsieur? *Where is Master?*

Il est à la campagne, en Ville, à l'Eglise, &c. *He is in the Country, in the Church,* &c.

---

### *Of the Question d'où, that is, from whence.*

If we are asked by d'où, which signifies from whence, we answer in the Genitive Case.

In proper Names of Kingdoms, Cities, Provinces, and generally in Names of great Places, in the Genitive Case, with the Article Indefinite de; as for Example, D'où venez-vous? *From whence come you?* Je viens de France, de Paris, de Picardie, &c. *I come from France, from Paris, from Picardy.*

In other things we answer in the Genitive Case also, but with the Definite Article; as for Example, Je viens de la Maison, de la Ville, &c. *I come from home, from the Country,* &c.

---

*Of the Question par où? viz. which way?*

**T**FE we be asked by which way, in French, par où, in Latin, quā, we answer in the proper names of Cities, Towns, Villages, in the Accusative Case with the Preposition par, without an Article; as for Example, Par où passa le grand due de Toscane, pour s'en retourner en Italie? Which way went the great Duke of Toscany, for to return to Italy? Il passa par Paris, he passed by Paris.

In all other Names we use par with an Article, as for Example, Par où passa Charles Quint? Il passa par la Navarre, he passed by Navarre.

Par où s'en voia Dedale?

Par la fenêtre d'un château.

By which way fled Dedalus?

By the window of a Castle.

The proper Names of Towns theretofore mentioned, viz. la Rochelle, &c. take the Article; as for Example, Il passa par la Rochelle, he passed by Rochel.

Names of Kingdoms, Provinces, and in one word, of great places, take the Article; as, Je passeray par la France pour aller en Savoie, I will pass by France for to go into Savoy.

Il a passé par la Picardie pour venir en Angleterre, he has passed by Picardy to come into England.

All the Provinces of England take no Article, J'ay passé par Kent, I have passed by Kent

Of the Genders of Nouns, viz. the Masculine, the Feminine, and Common.

We have three Genders, viz. The Masculine, the Feminine, and the Common; Nouns ending in any of these Letters, either Consonants, or Liquids, are generally of the Masculine Gender,  
 b, c, d, f, g, h, l, m, n, o, p, q, r, s, t, x, y, z.

Exception. These are of the Feminine Gender.

Aigreur	Sowerness.	Chaux	Lime.
Amours	Loves.	Croix	Cross.
Ardeur	Ardour.	Chausses	Breeches.
			D
Blancheur	Whiteness.	Décrotoire	a Shoe-Brush.
Boisson	Drink.	Douleur	Dolor.
Brebis	a Sheep.	Douceur	Sweetness.
		Deut	a Tooth.
			E
Chaleur	Heat.	Epaisseur	Thickness.
Chandeleur,	Candlemas.		
Chair	Flesh.		F
Candeur	Candour.	Faveur	Favour.
Couleur,	Colour.	Faim	Hunger.
Cour	Court.	Fin	End.
		M 3	Façons

Façon	<i>Fashion.</i>	Orgues	<i>Organs.</i>
Fleur	<i>Flower.</i>		
Ferveur	<i>Fervour.</i>		
Forêt	<i>Foreſt.</i>	Pâmaison	<i>a Swooning.</i>
Foisson	<i>Plenty.</i>	Paix	<i>Peace.</i>
Frayeur,	<i>Fear.</i>	Peur	<i>Fear.</i>
Froideur	<i>Coldness.</i>	Perdrix	<i>a Partridge.</i>
Fureur	<i>Fury.</i>	Part	<i>a Part.</i>
		Prifon	<i>Prifon.</i>
G	<i>Greatneſs.</i>	Puanteur	<i>Stink.</i>
Grandeur		Pudeur	<i>Shame.</i>
		Putain	<i>a Whore.</i>
H		Profondeur	<i>Deepneſs.</i>
Hard, <i>a withe of green sticks.</i>	<i>Clothes.</i>	Pefanteur	<i>Heavineſs.</i>
Hardes		Poix	<i>Pitch.</i>
Humeur	<i>Humour.</i>	Rancœur	<i>Hatred.</i>
Haugeur	<i>Height.</i>	Raison	<i>Reason.</i>
I	<i>a Mare.</i>	Rançon	<i>a Ransome.</i>
Jument		Rigueur	<i>Rigow.</i>
L	<i>Largeneſs.</i>	Rougeur	<i>Redneſs.</i>
Largeur	<i>Lesson.</i>	Rondeur	<i>Roundneſs.</i>
Leçon	<i>Liquor.</i>	Rudeur	<i>Rudeneſs.</i>
Liqueur	<i>Shining.</i>	Rumeur	<i>Rumour.</i>
Lueur	<i>Length.</i>	Souris	<i>a Mouſe.</i>
Longueur		Splendeur	<i>Splendour.</i>
M	<i>House.</i>	Senteur	<i>Smelling.</i>
Maison	<i>Hand.</i>	Sueur	<i>Sweat.</i>
Main	<i>Sea.</i>		
Mer	<i>Mercy.</i>	Teneur	<i>Tenor.</i>
Mercy	<i>Manners.</i>	Toison	<i>Fleet.</i>
Mœurs	<i>Harveſt.</i>	Toux,	<i>Cough.</i>
Moifon	<i>Death.</i>	Tour	<i>Tower.</i>
Mort	<i>Snuffers.</i>		
Mouchettes			
N	<i>Night.</i>	Venaison	<i>Venijm.</i>
Nuit		Vigueur	<i>Vigor.</i>
O	<i>Odour.</i>	Valeur	<i>Value.</i>
Odeur		Valcur	<i>Pla.</i>

Proper Names of Men, their Titles, and Dignities, are of the Masculine Gender; as for Example, Pierre, Peter; Chancelier, Chancellour; Maréchal de France, a Marshal of France.

Proper Names of Women, their Titles, and Dignities, are of the Feminine Gender; as Clotilde Reine de France, Clotilda Queen of France; La Princesse, the Princess.

Names of Beasts, viz. Male, are of the Masculine Gender; as for Example, Le Lion est le Roy des animaux, The Lyon is the King of Beasts.

Names of Beasts, Females, are of the Feminine Gender; as for Example, La Cavale, the Mare, &c.

All these Names of Birds are of the Feminine Gender, for both kinds.

Becasse	a Woodcock.	Cicogne	a Stork.
Aloüete	a Lark.	Perdrix	a Partridge.
Corneille	a Crow.	Cercelle	a Teal.
Pie	a Magpye.	Choüete	an Owlet.
Grive	a Thrush.	Becassine	a Snite.
Gruë	a Crane.	Caille	a Quail.
Arondelle	a Swallow.	Chauve-souris	a Bat.
Mauve	a Sea-Gull.		

These are of the Masculine, for both kinds.

Merle	a Blackbird.	Un Passerau	a Sparrow.
Itourneau	a Starlin.	Rossignol	a Nightingale.
Geay	a Jay.	Coucou	a Cuckow.
Poulet	a Chicken.	Vaneau	a Lapwing.
Phaisant	a Pheasant.	Pigeon	a Pidgeon.
Perroquet	a Parrot.	Ramier	a Ring-dove.
Hibou	an Owl.	Becasson	a little Snite.
Faucon	a Faulcon.	Plongeon	a Didapper.
Eprevier	a Sparhawk.	Pinçon	a Chaffinch.
Heron	a Heron.	Tiercelet	the Tassel.
Corbeau	a Raven.	Vautour	a Vulture.
Un butor	a Bittorn.		

Names of Fishes are generally of the Masculine Gender; as for Example, Brochet, &c. a Pike.

Those that end in e are commonly of the Feminine Gender; &c.

Lamproye	a Lamprey.	Ecrevisse	a Craw-fish.
Anguille	an Eel.	Alose	a Shad.
Une Truite	a Trout.	Une Tanche	a Tench.
Une Carpe	a Carp.	Une Sole	a Sole.
Mourue	Cod-Fish.	Balaine	a Whale.
Pêche	a Perch.	Une Grenouille	a Frog.

Names of venomous Creatures are of the Masculine Gender, Un Vipre, a Viper. Except Couleuvre, a Snake.

Names of Fruits are of the Feminine Gender; as Pomme, an Apple. Cerise, a Cherry, &c. Except those ending with some of these Consonants, viz. b, c, d, f, &c. or those that are derived from the Latin; as for Example, Concombre, a Cucumber, &c.

Nouns in ion are Feminine, as consideration, say, la considération.

Those in e, if they be pure French, are of the Feminine Gender; as balance, a balance.

Nouns ending in ege, age, rade, iege, amie, asime, éme, esme, oire, arre, erre, are of the Masculine Gender, from those that are ended in age, except those that come from the Latins, as rage, vase, &c.

Infinitive Moods taken for Substantives, are of the Masculine Gender, as le boire & le manger, drinking and eating.

These words ending in e, if they be derived from the Latine Femines, are of the Feminine Gender; as mere, mother.

Nouns ending in e, if they be derived from Masculine or Neuter, Latine or Greek words, are of the Masculine Gender; as office, officium, an office: except alperges, sparagras, haleine, breath, étude, study, angoisse, grief, which are of the Feminine Gender.

Nouns ending in two èe, are of the Feminine Gender; as Armée, an Army; except proper Names of Men, or qualities; as Pompee, &c.

Nouns in é deriving from Latine, in cas, are Femines, as bonté, from bonitas, goodness.

Those

Those other are of the Masculine Gender, as côte, side, &c.

Those in a are Masculines, as un ioca, a jot.

Adjectives ending in e, are of the Common Gender, as honnête homme, honnête femme, an honest man, an honest woman.

Adjectives or Pronouns wanting Substantives, are of the Masculine Gender, as le haut, the height, le mien, mine; yet by relation to the Feminine, we say, la mienne, mine.

Names of Winds are of the Masculine Gender.

Names of Kingdoms and Provinces, follow their termination; as France is of the Feminine, for the e Feminine sake; Denmark of the Masculine, because it is ended with a Consonant.

The names of Rivers follow also their termination, as Seine is of the Feminine Gender, because it comes from Sequana, which is of the Feminine Gender in Latine.

If they come from a word of the Masculine Gender; they are Masculine, as le Tibre, the Tiber.

Proper Names of Towns, except ville be put before, are of the Masculine Gender, as Paris est beau, Paris is fine; but if ville be before, we say, Paris est une belle ville.

Except, la Fleche, la Bassée, la Capelle, la Rochelle, la Charité, la Haye, la Rie.

Nouns of Months composed with demy, that is half, are of the Feminine Gender, la my Septembre, the middle of September, or any other word, as la my Quarème, Midlent, we say also, La Saint Jean, that is by compendium, la Fête de Saint Jean, the Feast of Saint John.

Names of Money are of the Masculine Gender, as écu, a Crown, &c. except Pistole, Richdale, Maille.

Nouns ending in u, are of the Masculine Gender, except Vertu, Virtue, Glu, Glue,

In eau, are of the Masculine Gender, as couteau, a knife, trou, a hole, &c.

Those in iee are of the Feminine Gender, as mourue, green fish, veue sight.

Those that end in ie, are of the Feminine, as Moquerie, mocking, &c.

Obsr.

---

### *Observations on the Pronouns.*

**I**F two Personal Pronouns meet in the Compounded Tenses, with two Negations, the first is put before the first Negation, the second Pronoun before the Auxiliary Verb, the last Negation before the Participle of the Preterit. Example, *Je ne vous ay pas dit cela;* I have not told you that.

Although moy, I, be the first person, yet 'tis used with the third person of the Auxiliary Verb *Je suis*; as, *C'est moy*, 'Tis I; *C'est vous*, 'Tis you.

*Luy* is used in the Dative Case for both Genders; as *Allez chez Monsieur*, & *luy dites*, Go to Master, and tell him; *Chez Madame*, & *luy faites mes baise mains*.

If we answer to a Question, 'tis not so; as, *A qui avez-vous parlé?* à *luy*, to him; à *elle*, to her.

*Leur without ans*, is put for both Gentlers in the Dative Case; as, *Allez chez Messieurs*, & *leur ditez*; Go to the Gentlemen, and tell them; *Chez Mesdemoiselle*, & *leur dites*, to the Ladies, and tell them; but answering to a Question, otherwise; as, *A qui avez-vous parlé?* à eux, à elles.

*Qui* and *que*, the first is the Nominative for both Numbers and Genders; as, *Les hommes qui*, the men which; *Les femmes qui*, the women which.

*Que* is in the Accusative for both Numbers and Genders; as, *la femme qui j'aime*, the woman I love; *Les hommes que je voy*, the men which I see, &c.

*En* sometimes is a Preposition, then it signifies in.

Sometimes a participle Relative, denoting the Person; as for Example, *Avez-vous receu de l'argent de Monsieur?* J'en ay receu; I have received some.

*It* denotes the place; *Venez-vous de Londres?* J'en viens, I come from thence.

*It* denotes the thing; as, *Que croyez-vous de cela?* What do you believe of that? *Je n'en croy rien*; I believe nothing of it.

*It* denotes a part of something; as, *Savez vous la Musique?*

Do you know Musick? J'en sçay une partie, I know a part of it.

Chaque, and Chaque'un, the first is put with a Substantive; or, chaque jour, each day; the second without it; as chacun dit cela, every one says so.

On is always used in the Singular Number, as, On dit, They say.

---

### *Of the forming of Substantives of the Feminine Gender.*

To Substantives Masculines ending with a Consonant or Liquid, for the Feminine Gender, we add an e; as for Example, Berger, a Shepherd, Bergere, a Shepherdess.

To Substantives in ien we add ne; Chien, a Dog; Chienné, a Bitch.

So to words in on; as, Guenon, an Ape; Guenonne, a she Ape.

To Prince and Comte, we add esse; Prince, Princesse, Comte, Comtesse.

To words in eur, we add euse; Menteur, a Liar, menteuse; Except Empereur, Electeur, Ambassadeur, Tuteur, Inventeur, Acteur, Protecteur, Conservateur; Imperatrice, Elocitrice, Ambassadrice, Tutrice, Inventrice, Actrice, Protectrice, Conservatrice; vengeur, vengeresse; pécheur, pécheresse, a sinner; serviteur, a servant, servante; gouverneur, gouvernante, gouvernante.

Nouns ending in eau, both Substantives and Adjectives, take elle, a Pimp, maquerau, maquerelle, a Bawd. But if it be taken for a Fish, 'tis the same for both Genders; nouveau, new, nouvelle.

Témoin, Witness; Autheur, an Author; Possesseur, Possessor; Successeur, Successour, are not changed; Dieu, Déesse, God, a Goddess.

Roy, Reine, a King, a Queen; nêveu, nièce, a nephew; l'évrier, a greyhound dog; l'évette, a greyhound-bitch; fils, a son; fille, a daughter; loup, a wolf; louve, a she wolf.

Of

---

### *Of the forming of Adjectives.*

**A**djectives ending in *e* are of the Common Gender, as honnête, homme, an honest man, honnête femme, an honest woman.  
Adjectives ending in *é*, take another for the Feminine, hebeté, hebetée, dull.

Ending in *on*, they take *ne*, *bon*, *good*, *bonne*, *good*.

Adjectives ending in *e*, take *che*, *blanc*, white, *blanche*, white, except *Grec*, *Turc*, *Public*, changing the *c* into *que*, *Grec*, a *Grecian*, *Greque*, *Turque*, &c.

Adjectives ending in *g*, take *ne*, *long*, *longue*, *long*, *benin*, changes *n* into *gne*, *benigne*, *mild*.

To those that end in *d*, we add *e*, *grand*, great, *gratide*, except *etud*, *raw*, *nud*, *naked*, which change *d* into *e*, *crué*, *nue*, *verté*, *green*.

To those that end in *i*, *y*, we add *e*, *amy*, a friend, *amie*; *joly*, pretty, *jolie*.

Ending in *il*, take *le*, *gentil*, *gentile*, *gentille*.

Those that end in *s* take *e*, *courtois*, *courteous*, *courtoise*, except *bas*, *bras*, *gros*, *exprés*, *épais*, *frais*, to which we add *se*, *basse*, *grasse*, *grosse*, *expresse*, &c.

Those that end in *t*, change it into *ve*, *cherif*, *chetive*, *wretched*.

Those that end in *c*, we add *te*, *net* clean, *nette*; except those that are ended in *ant*, *enc*, to which we only add an *e*, *amant*, a lover, *amante*; *prudent*, *wife*, *prudente*.

*Courtaut*, *noitraut*, *rustaut*, *lourdaut*, change the *t* into *de*, *courtaut*, *courtaude*, &c.

To those ending in *u* we add *e*, *menu*, small, *menuë*.

In *x* *se heureux*, happy, *heureuse*.

Except *doux*, *faux*, *roux*, sweet, false, red, say for the Feminine, *douce*, *fause*, *rousse*.

*Nouveau*, new, before a Vowel, is changed into *nouvel*, at *nouvel an*, the new year.

*Neuf* and *nouveau*, which both signify new in English, are different in French.

\* *Neuf*

New is for things that are made by the hand of those that follow Mechanical Trades ; as, maison neuve, a new house.

Nouveau for Liberal Arts ; as, air nouveau, a new air, livre nouveau, a new book.

---

### Of Verbs and their several Tenses.

WE use the Present of the Indicative, as the English do theirs, and other both dead and living Tongues. Nevertheless we use it sometimes for the time to come ; as for Example, 'Twill be to morrow a holy day ; we say, 'tis to morrow a holy day, Il est demain Fête, or il sera, it will be ; the former is more elegant. We make use of it sometimes instead of the first Preterit ; as for Example, Alexander the Great spoke with the great Priest of Apollo, and intreats him to tell him where was his Father King Philip. Alexandre le Grand parla au grand Prêtre d'Apollon, & le prie de luy dire où étoit le Roy Philippe son Pere.

It is used also as in all other Tongues, for elegancy sake.

---

### Of the Preterit Imperfect Tense.

WE use it when we mean an action reiterated several times ; as for Example, When the King was at Oxford, I had the honour there to teach several persons of Quality every other day. Quand le Roy étoit à Oxford, j'avois l'honneur d'y enseigner plusieurs personnes de Qualité trois fois la semaine.

By three times a week, the action is reiterated.

But if we speak but of one time, then we use the first Preterit Jeus, explained in English by I had, as well as J'avois ; as for Example, Quand j'étois à Blois j'eus une fois l'honneur d'y voir le Roy. When I was at Blois I had once the honour to see the King there.

We

174 *The Grounds of the French Tongue.*

We use, thirdly, the Imperfet, when an action meets with anim-  
pediment; as for Example, J'avois dessein d'aller à Paris, mais  
mes affaires ne me le permettent pas, I had a design to go to Pa-  
ris, but my affairs do not permit it me.

Fourthly, When we have been witness of some action; as for Ex-  
ample, J'étois à Paris quand le Roy Louis Treize mourut, I was  
at Paris when King Lewis the Thirteenth dyed.

Fifthly, When after a short action, follows que or qui; as for  
Example, Il me dit hier qu'il avoit envie de vous servir, He  
told me yesterday that he had a mind to serve you.

Sixthly, When quand follows; J'étois à Londres quand Mastric  
fut pris, I was at London when Maastrich was taken.

Seventhly, When we speak of the good or bad qualities of dead  
Creatures, reasonable or unreasonable; as for Example, Henry le  
Grand étoit fort heureux, Henry the Great was very fortunate.

Neron étoit cruel, Nero was cruel.

Bucephal étoit bien furieux, Bucephal was very furious.

C'étoit un bon arbre, It was a good tree.

Eightbly, If we speak of the age of a dead body; as for Ex-  
ample, Henry le Grand étoit âgé de 54 ans quand il mourut,  
Henry the Great was 54 years old when he dyed.

Ninthly, If we speak of the inconstancy of some body; as, Cet  
homme changeoit tous les jours de dessein, This man did alter  
every day his design.

Tenthly, though the Participle si be not received in the first im-  
perfect of the Optative Mood, it is admitted in the Imperfet of the  
Indicative Mood; as for Example, Si la vertu regnoit, le vice  
teroit abatu, If virtue should reign, vice would go down.

Of

Of the Preterit Definite.

We use it, if we express the time when the action was done; as, Le Roy de France prit Bourdeaux le 16. de Septembre, 1650. The King of France took Bourdeaux the 16. of September, 1650.

Secondly, If we tell a Story or a Tale, if it be meant of a short action, we use it; as, Alexandre le Grand rangea sous l'obéissance de son Pere, toutes les Provinces revoltées, Alexander the Great put again under the obedience of his Father, all the revolted Provinces.

Thirdly, If it be meant of a short action of a dead body; as for Example, Louis Treize prit la Rochelle, Lewis the 13th took Rochelle.

---

Of the Preterit Indefinite.

We use this Tense, if we do not express the time; if we speak of some body alive still; as, Le Roy Guillaume a défait plusieurs fois les ennemis, King William has beaten the Enemies several times.

Secondly, if we express an action the same day that it is done; as for Example, Je suis allé aujourd'hui à Londres, I went to day to London.

Thirdly, We use it before depuis; as, Le Roy de France n'a pas toujours été heureux depuis qu'il a fait la guerre. The King of France has not been always fortunate since he made war.

Of

*Of the Preterpluperfect Tense, the Future, and  
of the Imperative Mood.*

**I** Will say nothing of these two Tenses and Moods, since we make use of them as the other Tongues do.

---

*Of the Optative Mood.*

**T**He signs of the Optative Mood are these, viz. encoreque, though, moyennantque, upon condition, veueque, seeing, afinque, in the end, de peurque, for fear, Dieu vüeille, God grant, plut à Dieu que, would to God that.

In the Optative Mood there are seven Tenses, viz. the Present, the first Imperfect, the second Imperfect, the Perfect, the first Preterpluperfect, the second Preterpluperfect, and the Future.

The aforesaid signs are applied to four of its Tenses, viz. the Present Tense receives them all; as for Example, Dieu vüeille que j'ave, God grant I may have.

The first Imperfect rejects them all; as for Example, J'aurois, I should have.

The second Imperfect receives them all, except Dieu vüeille, encoreque j'eusse, would to God I should have.

They do agree all with the Perfect, except plut à Dieu que, would to God that.

The first Preterpluperfect will have none of them, but take quand, tho, quand j'aurois eu, tho' I should have had.

The second Preterpluperfect admits only two, viz. encoreque, although, plut à Dieu que, would to God that.

The Future also takes no sign but Quand, signifying then, when, as Quand j'auray eu, when I have had.

and

Of the Infinitive Mood.

THE Infinitive Mood has three signs, de, à, pour.

First, if a Substantive or an Adjective having the strength of a Substantive, are found between two Verbs, of which the last is in the Infinitive Mood, we use de; as for Example, J'ay dessein d'aller à Paris, I have a design of going to Paris; Il est impossible de faire cela, It is impossible to do that.

We use à as the Latins use the Gerund in dus, da, dum; as for Example, I have something to tell you, J'ay quelque chose à vous dire.

After the Adjective of utility, as, cela est bon à manger, that is good to eat; cela est propre à faire cela, that is fit to do that.

After these two Verbs commencer and apprendre, to begin and to learn; as, j'apprens à danser, I learn to dance, s'adonner, to be addicted to, s'accostumer, to use himself, take à after themselves; as for Example, je m'adonne à la Theologie, I give myself to Divinity.

We make use of pour as the Latins use ad, and the English for to; as for Example, Il m'a donné de l'argent pour luy acheter un livre, he gave me some money for to buy him a Book; il luy a donné du papier pour luy écrire une Lettre, he gave him paper for to write a Letter for him.

We use de after these Verbs, if another Verb follows, viz.

Prier	to pray.	Persuader	to persuade.
Commander	to command.	Dissuader	to dissuade.
Apprehender	to fear.	Forcer	to force.
S'abstenir	to abstain.	Empêcher	to hinder.
Continuer	to continue.	Divertir	to divert.
S'efforcer	to endeavour.	Conjurér	to conjure.
Differer	to differ.	Conseiller	to counsel.
Permettre	to permit.	Deffendre	to defend.
Protester	to protest.	Exhorter	to exhort.
Assurer	to assure.	Proposer	to propose.
Jurer	to swear.	Se hâter	to make haste.
Refuser	to refuse.	As, Je vous prie de faire cela, I pray you to do that.	
Contraindre	to force.	N	Pouj.

*Pour demander nos Ne-  
cessitez.*

**T**E vous prie, *I pray you.*  
 Donnez-moy, *give me.*  
 Apportez-moy, *bring me.*  
 Du pain bis, *some brown  
bread.*  
 Du pain blanc *some white-bread*  
 Un morceau de pain, *a bit of  
bread.*  
 Du beurre, *butter.*  
 Le pain, *the loaf.*  
 Un petit pain, *a small loaf.*  
 Un pain d'un sol, *a penny loaf.*  
 Un gros pain, *a great loaf.*  
 La moitié d'un pain, *half a loaf*  
 Une croûte, *a crust.*  
 De la mie, *some crumb.*  
 Du pain chaud, *some hot bread.*  
 Du pain rassis, *stale bread.*  
 Du pain François, *French-  
bread.*  
 Une rôtie, *a toast.*  
 Du pain de ménage, *some house-  
hold bread.*  
 Un gâteau, *a cake.*  
 De la croûte de dessus, *the  
upper crust.*  
 De la croûte de dessous; *the  
under crust.*  
 L'entremure, *the kissing crust.*  
 Du pain de froment, *wheaten-  
bread.*

Donnez-moy, *give me.*  
 De la viande, *some meat.*  
 Une pièce de bœuf, *a piece of  
beef.*  
 Un plat de viande, *a dish of  
meat.*  
 Du bœuf rôti, *roasted beef.*  
 Bouilli, *boiled.*  
 Sallé, *salted.*  
 Fricassé, *fryed.*  
 Froid, *cold.*  
 Chaud, *hot.*  
 Frais, *fresh.*  
 Du bœuf gras, *fat beef.*  
 Maigre, *lean.*  
 Une trenche de bœuf, *a slice of  
beef.*  
 Beuf à la mode, *beef larded  
with bacon.*  
 Grillé, *broiled.*  
 Du mouton, *mutton.*  
 Du veau, *veal.*  
 De l'agneau, *lamb.*  
 Du porc, *pork.*  
 Du jambon, *a gammon.*  
 Du saillé, *salt pork.*  
 Du lard, *bacon.*  
 Du porc frais, *fresh pork.*  
 Du cochon de lait, *some pig.*

De la venaison, <i>venison.</i>	Un phaisan, <i>a pheasant.</i>
Un taureau, <i>a bull.</i>	Un vanneau, <i>a lapwing.</i>
Un beuf, <i>an oxe.</i>	Des grives, <i>thrushes.</i>
Une vache, <i>a cow.</i>	Un merle, <i>a blackbird.</i>
Un mouton, <i>a sheep.</i>	Un œuf, <i>an egg.</i>
Une brebis, <i>an ewe.</i>	Une couple d'œufs, <i>a couple of eggs.</i>
Un quartier de mouton, <i>a quarter of mutton.</i>	Une douzaine d'œufs, <i>a dozen of eggs.</i>
Une élanche de mouton, <i>a leg of mutton.</i>	Une amelete, <i>an egg-froise.</i>
Une épauile de mouton, <i>a shoulder of mutton.</i>	Un livre de beurre, <i>a pound of butter.</i>
Un colet, <i>a neck.</i>	Une demie livre, <i>half a pound.</i>
Une poitrine, <i>a breast.</i>	Un quarteron, <i>a quartern.</i>
Une tête de mouton, <i>a sheeps head.</i>	Du fromage, <i>cheese.</i>
Une queüe de mouton, <i>a loyn of mutton.</i>	De l'huile, <i>some oyl.</i>
Une longe de veau, <i>a loyn of veal.</i>	Du poivre, <i>pepper.</i>
De la chair, <i>flesh.</i>	Du vinaigre, <i>vinegar.</i>
Un lapin, <i>a rabbit.</i>	Des raves, <i>radishes.</i>
Un lièvre, <i>a hare.</i>	Des carottes, <i>carrots.</i>
Un pâté, <i>a pye.</i>	Des navets, <i>turneps.</i>
Un poulet, <i>a pullet.</i>	Une fricassée, <i>a fricassy.</i>
Un chapon, <i>a capon.</i>	Une soupe, <i>potage.</i>
Des pigeonneaux, <i>young pigeons.</i>	Des capres, <i>capers.</i>
Un dindon, <i>a young Turkey.</i>	Des huitres, <i>oysters.</i>
Une poule, <i>a hen.</i>	Du lait, <i>some milk.</i>
Un coq, <i>a cock.</i>	Une saucice, <i>a saucidge.</i>
Une oye, <i>a goose.</i>	
Un pigeon, <i>a pigeon.</i>	
Une becasse, <i>a woodcock.</i>	
Une becassine, <i>a snipe.</i>	
Une perdrix, <i>a partridge.</i>	
Une caille, <i>a quail.</i>	
Un canard, <i>a drake.</i>	
Une cercelle, <i>a teal.</i>	
	LE Fruit, <i>The Fruit.</i>
	Une pomme, <i>an apple.</i>
	Une poire, <i>a pear.</i>
	Des noix, <i>nuts.</i>
	Un abricot, <i>an apricock.</i>
	Des confitures, <i>sweet-meats.</i>
	Une prune, <i>a plumb.</i>
	Des cerisés, <i>cherries.</i>
	Des fraises, <i>strawberries.</i>
	Des framboises, <i>rasberries.</i>
	Des groiselles, <i>gooseberries.</i>
	De la renete, <i>pippins.</i>
	Une salade, <i>a sallet.</i>

Des concombres, *cucumbers.*

DONNEZ moy du poisson,  
*GIVE me some fish.*

Du poisson frais, *fresh fish.*

Du poisson fâlé, *salt fish.*

Du saûmon, *salmon.*

Une sole, *a sole.*

De la mourüe, *some cod.*

Du merlan, *whiting.*

Un brochet, *a pike.*

De la raye, *thornback.*

Des anguilles, *eels.*

Du harang, *berring.*

Du maquereau, *maquerel.*

Une truite, *a trout.*

Une écrevisse, *a lobster.*

Une carpe, *a carp.*

DONNEZ moy du vin,  
*Give me some wine.*

Blanc, *white.*

Rouge, *Claret.*

Paillet, *Paris wine.*

Du vin nouveau, *new wine.*

Du vin vieux, *old wine.*

Du vin brûlé, *burnt wine.*

Un verre de vin, *a glass of wine.*

Un coup de vin, *a cup of wine.*

Du vin d'Espagne, *Spanish wine.*

De la biere, *some beer.*

De l'ale, *some ale.*

De la petite biere, *small beer.*

De la double biere, *strong beer.*

Du fidre, *fider.*

Une bouteille de vin, *a bottle  
of wine.*

Donnez-moy à boire, *give me  
some drink.*

A boire pour le Roy, *some  
drink for the King.*

De l'eau, *water.*

Chaud, *warm.*

Froide, *cold.*

Une table, *a table.*

Un tapis, *a carpet.*

Une nappe, *a table-cloth.*

Une serviette, *a napkin.*

Une assiette, *a plate.*

Un pain, *a loaf.*

Un couteau, *a knife.*

Une cuillière, *a spoon.*

Une fourchette, *a fork.*

Une sallière, *a salt-seller.*

Une saucière, *a saucer.*

Un vinaigrier, *a vinegar-bottle.*

Une écuelle, *a porringer.*

Un verre, *a glass.*

Un pot d'argent, *a silver pot.*

Une coupe d'argent, *a silver  
cup.*

Une chaise, *a chair.*

Un escabeau, *a stool.*

Parties d'une Maison.

*Parts of a house.*

UN palais, *a palace.*

Un hôtel, *a great house.*

Un château, *a castle.*

Une maison, *a house.*

Un logis, *a lodging.*

Chambres garnies, *chambers  
ready furnished.*

La cave, *the cellar.*

La cuisine, *the kitchin.*

La cour, *the yard.*

Les lieux, *the privy.*

Le puits, *the well.*

La pompe, *the pump.*

Le four, *the oven.*

Le jardin, *the garden.*

L'escalier, *the stairs.*

La sale, *the parlour.*

Un appartement, *an apart-  
ment.*

La

La dépense, *the buttery.*  
 Une chambre, *a chamber.*  
 Anti-chambre, *back chamber.*  
 La première chambre, *cham-  
ber one pair of stairs high.*  
 La deuxième, *two pair of stairs  
high.*

Un cabinet, *a closet.*

L'office, *the Office.*

Une porte, *a door.*

La cheminée, *the chimney.*

La fenêtre, *the window.*

Une serrure, *a lock.*

La brasserie, *the brew-house.*

La boulangerie, *the bake-house.*

Une écurie, *a stable for horses.*

Une étable, *a stable.*

Une clef, *a key.*

Une fontaine, *a fountain.*

Un lit, *a bed.*

Une couverture, *a blanket.*

Un drap, *a sheet.*

Un lit de plume, *a feather-bed.*

Un oreiller, *a pillow.*

Un matelas, *a quilt.*

Une paillasse, *a straw-bed.*

Des rideaux, *curtains.*

Le haut du lit, *the top of the  
bed.*

Un bois de lit, *a bed-stick.*

La ruelle de lit, *the bed side.*

La frange, *the fringe.*

Un coffre, *a trunk.*

Une boete, *a box.*

Bassinoire, *a warming-pan.*

Un miroir, *a looking-glass.*

Un tableau, *a picture.*

Un portrait, *the same.*

Une image, *an image.*

Le plancher, *the floor.*

La tapisserie, *the tapestry.*  
 Chenets, *andirons.*  
 Pale à feu, *a fire-pan.*  
 Les pinceutes, *the tongs.*  
 Les soufflets, *the bellows.*  
 Une bordure, *a frame.*

### De la Cuisine.

#### Of the Kitchin.

Un plat, *a dish.*  
 D'argent, *of silver.*  
 D'étain, *of pewter.*  
 De fayence, *of fayence.*  
 Un chaudron, *a kettle.*  
 Un poelon, *a skillet.*  
 Une marmite, *a pottage-pot.*  
 Un bassin, *a basin.*  
 Une brôche, *as spit.*  
 Un tourne-brôche, *a jack.*  
 Un dressoir, *a dresser.*  
 Une cuve, *a tub.*  
 Une ormoire, *a cupboard.*

### Hardes d'un Homme.

#### Man's Clothes.

Une perruque, *a periwig.*  
 Un chapeau, *a hat.*  
 Un bonnet, *a cap.*  
 Une chemise, *a shirt.*  
 Une casaque, *a coat.*  
 Un manteau, *a cloak.*  
 Une culote, *a pair of breeches.*  
 Des bas de soye, *silk stockings.*

Du linge, *of linen.*  
 Des pantoufles, *slippers.*  
 Des souliers, *shoes.*  
 Un habit, *a suit of cloaths.*  
 Des manchettes, *sleeves.*  
 Un mouchoir, *a hand-kerchief.*  
 Robe de chambre, *a chamber-gown.*  
 Demie chemise, *a half-shirt.*  
 Une camisole, *a waistcoat.*  
 Un baudrier, *a belt.*  
 Une épée, *a sword.*  
 Une cravate, *a cravat.*  
 Du ruban, *ribbon.*  
 Des attaches, *strings.*  
 Des boutons, *buttons.*  
 Des gants, *gloves.*  
 Des boets, *boots.*  
 Des galoches, *galoshes.*  
 Un manchon, *a muff.*  
 Des éperons, *spurs.*

## Les hardes d'une Femme.

## Womens Clothes.

UNE Chemise, *a smock.*  
 Une Coiffe, *a hood.*  
 Coiffe de linge, *a linen hood.*  
 De taffetas, *of taffety.*  
 Des brassières, *a pair of stays.*  
 Une robe de chambre, *a chamber-gown.*  
 Une jupe de dessus, *an upper petticoat.*  
 De dessus, *an under petticoat.*  
 Une robe, *a gown.*  
 De soye, *of silk.*  
 D'étoffe, *of stuff.*  
 Un mouchoir de col, *a neck-hand-kerchief.*

Un mouchoir de poche, *a pocket-hand-kerchief.*  
 Une écharpe, *a scarf.*  
 Un manchon, *a muff.*  
 Un tablier, *an apron.*  
 Un busc, *a busk.*

## Les parties du Corps.

## The parts of the Body.

LE Corps, *the body.*  
 L'ame, *the soul.*  
 Un membre, *a member.*  
 La peau, *the skin.*  
 La chair, *the flesh.*  
 Un os, *a bone.*  
 Le gras, *the fat.*  
 Le maigre, *the lean.*  
 La moëlle, *the marrow.*  
 Une veine, *a vein.*  
 Un artere, *an artery.*  
 La tête, *the head.*  
 Les cheveux, *the hairs.*  
 Le poil, *the beard.*  
 La temple, *the temple.*  
 Une oreille, *an ear.*  
 La sourcille, *the eye-brow.*  
 Un œil, *an eye.*  
 Les yeux, *the eyes.*  
 Le coin de l'œil, *the corner of the eye.*  
 La prune de l'œil, *the eye-ball.*  
 Le nez, *the nose.*  
 Les narines, *nostrils.*  
 La joue, *the cheek.*  
 La face, *the face.*  
 Le front, *the forehead.*  
 La lèvre, *the lip.*  
 La bouche, *the mouth.*

L'haleine,

L'halaine, *the breath.*  
 Les gencives, *the gums.*  
 Une dent, *a tooth.*  
 Le col, *the neck.*  
 Le menton, *the chin.*  
 La gorge, *the throat.*  
 Le cerveau, *the brain.*  
 Le dos, *the back.*  
 Le ventre, *the belly.*  
 Le côté, *the side.*  
 Une côte, *a rib.*  
 Le cœur, *the heart.*  
 L'foye, *the liver.*  
 Le poumon, *the lungs.*  
 L'estomach, *the stomach.*  
 Les boyaux, *the bowels.*  
 L'épaule droite, *the right shoulder.*  
 L'épaule gauche, *the left shoulder.*  
 Le bras, *the arm.*  
 La main, *the hand.*  
 L'aisselle, *the arm-hole.*  
 Le coude, *the elbow.*  
 Un doigt, *a finger.*  
 Un ongle, *a nail.*  
 La paume de la main, *the palm of the hand.*  
 Les reins, *the reins.*  
 La cuisse, *the thigh.*  
 Le genou, *the knee.*  
 La jambe, *the leg.*  
 Le talon, *the heel.*  
 Un orteil, *a toe.*  
 Le nombril, *the navel.*

## Les Nombres.

## The Numbers.

Un, deux, trois, one, two, three.  
 Quarante, cinq, six, four, five, six.  
 Sept, huit, seven, eight.  
 Neuf, dix, nine, ten.  
 Onze, eleven.  
 Douze, twelve.  
 Treize, thirteen.  
 Quatorze, fourteen.  
 Quinze, fifteen.  
 Seize, sixteen.  
 Dix-sept, seventeen.  
 Dix-huit, eighteen.  
 Dix-neuf, nineteen.  
 Vingt, twenty.  
 Vingt & un, one and twenty.  
 Vingt-deux, two and twenty.  
 Vingt-trois, three and twenty.  
 Vingt-quatre, four and twenty.  
 Vingt-cinq, five and twenty.  
 Vingt-six, six and twenty.  
 Vingt-sept, seven and twenty.  
 Vingt-huit, eight and twenty.  
 Vingt-neuf, nine and twenty.  
 Trente, thirty.  
 Quarante, forty.  
 Cinquante, fifty.  
 Soixante, sixty.  
 Soixante & dix, threescore and ten.  
 Quatre vingt, fourscore.  
 Quatre vingt & dix, fourscore and ten.  
 Cent, an hundred.  
 Cent dix, a hundred and ten.  
 Six vingt, sixscore.

Sept-vingt, *seven score.*  
 Huit-vingt, *eight-score.*  
 Neuf-vingt, *nine score.*  
 Deux cens, *two hundred.*  
 Mille, *a thousand.*  
 Un million, *a million.*

Le premier, *the first.*  
 Le second, *the second.*  
 Le troisième, *the third.*  
 Le quatrième, *the fourth.*  
 Cinquième, *the fifth.*  
 Sixième, *the sixth.*  
 Septième, *the seventh.*  
 Huitième, *the eighth.*  
 Neufième, *the ninth.*  
 Dixième, *the tenth.*  
 Onzième, *the eleventh.*  
 Douzème, *the twelfth.*  
 Treizième, *the thirteenth.*  
 Quatorzième, *the fourteenth.*  
 Quinzième, *the fifteenth.*  
 Seizième, *the sixteenth.*  
 Dixseptième, *the seventeenth.*  
 Dixhuitième, *the eighteenth.*  
 Dixneufième, *the nineteenth.*  
 Vingtième, *the twentieth.*  
 Vingt & unième, *the one and twentieth.*  
 Trentième, *the thirtieth.*  
 Quarantième, *the fortieth, &c.*  
 MON pere, *my Father.*  
 Ma mere, *my mother.*  
 Mon oncle, *my uncle.*  
 Ma tante, *my aunt.*  
 Beau pere, *father in law.*  
 Belle mere, *mother in law.*  
 Beau frere, *brother in law.*  
 Belle sœur, *sister in law.*  
 Neveu, *nephew.*

Niéce, *neece.*  
 Cousin, *Cousin, m.*  
 Cousine, *Cousin; f.*  
 Frere, *Brother.*  
 Sœur, *sister.*  
 Petit fils, *grand-child, m.*  
 Petite fille, *grand-child, f.*  
 Grand pere, *grandfather.*  
 Grande mere, *grandmother.*  
 Parent, *kinsman.*  
 Filleul, *God-son.*  
 Filleule, *God-daughter.*  
 Mon fils, *my son.*  
 Ma fille, *my daughter.*  
 Gendre, *son in law.*  
 Serviteur, *servant, m.*  
 Servante, *servant, f.*  
 Maître, *master.*  
 Maîtresse, *mistress.*  
 Cousin germain, *cousin ger-  
man, m.*  
 Cousine germaine, *cousin ger-  
man, f.*  
 Tuteur, *tutour.*  
 Gouverneur, *gouvernour.*  
 Compagnon, *companion, m.*  
 Compagne, *companion, f.*  
 Compere, *gossip, m.*  
 Commere, *gossip, f.*  
 Amy, *a friend, m.*  
 Amie, *a friend, f.*  
 Mignou, *wanton, m.*  
 Mignonne, *wanton, f.*  
 Rival, *rival, m.*  
 Rivale, *rival, f.*  
 Voisin, *neighbour, m.*  
 Voisine, *neighbour, f.*  
 Hôte, *Landlord.*  
 Hôtesse, *Landlady.*  
 Mon cher, *my dear, m.*

Machere, my dear, f.	Une Comete, a Comet.
Monsieur, Master.	Planete, a Planet.
Mademoiselle, Misses.	Empereur, an Emperour.
Mon enfant, my child.	Imperatrice, an Empress.
Apprentif, apprentice, m.	Roy, King.
Apprentive, apprentice, f.	Reine, Queen.
Garçon, boy.	Archiduc, an Arch-duke.
Nourrice, nurse.	Archiduchesse, an Arch-duchess.
DIEU le Pere, God the Father.	Duc, a Duke.
Le Fils, the Son.	Duchesse, a Duchess.
Le Saint Esprit, the Holy Ghost.	Prince, a Prince.
La Trinité, the Trinity.	Princess, a Princess.
Jesus Christ, Jesus Christ.	Vice-Roy, a Vice-King.
Sauveur, Saviour.	Ambassadeur, an Ambassador.
Redempteur, Redeemer.	Ambassadrice, an Ambassador.
La Vierge, the Virgin.	Comte, an Earl.
Un Archange, an Archangel.	Comtesse, a Countess.
Un Cherubin, a Cherubin.	Marquis, a Marquis.
Un Seraphin, a Seraphin.	Marquise, a Marchioness.
Un Ange, an Angel.	General, a General.
Un Saint, a Saint.	Baron, a Baron.
Un Apôtre, an Apostle.	Baronne, a Baronness.
Un Martir, a Martyr.	Viscomte, a Viscount.
Un ame bien-heureuse, a bles- sed soul.	Viscomtesse, a Viscountess.
Un Evangeliste, an Evangelist.	Chevalier, a Knight.
La Gloire, Glory.	Gentilhomme, a Gentleman.
Le Ciel, Heaven.	Un Colonel, a Colonel.
Le Paradis, Paradise.	Lieutenant Colonel, a Lieutenant Colonel.
L'Éternité, Eternity.	Major, a Major.
Le Soleil, the Sun.	Capitaine, a Captain.
La Lune, the Moon.	Lieutenant, a Lieutenant.
Une Etoile, a Star.	Enseigne, an Ensign.
Le Firmament, the Firmament.	Une Armée, an Army.
L'air, the Skie.	Un Regiment, a Regiment.
	Une Compagnie, a Company.

## Mots Familiers.

**A**ujourd'hui, *to day.*  
 Demain, *to morrow.*  
 Après demain, *after  
to morrow.*  
**Ce matin,** *this morning.*  
**Ce soir,** *this night.*  
**Après dîner,** *after dinner.*  
**Devant dîner,** *before dinner.*  
**Tout à l'heure,** *by and by.*  
**Cette semaine,** *this week.*  
**La semaine passée,** *the last  
week.*  
**La semaine prochaine,** *the next  
week.*  
 Prenez garde, *have a care.*  
 Dépêchez vous, *make haste.*  
 Taisez vous, *hold your Tongue?*  
 Montez, *come up.*  
 Descendez, *go down.*  
 Beuvez, *drink.*  
 Mangez, *eat.*  
 Regardez, *look there.*  
 Laissez cela, *let that alone.*  
 Voicy, *here is.*  
 Voila, *there is.*  
 Le voicy, *here he is.*  
 La voila, *there she is.*  
 Un peu, *a little.*  
 Trop peu, *too little.*  
 C'est assez, *'tis enough.*  
 En bas, *down.*  
 En haut, *up.*

## Familiar Words.

Entrez, *come in.*  
 Venez ici, *come hither.*  
 Qui est là? *who is there?*  
 Amy, *a Friend.*  
 C'est moi, *'tis I.*  
 C'est Monsieur, *'tis Master.*  
 A votre service, *at your service.*  
 A votre santé, *my service to you.*  
 Je vous remercie, *I thank you.*  
 La nuit, *the night.*  
 Tout le jour, *all the day.*  
 Bien-tôt, *presently.*  
 Dépechons nous, *let us make  
haste.*  
 Où est Monsieur? *Where is  
Master?*  
 Où est elle? *Where is she?*  
 Où sont ils? *Where are they?  
masc.*  
 Où sont elles? *Where are they?  
fem.*  
 Quelquefois, *sometimes.*  
 Jamais, *never.*  
 Peut-être, *perhaps.*  
 Pourquoy? *Why?*  
 Une fois, *Once.*  
 Le lendemain, *the next day.*  
 L'après dinée, *the afternoon.*  
 Il n'y a guere, *a little while ago.*  
 Derrière, *behind.*  
 Rarement, *seldom.*  
 Beaucoup, *much.*  
 Moins,

- Moins, less.  
 Il fait beau, 'tis fair weather.  
 Il fait sale, 'tis dirty.  
 J'ay faim, I am hungry.  
 J'ay soif, I am dry.  
 Il est nuit, it is night.  
 Il est tard, 'tis late.  
 Ils'en va nuit, 'tis almost night.  
 Tout le soir, all the evening.  
 Le soleil se couche, the Sun setteth.  
 Le soleil se leve, the Sun riseth.  
 Le soleil est il leve? is the Sun risen?  
 Est il couché? is it down?  
 De bon matin, very early.  
 Chez, at, or to.  
 De chez, from.  
 Avec, with.  
 Contre, against.  
 Auprès, near.  
 Près, near.  
 Icy contre, hard by.  
 Icy près, the same.  
 Apres, after.  
 Environ, about.  
 Envers, towards.  
 Sur, upon.  
 Sous, under.  
 Proche, near.  
 A cauf, because.  
 Pour, for.  
 Vis à vis de, over-against.  
 Bien loin very far.  
 Bien près, very near.  
 Chaque jour, each day.  
 Ouvrez la porte, open the door.  
 Fermez la porte, shut the door.  
 Ouvrez moy la porte, open the the door.
- J'ay appetit, I have a stomach.  
 Je n'ay point d'appetit, I have no stomach.  
 Avez vous fait? have you done?  
 Attendez, stay,  
 Demeurez un peu, stay a little.  
 Que faites vous? what do you do?  
 Que dites vous? What say you?  
 Montrez moy cela, shew me that.  
 Prêtez moy de l'argent, lend me some money.  
 Donnez m'en, give me some.  
 Je n'en ay pas, I have none.  
 En avez vous? have you any?  
 En a-t-il? hath he any?  
 En a-t-elle? hath she any?  
 Cela est bon, that is good.  
 Cela est beau, that is fine.  
 Excusez moy, excuse me.  
 Il est vray, it is true.  
 Il n'est pas vray, 'tis not true.  
 Il est impossible, 'tis impossible.  
 Je ne veux pas, I will not.  
 La Messe de minuit, Christmas.  
 Le jour de Noel, Christ's Birthday.  
 Les Fêtes, the Holy-days.  
 Les Innocens, Innocents day.  
 Les Roys, Twelf-tide.  
 La Chandeleur, Candlemas.  
 Le Mardy gras, Shrove-Tuesday.  
 Mecredy des cendres, Ash-wednesday.

- Le-Carême, Lent.*      *La saint Martin, Saint Martin's day.*  
*La my-Carême, Mid-lent.*      *La sainte Catherine, Saint Catherine's day.*  
*La notre Dame de Mars, our Lady-day.*      *L'Avent, the Advent.*  
*Le dimanche des rameaux, Palm-sunday.*      *La veille de Noël, Christmas Eve.*  
*La semaine sainte, the Holy-week.*      *Observe when we say in French, la saint Michel, or saint André, we mean la Fête de saint Michel, we suppress Fête, to speak shorter.*  
*Le Jeudy saint, Holy Thursday.*      *Les jours de la Semain.*  
*Le Vendredy saint, Good Friday.*      *The days of the week.*  
*Pâques, Easter.*      *Lundy, Monday.*  
*La Quasimodo, Low-sunday.*      *Mardy, Tuesday.*  
*Saint Marc, Saint Mark Evangelist.*      *Mécredy, Wednesday.*  
*Les Fêtes de Pâques, Easter-Holy-days.*      *Jeudy, Thursday.*  
*Les quatre tems, Ember-weeks.*      *Vendredy, Friday.*  
*La Pentècote, Whitsunday.*      *Samedy, Saturday.*  
*L'Ascension, Ascension-day.*      *Dimanche, Sunday.*  
*Le saint Sacrement, Corpus Christi.*      *Les Mois de l'Année.*  
*La Saint Barnabé, Saint Barnaby.*      *The Months of the year.*  
*La saint Jean, Midsummer.*      *Janvier, January.*  
*La saint Pierre, Saint Peter's-day.*      *Février, February.*  
*La saint Laurens, Saint Lawrence's day.*      *Mars, March.*  
*La Madelaine, Mary Magdalén's day.*      *Avril, April.*  
*Le sainte Anne, Saint Anns day*      *May, May.*  
*La notre Dame d'Aoust, the Assumption of the blessed Virgin Mary.*      *Juin, June.*  
*La saint Matthieu, Saint Matthew's day.*      *Juillet, July.*  
*La saint Michel, Michaelm.*      *Aoust, August.*  
*La saint Luc, Saint Luke Evangelist.*      *Septembre, September.*  
*La Toussaints, All Saints.*      *Octobre, October.*  
*Le jour des Morts, All Souls.*      *Novembre, November.*

Un

Un an, <i>a year.</i>	L'Italie, <i>Italy.</i>
Une année, <i>the same.</i>	La Holande, <i>Holland.</i>
Un demy an, <i>half a year.</i>	La Flandre, <i>Flanders.</i>
Une demie année, <i>the same.</i>	L'Allemagne, <i>Germany.</i>
Un quartier, <i>a quarter.</i>	La Pologne, <i>Poland.</i>
Un demy quartier, <i>half a quarter.</i>	La Suede, <i>Swedeland.</i>
Un mois, <i>a month.</i>	Le Dannemarc, <i>Denmark.</i>
Quinze jours, <i>fifteen days.</i>	La Moscovie, <i>Muscovy.</i>
Un demy mois, <i>half a month.</i>	Le Brabant, <i>Brabant.</i>
Une semaine, <i>a week.</i>	La Savoye, <i>Savoy.</i>
Un jour, <i>a day.</i>	La Suisse, <i>Switzerland.</i>
Une heure, <i>an hour.</i>	La Hongrie, <i>Hungaria.</i>
Une demie heure, <i>half an hour.</i>	Candie, <i>Candia.</i>
Un quart d'heure, <i>a quarter of an hour.</i>	Aragon, <i>Arragon.</i>
Une minute, <i>a minute.</i>	Grenade, <i>Grenada.</i>
Un moment, <i>a moment.</i>	Naple, <i>Naples.</i>
L'Europe, <i>Europe.</i>	Cicile, <i>Sicily.</i>
L'Afie, <i>Afia.</i>	La Republique de Venise, <i>the Republick of Venice, &amp;c.</i>
L'Afrique, <i>Africa.</i>	Une ville Capitale, <i>a Metropolitan City.</i>
L'Amerique, <i>America.</i>	Une Province, <i>a Province.</i>
Un Royaume, <i>a Kingdom.</i>	Une Duché, <i>a Dukedom.</i>
L'Angleterre, <i>England.</i>	Une Comté, <i>a County.</i>
L'Ecosse, <i>Scotland.</i>	Un Archevesché, <i>an Asch-bishoprick.</i>
L'Irlande, <i>Ireland.</i>	L'Empire Ottoman, <i>the Ottoman Empire.</i>
La France, <i>France.</i>	La Perse, <i>Perfia.</i>
La Navarre, <i>Navar.</i>	La Grece, <i>Grecia.</i>
L'Espagne, <i>Spain.</i>	La Macedoine, <i>Macedonia.</i>
Le Portugal, <i>Portugal.</i>	Siam, <i>Siam.</i>
L'Empire, <i>the Empire.</i>	

## Phrases

*Phrases Familieres.*

*Phrases entre une Gouvernante, & une jeune Damoiselle.*

J E suis endormie.  
Laissez moy dormir.  
Dorinez vous?  
Estes vous encore couchée?  
Eveillez vous.  
Vous dormez trop.  
Vous êtes bien endormie.  
Levez vous promptement.  
Que ne vous dépêchez vous?  
Estes vous levée?  
Votre sœur est elle levée?  
Prenez garde, vous vous  
enrumerez  
Mouchez vous.  
Habillez moy.  
Coiffez moy.  
Prenez chette : chemise  
blanche.  
Lavez vos mains.  
Peignez moy.  
Lacez moy.  
Aidez moy.  
Avez vous fait?

## Familiar Phrases.

*Phrases between a Governess, and a young Gentlewoman.*

I Am very sleepy.  
Let me sleep.  
Do you sleep?  
Are you in bed still?  
Awake.  
You sleep too much.  
You are very sleepy.  
Rise quickly.  
Why do you not make haste?  
Are you up?  
Is your sister up?  
Take care, you will catch  
cold.  
Blow your nose.  
Put on my Cloaths.  
Dress my head.  
Take that clean smock.  
Wash your hands.  
Comb my head.  
Lace me.  
Help me.  
Have you done?

Dites

- Dites vos prières.  
Recommencez.  
Où est votre livre de prières?  
Apportez votre Bible.  
Lisez un chapitre.  
Lisez doucement.  
Epellez ce mot-là.  
Vons ne lisez pas bien.  
Vous lisez trop vite.  
Vous n'apprenez rien.  
Vous n'observez rien.  
Vous n'étudiez pas.  
Vous êtes paresseuse.  
Vous ne savez pas votre leçon.  
Voilà votre leçon.  
Pourquoys me parlez vous Anglois?  
Parlez toujours François.  
Voulez vous déjuner.  
Que voulez vous pour votre déjuner?  
Prenez votre ouvrage.  
Dites ce que vous voulez.  
Montrez moy votre ouvrage.  
Cela n'est pas bien.  
Vous faites des grimaces.  
Il est tems de dîner.  
Laissez votre ouvrage.  
Mettez vous à table.  
Asséez vous.  
Mettez votre serviette devant vous.  
Où est votre couteau?  
Dites benedicite.  
Mangez de la soupe.  
Mangez-en.  
Voulez vous du mouton?  
Voulez vous du gras ou du maigre?
- Say your Prayers.  
Begin again.  
Where is your Prayer-Book?  
Bring your Bible.  
Read a Chapter.  
Read softly.  
Spell that word.  
You do not read well.  
You read too fast.  
You learn nothing.  
You observe nothing.  
You do not study.  
You are idle.  
You do not know your lesson.  
There is your lesson.  
Why do you speak English to me?  
Speak always French.  
Will you eat your breakfast?  
What will you have for your breakfast?  
Take your work.  
Say what you will have.  
Show me your work.  
That is not well.  
You make mouths.  
It is dinner time.  
Leave your work.  
Sit at Table.  
Sit you down.  
Put your Napkin before you.  
Where is your knife.  
Say Grace.  
Eat some potage.  
Eat some.  
Will you have some mutton?  
Will you have fat or lean?

Aimez

Aimez vous le gras ?  
 Voulez vous de cela ?  
 Aimez vous la saûce ?  
 Dites moy ce que vous aimez.  
 Mangez.  
 Vous ne mangez pas.  
 Voulez vous un os ?  
 Tenez, voila une aile de poulet.  
 Mangez du pain avec votre viande.  
 Vous ne mangez pas de pain avec votre viande.  
 Avez vous beu ?  
 Demandez à boige.  
 Cette viande est elle bonne ?  
 En voulez vous d'avantage ?  
 Avez vous assez mange ?  
 Avez vous bien dine ?  
 Aimez vous le fromage ?  
 Dites graces.  
 Allez joüer.  
 Il faut refaire tout cela.  
 Avez vous une bonne égouille ?  
 Avez vous du fil ?  
 Allez dancer.  
 Avez vous dansé ?  
 Exercez vous.  
 Dancez une courante.  
 Vous ne dancez pas bien.  
 Tenez vous droite.  
 Haussiez la tête.  
 Faites la reverence.  
 Regardez moy.  
 Votre maître est il parti ?  
 Avez vous déjà fait ?  
 Allez chanter.  
 Portez votre livre avec vous.

*Do you love fat?*  
*Will you have some of that?*  
*Do you love sauce?*  
*Tell me what you love.*  
*Eat.*  
*You do not eat.*  
*Will you have a bone?*  
*Here, there is the wing of a Pullet.*  
*Eat bread with your meat.*  
*You do not eat bread with your meat.*  
*Have you drank?*  
*Call for some drink.*  
*Is this meat goad?*  
*Will you have any more of it?*  
*Have you eaten enough?*  
*Have you well dined?*  
*Do you love cheese?*  
*Say grace.*  
*Go to play.*  
*You must make this up again.*  
*Have you a good needle?*  
*Have you got some thread?*  
*Go to dance.*  
*Have you danced?*  
*Exercise your self.*  
*Dance a Courant.*  
*You do not dance well.*  
*Stand right.*  
*Raise up your head,*  
*Make a Curtsie.*  
*Look upon me.*  
*Is your Master gone?*  
*Have you done already?*  
*Go to sing.*  
*Carry your book with you.*

Revenez travailler quand  
vous aurez fait.

Come to work again when you  
have done.

Avez-vous chanté?

Have you sung?

Avez-vous une leçon nou-  
velle?

Have you a new lesson?

Vous ne chantez pas bien.

You do not sing well.

Chantez un air.

Sing a Tune.

Allez jouer de la Guitare.

Go play on the Guitarré.

Voilà votre Guitare.

There is your Guitare.

Repetez votre leçon.

Repeat your Lesson.

Vous ne la savez pas.

You do not know it.

Vous ne savez rien.

You know nothing.

Votre Guitare est-elle ac-  
cordée?

Is your Guitare in tune?

Savez-vous accorder votre  
Guitare?

Can you tune your Guitare?

Votre Chanterelle ne vaut  
rien.

Your Chanterel is worth no-  
thing.

Vous ne tenez pas bien vot-  
tre Guitare.

You do not hold your Guitare  
well.

Retournez à votre ouvrage.

Return to your work.

Allez apprendre le Fran-  
çais.

Go and learn French.

Où avez vous mis votre  
Grammaire?

Where have you put your Gram-  
mar?

Cherchez votre livre.

Look for your Book.

Quelle leçon avez-vous?

What lesson have you?

Quel Dialogue avez-vous  
lu?

What Dialogue have you read?

Lisez devant moy.

Read before me.

Vous ne prononcez pas bien.

You do not pronounce well.

Savez-vous votre leçon par  
coeur?

Can you say your Lesson by  
heart?

You have no memory.

Vous n'avez point de me-  
moire.

You have no memory.

Vous ne prenez pas de  
peine.

You take no pains.

Allez-vous promener dans  
jardin.

Go and walk in the Garden.

Ne vous échauffez pas.

Do not overheat yourself.

Revenez bien-tôt.

Come again quickly.

O

Que

Que voulez-vous pour votre souper?

Venez souper.

Mangez du lait.

Ne mangez point tant de fruit.

Vous serez malade.

Le fruit ne vous vaut rien.

Il est temps de vous coucher.

Allez-vous coucher.

Des habillez-vous.

Priez Dieu.

Levez-vous demain de bon matin.

L'entendez-vous bien.

Avez-vous entendu ce qu'il a dit?

Entendez-vous ce qu'il dit?

M'entendez-vous bien?

Je vous entens bien.

Je ne vous entens pas.

Entendez-vous le François?

Je ne l'entens pas.

Je l'entens bien.

Monsieur l'entend il?

Il ne l'entend pas.

M'avez-vous entendu?

Je ne vous ay pas entendu.

Je vous ay bien entendu.

L'avez-vous entendu?

L'avez-vous entendue?

Les avez-vous entendus?

Les avez-vous entendues?

Je ne sçay ce que vous dites.

Que dites vous?

Qu'avez-vous dit?

Je l'ay ouÿ dire.

Je ne j'ay jamais ouÿ dire.

On me l'a dit.

What will you have for your supper?

Come to supper.

Eat some Milk.

Do not eat so much fruit.

You will be sick.

Fruit is not good for you.

'Tis time to go to bed.

Go to bed.

Undress your self.

Pray to God.

Rise to morrow betimes.

Do you understand him well?  
Did you understand what he said?

Do you understand what he says?

Do you understand me well?

I understand you well.

I do not understand you.

Do you understand French?

I do not understand it.

I understand it well.

Doth Master understand it?

He doth not understand it.

Did you understand me?

I did not understand you.

I understood you well.

Did you understand him?

Did you understand her?

Did you understand them?

Did you understand them?

I do not know what you say.

What say you?

What did you say?

I heard it.

I never heard it.

One told it me.

- On le dit.  
Tout le monde le dit.  
Monsieur me l'a dit.  
Madame ne me l'a pas dit.  
Vous l'a-t-il dit?  
Vous l'a-telle dit?  
Quand l'avez vous ouï dire?  
Je l'ay ouï dire aujourd'hui.  
Qui vous l'a dit?  
Je ne le crois pas.  
C'est une Chimere.  
Que dit-il?  
Que dit-elle?  
Que vous a-t-il dit?  
Que vous a-t-elle dit?  
Il ne m'a rien dit.  
Elle ne m'a rien dit.  
Il ne m'a pas dit de nouvelles.  
Monsieur m'a dit des nouvelles.  
Ne lui dites pas cela.  
J'en lui dirai.  
Je ne lui dirai pas.  
Je ne leur dirai pas.  
Ne leur dites pas.  
Avez-vous dit cela?  
Non, je ne l'ay pas dit.  
Monsieur me l'a dit.  
Le connaissez-vous?  
La connaissez-vous?  
Les connaissez-vous?  
Je ne les connais pas.  
Nous-nous connaissons.  
Nous ne nous connaissons pas.  
Je crois que je le connais.  
Je crois que je l'ay vu.  
Je l'ay connu.  
Je l'ay connue.  
Nous-nous sommes connus.
- They say so.  
Every one saith it.  
Master told it me.  
My Lady did not tell it me.  
Did he tell it to you?  
Did she tell you so?  
When did you hear it?  
I heard it this day.*
- Who told you that?  
I do not believe it.  
'Tis a Chimera.  
What doth he say?  
What doth she say?  
What did he say to you?  
What did she say to you?  
He said nothing to me.  
She said nothing to me.  
He told me no news.  
Master told me news.*
- Do not tell him that.  
I will tell him.  
I will not tell him.  
I will not tell them.  
Do not tell them.  
Have you said that?  
No, I did not say it.  
Master told it me.  
Do you know him?  
Do you know her?  
Do you know them?  
I do not know them.  
We know one another.  
We do not know one another.*
- I think I know him.  
I think I have seen him.  
I have known him.  
I have known her.  
We have known one another.*

Il me connoissoit bien.  
Elle me connoissoit bien.  
Je ne l'ay jamais connu.  
Me connoissez-vous?  
Ne me connoissez-vous  
pas?

J'ay oublié votre nom.  
M'avez-vous oublié?  
Vous connoît-elle?  
Monsieur vous connoît-il?  
Monsieur ne me connaît  
pas.

Madame ne me connaît  
pas.

Monsieur me connaît bien.  
Il ne me connaît pas.  
Il ne me connaît plus.  
Il m'a oublié.  
Elle ne me connaît plus.  
Vous voyez-vous?  
Je le vois tous les jours.  
Je la vois tous les jours.  
Nous-nous voyons souvent.  
Nous ne nous voyons plus.  
Je les vois souvent.

Il y a long-tems que je ne  
l'ay vu.

Il y a long-tems que je ne  
l'ay vué.

Il y a long-tems que je ne  
les ay vués.

On ne vous voit plus.  
On ne vous voit jamais.  
C'est un miracle de vous voir.  
Nous-nous sommes veus au-  
trefois.

Monsieur m'a vu.  
Il ne m'a jamais vué.  
Je ne l'ay vu qu'une fois en  
ma vie,  
Je l'ay vu par hazard.

*He did know me well.*  
*She did know me well.*  
*I never knew him.*  
*Do you know me?*  
*Do you not know me?*

*I have forgot your name.*  
*Have you forgot me?*  
*Doth she know you?*  
*Doth Master know you?*  
*Master doth not know me.*

*My Lady doth not know me.*

*Master knows me well.*  
*He doth not know me.*  
*He doth know me no more.*  
*He hath forgot me.*  
*She knows me no more.*  
*Do you see one another?*  
*I see him every day.*  
*I see her every day.*  
*We see one another often.*  
*We see one another no more.*  
*I see them often.*  
*I have not seen him this great  
while.*

*I have not seen her this great  
while.*

*I have not seen them this great  
while.*

*One sees you no more.*  
*One never sees you.*  
*'Tis a Miracles to see you.*  
*We saw one another formerly.*

*Master saw me.*  
*He never saw me.*  
*I saw him but once in my  
life.*  
*I have seen him by chance.*

Je

- Je ne le vois plus.  
Allez y voir.  
Quand verrez-vous Monsieur?  
J'ay l'honneur d'être connu de luy.  
Je le verray après midy.  
Je vous prie de luy faire mes compliments.  
Quelle heure est-il?  
Quelle heure croyez-vous qu'il soit?  
Voyez quelle heure il est.  
Savez-vous quelle heure il est?  
Dites-moy quelle heure il est.  
Ne savez-vous pas quelle heure il est?  
Je ne sçay pas quelle heure il est.  
Une heure vient de sonner.  
Il est une heure & un quart.  
Il est une heure & demie.  
Il est une heure & trois quarts.  
Il s'en va deux heures.  
Une heure n'est pas encore sonnée.  
Deux heures ne sont pas encore sonnées.  
Je n'ay pas oy l'horloge.  
Il est deux heures au soleil.  
Il est entre trois & quatre.  
Quatre heures viennent de sonner.  
Cinq heures sont sonnées.  
Environ les dix heures.  
Cette horloge avance.
- I see him no more.  
Go to see there.  
When will you see Master?  
I have the honour to be known of him.  
I will see him after noon.  
Pray remember me to him.  
What is it a Clock?  
What a Clock do you think it is?  
See what 'tis a clock.  
Do you know what 'tis a Clock?  
Tell me what a Clock it is.  
Do not you know what 'tis a Clock?  
I do not know what a Clock it is.  
One of the Clock struck just now.  
'Tis a quarter past one.  
It is half an hour past one.  
It is three quarters past one.  
Two of the Clock will strike presently.  
It has not struck one yet.  
It has not struck two yet.  
I have not heard the Clock.  
'Tis two by the Sun.  
'Tis between three and four.  
It struck four just now.  
It has struck five.  
About ten of the Clock.  
This Clock goes too fast.

Cette horloge retarde.  
Il n'est qu'une heure à ma montre.

Les horloges ne s'accordent pas.

Voyez au soleil.  
L'heure est passée.  
Son heure étoit venue.  
Où est votre sablier ?  
Avez-vous un sablier ?  
D'ici à huit jours.  
D'ici à quinze jours.  
Parlez haut.  
Vous parlez trop bas.  
Vers le soir.  
Sur le soir.  
Venez par ici.  
Allez par là.  
Passez par ici.  
Passez par là.  
Passons de l'autre côté.  
A main droite.  
A main gauche.  
Au soleil.  
A la lune.  
Détournez à main droite,  
A la sixième maison de la rue à main gauche.  
Etes-vous marié ?  
Combien de fois avez-vous été marié ?  
Combien de femmes avez-vous eues ?  
Avez-vous encore Pere & Mere ?  
Monsieur, votre Pere est-il vivant ?  
Son & Pere sa Mere sont morts.  
Madame, votre mere est elle vivante ?

*This Clock goes too slow,*  
*'Tis but one by my Watch.*

*The Clocks do not agree.*

*See by the Sun.*

*The hour is passed.*

*His hour was come.*

*Where is your hour-glass ?*

*Have you an hour-glass ?*

*Within eight days.*

*Within a fortnight.*

*Speak out.*

*You speak too low.*

*Towards night.*

*At night.*

*Come this way.*

*Go by that way.*

*Pafs this way.*

*Pafs that way.*

*Let us pafs on the other side.*

*On the right hand.*

*On the left hand.*

*By the Sun.*

*By the Moon.*

*Turn upon your right hand.*

*At the sixth house of the street*

*on the left hand.*

*Are you married ?*

*How many times have you been married ?*

*How many Wives have you had ?*

*Are your Father and Mother living still ?*

*Sir, is your Father living ?*

*His Father and Mother are dead.*

*Is your Mother living ?*

Ma

- |  |  |
|--|--|
| Ma Mere est morte.                           | <i>My Mother is dead.</i>                        |
| Mon Pere est mort.                           | <i>My Father is dead.</i>                        |
| Il y a quatre ans que mon<br>Pere est mort.  | <i>My Father died four years<br/>ago.</i>        |
| Ma Mere est remariée.                        | <i>My Mother is married again.</i>               |
| Mon Pere est remarié.                        | <i>My Father is married again.</i>               |
| Monsieur, est il marié ?                     | <i>Is Master married ?</i>                       |
| Madame est elle mariée ?                     | <i>Is my Lady married ?</i>                      |
| Combien d'enfans avez<br>vous ?              | <i>How many Children have you ?</i>              |
| J'en ay quatre.                              | <i>I have four.</i>                              |
| Fils ou Filles ?                             | <i>Sons or Daughters ?</i>                       |
| J'ay un Fils & trois Filles.                 | <i>I have a Son and three<br/>Daughters.</i>     |
| Combien de Freres avez<br>vous ?             | <i>How many Brothers have you ?</i>              |
| J'en ay trois.                               | <i>I have three.</i>                             |
| Je n'en ay point.                            | <i>I have none.</i>                              |
| Combien de sœurs avez<br>vous ?              | <i>How many Sisters have you ?</i>               |
| Quel âge a Monsieur ?                        | <i>How old is Master ?</i>                       |
| Quel âge a Madame ?                          | <i>How old is my Lady ?</i>                      |
| Combien d'enfans a-t-il ?                    | <i>How many Children has he ?</i>                |
| Combien en a t'elle ?                        | <i>How many hath she ?</i>                       |
| Quand irez vous à la Cam-<br>pagne ?         | <i>When will you go into the Coun-<br/>try ?</i> |
| Monsieur est allée à la Cam-<br>pagne.       | <i>Master is gone into the Coun-<br/>try.</i>    |
| Madame est allée à Londres                   | <i>My Lady is gone to London.</i>                |
| Mademoiselle votre sœur est<br>elle mariée ? | <i>Is your Sister married ?</i>                  |
| Quand fut elle mariée ?                      | <i>When was she married ?</i>                    |
| Elle n'est pas mariée.                       | <i>She is not married.</i>                       |
| Elle se va marier.                           | <i>She is going to be married.</i>               |
| Elle ne veut pas se marier.                  | <i>She will not marry.</i>                       |
| Je ne veux pas me marier.                    | <i>I will not marry.</i>                         |
| Il fait bien froid.                          | <i>It is very cold.</i>                          |
| J'ay grand froid,                            | <i>I am very cold.</i>                           |
| N'avez vous pas froid ?                      | <i>Are you not cold ?</i>                        |
| Ah qu'il fait froid !                        | <i>How cold is it !</i>                          |

Chauffez vous.  
 Chauffons nous.  
 Approchez vous du feu.  
 Approachons nous du feu.  
 Faites bon feu.  
 Faites du feu.  
 Souflez le feu.  
 Allumez le feu.  
 Le feu est éteint.  
 Mettez un fagot au feu.  
 Brûlons un fagot.  
 Mettez du charbon au feu.  
 Eteignez le feu.  
 Allumez la chandelle.  
 Eteignez la chandelle.  
 Le feu à présent est demie  
 vie.  
 Voilà un bon feu.  
 Ce charbon-là brûle bien.  
 Mouchez la chandelle.  
 Voilà de bon bois.  
 Il pleut.  
 Il fait vent.  
 Il fait grand vent.  
 Il gèle.  
 Il dégèle.  
 Il neige.  
 Il grêle.  
 Gèle-t-il ?  
 Neige-t-il ?  
 Bonne chere & grand feu.  
 N'avez vous pas froid ?  
 Brûlez vous du charbon en  
 France ?  
 Venez vous chauffer.  
 Fait il aussi froid à Paris  
 qu'à Londres ?  
 Il fait plus froid en Suede  
 qu'ici.  
 Voici un jour fort melan-  
 cholique.

Warm your self.  
 Let us warm our selves.  
 Come near the fire.  
 Let us come near the fire.  
 Make a good fire.  
 Make a fire.  
 Blow the fire.  
 Kindle the fire.  
 The fire is out.  
 Put a Fagot in the fire.  
 Let us burn a Fagot.  
 Put a Coal into the fire.  
 Put out the fire.  
 Light the Candle.  
 Put out the Candle.  
 The fire is now half ones life.  
  
 There is a good fire.  
 That Coal burns well.  
 Snuff the Candle.  
 There is good Wood.  
 It rains.  
 The wind blows.  
 The wind is high.  
 It freezes.  
 It thaws.  
 It snows.  
 It hails.  
 Doth it freeze ?  
 Doth it snow ?  
 Good chear and good fire.  
 Are you not a cold ?  
 Do you burn Coal in France ?

Come and warm your self.  
 Is it so cold at Paris or at  
 London ?  
 It is colder in Sweedland  
 than here.  
 This is a very melancholy day.

Les

UM

Les jours sont fort courts.  
Il n'est pas jour à sept heures.

Il ne fait plus jour à cinq heures.

Les nuits sont fort longues.  
Il ne fait que pleuvoir.

On ne scauroit à quoy passer le tems.

L'hyver ne me plaît pas.  
Il est bien-tôt nuit.

On ne voit plus à cinq heures.

C'est un saison mourante.  
Il fait brûillard.

On ne voit ny Ciel ny Terre.

Il fait bien sombre.  
Les jours commencent à croître.

Les jours sont un peu allongez.

Il ne fait pas si froid aujour'd'huy qu'hier.

Il fait plus froid aujour'd'huy qu'hier.

\* Il fait encore bien froid.

Il faisoit hier fort froid.

Il faisoit plus froid l'année passée.

Voicy un hyver bien froid.  
Nous n'avons point eu encore d'hyver.

L'hyver est passé.  
Nous eûmes un rude hyver il y a deux ans.

Vous souvient il du grand hyver ?

Je n'ay jamais veu un hyver si froid.

Il fait beau tems:

*The days are very short,  
'Tis not day-light at seven of  
the Clock.*

*'Tis no longer day-light at five  
of the Clock.*

*The nights are very long.  
It doth nothing but rain.*

*One cannot tell how to spend  
ones time.*

*The Winter doth not please me.  
It is soon night.*

*One cannot see any more at  
five.*

*'Tis a dying season.  
It is misty.*

*One cannot see neither Heaven  
nor Earth.*

*It is very dark.  
The day begins to lengthen.*

*The days are a little longer.*

*It is not so cold to day as  
yesterday.*

*'Tis colder to day than yester-  
day.*

*'Tis very cold still.  
It was yesterday very cold.*

*It was colder last year.*

*This is a brave cold Winter.  
We have had no Winter yet.*

*The Winter is gone.  
We had a terrible Winter two  
years ago.*

*Do you remember the great  
Winter ?*

*I never saw so cold a Win-  
ter.*

*'Tis fine weather.*

Ah

- Ah le beau jour !  
 Allons nous-promener.  
 Les jours sont bien longs.  
 Il fait beau à la campagne.  
 Voila un beau bouquet.  
 Ce bouquet sent bon.  
 Allons faire un tour de jardin.  
 Allons à l'ombre.  
 Entrons dans cette salle verte.  
 Comment s'appelle cette fleur ?  
 Voila une belle fleur.  
 Voila de belle violettes.  
 Cueillons-en.  
 Faites moy un bouquet.  
 Voilà de belles roses.  
 Quel rosier est cela ?  
 Donnez m'en une.  
 Prenez-en une.  
 Voila une belle allée.  
 Les arbres sont bien fleuris.  
 Donnez moy cette tulipe.  
 Il commence à faire chaud.  
 J'ay déjà mangé des cerises.  
 Allons faire une promenade.  
 Promenons nous.  
 Allons au jardin du Printemps.  
 Le temps est fort doux.  
 L'air est bien moderé.  
 Voulez vous que nous nous promenions après souper ?  
 Nous n'avons point de Printemps.  
 Les saisons sont perverties.  
 Il n'y a point fait de Printemps.  
 C'est un petit hyver.
- Ah the fine day !*  
*Let us go a walking.*  
*The days are very long.*  
*'Tis fine being in the Country.*  
*There is a fine nose-gay.*  
*That nose-gay smells well.*  
*Let us go and walk in the Garden.*  
*Let us go to the shadow.*  
*Let us enter into that green Arbour.*  
*How do you call that flower?*
- There is a fine flower.*  
*There are fine violets.*  
*Let's gather some.*  
*Make me a nose-gay.*  
*There are fine roses.*  
*What rose-tree is that ?*  
*Give me one.*  
*Take one.*  
*There is a fine alley.*  
*The trees are very green.*
- Give me that Tulip.*  
*It begins to be hot.*  
*I have eaten cherries already.*  
*Let us go abroad.*  
*Let us walk.*  
*Let us go into the Spring Garden.*
- The weather is very sweet.*  
*The air is very temperate.*  
*Will you be pleased to walk after supper ?*  
*We have no Spring.*
- The seasons are out of order.*  
*We had no Spring.*
- 'Tis a little Winter.*  
*Rien*

- Rien n'est avancé.  
Tout est trop avancé.  
Ah qu'il fait chaud !.  
Il fait fort chaud aujour-  
d'hui.  
Il fait une chaleur excessive  
Je ne scaurois endurer la  
chaleur.  
Je n'aime pas la chaleur.  
Je sué.  
Je suis tout en eau.  
La chaleur m'empêche de  
dormir.  
Il ne fait pas si chaud au-  
jourd'hui qu'il faisoit hier.  
Je meurs de chaud.  
Nous avons un Esté bien  
chaud.  
L'air est refraichi.  
Il fait une chaleur étou-  
fante.  
Je n'ay jamais senti une  
telle chaleur.  
Fait-il aussi chaud en France  
qu'icy ?  
Il y fait plus chaud.  
Il y fait bien chaud.  
Allons nous baigner.  
Allons nous laver.  
La chaleur est passée.  
Je ne scaurois rien faire du-  
rant la chaleur.  
La fraîcheur vient.  
Nous avons besoin de pluye.  
Il y a une grande abondance  
de fruits cette année.  
Voila un beau melon.  
Aimez vous les melons ?  
Nous allons à la Campagne.  
Il fait trop chaud.
- Nothing is forward.*  
*All things are too forward.*  
*How hot it is !*  
*'Tis very hot to day.*  
*'Tis exceeding hot.*  
*I cannot endure heat.*  
*I do not love heat.*  
*I sweat.*  
*I sweat all over.*  
*Heat hinders me from sleeping.*  
*'Tis not so hot to day as it was  
yesterday.*  
*I am very hot.*  
*We have a very hot Summer.*  
*The air is colder.*  
*'Tis choking heat.*  
*I never felt such heat.*  
*Is it as hot in France as here ?*  
*It is hotter there.*  
*It is very hot there.*  
*Let us go a swimming.*  
*Let us go to wash our selves.*  
*The heat is over.*  
*I can do nothing during the  
heat.*  
*The cold comes.*  
*We want rain.*  
*There are abundance of fruits  
this year.*  
*There is a fine Melon.*  
*Do you love Melons ?*  
*We are going into the Country.*  
*'Tis too hot.*

Ne sortons pas.  
Il tonne.  
Il éclaire.  
C'est un grand orage.  
Les grains sont gâtés.  
Nous sommes à la Canicule.  
La canicule est passée.  
Les jours sont fort accour-  
cis.  
Il fait froid le matin.  
Les vendanges sont belles  
cette année.  
L'hyver vient.  
L'hyver s'approche.  
Les soirées sont longues.  
Il fait bon auprès du feu.  
Il y a bien des vins cette  
année.  
Le vin est à bon marché.  
Les vignes étoient belles.  
On a bien ramassé du  
fruit.  
Le vin nouveau est bon.  
Il a fait bien chaud en France  
cet Esté.  
Le feu commence à être de  
saison.  
Il ne fait ny froid ny chaud.  
Le froid est venu.

*Let us not go out.*  
*It thunders.*  
*It lightens.*  
*'Tis a great storm.*  
*The Corn is spoiled.*  
*We are in the Dog-days.*  
*Dog days are passed.*  
*The days are very much short-  
ened.*  
*'Tis cold in the morning.*  
*The Vintages are fine this  
year.*  
*The Winter comes.*  
*The winter is at hand.*  
*The evenings are long.*  
*'Tis good to be near the fire.*  
*There is abundance of Wines  
this year.*  
*Wine is cheap.*  
*The Vines were fine.*  
*Toey have gathered a world  
of fruit.*  
*The new wine is good.*  
*It was very hot in France  
this Summer.*  
*Fire begins to smell well.*  
*'Tis neither cold nor hot.*  
*The Cold weather is come.*

Dia-



*Dialogues Fran-  
sois entre deux  
Amis.*

French Dia-  
logues be-  
tween two  
Friends.

*Premier Dialogue.*

The First Dialogue.

**B**On jour, Monsieur.  
Vôtre serviteur.  
Je suis le vôtre.  
Comment vous por-  
tez-vous?

A vôtre service.  
J'ay bien de la joye de vous  
voir.

Je vous remercie tres-hum-  
blement,

Comment se porte Monsieur  
vôtre cousin?

Il se porte bien. Dieu mercy  
Je croy qu'il se porte bien.  
Il se portoit bien hier au  
soir.

Il se portoit bien la derni-  
re fois que je le vis.

Où est-il?  
A la Campagne.  
En Ville.

**G**ood morrow, Sir.  
Your servant.  
I am yours.  
How do you do?

At your service.  
I am very glad to see you.

I most humbly thank you.

How doth your Cousin?

He is well, I thank God.  
I believe he is well.  
He was well yesternight.

He was well the last time I  
saw him.

Where is he?  
In the Country.  
In Town.

Au

Au logis.

Il est sorti.

Comment se porte Madame?

Elle se porte bien.

Je croy qu'elle se porte bien.

Elle se portoit bien hier au matin.

Avez-vous vu Monsieur?

Je le vis hier.

Je le vis l'autre jour.

Je le vis la semaine passée.

Je le viens de voir.

Je l'ay vu aujourd'hui.

Comment se porte-t-il?

Fort bien.

Avez-vous été à la Cour?

J'y fus hier.

J'en viens.

Connoissez-vous Monsieur?

Je le connois bien.

Je ne le connois pas.

Je le connois de veue.

Je le connois de réputation

J'ay l'honneur de le connoître.

Je n'ay pas l'honneur de le connoître.

Connoissez-vous Madame?

Je la connois bien.

Je ne la connois pas.

Je la connois de veue.

J'ay l'honneur de la connoître.

Je n'ay pas l'honneur de la connoître.

Quand avez-vous vu Mademoiselle?

Quand l'avez-vous vue?

Je la vis hier.

Il y a long-tems.

At home.

He is gone out.

How doth my Lady?

She is well.

I believe she is well.

She was well yesterday morn-

ing.

Hast you seen Master?

I saw him yesterday.

I saw him the other day.

I saw him last week.

I saw him just now.

I saw him to day.

How doth he do?

Very well.

Have you been at the Court?

I was there yesterday.

I come from thence.

Do you know Master?

I know him well.

I do not know him.

I know him by sight.

I know him by reputation.

I have the honour to know

him.

I have not the honour to know

him.

Do you know my Lady?

I know her well.

I do not know her.

I know her by sight.

I have the honour to know

her.

I have not the honour to know

her.

When did you see Madam?

When did you see her?

I saw her yesterday.

A great while ago.

D'où venez-vous ?	<i>From whence come you ?</i>
Je viens de Londres.	<i>I come from London.</i>
De la Cour.	<i>From the Court.</i>
De chez Monsieur.	<i>From Master.</i>
Quelles nouvelles y-a-t'il ?	<i>What News ?</i>
Je n'en scay pas.	<i>I know none.</i>
Je n'ay pas leu la Gazette.	<i>I have not read the Gazette.</i>
Où allez vous ?	<i>Whither do you go ?</i>
Je vais à Westminster.	<i>I go to Westminster.</i>
A la Cour.	<i>To the Court.</i>
A Whitehall.	<i>To Whitehall.</i>
A la Comedie.	<i>To the Play.</i>
En France.	<i>To France.</i>
Chez Madame.	<i>To my Lady.</i>
A l'Eglise.	<i>To Church.</i>
Chez nous.	<i>To our house.</i>
Icy près.	<i>Hard by.</i>
Voir un amy.	<i>To see a Friend.</i>
Faites mes baise-mans à Madame.	<i>Remember me to my Lady.</i>
Faites moy cette amitié- là.	<i>Do me that Friendship.</i>
Je n'y manqueray pas.	<i>I will not fail.</i>
Adieu.	<i>Farewell.</i>

*Second Dialogue entre  
deux Demoiselles.*

**M**Ademoiselle, votre très-  
humble servante.  
Je suis la vôtre.  
Vous portez-vous bien ?  
Oüy, Dieu mercy, mais je  
suis fort affligée.  
Pourquoy ?

*The second Dialogue  
between two Gentlewomen.*

**M**Adame, your most humble  
servant.  
I am yours.  
Are you well ?  
Yes, I thank God, but I am  
very much afflicted.  
Why ?

Ma-

Madame ne se porte pas bien.

*My Lady is not well.*

Qu'a t'elle ?

*What ails she ?*

Elle a mal à la tête.

*She has a pain in her head.*

Ne puis-je pas la voir ?

*May I not see her ?*

Je ne scay pas.

*I do not know.*

Est-elle couchée ?

*Is she a bed ?*

Dort-elle ?

*Doth she sleep ?*

Je m'en vais voir.

*I am going to see.*

Elle vous prie de l'excuser.

*She prays you to excuse her.*

Elle ne sauroit parler à personne.

*She cannot speak to any body.*

Elle tâche de reposer.

*She endeavours to rest.*

Où est Monsieur votre pere?

*Where is the Gentleman your Father ?*

Il est dans sa chambre.

*He is in his Chamber.*

Il a compagnie avec lui.

*He has company with him.*

Il est empêché.

*He is busied.*

Il ne se porte pas bien non plus.

*He is not well neither.*

Qu'a t'il ?

*What ails he ?*

Il est enrhumé.

*He hath catched cold.*

Où est Mademoiselle votre sœur ?

*Where is your Sister ?*

Elle est allée à la petite Bource.

*She is gone to the little Exchange.*

Quand reviendra-t'elle ?

*When will she come again ?*

Elle va revenir.

*She will return presently.*

Elle ne tardera pas.

*She will not tarry.*

Elle reviendra bien-tôt.

*She will return anon.*

Que ferez-vous après dîner ?

*What will you do after dinner ?*

Ce que vous voudrez, si ma mere se porte mieux.

*What you will, if my Mother be better.*

Voulez-vous venir avec moi ?

*Will you come with me ?*

Où voulez-vous aller ?

*Whither will you go.*

Faire un tour de jardin.

*To walk in the Garden.*

Allons, je veux bien.

*Come, I will.*

Autrement voulez-vous jouer aux cartes ?

*Or else will you play at Cards ?*

Je

Je ne saurois joüer.

Je suis la plus malheureuse  
du monde au jeu.

Pourquoÿ?

Je pers toujouors, je perdis  
hier cinq Guynées.

Je ne gagne jamais.

Je ne joüeray jamais.

Je m'en vais donc.

Etes-vous si pressée?

Voulez-vous dîner avec  
nous?

Je vous prie de m'excuser.

Nous avons compagnie à la  
maison.

On m'attend chez nous.

Adieu donc, jusqu'à l'hon-  
neur de vous revoir.

*I cannot play.*

*I am the most unfortunate in  
the world at gaming.*

*Why?*

*I lose always, I lost yesterday  
five Guines.*

*I never win.*

*I will never play.*

*I'll be gone then.*

*Are you so much in hafte?*

*Will you dine with us?*

*I pray you to excuse me.*

*We have company at home.*

*They stay for me at home.*

*Farewell then, till I have the  
honour to see you again.*

*Troisième Dialogue en-  
tre un Gentilhom-  
me & un Echolier  
qui apprend le Fran-  
çois.*

Parlez-vous François?

Je parle un peu.

Y-a-t'il long-temps que  
vous apprenez?

J'ay appris un mois, deux  
mois, trois mois, &c.

Forc peu de temps.

Je ne fais que commencer.

The third Dialogue  
between a Gentle-  
man and a Schol-  
lar that learns  
French.

DO you speak French?

I speak a little.

How long have you learn'd?

I have learn'd a Month, two  
Months, three Months, &c.

A very little while.

I am but beginning.

Je ne sçay encore rien.

La langue François est fort difficile.

Les commencemens sont toujours difficiles.

Avez-vous un Maître de Langues ?

Oùv, 'en ay un.

Comment s'appelle-t'il ?

Il s'appelle Monsieur —

Vous prononcez bien.

La langue François est belle

Tout le monde parle François.

Toutes les personnes de qualité parlent François.

C'est une langue fort usitée.

C'est à présent la langue universelle.

On parle François en toutes les Cours de l'Europe.

Je n'apprendray jamais.

Je ne prononce pas bien.

Je suis découragé.

Combien de fois la semaine apprenez vous ?

Je n'apprens que trois fois la semaine.

J'apprens tous les jours.

Combien donnez vous par mois ?

Je donne —

Quel livre lisez vous ?

La Grammaire de Mauger, & ses lettres François traduites en Anglois.

Apprenez vous les Verbes ?

Oùy, j'en sçay déjà une grande partie.

I know nothing yet.

The French Tongue is very hard.

The beginnings are always hard.

Have you a Master of Languages ?

Yes, I have one.

What is his name ?

He is called Master —

You pronounce well.

The French Tongue is fine.

Every one speaks French.

All the persons of quality speak French.

'Tis a tongue very much in use.

'Tis now the universal Tongue.

They speak French in all the Courts of Europe.

I shall never learn.

I do not pronounce well.

I am out of heart.

How many times a week do you learn ?

I learn but three times a week.

I learn every day.

How much do you give a Month ?

I give —

What Book do you read ?

Mauger's Grammar, and his French Letters translated into English.

Do you learn the Verbs ?

Yes, I know a great part of them already.

Lisez

- Lisez-vous bien ?      *Do you read well ?*  
 Je commence un peu.      *I begin a little.*  
 Entendez-vous ce que vous  
lisez ?      *Do you understand what you  
read ?*  
 J'en entens quelque chose.      *I understand something of it.*  
 J'entens mieux que je ne  
parle.      *I understand better than I can  
speak.*  
 Quels jours apprenez-vous ?      *What days do you learn ?*  
 Le Lundy, le Mécredy, & le  
Vendredy.      *Upon Monday, Wednesday,  
and Friday.*  
 Quelquefois le Mardy, le  
Jeudy, & le Samedy.      *Sometimes upon Tuesday,  
Thursday, and Saturday.*  
 A quelle heure ?      *What time ?*  
 A sept heure du matin.      *At seven of the Clock in the  
morning.*  
 C'est une bonne heure.      *'Tis a good hour.*  
 C'est la meilleure heure.      *It is the best hour.*  
 Combien de temps avez-  
vous été en ville ?      *How long have you been in  
Town ?*  
 Je n'y ay été que deux  
mois.      *I have been here but two  
Months.*  
 Vous parlerez bien François.      *You will speak French well.*  
 Quel âge avez vous ?      *How old are you ?*  
 J'ay quinze ans.      *I am fifteen.*  
 Comment vousappelez-ve-  
z-vous ?      *What is your name ?*  
 Je m'appelle ——      *My name is ——*  
 Prenez courage, vous ap-  
renez bien.      *Take courage, you learn well.*  
 Vous êtes fort obligeant.      *You are a very obliging Gen-  
telman.*  
 Vous m'encouragez.      *You encourage me.*  
 On n'a rien sans peine.      *There is nothing to be had  
without taking pains.*  
 Si vous prenez de la peine  
vous apprendrez le François.      *If you take pains you shall  
learn French.*  
 Je suis bien convaincu de  
cette vérité.      *I am convinced of that truth.*  
 Bon Soir, Monsieur.      *Good night, Sir.*  
 Je vous souhaite aussi le bon  
soir.      *I wish you also good night.*  
 Je vous baise les mains.      *I kiss your hands.*

*Quatrième Dialogue.*

**E**ntrez, Monsieur.  
 Vous êtes bien venu.  
 Etes vous prêt ?  
 Pas encore.  
 Attendez un peu.  
 Quel temps fait-il ?  
 Il fait beau temps.  
 Comment-vous êtes vous porté depuis hier ?  
 Fort bien pour vous servir.  
 Savez-vous votre leçon ?  
 Non, car je n'ay point de mémoire.  
 J'ay la tête dure.  
 Que dites vous, Monsieur ?  
 Vous apprenez bien.  
 Je ne saurois parler.  
 Je ne saurois discourir.  
 Vous parlez bien.  
 Vous me flatez.  
 Il est impossible.  
 Avez - vous connu Monsieur E ?  
 Je le connoissois de veüe.  
 Qu'est-il devenu ?  
 Il est mort.  
 Depuis quand ?  
 Depuis un mois.  
 Quand reviendrez vous ?  
 Après demain.  
 Adieu, Monsieur.  
 Je ne profite pas.  
 Je ne saurois prendre de la peine.

*The fourth Dialogue.*

**C**ome in, Sir,  
*You are welcome.*  
*Are you ready ?*  
*Not yet.*  
*Stay a little.*  
*What weather is it ?*  
*It is fair weather.*  
*How have you done since yesterday ?*  
*Very well to serve you.*  
*Do you know your lesson ?*  
*No, for I have no memory.*  
*I am dull.*  
*What do you say, Sir ?*  
*You learn well.*  
*I cannot speak.*  
*I cannot discourse.*  
*You speak well.*  
*You flatter me.*  
*It is impossible.*  
*Did you know Master E ?*

*I knew him by sight.*  
*What is become of him ?*  
*He is dead.*  
*How long since ?*  
*A month since.*  
*When will you come again ?*  
*After to morrow.*  
*Farewell, Sir.*  
*I do not improve.*  
*I cannot take pains.*

## Cinquième Dialogue.

**M**ademoiselle, je prens, la liberté de venir vous faire la reverence.

Monsieur, vous m'obligez sensiblement, d'où vient que l'on ne vous voit plus ?

J'ay été fort embarrassé depuis un mois.

C'est que vous neglizez vos amis.

Quelles affaires avez vous qui vous empêchent de les voir quelquefois ?

J'ay un procez de la dernière consequence qui prend tout mon temps.

Etes vous bien avec Monsieur votre frere ?

Point du tout, nous sommes fort broüillez ensemble.

Il ne marque pourtant que du respect pour vous.

L'avez vous vu, Mademoiselle ?

Je le vis il y a quinze jours.

Il est mal intentioné pour moy.

Il vous respecte apparemment il dit tout bien de vous.

Neanmoins il me donne bien du chagrin.

En quoy, Monsieur ?

C'est contre lui que je plaide

Accordez vous ensemble,

## The fifth Dialogue.

**M**Adam, I take the liberty to come to do you reverence.

Sir, you oblige me sensibly, what is the reason that we see you no more ?

I have been very busie this Month.

'Tis because you neglect your Friends.

What business have you which binders you from seeing them sometimes ?

I have a suit in Law of the utmost consequence, that takes up all my time.

Are you good friends with your Brother ?

Not at all, we are at great odds one with another.

Nevertheless he shews nothing but respect for you.

Did you see him, Madam ?

I saw him a fortnight ago.  
He doth not deal well with me.

He seems to respect you, he speaks well of you.

Notwithstanding he gives me much trouble.

In what, Sir ?  
'Tis with him I go to Law.

Agree together, ye are brothers,

vous

## Dialogues François.

vous êtes freres, & ne vous  
ruinez pas l'un l'autre.

Je le voudrois bien, mais il  
n'est pas raisonnable, il me de-  
mande des choses que je ne  
luy dois pas.

Je suis tâché de votre diffe-  
rent.

Je vais prendre congé de  
vous.

Attendez encore un petit  
moment, mon frere seroit bien  
aise de vous voir,

Je suis pressé, je m'en vais  
chez mon vocat.

Quand vous reverra-t'on ?

La semaine prochaine.

Je recommanderay votre  
affaire à Dieu.

Mademoiselle, je vous re-  
mercie d'avoir soin de mes  
intérêts.

and do not ruin one another.

I would do it, but he is not  
reasonable, he asks me things I  
owe him not.

I am sorry for your difference.

I will take leave of you.

Stay a little moment, my Bro-  
ther would be very glad to see  
you.

I am in baſte, I go to my At-  
torney.

When will one see you again ?  
The next week.

I will recommend your business  
to God.

Madam, I thank you for having  
a care of my interests.

## Sixième Dialogue.

**Q**ue demandez vous ?  
Monsieur est-il au logis ?  
Où, Monsieur.  
Est il levé ?  
Il y a une heure.  
Est-il empêche ?  
Je le croy.  
Qui est avec luy ?  
Il y a campagnie.  
Puis-je parler à luy ?  
Bien-tôt.  
Où est-il ?

## The sixth Dialogue.

**W**Hat do you want ?  
Is Master at home ?  
Yes, Sir.  
Is he up ?  
An hour ago.  
Is he busie ?  
I believe it.  
Who is with him ?  
There is company.  
Can I speak with him ?  
Presently.  
Where is he ?

Dans

Dans sa Chambre.

Montrez moy sa Chambre.

Vous m'obligez.

Monsieur, excusez moy s'il vous plait.

Que souhaitiez vous de moy?

Vous plait-il de vous assoir?

Monsieur — vous baise les mains.

Comment se porte-t-il?

Fort bien, Dieu mercy.

Demeurez vous chez luy?

Oüy, Monsieur.

Etes vous François?

De quel païs étes vous?

Je suis de Blois.

Que vous semble de notre païs?

C'est le plus beau païs du monde.

J'ay été à Paris, c'est une belle ville.

Yavez vous été long-temps?

Deux ans.

Vous parlez comme un François.

Je parle un peu pour me faire entendre.

Lites à Monsieur que j'iray demain le voir.

Je n'y manqueray pas.

Je m'en vay prendre mon congé de vous.

Dieu vous conduise.

*In his Chamber.*

*Show me his Chamber.*

*You oblige me.*

*Pray, Sir, excuse me if you please.*

*What do you desire of me?*

*Will you be pleased to sit?*

*Master — presents his service to you.*

*How does he do?*

*Very well, I thank God.*

*Do you live with him?*

*Yes, Sir.*

*Are you a French-man?*

*What Country-man are you?*

*I am of Blois.*

*How do you like our Country?*

*'Tis the finest Country in the world.*

*I have been at Paris, 'tis a fine City.*

*Was you there long?*

*Two years.*

*You speak like a French-man.*

*I speak a little to make my self understood.*

*Tell your Master I will come to morrow to see him.*

*I will not fail.*

*I will take my leave of you.*

*God speed you.*

*Septième Dialogue.*

**B**On jour, mon Voisin.  
Votre très-humble ser-  
viteur.

Avez-vous déjûné ?  
Pas encore.  
Voulez-vous boire ?  
Ce qu'il vous plaira.  
Vous êtes bien venu.  
Prenez la peine de vous  
asseoir.

Voulez-vous boire du vin  
blanc, ou du rouge ?

Beuvons du vin blanc.  
Je le veux bien.  
Tirez nous une pinte de vin  
blanc.

A votre santé.  
Je vous feray raison.  
Je vous porte la santé de  
Monsieur.

Voulez-vous manger quel-  
que chose ?

Qu'avez-vous ?  
J'ai un ragoût.  
Apportez-le.  
Le voilà.  
N'est-il pas bon ?  
Il est excellent.  
Mangez en donc.  
J'en mange trop.  
Comment trouvez-vous ce  
vin ?

C'est de grand vin.  
Je ne pourray dîner; quand

*The seventh Dialogue.*

**G**od morrow, Neighbour.  
Your most humble servant.

Have you eaten your break-fast?  
Not yet.  
Will you drink ?  
What you please.  
You are welcome.  
Be pleased to sit down.

Will you drink White or Claret Wine ?

Let us drink white Wine.  
I will.  
Draw us a Pint of white  
Wine.

My service to you.  
I will do you reason.  
I drink to your Master's health.

Will you eat something ?

What have you ?  
I have a ragout.  
Bring it.  
There it is.  
Is it not good ?  
'Tis excellent.  
Eat some then.  
I eat too much.  
How do you find that Wine ?

'Tis very good wine.  
I shall not be able to dine;  
je

je mange au matin, je n'ay plus d'apetit tout le jour.

Voulez vous diner avec moy?

Je ne puis pas, car j'ay des affaires.

N'importe, vous les ferez une autre fois.

Je vous prie de m'excuser. Vous ferez bien venu.

Je le scay bien. Vous en allez vous?

Ne vous en allez pas encore.

Demeurez encore un peu. Je ne faurois.

Adieu donc. Je vous reviendray voir demain.

Vous m'obligerez.

*when I eat in the morning, I have no stomach all that day.*

*Will you dine with me?*

*I cannot, for I have some business.*

*'Tis no matter, you may do it another time.*

*I pray you to excuse me. You shall be welcome.*

*I know it well. Are you going away?*

*Do not go yet.*

*Stay a little longer.*

*I cannot. Farewell then.*

*I will come again to see you tomorrow.*

*You will oblige me,*

### VIII. Dialogue.

Où fustes vous hier?

Je fus à l'Opera.

Le Roy y étoit-il?

Oùy, & le Duc, & la Duchesse.

Estoit-il beau?

Bonté beau.

Quand y retournerez vous?

Aprés demain.

J'ay envie d'aller avec vous.

Je feray bien aise de votre compagnie.

Tiendrez vous votre parole?

### The VIII. Dialogue.

Where was you yesterday?

I was at the Opera.

Was the King there?

Yes, and the Duke, and the Duchess.

Was it fine?

Very fine.

When will you go there again?

After to morrow.

I have a mind to go with you.

I will be very glad of your company.

Will you be as good as your word?

Je

Je vous le promets.  
Où avez vous été ce matin?  
J'ay été à Londres.  
Que vous semble de la Bourse Royale?  
C'est un magnifique édifice.  
Où irez vous demain?  
J'iray hors de la Ville.  
Quand reviendrez vous?  
Demain au soir.  
Avez vous été en France?  
Non, je n'y ay jamais été.  
Où allez vous a cette heure?  
Je vay chez moy.  
A qu'elle heure vous peut-on trouver au logis?  
Depuis sept heures du matin, jusqu'à dix.  
A l'honneur de vous revoir.

*I promise it unto you.*  
*Where have you been this morning?*  
*I have been at London.*  
*How do you like the Royal Exchange?*  
*'Tis a magnificent building.*  
*Where will you go to morrow?*  
*I will go out of Town.*  
*When will you return?*  
*To morrow night.*  
*Have you been in France?*  
*No, I was never there.*  
*Where are you going now?*  
*I am going to my Lodging.*  
*What time may one find you at home?*  
*From seven of the Clock, till ten.*  
*Farewell till I have the honour to see you again.*

## IX. Dialogue.

E Stes vous François?  
A vôtre service.  
Parlez vous Anglois?  
Pas un mot.  
Avez vous été long-temps  
ici?  
J'y arrivay la semaïne  
passée.  
Où logez vous?  
Dans le Mail.  
Chez qui?  
Chez Monsieur —  
Avez vous passée par Calais?

## The IX. Dialogue.

A Re you a Frenchman?  
At your service.  
Do you speak English?  
Not a word.  
Have you been here long?  
I arrived here the last week.  
Where do you lodge?  
In the Palmall.  
With whom?  
At Master —  
Did you pass by Callis.  
Non

Non, Monsieur, j'ay passé  
par Diépe.

Que dites vous de l'Angle-  
terre?

C'est le plus beau païs du  
monde

N'avons nous pas ici de  
belles Dames?

Elles sont belles comme des  
Anges.

Prenez vous garde, Mon-  
sieur.

De quoy, Monsieur?  
De tomber dans leurs cha-  
nes.

Je ne demande pas mieux.  
Vous ne les romprez pas  
quand vous voudrez.

Monsieur, si j'y tombe, j'y  
veux mourir.

Je vous remercie de l'esti-  
me que vous faites de nos  
Angloises.

Je dis la vérité.

No, Sir, I passed by Deep.

What do you say of England?

'Tis the finest Country in the  
World.

Have we not here handsome  
Ladies?

They are handsome as Angels.

Have a care of your self, Sir.

Of what, Sir?  
Offalling into their chains.

I desire no better.  
You shall not break them when  
you will.

Sir, if I fall into them, I will  
die in them.

I thank you for the esteem  
you have for our English Wo-  
men.

I speak the truth.

### X. Dialogue.

Entré un François, &  
un Cocher Anglois.

**C**ocher.  
Monsieur.  
Estes vous loué?  
Que dites vous?

### The X. Dialogue.

Between a French-  
man, and an English  
Coachman.

**C**oachman.  
Sir.  
Are you hired?  
What do you say?

Ne

- Ne m'entendez vous pas ?     *Do you not understand me ?*  
 Je ne scay pas ce que vous dites.     *I do not know what you say.*
- Je ne vous entens pas.     *I do not understand you.*  
 Je n'entens pas le François.     *I do not understand French.*
- Parlez Anglois.     *Speak English.*  
 Je vous demande si vous êtes loué.     *I ask you if you are hired?*
- Je vous entens bien à cette heure.     *I understand you well now.*
- Non, où voules vous aller ?     *No, whither will you go ?*  
 A Londres.     *To London.*
- En quel endroit ?     *To what place ?*  
 A la Bource Royale.     *To the Royal Exchange.*
- Combien vous fait-il ?     *How much must you have ?*  
 Deux chelins.     *Two Shillings.*
- C'est trop.     *'Tis too much.*  
 Je vous en donneray un.     *I will give you one.*
- C'est trop peu.     *'Tis too little.*  
 Voulez vous prendre dix-huit sols ?     *Will you take eighteen-pence ?*
- En verité, je ne scurois.     *Indeed I cannot.*  
 Ce n'est pas assez.     *'Tis not enough.*
- J'en prendray donc un autre.     *I will take another then.*  
 Entrez dans le Carosse.     *Step into the Coach.*
- Cocher, arrêtez vous icy.     *Coachman, stop here.*  
 Ouvrez la portiere.     *Open the boot.*
- Avez vous affaire ici ?     *Have you some business here ?*  
 Ayez un peu de patience.     *Have a little patience.*
- Mais, monsieur, le temps se passé.     *But, Sir, time goes away.*
- Ne vous mettez pas en peine je vous contenteray.     *Do not trouble your self, I will content you.*
- Serez vous long-temps ?     *Will you stay long ?*  
 Non, je reviendray tout à l'heure.     *No, I will return presently.*
- Vous avez été bien long-temps.     *You have been very long.*
- Je n'y saurois que faire.     *I cannot help it.*  
 Tenez, voila votre argent.     *Here, there is your money.*

Il me faut davantage.  
Vous n'aurez pas davantage  
Il faut donc me contenter.

*I must have more.*  
*You shall not have more.*  
*I must then be content.*

*XI. Dialogue entre deux Gentilshommes Anglois se rencontrent à Paris.*

The XI. Dialogue between two English Gentlemen meeting at Paris.

Monsieur, j'ay bien de la joye de vous voir; soyez bien venu à Paris. Y-a-t'il long temps que vous êtes ici ?

Il n'y a que deux jours, & neanmoins il y a trois semaines que je partis de Londres; car jay été plus-long-temps sur la mer que je ne pensois.

Navez vous pas envie de voir Versailles ?

Je suis resolu d'y aller demain.

S'il vous plaît je vous y accompagneray, j'y ay été plusieurs fois, & je vous feray veoir tout ce qu'il y a avoir.

Monsieur, vous m'obligeriez infiniment, j'accepte de bon cœur cette faveur ; mais en attendant, dites moy je vous prie ce qu'il y a de plus rare.

*Sir, I am very joyful to see you; welcome to Paris. How long have you been here?*

*But two days, and yet I came away from London three weeks ago; for I have been longer on the sea than I thought.*

*Have you not a mind to see Versailles?*

*I am resolved to go thither to morrow.*

*If you please I will accompany you thither, I have been there several times; and I will let you see what is to be seen.*

*Sir, you will oblige me infinitely, I accept of that favour with all my heart; but in the mean time pray tell me what there is most rare.*

Pre-

Premierement, il y a des jets d'eau qui surpassent de beaucoup ceux de Trivoli & Frescati en Italie.

Que voit on d'extraordinaire à Versailles ?

Plusieurs differentes Figures; quelques unes representent une grande Sale à dancer, les autres une Arche Triomphante, composée de plusieurs riches Figures de marbres, & dorées d'or pur.

Les Saisons de l'Année n'y sont elles pas aussi représentées ?

Où, Monsieur, & quantité d'autres Figures qui représentent toutes sortes de poissons, parmy lesquels il y a un Dauphin qui jette l'eau à plus de 60 pieds en haut. Il y a des Figures aussi qui représentent toutes sortes de bêtes venimeuses, & d'autres qui représentent Neptune, & les Nymphes de la mer, dans leurs Chariots, tirez par des chevaux marins: Et d'autres qui représentent toutes les Fables d'Esop.

Cela est sans doute admirable ; mais qui sont celles qu'on appelle la Renommée, la Galerie Royale, le Théâtre, la Source, & l'Île Royale ?

Monsieur, ce sont toutes de belles Fontaines, principalement la Renommée, & la Galerie Royale, étant enri-

*First of all, there are water-works that go much beyond those of Trivoli, and Frescati in Italy.*

*What extraordinary thing is to be seen at Versailles ?*

*Many different Figures; some representing a great Dancing-Hall, the other a Triumphant Arch, consisting of many rich Figures of Marble, and gilt with pure Gold.*

*Are not the Seasons of the Year represented there also ?*

*Yes, Sir, and there are several others that represent all kinds of Fishes, amongst which there is a Dolphin that throws water above 60 foot high. There are Figures also that represent all kinds of venomous beasts, and others that represent Neptune, and the Nymphs of the Sea, in their Chariots drawn by Sea-Horses : And others that represent all the Fables of Æsop.*

*That is without doubt admirable ; but which are those that they call the Renown, the Royal Gallery, the Theater, the Spring, and the Royal Island.*

*Sir, they are very fine Fountains, especially, the Renown, and the Royal Gallery, being adorned with very fine Statues*

*chez*

ches de tres belle Statues de marbres qu'on a apportées de Rome.  
of Marble brought out of Rome.

Qu'est-ce qu'on appelle la Cascade, & le petit Parc ?

Le petit Parc est une belle promenade, & la Cascade, ce sont plusieurs Fontaines soutenues par des Satyrs & des Cupidons.

Je croy qu'il y a un grand Canal avec des Navires & des Barges dessus.

Où, Monsieur, entre autres il y a un Navire de guerre qui porte plus de cinquante pièces de canon, & deux Yatchs qui ont été construits à Londres.

Qu'appelle-t-on le Trianon ?

C'est une belle maison de Plaisance, environnée de beaux jardins.

Qu'est-ce qu'on appelle la Menagerie ?

C'est une place où il y a toutes sortes d'Oiseaux étrangers, & de bêtes des païs éloignez.

Comment les appelle-t'on ?

Il y a des Cassiveaux, des Autruches, des Butords, des Pellicans, des Poules d'Egypte, des Canards d'Arabie, des Phesans de la Chine, & de plusieurs sortes d'Oyes des Indes.

Et comment appelle-t'on les Bêtes ?

Il y a des Vaches des Indes, des Chevres de Barba-

What is that they call the Cascade, and the little Park ?

The little Park is a fine walk, and the Cascade are many Fountains supported by Satyrs and Cupids.

I think there is a great Channel with Ships and Barges upon it.

Yes, Sir, whereof there is a Man of War which carries above 50 Guns, with two Yatchs that were built at London.

What is that they call the Trianon ?

Tis a Summer-House with fine Gardens about it.

What is it that they call the Menagery ?

Tis a place where there are all kinds of strange Birds and Beasts of foreign Countries.

How do they call them ?

There are Cassivanes, Ostriches, Bustards, Pelicans, Egyptian Hens, Arabian Ducks, China Pheasants, and several Indian Geese.

How do they call the Beasts ?

There are Indian Cows, Barbary Goats, Masonry and Porcine

rie, des Chats de Moscovie, & de Pologne, un Chameau, de Perse, & un Cochon de l'Empire de Monomotapa aux Indes Orientales, & plusieurs autres, dont je ne scay pas le nom.

Avez vous veu la grotte, & le grand escailier où tous les Ambassadeurs entrent ?

Oüy, Monsieur.

Est il-vray que le Palais du Roy est doré sur le haut d'or pur ?

Oüy, Monsieur, & enrichi au dehors des plus belles têtes & figures qu'on ait pû trouver en Italie.

Avez vous veu les Escurries ?

Oüy, Monsieur, elles sont tres-belles. Il ne manque rien à ce beau Palais qu'un étang dessus, pour le rendre aussi celebre que celuy de Darius Roy de Perse.

Adieu, Monsieur, nous verrons demain, s'il plait à Dieu, toutes ces belles choses.

*Lenian Cats, a Persian Camel, and a Hig of the Empire of Monomotapa in the East-Indies, and many other, whose names I do not know.*

*Did you see the Grotto, and the great Stair-case where all the Ambassadors enter ?*

*Yes, Sir.*

*Is it true that the King's Palace is gilt on the top with pure gold ?*

*Yes, Sir, and adorned outwardly with the finest Heads and Figures which could be found in Italy.*

*Did you see the Stables ?*

*Yes, Sir, they are very fine. There wants nothing but a fish-pond upon its top to render it as famous as that of Darius King of Persia.*

*Farewel, Sir, we shall see, if it please God, all those fine things tomorrow,*

*Le XII Dialogue entre deux amis, touchant le Mariage.*

**Q**U est-ce que vous allez, Monsieur ? Vous êtes , bien pressé.

Je ne marche pas, je vole, quoy que je sois sur la terre.

J'en ay bien de la joye ; qui est-ce qui vous donne des ailes? quel est votre transport ?

Je m'en vais me marier à la plus aimable Demoiselle du monde.

Quoy, Monsieur, n'aviez vous pas déjà assez de maux, faut-il en chercher davantage ?

Est-ce que le mariage est un si grand mal ?

Oby, sans doute pour plusieurs, si nous en voulons croire les sentimens de Thales le Milesien.

Pour moy je n'encroy rien, je suis resolu d'en faire l'experience, Et que disoit ce Philosophe, ou plutôt ce beau rêveur ?

Quand sa mere luy demandoit s'il ne vouloit pas se marier, & qu'elle luy procureroit une femme infinitement accomplie, il branloit la tête, & ne luy répondoit rien. Mais comme elle le pressoit de luy répondre, il luy dit, qu'il étoit trop jeune.

*The XII. Dialogue between two Friends, touching Marriage.*

**W**Hither do you go, Sir ? You are much in haste.

*I do not walk, I fly, though I be on the earth.*

*I am very glad of it, but what gives you wings ? and what is your transport ?*

*I am going to marry the most lovely Gentlewoman in the world.*

*What, Sir, had you not already evils enough, must you seek for more ?*

*Is Marriage so great an evil ?*

*Yes, without doubt, for many, if we will follow the sentiments of Thales the Milesien.*

*For my particular I do not believe it, I am resolved to try it ; And what said that Philosopher, or rather that fine dreamer ?*

*When his Mother askt him if he would not marry, and that she would procure him a wife infinitely accomplished, he shook his head, and did not answer her any thing ; but as she pressed him to answer, he said he was too young.*

**Q**

Mais

Mais quand il fut plus avancé en âge, que disoit il ?

Il disoit qu'il étoit trop vieux.

Il étoit donc bien difficile en matière de mariage.

Et que disoit-il pour ses raisons ?

Voicy son raisonnement ; Si j'épousois une femme bien riche, elle voudroit être la maîtresse ; si je me marriois à une laide personne, je ne l'aime-rois pas ; si elle étoit belle, elle se laisseroit peut-être corrompre.

C'étoit un fol, son caprice ne n'empêchera pas de me marier ; une honnête femme est toujours soumise à son ma-ry, quoy qu'elle soit belle, & riche.

Je ne voudrois pas vous détourner de votre bon dessein ; ce que je vous en ay dit, ç'a été par galanterie.

Je ne le fçais bien, Monsieur, car je vois bien que vous suivrez bien-tôt mon exemple.

Je l'espere, Monsieur, Ma-demoiselle votre Maitresse a bien du merite.

Monsieur, je suis le plus heureux homme du monde, d'avoir l'avantage de l'épouser.

Monsieur, je vous souhaitez, à tous deux, toutes les prospérités imaginables.

Monsieur vous nous obligez infiniment.

*And when he was older what did he say.*

*He said that he was too old.*

*He was then very difficult in matter of marriage.*

*And what did he alledge for his reasons ?*

*This is his way of reasoning, if I should marry a rich woman, she would be the Mistress ; and if I should marry an ugly person, I should not love her ; and if she were handsome, she would let her self be corrupted.*

*He was a fool, his caprice shall not hinder me from marrying ; an honest woman is always subject to her husband, though she be handsome and rich.*

*I would not take you off from your good design ; what I have spoken to you of it, was by way of gallantry.*

*I know it well, Sir, for I see plainly you will shortly follow my example.*

*I hope it, Sir, the Gentlewoman your Mistress, has much merit.*

*Sir, I am the happiest Man in the world, to have the good fortune to marry her.*

*Sir, I wish you both all imaginable prosperity.*

*Sir, you oblige us infinitely.*

Comme

Comme je voy, vous allez chez elle, & de là à l'Eglise.

Il est vray, Monsieur. Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

*As I see, you are going to her, and from thence to Church.*

*'Tis true, Sir. Farewell, till I have the honour to see you again.*

### XIII. Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiselles.

### The XIII. Dialogue.

Between two young Ladies.

**L**E dîner est-il prêt ?  
Non, il ne l'est pas encore.

Quand sera-t'il prêt ?  
Il sera prêt dans une heure.

Qu'avons nous à dîner ?  
Nous avons un dindon & quelques autres choses.

A-t'on mis le couvert ?  
Non pas encore.

Avons-nous compagnie ?  
Je ne scay pas.

On va dîner.

Le dîner est prêt.

On a mis le couvert.

On a servi.

On est à table.

A-t-on sonné la cloche ?

Avons-nous de la soupe ?

Venez dîner.

Allons dîner.

Je ne saurois dîner.

Je ne saurois manger.

Je n'ay pas faim.

**I**S the dinner ready ?  
No, it is not yet

When will it be ready ?  
It will be ready within an hour.

What have we for dinner ?  
We have a young Turkey and other things.

Is the table-cloth laid ?  
Not yet.

Have we company ?  
I know not.

They are going to dinner.

The dinner is ready.

They have set the table.

The meat is on the table.

They are at table

Have they rung the Bell ?

Have we some porage ?

Come to dinner.

Let us go to dinner.

I cannot dine.

I cannot eat.

I am not hungry.

A-t'on dîné ?

A-t'on desservi ?

Le Maître à danser est-il venu ?

Non, il n'est pas encore venu.

Quand viendra-t'il ?

Il viendra tout à l'heure.

Est-ce aujourd'hui son jour.

Où, c'est son jour.

Il viendra donc.

Le Maître à chanter est venu.

Quand est-il venu ?

Il vient de venir.

Voilà le Maître de Guitare.

Où est-il ?

Il est dans la chambre de Madame.

Le Maître de langues est-il parti ?

Non, il n'est pas encore parti.

Quand s'en ira-t'il ?

Il s'en va.

Il est parti.

Madame est-elle au logis ?

Elle est allée à Londres.

Quand reviendra-t'elle ?

Elle reviendra ce soir.

En êtes vous assurée ?

J'en suis assurée.

Have they dined ?

Have they taken away ?

Is the dancing Master come ?

No, he is not come yet.

When will be come ?

He will come presently.

Is this his day ?

Yes, tis his day.

He will come then.

The singing Master is come.

When did he come ?

He came just now.

There is the Guitar-master.

Where is he ?

He is in my Ladies chamber.

Is the French Master gone ?

No, he is not gone yet.

When will he go away ?

He is going away.

He is gone.

Is my Lady at home ?

She is gone to London.

When will she return ?

She will return this night.

Are you sure of it ?

I am sure of it.

## XIV. Dialogue.

*Entre deux jeunes De-moiselles.*

Où est Madame ?  
Elle est dans sa chambre.  
En êtes vous assurée ?  
Je le crois.  
N'avez vous pas vu ma sœur ?  
Non, je ne l'ay pas vue.  
Où allez-vous ?  
Dans ma chambre.  
Voulez-vous venir avec-moi ?  
Voulez-vous jouer ?  
A quel jeu ?  
Aux Cartes.  
Je ne scaurois jouer.  
Allons donc nous promener  
Où irons-nous ?  
Où vous voudrez.  
Il fait trop chaud.  
Attendons un peu.  
Avez-vous chaud ?  
Où en vérité.  
Que cherchez-vous ?  
Je cherche mon masque,  
Voulez-vous descendre ?  
Tout à l'heure.  
Attendez un peu.  
Quelle Dame est-celà ?  
C'est Madame la Comtesse de —  
La connoissez-vous  
cullierement ?  
J'ay ce honneur-là.  
Vous avez bien des habitudes ici.  
Faites moy une grace.  
De tout mon cœur.  
Commandez-moy.

The XIV. Dialogue.  
Between two young Gentlewomen.

WHere is my Lady ?  
*[She is in her chamber.]*  
Are you sure of it ?  
I believe it.  
Did you not see my Sister ?  
No, I did not see her.  
Where do you go ?  
Into my chamber.  
Will you come with me ?  
Will you play ?  
At what game ?  
At Cards.  
I cannot play.  
Let us go then a walking.  
Where shall we go ?  
Where you will.  
It is too hot.  
Let us stay a little.  
Are you hot ?  
Yes, indeed.  
What do you look for ?  
I look for my Mask.  
Will you come down ?  
Presently.  
Stay a little.  
What Lady is that ?  
'Tis the Countess of —

Do you know her particularly ?

I have that honour.  
You have many Acquaintances here.  
Do me a favour.  
With all my heart.  
Command me.

Que souhaitez vous de moy ?  
De me mener chez Madame  
la Comtesse de —

Cela est fait, elle aura bien  
de la joie de vous connoître.

Ma chere, je vous suis infi-  
nitement obligée.

Je suis toute à vous.

*What do you desire of me ?  
To carry me to my Lady Coun-  
teſſe of —*

*'Tis done, ſhe will be very joy-  
ful to know you.*

*My dear, I am infinitely ob-  
liged to you.*

*I am wholly yours.*

### XV. Dialogue.

Avez-vous des Chambres  
garnies à louer ?

Ouy, Monsieur.

Combien en avez-vous ?

Nous en avons deux.

Sont elles au premier ap-  
partement ?

Ouy, Monsieur.

Montrez les moy.

Entrez s'il vous plaît.

Suivez moy.

Combien prencz vous par  
semaine ?

Vingt chelins des deux.

C'est bien cher.

J'en puis trouver à meilleur  
marche.

Je vous en donneray seize.

Je ne faurois les prendre.

Nous accorderons nous ?

Ouy, si vous voulez.

Ne prendrez vous pas moins

Non, Monsieur, quand vous  
seriez mon frere.

Et bien, je vous donneray  
ce que vous me demandez.

Où font vos hardes ?

On les va appeler.

### The XV. Dialogue.

*H*ave you any Chambers ready  
furnished to be let ?

*Yes, Sir.*

*How many have you ?*

*We have two.*

*Are they one pair of stairs  
high ?*

*Yes, Sir.*

*Let me see them.*

*Come in if it please you.*

*Follow me.*

*How much do you take a  
week ?*

*Twenty shillings for the two.*

*'Tis very dear.*

*I can find some cheaper.*

*I will give you 16 for them.*

*I cannot take them.*

*Shall we agree ?*

*Yes, if you please.*

*Will you take no less ?*

*No, Sir, if you were my own  
brother.*

*Well, I will give you what you  
ask me.*

*Where are your things ?*

*They are coming.*

*Vos*

Vos lits sont ils bons?	Are your beds good?
Voyez les.	See them.
Vous faut il payer d'avance?	Must I pay you before hand?
Comme il vous plaira.	As you please.
Je vous payeray quand vous voudrez.	I will pay you when you will.
Monsieur, on vous demande.	Sir, some body asketh for you.
Qui est-ce?	Who is he?
C'est un François.	'Tis a French man.
Demandez lui son nom?	Ask him his name.
C'est Monsieur N.	'Tis Master N.
Faites le entrer.	Desire him to come in.
Faites le monter.	Desire him to come up.

*XVI. Dialogue.*

*Entre deux François se rencontrans à Londres.*

J E suis bien aise de vous voir.  
Je ne croyois pas faire une si heureuse rencontre.  
Vous voyez que les hommes se rencontrent.  
J'ay bien de la joye de vous revoir encore une fois en ma vie.  
Quand étes vous arrivé à Londres?  
La semaine passée.  
Lo Où logez vous?

*The XVI. Dialogue.*

*Between two Frenchmen meeting in London.*

I Am very glad to see you.  
I did not believe to make so happy a meeting.  
You see that men meet.  
I am very glad to see you again once more in my life.

When did you arrive at London?  
The last week.  
Where do you lodge.

Q 4

Dans

Dans le Mail.  
En quel endroit ?  
Auprès de Saint Jaques.  
N'est-ce pas chez Monsieur —

Je ne scay pas son nom.  
Quand partites vous de Paris ?

Il y a quinze jours.  
Où étoit le Roy ?  
Il étoit à Versailles.  
Avez vous veu notre Ambassadeur ?

Oüy, Monsieur, il a fait une belle entrée.

Avez vous été en notre Cour ?

Voulez vous m'y mener ?  
Je le veux bien.  
Peut-on voir dîner le Roy ?  
A quelle heure dîne-t-il ?  
Dîne-t-il en public ?  
Où étiez vous l'Esté passé ?  
J'étois dans l'Armée du Ma-séchal de Crequi.

Demeurez vous icy quelque temps ?

Je n'y feray que huit jours.

Pourquoy si peu de temps ?  
Je m'en retourneray en France.

Qu'êtes vous venu faire icy ?

J'y suis venu acheter des Chevaux.

A quelle heure vous trou-ve-t-on chez vous ?

Je sois tous les matins à sept heures.

In the Pall-mall.  
In what place.  
Near Saint James's.  
Is it not at Master —

I do not know his name.  
When did you come away from Paris ?

A fortnight ago.  
Where was the King ?  
He was at Versailles.  
Did you see our Ambassador ?

Yes, Sir, he made a brave entry.

Have you been in our Court ?

Will you carry me thither ?  
I will.  
May one see the King dine ?  
What time doth he dine ?  
Doth he dine in publick ?  
Where were ye last Summer ?  
I was in Marshal Crequi's Army.

Will you stay here some while ?

I shall be here but eight days.

Why so little a while ?  
I will return into France.

What are ye come here for ?

I am come to buy Horses.

What time may one find you at home ?

I go out every morning at seven of the Clock.

Je

Je me donneray l'honneur de vous voir demain au matin.

Vous serez bien venu.

Adieu, Monsieur.

Votre très-humble Serviteur.

*I will give my self the honour to see you to morrow morning.*

*You shall be welcome.*

*Farewell, Sir.*

*Your most humble Servant.*

### XVII. Dialogue.

*Entre un Gentilhomme Anglois, & un François.*

J'E me réjoüy de vous voir.  
Comment vous êtes vous porté depuis que je vous vis à Paris ?

Fort bien à votre service.  
Comment passez vous le temps tous les jours ?

Je me promene, car je n'ay rien à faire.

N'avez vous point d'habitudes à la Cour ?

Non, Monsieur.  
Je vous en donneray.  
Faites moy cette amitié-là.  
Que vous semble de notre Cour ?

C'est une des plus magnifiques du monde.

Monsieur, vous êtes fort riche en Angleterre.

Pourquoys, Monsieur ?  
Ons-le voir par les beaux édifices de Londres.

### The XVII. Dialogue.

*Between an English Gentleman, and a French-man.*

**I** Am very glad to see you.  
*How have you done since I saw you at Paris ?*

*Very well, at your service.  
How do you spend your time every day ?*

*I go abroad, for I have nothing to do.*

*Have you no acquaintance at Court ?*

*No, Sir.  
I will give you some.  
Do me that Friendship.  
How do you like our Court ?*

*'Tis one of the most magnificens in the world.*

*Sir, you are very rich in England.*

*Why, Sir ?  
One may see it by the fair buildings of London.*

*Que*

Que vous en semble ?

En vérité, Monsieur, j'en suis surpris, c'est la plus belle Ville de la Terre.

Je suis de votre opinion.

Ce sont plutôt des palais que des maisons.

Quand me reviendrez vous voir ?

Quand il vous plaira.

Je seray bien aise de vous voir.

Estes vous presse ?

Où, Monsieur, si vos commandemens ne me retiennent.

Je ne veux pas vous divertir de vos affaires.

Allez vous en à vos affaires : Bon soir.

Monsieur, je vous prie de me commander.

Ne logez vous pas chez Monsieur \_\_\_\_\_ ?

N'est-ce pas à l'enseigne du Lion blanc ?

*How do you like them ?*

*Indeed, Sir, it surprises me,  
it is the finest City in the Earth.*

*I am of your opinion.*

*They are rather Palaces than Houses.*

*When will you come to see me again ?*

*When you please.*

*I shall be very glad to see you.*

*Are you in haste ?*

*Yes, Sir, except your commands retain me.*

*I will not take you off from your business.*

*Go to your business : Good night.*

*Pray, Sir, command me.*

*Do you not lodge at Master--?*

*Is it not at the sign of the White Lion ?*

### XVIII. Dialogue.

*Entre les mêmes.*

**M**onsieur, selon vos ordres, je viens vous rendre mes respects.

Je vous en suis infiniment obligé.

Prenez la peine de vous assoir.

### The XVIII. Dialogue.

*Between the same.*

**S**IR, according to your Commands, I come to render you my respects.

*I am infinitely obliged to you for it.*

*Take the pains to sit down.*

*Je*

Je suis en mon dévoir.

Sans ceremonie.

Vous m'avez prévenu.

J'étois résolu de vous aller voir le premier.

Dites moy à quelle heure vous êtes au logis.

Vous vous donnerez trop de peine.

Vous me ferez trop d'honneur.

Quelle bonnes nouvelles m'apprendrez vous ce matin ?

Je n'ay rien appris aujourd'hui.

Apprenez m'en.

La poste de France n'est pas venue.

Avez vous vu le Régiment des Gardes ?

Qu'en dites vous ?

Ils ont tous la mine de Capitaines.

Voulez vous dîner avec moi ?

Je vous prie de m'excuser, il faut que j'aille à la Bourse.

Estes vous si pressé ?

Où, Monsieur, il est temps d'y aller.

Ne manquez pas d'être demain au logis.

Je n'y manqueray pas.

A quelle heure y serez vous ?

Environ les dix heures.

Me le promettez vous ?

Où, assurement.

Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

*I do my duty.*

*Without ceremony.*

*You have prevented me.*

*I was resolved to go to see you the first.*

*Tell me what time you are at home.*

*You will give your self too much trouble.*

*You will do me too much honour.*

*What good news will you tell me this morning ?*

*I have heard nothing to day.*

*Tell me some.*

*The French Post is not come.*

*Did you see the Regiment of Guards ?*

*What do you say of them ?*

*They all look like Captains.*

*Will you dine with me ?*

*I pray you to excuse me, I must go to the Exchange.*

*Are you so much in haste ?*

*Yes, Sir, 'tis time to go thither.*

*Do not fail to be to morrow at home.*

*I will not fail.*

*What time will you be there ?*

*About ten of the Clock.*

*Do you promise it me ?*

*Yes, sure.*

*Farewell, 'till I have the honour to see you again.*

*XIX. Dialogue.*

*Entre un Gentilhomme  
Anglois, & le Mes-  
sager.*

Avez vous de bons Chevaux ?  
Pour aller où ?  
Pour aller à Orleans.  
Où, Monsieur, nous en avons de fort bons.  
Où sont-ils ?  
Je vous les montreray.  
Combien vous en faut-il ?  
Il m'en faut quatre.  
Voulez vous un guide ?  
Où, donnez m'en un.  
Combien de tems serez vous en votre voyage ?  
Huit jours.  
Combien prenez vous par jour ?  
Je prends \_\_\_\_\_.  
Combien faut-il au guide ?  
Il luy faut \_\_\_\_\_.  
Je feray comme les autres.  
Quand vous les faut-il ?  
Pour demain au matin.  
A quelle heure ?  
A cinq heures.  
Ils seront prêts.  
Vous faut-il payer icy ?  
C'est tout un.  
Monsieur, donnez moy des erres.

## The XIX. Dialogue.

Between an English Gentleman, and the Messenger.

Have you good Horses ?  
Where to go ?  
To go to Orleans :  
Yes Sir, we have very good ones.  
Where are they ?  
I will shew them unto you.  
How many must you have ?  
I must have four.  
Will you have a Guide ?  
Yes, help me to one.  
How long will you stay in your journey ?  
Eight days.  
How much do you take a day ?  
I take \_\_\_\_\_.  
What must the Guide have ?  
He must have \_\_\_\_\_.  
I will do as others do.  
When must you have them ?  
For to morrow morning.  
What time ?  
At five of the Clock.  
They shall be ready.  
Must you be paid here ?  
'Tis all one.  
Sir, give me earnest.

Combien

Combien me demandez-vous ?	<i>How much do you ask me?</i>
Ce que vous voudrez.	<i>What you please.</i>
Tenez, voila deux écus. <sup>1</sup>	<i>Hold, there are two Crowns.</i>
Combien de lieues y-a-t-il dicy à Orleans ?	<i>How many leagues from hence to Orleans ?</i>
Il y en a —	<i>There are —</i>
Est-ce une belle Ville ?	<i>Is it a fine City ?</i>
Fort belle.	<i>Very fine.</i>
Donnez nous de bonnes Selles.	<i>Give us good Saddles.</i>
Vous en aurez des meilleures.	<i>You shall have some of the best.</i>
Voulez vous voir le guide ?	<i>Will you see the Guide ?</i>
Il sera assez temps demain au matin.	<i>'Twill be time enough to see him to morrow morning.</i>

*XX. Dialogue.**Entre un Medecin &  
un malade.*

**M**onsieur, je vous ay envoyé querir.  
Qu'avez vous, Monsieur ?  
J'ay mal à la tête ; le cœur  
me fait mal, & l'estomac.

Depuis quand ?  
Depuis hier.  
Avez vous reposé cette  
nuit ?  
Non, je ne saurois dor-  
mir.  
Avez vous appetit ?  
Point du tout.  
Que je tâte votre poux.  
Vous avez la fièvre.

*The XX. Dialogue.**Between a Physician  
and a sick Body.*

**S**IR, I have sent for you.  
What ails you, Sir ?  
I have a pain in my head ; my  
heart akes, and I have a pain  
in my stomach.

How long is it since ?  
Since yesterday.  
Have you slept this night ?

No, I cannot sleep.

Have you a good stomach ?  
Not at all.  
Let me feel your pulse.  
You have a Fever.

Je

Je sens une pesanteur par tout mon corps.

Il faut vous faire saigner.

Je me fis saigner l'autre jour.

N'importe, demain vous prendrez aussi medicine.

Ne sortez pas ; tenez vous au lit.

Quel Régime faut-il que je tiennent?

Prenez des œufs frais, & des bœillons.

Avez vous une garde ?

Envoyez-en querir une.

On me demande, il faut que j'aille voir un malade.

Prenez courage.

Je m'en vay.

Je vous prie de revenir demain me voir.

Je n'y manqueray pas.

Garde qu'on m'aille querir un Chirurgien.

Qui voulez vous avoir ?

Le même qui m'a déjà saigné.

Comment s'appelle-t-il ?

Je ne scay pas ; demandez le en bas.

Comment vous trouvez vous à cette heure ?

Je suis fort ma'.

Appellez quelques-uns.

Je n'en puis plus.

Je me meurs.

Ce ne sera rien, vous n'êtes pas en danger.

Ne bougez, je me trouve un peu mieux.

*I feel a heaviness through all my body.*

*You must let blood.*

*I was let blood the other day.*

*'Tis no matter, to morrow you shall also take Physick.*

*Do not go out ; keep your bed.*

*What Diet must I keep ?*

*Take new laid Eggs, and broth.*

*Have you a Nurse ?*

*Send for one.*

*Some body asks for me, I must go to see a Patient.*

*Take courage.*

*I am going away.*

*Pray come again to morrow to see me.*

*I will not fail.*

*Nurse, let some body go for a Chirurgion.*

*Whom will you have ?*

*The same who has let me blood already.*

*What is his name ?*

*I know not ; ask it below.*

*How do you find your self now ?*

*I am very sick.*

*Call some body.*

*I am almost spent.*

*I am a dying.*

*'Twill be nothing, you are not in dang'r.*

*Do not stir, I find my self a little better.*

*XXI. Dialogue.*

*Seconde Visite.*

**V**ous êtes fort soigneux.  
Vous trouvez vous mi-  
cux?

Oly, Dieu mercy.  
Vous n'avez plus la fièvre.  
Je me trouve un peu sou-  
lagé.

Avez vous été saigné ?  
Je le fus hier.  
Où est votre sang ?  
Il est sur la fenêtre.  
Vous avez besoin d'une au-  
tre saignée.  
Votre sang est échauffé, &  
corrompu.

Votre purgation a-t-elle bi-  
en opéré ?

Fort bien.

Combien de fois avez vous  
été à la selle ?

Dix ou douze fois.  
La tête vous fait-elle encore  
mal ?

Non.

Tant mieux.

Vous prendrez après de-  
main encore une autre mede-  
cine.

Je feray tout ce que vous  
m'ordonnerez.

Tenez vous chaudement.  
Votre appetit ne revient-il  
pas ?

*The XXI. Dialogue.*

*The second Visit.*

**Y**ou are very careful.  
Are you something better ?

*Yes, I thank God.*  
*Your Fever is gone.*  
*I find my self a little better.*

*Have you been let blood ?*  
*I was let blood yesterday.*  
*Where is your blood ?*  
*It is upon the window.*  
*You need to be let blood another  
time.*

*Your blood is over-hot, and  
corrupted.*  
*Did your Physick work well ?*

*Very well.*  
*How many times were you at  
stool ?*  
*Ten or twelve times.*  
*Doth your head ake still ?*

*No.*  
*All the better.*  
*You must take after to morrow  
another Purge.*

*I will do what you shall order  
me.*  
*Keep your self warm.*  
*Have you no better stomach ?*

Oly

O y, Monsieur, je mangerois  
bien d'un poulet.

Il n'y a point de danger.  
Que buvez vous?  
De la petite biere avec une  
r tie.

Cela est fort bon.  
Tâchez de reposer, demain  
je repasseray par icy.

*Yes, Sir, I could eat some of  
a Pullet.*

*There is no danger in that.  
What do you drink?  
Some small-beer with a rôtie.*

*That is very good.  
Endeavour to rest, to morrow I  
will come again this way.*

### *XXII. Dialogue.*

#### *Troisième Visite.*

Tout va-t-il bien aujour-  
d'hui?

Je me porte beaucoup mi-  
eux.

Avez vous bien dormi cette  
nuit?

Parfaitemment bien.

Vous n'avez plus de fi-  
vre.

Je vous suis fort obligé.

Dans deux ou trois jours  
vous pourrez sortir.

Prenez un peu de vin.

De quel vin?

Du vin blanc, ou du rouge?

De celuy que vous vou-  
rez.

Avez vous bon appetit  à  
cette heure?

J'ay grand faim.

Vous pouvez manger, mais  
mod r ement.

### *The XXII. Dialogue.*

#### *The third Visit.*

*Doth all go well to day?*

*I am a great deal better.*

*Did you sleep well this night?*

*Perfectly well.*

*Your Fever is quite gone.*

*I am much obliged to you.  
Within two or three days you  
may go abroad.*

*Take a little wine.*

*Of what wine?*

*White wine, or Claret?*

*Of what you please.*

*Have you a good stomach  
now?*

*I am very hungry.*

*You may eat, but moderately.*

*No*

Ne voyez-vous pas Monsieur S ?	<i>Do you not see Master S ?</i>
J'en viens.	<i>I come from him.</i>
Comment se porte-t-il ?	<i>How doth he do ?</i>
Il est fort mal.	<i>He is very sick.</i>
Est-il en danger ?	<i>Is he in danger ?</i>
Tout à fait.	<i>He is so.</i>
N'y-a-t'il point d'espérance ?	<i>Is there no hope ?</i>
Il n'y en a point.	<i>There is none.</i>
C'est un homme mort.	<i>He is a dead man.</i>
Y-a-t'il long-temps qu'il est malade ?	<i>How long has he been sick ?</i>
Il y-a deux mois.	<i>These two Months.</i>
Quelle maladie a-t'il ?	<i>What distemper has he ?</i>
Il est pulmonique.	<i>He is in a Consumption.</i>
Combien d'enfants a-t'il ?	<i>How many Children has he ?</i>
Il en a sept.	<i>He hath seven.</i>
Je crois que sa femme est bien affligée.	<i>I think his wife is much afflided.</i>
Elle est inconsolable.	<i>She will not be comforted.</i>
J'ay grand' pitié d'elle.	<i>I take great pity on her.</i>
Et moy aussi.	<i>And I also.</i>
Est-elle jeune ?	<i>Is she young ?</i>
Elle n'est n'y jeune, ni vieille.	<i>She is neither young, nor old.</i>
Où demeure t'elle ?	<i>Where doth she live ?</i>
Dans la grande rue.	<i>In the great street.</i>
Je vous remercie.	<i>I thank you.</i>

*XXIII. Dialogue.  
Entre un Frere & une  
Sœur.*

Mon Frere, parlez François avec moy.

De tout mon cœur.

Avez-vous dansé aujourd'hui ?

Ne le scavez-vous pas ?

Non, je suis sorti aujourd'hui de bon matin.

Où êtes-vous allé ?

Chez ma Cousine.

Apprend-elle aussi le François ?

Elle commença hier.

Son frere apprend-il aussi ?

Il y a long-tems.

Parle-t'il bien ?

A merveilles.

Quand l'avez-vous vu ?

Je le vis hier.

Voulez-vous venir au Parc ?

Où, s'il vous plaît,

Je le veux bien.

N'est-il pas temps d'y aller ?

Non pas encore, attendons encore un peu.

J'attendrai tant que vous voudrez.

Je ne saurois y aller.

Pourquey mon, frere ?

Voila mon Maître.

Vous apprendrez une autre fois.

Je ne veux pas perdre mon temps.

*The XXIII. Dialogue.  
Between a Brother  
and a Sister.*

Brother, speak French with me.

With all my heart.

Have you danced to day ?

Do you not know it ?

No, I went out this morning very early.

Whither went you ?

To my Cousins.

Doth she also learn French ?

She beg in yesterday.

Doth her Brother learn also ?

He has learnt a long while.

Doth he speak well ?

Wonderful well.

When did you see him ?

I saw him yesterday.

Will you come to the Park ?

Yes, if it please you.

I will.

Is it not time to go thither ?

Not yet, let us stay a little longer.

I will tarry as long as you please.

I cannot go thither.

Why, Brother ?

There is my Master.

You shall learn another time.

I will not lose my time.

*XXIV. Dialogue.*

*Pour parler à un Tailleur.*

Pouvez-vous me faire un habit pour Dimanche ?  
Ouy, Monsieur, vous l'aurez.

Ne me le promettez pas, si vous ne le pouvez pas faire.

Je le feray.

De quelle étoffe le voulez-vous ?

De Ferrandine noire.  
C'est à cette heure la mode.  
L'iray-je l'acheter ?  
Je vous en prie, je m'en vais avec vous.

J'en feray bien aise.  
Combien m'en faut il de verges ?

Il vous en faut —  
M'en faut-il tant ?  
C'est du moins.  
Fournissez le reste.  
Chez quel Marchand irons nous ?

Allons à l'Ange.  
Dans quelle rue ?  
Dans la rue de —  
Est-ce un bonne boutique ?  
C'est la meilleure de toute la ville.  
Allons y donc.

*The XXIV. Dialogue.*

For to speak with a Taylor.

*Can you make me a Suit of Cloaths against Sunday ?*  
*Yes, Sir, you shall have it.*

*Do not promise it me, if you cannot make it.*

*I will make it.*

*What stuff will you have it of ?*

*Of a black Farandine.*  
*'Tis now the mode.*  
*Shall I go to buy it ?*  
*Pray do, and I will go with you*

*I will be glad of it.*  
*How many yards must I have ?*

*You must have —*  
*Must I have so many ?*  
*'Tis the least.*  
*Furnish the rest.*  
*To what Merchant shall we go ?*

*Let us go to the Angel.*  
*In what street ?*  
*In the street of —*  
*Is it a good shop ?*  
*'Tis the best in all the Town.*

*Let us go thither then.*

Attendez-moy.  
Monsieur, je vous prie de  
vous dépêcher.

*Stay for me.*  
*Pray, Sir, make haste.*

## XXV. Dialogue.

**M**onsieur, montrez nous  
de votre plus belle Fer-  
randine noire.

Mesieurs, en voila de la plus  
belle de Londres.

Celle-cy ne me plaît pas.  
C'est de celle qu'on porte  
à la Cour.

Elle n'est pas assez forte.  
Montrez-nous en d'autre.  
En voila une autre pièce.  
Ce n'est pas encore de la  
meilleure.

Montrez m'en de la meil-  
leure.

En voicy une piece de la  
meilleure.

Celle-cy est meilleure que  
l'autre.

N'en avez-vous point de  
meilleure ?

Non, en vérité.  
Combien la vendez-vous la  
verge?

Je la vens —  
C'est trop cher.  
En voulez-vous ?  
Vous êtes bien venu ; mais  
je ne l'avois : elle me coûte  
de l'argent.

## The XXV. Dialogue.

**S**IR, shew us some of your best  
black Farandine.

Gentlemen, there is some of  
the finest in London.

This doth not please me.  
Tis of the same that they  
wear at Court.

Tis not strong enough.  
Shew us some other.  
There is another piece.  
Tis not yet of the best.

Let me see some of the best.

There is a piece of the best.

This is better than the other.

Have you no better ?

No, truly.  
How do you sell it a yard?

I sell it —  
Tis too dear.  
Will you have any ?  
You are welcome ; but I can  
not : it costs me more.

Dites

Dites moy votre dernier mot.

Vous m'en donnerez —  
Coupez m'en quinze verges

*Tell me the lowest Price.*

*You shall give me —  
Cut me fifteen yards of it.*

### XXVI Dialogue.

R Etournons nous en chez nous.

Prenez ma mesure.

De quel ruban voulez-vous?

Du plus à la mode.

Voulez-vous être habillé à l'Angloise, ou à la Françoise?

C'est tout un.

Quand auray je mon habit?

Vous l'aurez après demain sans faute.

Faites le proprement.

Faites le à la mode.

Je travaille pour la Cour.

Quels baudriers porte-t'on?

Monsieur, voila votre habit.

Vous êtes homme de parole.

Combien vous faut-il?

Essayez le moy.

Il est bien fait.

Ce ruban là me plaît bien.

Je contente tout le monde.

Où est votre billet?

Le voila.

Vous êtes cher.

### The XXVI. Dialogue.

L Et us return home.

*Take my measure.*

*What ribbon will you have?*

*Of the more modish.*

*Will you have your clothes after the English Fajhion, or after the French mode?*

*'Tis all one.*

*When shall I have my Suit of Clothes?*

*You shall have it after to morrow without fail.*

*Make it handsomely.*

*Make it after the mode.*

*I work for the Court.*

*What Belts do they wear?*

*Sir, there is your Suit.*

*You are a man of your word.*

*How much must you have?*

*Try it upon me.*

*'Tis well made.*

*This Ribbon pleases me well.*

*I please every one.*

*Where is your bill?*

*Here it is,*

*You are dear.*

Je ne prens pas plus de vous  
que d'un autre.  
Voila vôtre argent.

*I take no more of you than of  
others.*  
*There is your money.*

---

*XXVII. Dialogue.*      The XXVII.Dialogue  
Pour Parler au Cor-  
donnier.      To speak with a Sho-  
maker.

**F**aitez moy des souliers.  
Tour quand vous les  
plaît-il ?

Pour demain.  
Vous les aurez.  
Prenez ma mesure.  
Faites les à la mode.  
Monsieur, voila vos souliers.  
Où sont-ils ?  
Les voicy.  
Ils sont trop longs.  
C'est la mode.  
Je scay mieux la mode que  
vous.

Ils ne me plaisent pas : ils  
sont trop larges.  
Faites m'en d'autres.  
Vous êtes difficile.  
M'en ferez vous d'autres ?  
En voici qui vous feront  
propres.  
Essayez les.  
Ceux-là sont meilleurs que  
les autres.  
De quel prix sont-ils ?  
Ils valent —  
C'est trop.

**M**ake me some Shoes.  
When will you have them?

*For to morrow.*  
*You shall have them.*  
*Take my measure.*  
*Make them after the mode.*  
*Sir, there are your shoes.*  
*Where are they ?*  
*Here they are.*  
*They are too long.*  
*'Tis the mode.*  
*I know the mode better than  
you.*

*They do not please me; they  
are too large.*  
*Make me some others.*  
*You are hard to be pleased.*  
*Will you make me some others ?*  
*Here are some which will fit  
you.*  
*Try them.*  
*Those are better than the  
others.*  
*Of what price are they ?*  
*They are worth —*  
*'Tis too much.*

C'est

C'est le prix ordinaire.  
Chacun m'en paye autant.  
Le prix en est fait.  
Je ne vous crois pas.  
Vous me pouvez croire.  
Je ne voudrois pas vous tromper.

'Tis the ordinary price.  
Every one pays as much.  
The price of them is set.  
I do not believe you.  
You may believe me.  
I would not deceive you.

## XXVIII. Dialogue. The XXVIII. Dialogue

*Entre deux Gentilhommes Anglois qui apprennent la Langue Françoise.*

A Prenez vous encore le François?  
Où, je n'y suis pas encore parfait.  
Et moi, je continue aussi.  
Je commence à l'entendre.  
J'entends tout ce que je lis.  
Avez-vous un valet de pied François?

Où, Monsieur.  
L'entendez-vous bien?  
Fort bien.  
Quel Auteur lisez vous?  
Je lis l'Histoire de France.  
L'avez-vous lue?  
Je l'ay lue en Anglois.  
Je l'acheteray.  
Où la pourrai-je trouver?  
Par tout.  
Avez-vous leu l'illustre Parisiennne?

Between two English Gentlemen who learn French.

D O you learn French still?  
Yes, I am not yet perfect in it.  
And I continue also.  
I begin to understand it.  
I understand all I read.  
Have you a French Foot-Boy?

Yes, Sir.  
Do you understand him well?  
Very well.  
What Author do you read?  
I read the French History.  
Have you read it?  
I have read it in English.  
I will buy it.  
Where shall I find it?  
Every where.  
Have you read the illustrious  
Parisiennne?

Allez-vous au Sermon ?  
Oüy, Monsieur.  
Qui est-ce qui prêche ?  
C'est un habile homme.  
Avez-vous le Dictionnaire  
de Miége ?  
Oüy, je l'ay.  
Voulez-vous me le prêter ?  
Il est à votre service.  
Je vous remercie.  
La langue Françoise n'est-  
elle pas belle ?  
Je l'aime fort.  
Elle est fort à la mode,

*Do you go to the Sermon ?*  
*Yes, Sir.*  
*Who Preaches ?*  
*'Tis an able man.*  
*Have you Miege's Dictionary ?*  
*Yes, I have it.*  
*Will you lend it me ?*  
*It is at your Service.*  
*I thank you.*  
*Is not the French Tongue fine ?*  
*I love it extreamly.*  
*'Tis very modish.*

## XXIX. Dialogue.

## Entre deux Amis.

Monsieur, j'ay bien de la  
joye de vous rencontrer,  
j'ay des cōplimens à vous faire.  
De la part de qui ?  
De la part d'un de vos amis.  
Comment s'appelle-t'il ?  
Il s'appelle Monsieur C.  
Où l'avez-vous veu ?  
Jel'ay veu à Plymouth.  
Comment se porte-t'il ?  
Il se portoit fort bien quand  
j'en partis.  
Y-est-il établi ?  
Est-il marié ?  
Que fait-il là ?  
Je ne scay pas.

## The XXIX. Dialogue.

## Between two Friends.

SIR, I am very joyful to meet  
you, I have some complements  
to present you.  
From whom ?  
From one of your Friends.  
What is his name ?  
His name is Master C.  
Where did you see him ?  
I saw him at Plymouth.  
How doth he do ?  
He was well when I came  
from thence.  
Doth he live there ?  
Is he married ?  
What doth he do there ?  
I know not.

Avez

Avez vous bu avec lui ?  
Où, nous avons bu plu-  
ieurs fois à votre santé.

Y tient il maison ?

Où.

Quand y étiez vous ?

La semaine passée.

Ne reviendra-t-il pas à Lon-  
dres ?

Peut être.

Adieu, Monsieur.

*Did you drink with him ?*  
*Yes, we drank several times*  
*your health.*

*Is he a House-keeper there ?*

*Yes.*

*When was you there ?*

*Last week.*

*Will he not return to London ?*

*It may be.*

*Farewell, Sir.*

### XXX. Dialogue.

Entre deux jeunes De-  
moiselles.

Vous êtes bien venuë, Ma-  
demoiselle.

Je viens vous voir.

Comment vous êtes vous  
portée depuis hier ?

Je suis un peu indisposée.

Qui est-ce qui vous fait  
mal ?

C'est la tête.

Pourquoysortezvous?

J'avois envie de vous voir.

J'allais chez vous.

Je vous ay prévenuë.

Que dit-on par la ville.

Monsieur L. est marié.

Est-il possible ?

### The XXX. Dialogue.

Between two young  
Ladies.

You are welcome, Mi-  
stress.

I am come to see you.

How have you done since ye-  
sterday ?

I am not very well.

Where do you feel your pain ?

Tis in my head.

Why do you go out ?

I had a mind to see you.

I was going to your house.

I have prevented you.

What do they say abroad ?

Master L. is married.

Is't possible ?

Quand

Quand a-t-il été marié ?  
 Ce matin.  
 Est-il riche ?  
 Il a quatre mille pièces par  
 an.  
 Où a-t-il été marié ?  
 Au Covent-Garden.  
 Quel âge a-t-il ?  
 Il a vingt ans.  
 Point davantage ?  
 Non.  
 Quel âge a Madame sa  
 femme ?  
 Elle n'a que quinze ans.  
 De quelle famille est-elle ?  
 C'est la fille de Monsei-  
 gneur —  
 Est-il en Ville ?  
 Où.  
 Est-elle belle ?  
 Fort belle.  
 Est-elle riche ?  
 Qu'a-t-elle en mariage ?  
 Dix mille pièces  
 C'est un beau mariage.  
 Ont-ils un beau Carosse ?  
 Fort beau.  
 Les connaissez vous ?  
 Je les connois de veüe.  
 Je vous diray d'autres nou-  
 velles.  
 Quoy ?  
 Je m'en vais en France.  
 Quand y allez vous ?  
 La semaine prochaine.  
 Vous vous moquez.  
 Je ne me moque pas.  
 Qui va avec vous ?  
 Mon pere & ma mere.  
 Vous me surprenez.

*When was he married?*  
*This morning.*  
*Is he rich ?*  
*He hath four thousand pounds*  
*a year.*  
*Where was he married ?*  
*In Covent-Garden.*  
*How old is he ?*  
*He is twenty years old.*  
*No more ?*  
*No.*  
*How old is his Lady ?*  
  
*She but fifteen years old.*  
*Of what Family is she ?*  
*She is my Lord — daughter.*  
  
*Is he in Town ?*  
*Yes.*  
*Is she handsome ?*  
*Very handsome.*  
*Is she rich ?*  
*What Portion has she ?*  
*Ten thousand pounds.*  
*'Tis a fine Portion.*  
*Have they a fine Coach ?*  
*Very fine.*  
*Do you know them ?*  
*I know them by sight.*  
*I will tell you other news.*  
  
*What ?*  
*I am going to France.*  
*When do you go thither ?*  
*The next week.*  
*You speak in jest.*  
*I do not jest.*  
*Who goes with you ?*  
*My Father and Mother.*  
*You surprise me.*

Allez

Allez vous à Paris ?  
Oüy, Mademoiselle.  
Je serois bien aise d'aller  
avec vous.  
Venez y donc.  
Vous m'affigiez.  
Je ne vous reverray plus.  
Combien de temps y serez  
vous ?  
Deux ou trois ans.  
Ce temps-là me semblera  
bien long.  
Vous m'oublierez bien-tot.  
Je ne vous oublieray jamais.  
Ny moy vous.  
Je vous jure une éternelle  
amitié.  
Et moy, à vous.  
Que m'envoyerez vous de  
France ?  
Je vous envoyeray quelque  
chose.  
Tiendrez vous votre pro-  
messe ?  
Oüy, s'il plait à Dieu.  
Je le verray.  
Votre petite sœur y va-  
telle aussi ?  
On la laisse ici.  
Je ne me porte pas bien, je  
m'en vais.  
Je suis fâchée que vous  
soyez sortie.  
Adieu, ma chere.  
Il n'y a point d'adieu.  
Nous viendrez vous voir  
avant que de partir ?  
Je n'y manqueray pas.  
Je seray bien aise de vous  
voir chez nous.

*Do you go to Paris ?*  
*Yes, Madam.*  
*I should be very glad to go a-*  
*long with you.*  
*Come along then.*  
*You afflict me.*  
*I shall not see you any more.*  
*How long will you stay there ?*  
  
*Two or three years.*  
*That time will seem to me very*  
*long.*  
*You will forget me presently.*  
*I will never forget you.*  
*Nor I you.*  
*I swear unto you an eternal*  
*friendship.*  
*And I, unto you.*  
*What will you send me from*  
*France ?*  
*I will send you something.*  
  
*Will you be as good as your*  
*word ?*  
*Yes, if it p'ease God.*  
*I shall see him.*  
*Doth your little sister go thither also ?*  
*We leave her here.*  
*I am not well, I will be gone.*  
  
*I am sorry you came forth.*  
  
*Farewell, my Dear.*  
*I do not bid you farewell.*  
*Will you come to see us before*  
*you go ?*  
*I will not fail.*  
*I shall be very glad to see you*  
*at our house.*

*XXXI. Dialogue.*

*Un Gentilhomme Anglois invite à dîner un Gentilhomme François.*

**M**onsieur, vous êtes bien venu.

Prenez votre place.

C'est la vôtre place.

Monsieur, c'est la vôtre.

Je vous prié sans ceremonie, de vous assoir.

Je vous ay fait perdre un meilleur repas.

Que dites vous, Monsieur ?

C'est ici un grand regal.

Comment trouvez vous ce vin là ?

Il est tres-excellent

Où le prenez vous ?

A la toison d'Or.

Vous plait-il que je vous serve de ce Dindon ?

Tout ce qu'il vous plaira.

Est-il bon ?

Il est bien tendre, & bien rôti.

Vous ne mangez rien.

Je mange fort bien.

A vos inclinations.

Je vous ferai raison.

## The XXXI. Dialogue.

An English Gentleman invites to dinner a French Gentleman.

**S**IR, you are welcome.

Take your place.

There's your place.

Sir, 'tis yours.

Pray, without ceremonies, sit you down.

I made you lose a better meal.

What do you say, Sir ?

This is a great Feast.

How do you like that wine ?

'Tis very excellent.

Where do you fetch it ?

At the Golden-fleece.

Will you be pleased that I cut you some of this Turkey ?

What you please.

Is it good ?

'Tis very tender, and well roasted.

You eat nothing.

I eat very well.

To your inclinations.

I will pledge you.

Voici

- Voici de bon vin.  
 Il n'est pas mauvais.  
 Versez du vin à Monsieur.  
 J'ay assez beu.  
 Je ne saurois plus ny boire,  
 ny manger.  
 Avez-vous de bonne viande  
 en Angleterre.  
 Oüy, Dieu mercy.  
 C'est la santé du Roy.  
 Je la reçoi volontiers.  
 Vous me faites trop d'hon-  
 neur.  
 A tous nos amis.  
 Je ne boiray pas davan-  
 tage.  
 Vous ne sçauriez boire.  
 Il est vray.  
 Le vin n'est-il pas bon ?  
 Il est trop fort pour moi.  
 Mettez y de l'eau.  
 Je ne mêle jamais l'eau  
 avec le vin.  
 Que dites vous de cette  
 perdrix ?  
 Elle est tres-delicate.  
 En avez vous quantité en  
 France ?  
 Non pas tant que vous en  
 avez en Angleterre.  
 C'est icy le païs du monde,  
 le plus abondant en toutes  
 choses.  
 Il est vray.  
 Je vous prie de me permet-  
 tre de m'en aller.  
 Je suis fâche que vous soyez  
 si pressé.  
 Vous serez toujours bien  
 venu chez moy.
- This is good wine.*  
*'Tis indifferent.*  
*Fill the Gentleman some wine.*  
*I have drank enough.*  
*I can neither eat nor drink*  
*any more.*  
*You have good meat in Eng-*  
*land.*  
*Yes, I thank God.*  
*'Tis the King's health.*  
*I receive it willingly.*  
*You do me too much honour.*  
*To all our friends.*  
*I will drink no more.*  
*You cannot drink.*  
*'Tis true.*  
*Is not the wine good ?*  
*'Tis too strong for me.*  
*Mingle water with it.*  
*I never mingle water with*  
*wine.*  
*What do you say of that Par-*  
*tridge ?*  
*'Tis a very delicate one.*  
*Have you good store of them in*  
*France ?*  
*Not so many as you have in*  
*England.*  
*This is the only Country in the*  
*world, the most plentiful in all*  
*things.*  
*'Tis true.*  
*Thyay permit me to go away.*  
*I am sorry you are so much in*  
*haste.*  
*You shall be always welcome*  
*at my house.*

Je

Je vous suis fort obligé:  
Je ne mérite pas tant d'hon-  
neur.

Monsieur, je vous prie de  
demeurer encore un peu.

La compagnie vous en prie.  
Ne laissez pas la compa-  
gnie.

Beuvez encore un coup.  
Ne vous en allez pas si tôt.  
C'est pour vous obeir.  
Vous nous obligez.  
Je voudrois vous pouvoir  
servir.

Vous êtes fort obligeant.  
Je n'ay jamais été si bien  
traité.

Ce n'est que notre ordi-  
naire.

Vous tenez bonne table en  
Angleterre.

Votre Nation est fort ci-  
vile.

Monsieur, je suis bien aise  
de posseder votre présence.

Et moy d'être en votre  
compagnie.

Vous me trouverez toujours  
prêt à vous servir.

Monsieur, je vous en ay  
mille obligations.

Fumcz vous?

Jamais.

N'aimez vous pas le Ta-  
bac?

Je n'en ay jamais pris.

Prenez en une pipe.

Je vous prie de voir quelle  
heure il est.

Monsieur, il est tems de  
m'en aller.

*I am very much obliged to  
you: I do not deserve so much  
honour.*

*Pray, Sir, stay a little longer.*

*The company desires it of you.  
Do not leave the Company.*

*Drink one cup more.*

*Do not go so soon.*

*'Tis to obey you.*

*You oblige us.*

*I would I were able to serve  
you.*

*You are very obliging.*

*I never was so well treated.*

*'Tis but ordinary.*

*You keep good Tables in Eng-  
land.*

*Your Nation is very civil.*

*Sir, I am very glad to enjoy  
your presence.*

*And I, to be in your company.*

*You shall find me always ready  
to serve you.*

*Sir, I am infinitely obliged to  
you for it.*

*Do you smoke?*

*Never.*

*Do you not love Tobacco?*

*I never took any.*

*Take a pipe.*

*Pray see what is a clock.*

*Sir, 'tis time for me to go a  
way.*

*Vouslez*

Voulez vous joüer aux  
Cartes ?

En verité je n'ay pas le  
tems.

Quand me ferez vous l'hon-  
neur de revenir ici ?

Quand il vous plaira.

Quand retournerez vous à  
Paris ?

Dans trois semaines.

Si tôt ?

Vous ennuiez vous icy ?

Point du tout.

Vous plaisez vous icy ?

Je m'y plais fort.

Monsieur, je m'en vay pren-  
dre congé de vous.

Je vous ren graces de vô-  
tre bonne reception.

Vous me convainquez par  
vôtre civilité.

Je vous suis tout acquis.

Je trouve bien les occasions  
de vos importuner, mais non  
pas de vous servir.

Voulez vous me faire une  
grace ?

Commandez moy.

C'est de demeurer ici à  
souper.

En verité, je ne puis.

Adieu donc.

*Will you play at Cards ?*

*Indeed I have no time.*

*When will you do me the ho-  
nor to come again ?*

*When you please.*

*When will you return to Paris ?*

*Within three weeks.*

*So soon ?*

*Are you weary of being here ?*

*Not at all.*

*Are you well pleased here ?*

*I am very well pleased.*

*Sir, I must take my leave of  
you.*

*I give you many thanks for  
your good entertainment.*

*You overcome me with your ci-  
vilities.*

*I am wholly yours.*

*I find well the occasions to  
trouble you, but not to serve you.*

*Will you do me a favour ?*

*Command me.*

*'Tis to stay here at supper.*

*Indeed I cannot.*

*Farewell then.*

## XXXII. Dialogue.

*Entre deux Demoiselles Angloises.*

**M**Ademoiselle, vous êtes bien revenue en Angleterre.

Mademoiselle, votre très-humble servante.

Où avez vous été depuis deux ans ?

J'ay été à Paris.

En venez-vous ?

Je viens de Roüen.

Où est Roüen ?

Il est en Normandie.

Y-parle-t-on bien ?

Les personnes de qualité, & les hommes de Lettres parlent bien par tout.

C'a toujuors été mon opinion.

Est-ce une belle Ville ?

Fort belle.

A-t-elle grand trafic ?

Fort grand.

Combien de tems y avez vous demeuré ?

J'ay ay demeuré un an.

Y-a-t-il plusieurs personnes de qualité ?

Il y en a grande quantité.

Between two English Gentlewomen.

**M**Adam, you are well returned to England.

Madam, your most humble servant.

Where have you been these two years ?

I have been at Paris.

Did you come from thence ?

I came from Roan.

Where is Roan ?

'Tis in Normandy.

Do they speak well there ?

Persons of Quality, and Scholars speak well every where.

It has been always my opinion

Is it a fine City ?

Very fine.

Hub it great trading ?

Very great.

How long did you live there ?

I lived there a year.

Are there many persons of Quality ?

There are a great number there.

Y-e-

Y-a-t'il beaucoup d'*Anglois*  
à Rouen?

Il y a des Marchands.  
Sont-ils riches?  
Quelques-uns.  
L'air est y-il bon?  
Assez-bon.  
Etes vous revenuë par  
Dieppe?

Je suis revenuë par *Calais*,  
Que dites vous de *Calais*?  
C'est une ville bien forte.  
Est elle proche de *Dun-  
kerque*.

Elle n'en est qu'à sept ou  
huit lieues.

Avez-vous apporté quelques  
raretés de *France*?

Je ne suis pas curieuse.  
Voulez-vous faire la *Cola-  
tion* avec moy?

Je viens de dîner.  
Il est tems de m'en aller.  
J'ay d'autres visites à faire.  
Adieu.

Are there many English  
Roan?

There are Merchants.  
Are they rich?  
Some are.  
Is the Air good here?  
Good enough.  
Did you return by Diepe?

I return'd by Callis.  
What do you say of Callis?  
'Tis a Town very strong.  
Is it near Dunkirk?

'Tis but seven or eight Leagues  
beyond it.

Have you brought any rarities  
out of France?

I am not curious.  
Will you make a Collation with  
me?

I dined just now.  
'Tis time for me to go away.  
I must make other visits.  
Farewell.

### XXXIII. Dialogue.

Entre un Gentilhomme  
& son Serviteur.

Alliez de ma part chez  
Madame — & luy  
faites mes baise-mains.  
Bien, Monsieur, je m'y en vay,  
Yavez-vous été?

### The XXXIII. Dialogue

Between a Gentleman  
and his Man.

Go from me to my Lady —  
and present her my service.

Well, Sir, I am going there.  
Have you been there?

S

Oui

- Oüy, Monsieur.  
Est-elle levée ?  
Non pas encore.  
A qui avez vous parlé ?  
A sa suivante.
- Comment se porte t'elle ?  
Elle m'a dit qu'elle se porte bien.
- Qu'a-t' elle dit ?  
Elle vous remercie.
- Savez-vous des nouvelles ?  
Monsieur — vient de mourir.
- Vous me surprenez.  
Depuis quand a-t'il été malade ?
- Il n'a été malade que trois jours.
- De quelle maladie est-il mort ?  
D'une Fièvre chaude.
- Quand fera-t'il enterrer ?  
Demain au soir.
- A quelle heure ?  
A sept heures du soir.
- Qui est-ce qui vous l'a dit ?  
C'est le bruit commun.
- Etoit-il marié ?  
Ouy, Monsieur.
- Avoit il des enfans ?  
Il en avoit, mais ils sont morts.
- Sa femme vit-elle encore ?  
Elle est aussi bien malade.
- Est-elle en danger ?  
Je le croy.
- La connoissiez vous ?  
Connoissiez vous son mary ?
- Yes, Sir.  
Is she up ?  
Not yet.  
With whom did you speak ?  
With her waiting Gentlewo-  
m'an.
- How doth she do ?  
She told me she was well.
- What did she say ?  
She thanks you.
- Do you know any news ?  
Master — died just now.
- You surprize me.  
How long was he sick.
- He has been sick but three days.  
Of what distemper did he die ?
- Of a violent Fever.  
When will he be buried ?  
To morrow night.  
What time ?  
At seven of the Clock in the evening.
- Who told it you ?  
'Tis the common report.
- Was he married ?  
Yes, Sir.
- Had he Children ?  
He had some, but they are dead.
- Is his wife living still ?  
She is also very sick.
- Is she in danger ?  
I believe it.
- Do you know her ?  
Did you know her Husband ?

Je

Je le connoissois de veüe.	I knew him by sight.
Avoit-il du bien ?	Had he an estate ?
Il étoit à son aise.	He lived well.
Sa femme est elle fort affligée ?	Is his wife much afflicted ?
Elle est inconsolable.	She will not be comforted.
Elle se meurt.	She is a dying.
Elle n'en réchaperá jamais.	She will never recover.
C'en est fait.	She is gone.
Où demeure-t'elle ?	Where doth she live ?
Icy près.	Hard by.
Peignez ma perruque.	Comb my periwig.

## XXXIV. Dialogue. The XXXIV. Dialogue.

Entre deux Anglois.

Between two Englishmen.

JE suis bien aise de vous ren-  
contrer.  
Je sui à cette heure à vous.  
Allons boire.  
Où y-a-t'il de bon vin ?  
Allons chez Monsieur Binet.  
Où demeure-t'il ?  
Il demeure au bout de Bow-  
street, proche du Covent-  
jardin.

A quelle Enseigne ?  
Al'Enseigne de Sainte Cecile.  
Il y a du meilleur vin de  
Londres.  
De quelle sorte de vin ?  
Du vin de Languedoc.

I Am very glad to meet you.  
I am now at your service.  
Let us go to drink.  
Where is good wine to be had ?  
Let us go to Master Binet.  
Where doth he live ?  
He lives at the upper end of  
Bow street, near Covent-gar-  
den.

At what Sign ?  
At the sign of Saint Coëcilia.  
He has some of the best wine  
in London.  
Of what kind of wine.  
Languedoc wine.

Rouge & blanc.

De tous les deux.

A combien la pinte ?

A seize sols.

Allons y.

De tout mon cœur.

Est-ce un François ?

Où, Monsieur.

Garçon, appelez votre Maître.

Monsieur, je vous prie de nous faire tirer de votre meilleur vin.

Il a aussi du vin Muscat de Frontignan.

Comment trouvez-vous ce vin-là ?

Je n'en ay jamais eu de si bon à Paris.

C'est du vin extraordinaire.

A la santé de Mademoiselle votre femme.

A celle de Mademoiselle la vôtre.

Rejouissions nous.

Je vous remercie de m'avoir amené ici.

A votre chere moitié.

Je vous feray raison.

Je vous prie, allons nous en.

Nous ne faisons que d'entrer.

Vous rendez-vous déjà ?

J'ay promis à un homme de l'attendre dans ma chambre.

Vous n'êtes pas homme de compagnie.

*Red and white.*

*Of both.*

*How doth he sell it a quart ?*

*Sixteen pence.*

*Let us go thither.*

*With all my heart.*

*Is he a Frenchman ?*

*Yes, Sir.*

*Boy, call your Master.*

*Pray, Sir, bid some body draw us some of your best wine.*

*He has also Muscatel wine of Frontignan.*

*How do you like this wine ?*

*I never drank so good at Paris.*

*'Tis extraordinary good wine.*

*'Tis your Ladies health.*

*It is to yours.*

*Let us be merry.*

*I thank you for bringing me hither.*

*To your dear half.*

*I will do you reason.*

*Pray let us be gone.*

*We came but just now.*

*Do you surrender your self already ?*

*I promised a man to wait for him in my chamber.*

*You are not a man of company.*

*Je*

Je n'y saurois que faire.  
Payons & nous en allons.  
Combien y-a-t'il ?  
Il y a —  
Permettez moy de payer.  
Vous ne le ferez pas.  
Je vous ay amené icy.  
Nous ne sommes pas en  
*France*.  
Je payeray donc une autre  
fois.  
Vous ferez ce qu'il vous  
plaira.  
Quand auray-je l'honneur  
de vous revoir ?  
Quand j'auray le tems.  
. J'aime vôtre compagnie.  
Et moy la vôtre.  
Je vous souhaite le bon soir.

*I cannot help it.*  
*Let us pay and be gone.*  
*How much is it ?*  
*There is —*  
*Permit me to pay.*  
*You shall not do it.*  
*I have brought you butter.*  
*We are not in France.*  
*Then I will pay another time.*  
*You may do what you please.*  
*When shall I have the honour  
to see you again ?*  
*When I have any time.*  
*I love your company.*  
*And I yours.*  
*I wish you a good night.*

*XXXV. Dialogue.* The XXXV. Dialogue.*Entre un Maître & son Serviteur.* Between a Master and his Man.

**Q**ue ne vous levez-vous ?

Monsieur, je me leve.

Il faut vous lever plus matin, vous êtes trop paresseux.

Pourquoy ne me répondez vous pas quand je vous appelle ?

Je ne vous ay pas entendu.

Vous dormez donc bien fort.

Faites du feu.

Chauffez ma chemise.

Donnez moy du linge blanc

Courez chez la blanchis-  
seuse.

Il faut être plus soigneux.

Vous n'avez point de soin  
de moy.

Avez-vous été chez la blan-  
chisseuse ?

Mon linge est-il blanc ?

Où sont mes pantoufles ?

Avez-vous décroté mes sou-  
liers ?

Nettoyez mon habit.

Appellez moy le Tailleur.

Apportez moy de l'eau.

Ne tardez pas.

Pourquoy avez-vous tardé  
si long-temps ?

Faites monter le cuisinier.

**W**hy do you not rise ?

Sir, I am rising.

You must rise earlier, you are  
too lazy.

Why do you not answer me when  
I call you ?

I did not hear you.

Then you sleep very soundly.

Make a fire.

Warm my shirt.

Give me clean linen.

Run to the Laundress.

You must be more careful.

You have no care of me.

Have you been at the Laun-  
dresser ?

Is my linen clean ?

Where are my slippers ?

Have you made clean my  
shoes ?

Make clean my cloaths.

Call the Taylor to me.

Bring me some water.

Do not tarry.

Why have you tarried so long ?

Bid the Cook come up.

Dites

Dites au Cocher qu'il mette  
les chevaux au Carosse.

Il faut être plus diligent.

Où est mon reste ?

Prenez garde de boire  
trop.

Peignez mes cheveux.  
Allez me querir le Barbier.

M'a t'on demandé ?

Sil l'on me demande, je seray  
chez Monsieur L.

Ayez soin de mon linge.

Ne perdez pas mon linge.

Portez cette Lettre à la  
poste.

La poste est elle venue ?

La poste est-elle partie ?

Allez à la poste.

Eu venez-vous ?

Y-a-t'il des Lettres pour  
moy ?

Combien avez vous payé ?

Portez cela là haut.  
Appellez moy a deux heures  
Eveillez-moy demain à six  
heures.

Allez-vous coucher.

Levez-vous demain be bon  
matin.

Ne l'oubliez pas.

Dechaussez-moy.

Deshabillez-moy.

Peignez ma perruque.

Tout doucement.

C'est assez.

Netroyez le peigne.

Veras moy du vin.

Allez-vous en.

*Bid the Coachman put the  
horses in the Coach.*

*You must be more diligent.*

*Where is my change ?*

*Take heed of drinking too  
much.*

*Comb my hair.*

*Go and fetch me the Barber.*

*Has any body askt for me ?*

*If any body asks for me, I  
shall be at Mr. L.*

*Have a care of my linen.*

*Do not lose my linen.*

*Carry this Letter to the Post.*

*Is the Post come ?*

*Is the Post gone ?*

*Go to the Post.*

*Do you come from thence ?*

*Are there Letters for me ?*

*How much did you pay for  
them ?*

*Carry that above.*

*Call me in two of the Clock.*

*Awake me to morrow at six  
of the Clock.*

*Go to bed.*

*Rise to morrow morning be-  
times.*

*Do not forget,*

*Pull off my stockings.*

*Undress me.*

*Comb my Perriwig.*

*Soofly.*

*'Tis enough.*

*Make clean the Comb.*

*Fill me some wine.*

*Get you gone.*

*XXXVI. Dialogue.*

**A**vez-vous de bon drap ?  
**A** duquel drap voulez-vous  
 Du drap noir.  
 En voila.  
 Combien la verge ?  
 Trente chelins la verge.  
 Ce n'est pas du drap de  
 trente chelins.  
 Il vaut autant.  
 Est-ce du plus beau ?  
 Oüy, Monsieur.  
 Je n'en veux pas à ce prix-  
 là, c'est trop cher.  
 Vous n'en trouverez pas à  
 meilleur marché dans toutes  
 les boutiques.  
 Voulez-vous le donner pour  
 vingt-cinq ?  
 J'y perdrois sur ma parole ;  
 il m'en coûte plus de vingt-  
 huit.  
 Il est impossible.  
 Il est aussi vray que vous  
 voila.  
 N'avez-vous qu'une parole ?  
 Est-ce votre dernier mot ?  
 Oüy, je vous assure.  
 En voulez-vous prendre  
 vingt-huit.  
 Il faut que je gagne quelque  
 chose.  
 Vous en aurez vingt-neuf.  
 Il est à vous.

*The XXXVI. Dialog.*

**H**ave you got good cloth ?  
 What cloth would you have ?  
 Black-cloth.  
 There is some.  
 How much is't a yard ?  
 Thirty shillings a yard.  
 This is not thirty shillings  
 cloath.

'Tis worth so much.  
 Is it some of the finest ?  
 Yes, Sir.  
 I will have none at that rate,  
 'tis too dear.  
 You cannot find cheaper in all  
 the shops.

Will you sell it for five and  
 twenty ?

Upon my word I should lose by  
 it ; it cost me above eight and  
 twenty.

It is impossible.  
 'Tis as true as you are there.

Make you but one word ?  
 Is it your last word ?  
 Yes, I do assure you.  
 Will you take eight and  
 twenty ?

I must gain something.

You shall have twenty nine.  
 Take it.

*XXXVII.*

## XXXVII. Dialogue. The XXXVII. Dialog.

Avez vous de beaux cha-peaux ?

Voulez vous un Castor ?

Montrez m'en un.

Voila le plus beau d'Angle-terre.

Combien vaut-il ?

Il vaut —

Je n'en donneray pas tant.

Combien en voulez vous donner ?

Je ne scaurois vous répon-dre, vous me demandez trop.

N'en offrez vous rien ?

En voulez-vous — ?

En verité, j'y perdrois.

Je n'en donneray pas da-vantage.

Je ne scaurois le vendre pour cela.

Vous n'en trouverez point un meilleur en toute la Ville.

Je suis fâche que nous ne nous pouvons pas accorder.

Et moy aussi.

Regardez bien le chapeau.

Je ne vous demande pas trop.

Si vous en voulez —

Je le prendray.

Vous me reviendrez donc voir ?

Je vous le promets.

En verité j'y pers.

H ave you any fine hats ?

Will you have a Castor ?

Show me one.

There is the finest in England.

What is it worth ?

It is worth —

I will not give so much.

How much will you give for it ?

I cannot answer you, you ask me too much.

Do you bid nothing for it ?

Will you take — ?

Indeed I should be a loser by it.

I will give no more.

I cannot sell it for that.

You shall not find a better in all the City.

I am sorry we cannot agree.

And I also.

Look well upon the hat.

I do not ask you too much.

If you will take for it —

I will take it.

Then will you come again to see me ?

I promise it unto you.

Indeed I lose by it.

*XXXVIII. Dialogue. The XXXVIII Dialog.*

**O**ù est ma robe ?  
Elle n'est pas encore  
faite.

Vous ne travaillerez plus  
pour moy.

Quand l'auray-je ?  
Aprés demain.  
Pas plûtôt ?  
Il m'est impossible.

Il y a long-tems que vous  
avez ma Ferandine.

Ce n'est pas ma faute.

Ne me l'aviez vous pas pro-  
mise aujourd'huy ?

Promettre & tenir sont deux  
choses.

Pourq'uoys promettez vous  
donc ?

Madame, les autres veulent  
être servis aussi bien que  
vous.

Et moy aussi bien que les  
autres.

Mon argent est aussi bon que  
le leur.

On ne sçauroit contenter  
tout le monde.

L'auray-je aprés demain ?

Je vous la promets.  
Si vous y manquez, je seray  
fort fachée contre vous.

**W**here is my Gown ?  
'Tis not made yet.

*You shall work no more for me,*

*When shall I have it ?*

*After to morrow.*

*No sooner ?*

*'Tis impossible for me.*

*You have had my Ferandine  
a great while.*

*'Tis not my fault.*

*Did you not promise it me to  
day ?*

*To promise, and to be as good  
as ones word, are two things.*

*Why do you promise then ?*

*Madam, other People will be  
served as well as you.*

*And I as well as others.*

*My Money is as good as theirs.*

*One cannot please every one.*

*Shall I have it after to mor-  
row ?*

*I promise it unto you.*

*If you fail, I will be very an-  
gry with you.*

Je vous prie d'avoir un peu de patience.  
Je l'auray jusqu'apres demain.

*I pray you have a little patience.*

*I will have it till after tomorrow.*

Bridez mon cheval.

*Bridle my Horse.*

Sellez le.

*Saddle him.*

L'avez vous fait boire ?

*Have you watered him ?*

Luy avez vous donné son avene ?

*Have you given him his Oats ?*

Menez le chez le maréchal.

*Take him to the Smiths.*

Faites le ferrer.

*Bid him shoe him.*

Ftrillez le.

*Rub him.*

Menez le à la riviere.

*Carry him to the River.*

Donnez luy de l'avene.

*Give him some Oats.*

Promenez le.

*Walk him.*

Donnez luy de la paille.

*Give him some straw.*

Avez vous de bon foin ?

*Have you good Hay ?*

Combien prenez vous par nuit ?

*How much have you a night ?*

A-t'il beau ?

*Has he drank ?*

A-t'il mangé son avene ?

*Hath he eaten his Oats ?*

Est-il bien las ?

*Is he very weary ?*

Amenez le moy.

*Bring him to me.*

Menez le à l'écurie.

*Carry him into the stable.*

Débridez le.

*Unbridle him.*

Désellez le.

*Unsaddle him.*

Prenez le par la bride.

*Take him by the bridle.*

Ne le faites pas courir.

*Do not make him run.*

Ne l'échauffez pas.

*Do not over-heat him.*

Donnez luy du son.

*Give him some bran.*

*XXXIX. Dialogue. The XXXIX. Dialogue.*

*Entre deux Demoiselles. Between two Gentle-women.*

Voulez vous venir au jardin?  
Où, si vous voulez.  
Il fait fort beau.  
Avez vous la clef?  
Je l'ay dans ma poche.  
Le soleil est trop chaud.  
Prenez votre masque.  
Attendons à la fraîcheur.  
J'en suis contente.  
Allons y, la fraîcheur est venue.  
Voila une belle Rose.  
Donnez la moy.  
Prenez la.  
Voulez vous faire un bouquet?  
Faites un bouquet.  
Voila encore de la Violette.  
Montrez la moy.  
Ne la voyez vous pas?  
Voicy une belle Tulipe.  
Ah! quelle est belle.  
C'est icy un beau jardin.  
Prenez cette Anemone là.  
Ces Roses là sentent bon.  
Sentez mon bouquet.  
Voicy une belle allée.  
Allons à l'ombre.  
Il ne fait pas chaud.  
L'air est chaud.

*Will you come into the Garden?*  
*Yes, if you will.*  
*'Tis very fair.*  
*Have you the key?*  
*I have it in my pocket.*  
*The Sun is too hot.*  
*Take your mask.*  
*Let us stay till 'tis colder.*  
*I am contented with it.*  
*Let us go, it is cool.*  
*There is a fine Rose.*  
*Give it me.*  
*Take it.*  
*Will you make a Nose-gay?*  
*Make a Nose-gay.*  
*There are Violets still.*  
*Show it me.*  
*Do you not see it?*  
*There is a fine Tulip.*  
*O lack! how fine it is!*  
*This is a fine Garden.*  
*Take that Anemony.*  
*These Roses smell well.*  
*Smell my Nosegay.*  
*There is a fine alley.*  
*Let us go into the shadow.*  
*'Tis not hot.*  
*The Air is hot.*

Allons

- Allons sous cette salle verte.  
O, la belle soirée !  
Cueillez cette autre fleur-là.  
Il faut arroser ces fleurs-là.  
Il plût hier.  
N'importe.  
Où est le Jardinier ?  
Votre bouquet est plus beau que le mien.  
Cela vous plaît à dire.  
Voulez-vous gager que le mien n'est pas si beau que le vôtre ?  
Que voulez-vous gager ?  
Ce que vous voudrez.  
Cela est fait.  
Qui en sera le juge ?  
Monsieur votre frere.  
Est-il au logis ?  
Ouy, il y est.  
Le voicy venir.  
Je vous prie de nous dire quel de ces deux bouquets est le plus beau ?  
C'est celuy-là.  
Je le disois bien.  
J'ay gagné.  
Qu'avez-vous gagné ?  
Nous n'avons pas mis d'argent bas.  
Vous n'avez pas voulu.  
Vous ne l'avez pas souhaité.  
Promenons nous encore.  
Il est trop tard.  
Vous ne vous en irez pas encore.
- Let us go under that green Arbour.*  
*O, the fair evening !*  
*Gather that other flower.*  
*Some body must pour water on those flowers.*  
*It did rain yesterday.*  
*That signifies nothing.*  
*Where is the Gardiner ?*  
*Your Nose-gay is finer than mine.*  
*You are pleased to say so.*  
*Will you lay that mine is not so fine as yours ?*  
*What will you lay ?*  
*What you will.*  
*'Tis done.*  
*Who shall be our judge ?*  
*Your Brother.*  
*Is he at home ?*  
*Yes, he is so.*  
*Hiere he is coming.*  
*I pray tell us which of these two Nose-gays is the finest ?*  
*'Tis this.*  
*I said so before.*  
*I have won.*  
*What have you won ?*  
*We have not laid any money down.*  
*You would not.*  
*You did not desire it.*  
*Let us walk longer.*  
*'Tis too late.*  
*You cannot go yet.*

Nous

Nous nous en irons dans  
une demie heure.

Quelle heure est ce là?

Dix heures.

Il n'est pas tant.

J'ay compté l'horloge.

Je l'ay comptée aussi.

Vous vous êtes méprise.

We will go away within half  
an hour.

What a Clock is that?

Ten.

It is not so much.

I have told the Clock.

I have told it also.

You are mistaken.

### *XL. Dialogue.*

*Pour un Voyager qui va  
en France.*

Cher amy, étes vous Fran-  
çais?

Où, Monsieur, à votre ser-  
vice.

Répassez vous à Calais?

Où, Monsieur, quand le  
vent sera bon.

Avez vous des passagers?

J'en ay déjà dix.

Avez vous une bonne Cha-  
loupe?

Voulez vous la voir?

Quand partirez vous?

Peut-être cette nuit.

Combien me demandez  
vous pour mon passage?

Monsieur, vous me donne-  
rez — s'il vous plaît.

Je vous donneray comme  
les autres.

Où étes vous logé?

For a Traveller who  
goes into France.

Friend, are you a French-  
man?

Yes, Sir, at your service.

Do you return to Calais?

Yes, Sir, when the wind  
serves.

Have you any Passengers?

I have ten already.

Have you a good Boat?

Will you see it?

When will you go away?

It may be this night.

How much do you ask me for  
my passage?

Sir, you shall give me —  
if you please.

I will give you as other people  
do.

Where do you lodge?

A L'en-

A l'Enseigne de —

*At the sign of —*

Je scay bien où c'est.

*I know where it is.*

Tenez vous prêt, je vous appelleray quand il sera temps.

*Be ready, and I will call you  
when 'tis time.*

Je vous en prie.

*Pray do.*

Faut-il que je porte des vînes ?

*Must I carry Vitchens ?*

Si vous voulez.

*If you please.*

Monsieur, le vent est bon.

*Sir, the wind serves.*

Allons donc.

*Let us go then.*

Entrez dans la Chaloupe.

*Step into the Boat.*

Je vous payeray à Calais.

*I will pay you at Callis.*

C'est tout un.

*'Tis all one.*

Où allez vous loger ?

*Where do you go to lodge ?*

Je ne scay pas, je n'ay point de connoissance ici.

*I know not, I have no acquaintance here.*

Allez au Lion d'argent.

*Go to the Silver-Lion.*

Est-ce un bon logis ?

*Is it a good lodging ?*

C'est le meilleur de Calais.

*'Tis the best in Callis.*

Portez y mes hardes.

*Carry my things.*

Combien vous faut-il ?

*How much must you have ?*

Il me faut —

*I must have —*

Tenez, voila votre argent.

*Hold, there is your Money.*

### XLI. Dialogue.

Etant dans une Oberge.

### The XLI. Dialogue.

Being in an Inn.

Montrez moy une Chambre.

*Show me a Chamber.*

Quand part le Coche de Calais pour Paris ?

*When doth the Coach of Callis go away for Paris ?*

Combien faut-il que je donne ?

*How much must I give ?*

A L'en-

Faites

Faites moy parler au Maître du Coche.

Ne voulez vous pas dîner auparavant ?

Je le veux bien.

Qu'avez vous à dîner ?

Nous avons.

Voulez vous dîner en compagnie ?

Où y s'il y en a.

Le dîner est-il prêt ?

Il est sur la table.

Combien prenez vous par tête ?

Je prens.

Ne coucherez vous pas ici ?

Je ne le pense pas.

Je prendray l'occasion du Coche.

Quand partira-t-il ?

Tout à l'heure.

Voilà le Maître du Coche.

Entrez, Monsieur.

Allez vous partir ?

Nous partirons dans une heure.

Où ira-t-on coucher ?

On ira coucher à —

Donnez - moi une bonne place.

Vous en aurez une des meilleures.

Je vous en remercieray.

Combien vous faut-il ?

On me donne —

Quand arriverons nous à Paris ?

Nous y arriverons —

Monsieur, il faut partir ; voilà ce que je vous doy.

*Let me speak with the Master of the Coach.*

*Will you not dine first ?*

*I will.*

*What have you for dinner ?*

*We have.*

*Will you dine in company ?*

*Yes, if there be any.*

*Is the dinner ready ?*

*It is upon the Table.*

*How much do you take a piece ?*

*I take.*

*Will you not lie here ?*

*I do not think so.*

*I will take the occasion of the Coach.*

*When will it go away ?*

*Presently.*

*There is the Master of the Coach.*

*Come in, Sir.*

*Are you going away ?*

*We shall go away within an hour.*

*Whither shall we go to lie ?*

*We shall lie at —*

*Give me a good place.*

*You shall have one of the best.*

*I will thank you for it.*

*How much must you have ?*

*They give me —*

*When shall we arrive at Paris ?*

*We shall arrive thither —*

*Sir, we must go away ; there is what I owe you.*

*Mon-*

Monsieur, je suis à votre service.

*Sir, I am at your service.*

J'espere en repassant que  
vous me reviendrez voir.

*I hope you will come to see me  
again when you return,*

*I will not fail.*

Je n'y manqueray pas.

*Are you contented?*

Etes-vous content?

*Yes, Sir.*

Oui, Monsieur.

## XLII. Dialogue.

Servante, faites mon lit, &  
me donnez des draps  
blancs.

Aportez moy d'autres  
draps.

Pourquoy, Monsieur?

Ceux-cy ne sont pas nets.

Ils furent blanchis hier.

Excusez moy, ils ont déjà  
servi.

Je vous donneray quelque  
chose, si vous m'en donnez de  
blancs & de nets.

En voila d'autres.

Monsieur, il faut se lever.

Va-t-on partir?

Tout le monde est déjà le-  
vé.

Je m'habilleray donc.

Adieu, mon Hôte.

Quand arriverons-nous à  
Paris?

Après demain.

Quelle maison est-ce là?

C'est la maison de Mon-  
sieur.—

## The XLII. Dialogue.

Maid, make my bed, and  
give me clean sheets.

*Bring me other sheets.*

*Why, Sir?*

*These are not clean.*

*They were wash'd but yesterday.*

*Excuse me they have been al-  
ready lain in.*

*I will give you something, if  
you give me clean ones.*

*There are some others.*

*Sir, you must rise.*

*Are they ready to go?*

*Every one is up already.*

*I will dress my self then.*

*Farewel, Landlord.*

*When shall we arrive at Pa-  
ris?*

*After to morrow.*

*Whose house is that?*

*'Tis Master — house.*

Où dînerons-nous ?  
 Nous dînerons à —  
 Est-ce une Ville ?  
 C'est un petit Bourg.  
 Nous y voilà.  
 Mettons-nous à table.  
 Prenez vous places, sans cérémonie.  
 Dépéchons-nous de dîner.  
 Messieurs, prenez vos places.

Y-a-t-il de bon vin ici ?  
 Ce vin-là n'est pas bon.  
 Qu'on nous en donne d'autre.

Nous n'en avons point d'autre.

Quelle viande est-ce là ?  
 Cette viande là n'est pas bonne.

Tout le monde s'en contente.

A vos santez, Messieurs.  
 Nous vous remercions.  
 Voilà de bon pain.  
 Il est assez bon.  
 Donnez m'en.  
 Allons nous en.

Tout est payé.  
 Serons-nous bien-tôt à Paris ?

Nous y serons demain à midi.

J'en seray bien aise.  
 Voilà Paris.  
 Sont-ce là les Clochers de Notre Dame ?  
 Oui, les voilà.  
 Nous en sommes bien près.  
 Descendons, Messieurs.  
 Sommes-nous arriviez ?

Where shall we dine ?  
 We shall dine at —  
 Is it a Town ?  
 'Tis a little Market-town.  
 We are there.  
 Let us sit at Table.  
 Take your places, without ceremony.

Let us make haste to dinner.  
 Gentlemen take your places.

Is there any good wine here ?  
 This wine is not good.  
 Give us some other.

We have no other.

What meat is that ?  
 This meat is not good.

Every one is contented with it.

To your health, Gentlemen,  
 We thank you.  
 There is good bread.  
 'Tis good enough.  
 Give me some.  
 Let us be gone.  
 All is paid.  
 Shall we be quickly at Paris ?

We shall be there to morrow at twelve of the Clock,

I shall be glad of it.  
 There is Paris.  
 Are those our Lady's Steeples ?

Yes, there they are.  
 We are very nigh them.  
 Let us come out of the Coach.  
 Are we arrived ?

Oui

Oùy, nous le sommes.  
Monsieur, payez moy.  
Voila vòtre argent.  
Où allez vous?  
Menez moy chez Monsieur Riviere.  
Où demeure-t-il?  
Dans la ruë de Seine, aux Fauxbourg de S. Germain.  
A quelle enseigne?  
A l'Hôtel de Rode, vis à vis de l'Hôtel de Marfillac.

Yes, we are so.  
Sir, pay me.  
There is your mony,  
Whither do you go?  
Carry me to Master Riverie.  
Where doth he live?  
In the street de Seine, at the Fauxbourg St. Germain.  
In what place?  
At the Hostel de Rode, over-against l'Hostel de Marfillac.

## XLIII. Dialogue.

*Entre ce Voyageur, & un Hollandais.*

E Stes-vous Anglois?  
Oùy, Monsieur, à vòtre service.

Y-a-t-il long tems que vous êtes en France?

Il n'y a que huit jours.  
Avez-vous passé par Roan?

Ouy, Monsieur.  
Où vous êtes-vous débarqué?

Je me suis débarqué à Diep.  
Où, avez-vous logé?

Aux trois Empereurs.  
Et vous, Monsieur, où vous êtes-vous débarqué?

A Calais.  
Estes-vous d'Amsterdam?

## The XLIII. Dialogue

*Between that Traveller, and a Dutchman.*

A Re you an English man?  
Yes, Sir, at your service.

How long have you been in France?

But eight days.  
Did you pass by Roan?

Yes, Sir.  
Wherè did you land?

I landed at Diep.  
Where did you lodge?

At the three Emperours.  
And you, Sir, where did you land?

At Calais.  
Are you of Amsterdam?

T 2 Non,

Non, Monsieur, je suis de la  
Haye.

Le Prince d'Orange ne tenoit  
il pas autrefois sa Cour à la  
Haye ?

Oui, Monsieur.

Où irons-nous loger ?

Allons à la ——

Avez-vous quelque autre  
connoissance à Orleans ?

Oui, Monsieur.

Monsieur, êtes-vous prêt ?

Le cocher nous attend.

Allons, je suis prêt.

Irons nous dîner à Orleans ?

Non, Monsieur, mais nous y  
irons souper, s'il plaît à Dieu.

Les liaües entre Paris & Or-  
leans son assez courtes.

Ce sont les plus courtes de  
France.

Amsterdam est-il beau ?

Oui, Monsieur, & fort riche.

Y-a-t-il long-tems que vous  
en êtes parti ?

Il n'y a que deux mois.

En quelle Université d'Hol-  
lande avez-vous étudié ?

J'ai étudié à Leide.

Et vous, Monsieur, où avez-  
vous étudié ?

J'ai étudié à Oxford.

Laquelle de vos deux Uni-  
versitez est la plus belle ?

Je n'en scay rien, elles sont  
toutes deux belles.

Monsieur, voyez-vous Orleans ?

Est-ce là Orleans ?

C'est une belle ville.

Où irons-nous loger ?

No, Sir, I am of the Hague.

Did not the Prince of Orange  
keep his Court formerly at the  
Hague ?

Yes, Sir.

Where shall we go to lodge ?

Let us go to the ——

Have you any other acquaint-  
ance at Orleans ?

Yes, Sir.

Sir, are you ready ?

The Coachman stayeth for us.

Let us go, I am ready.

Shall we go to dinner at Or-  
leans ?

No, Sir, but we will go to sup  
there, if God please.

The leagues between Paris and  
Orleans are short enough.

They are the shortest in  
France.

Is Amsterdam fine ?

Yes, Sir, and very rich.

How long is it since you came  
from thence ?

Two months since.

In what University of Holland  
have you studied ?

I have studied at Leiden.

And you, Sir, where have you  
studied ?

I have studied at Oxford.

Which of both your Universi-  
ties is the finest ?

I know nothing of it, they are  
both fine.

Sir, do you see Orleans ?

Is that Orleans ?

'Tis a fine Town.

Whither shall we go to lodge ?

**A la Croix blanche.**

Monsieur, nous y voila.

Cocher, arrêtez-vous, nous voulons descendre.

Monsieur, je ne descendray pas, je m'en vais loger ailleurs chez un amy.

Adieu donc, Monsieur.

Monsieur, vôtre serviteur.

Vous étes bien venus, Messieurs.

Voila un Gentilhomme Anglois qui souhaite avoir une chambre chez vous.

Bien, Monsieur, il en aura une.

Monsieur, je vous ay beaucoup d'obligation de prendre cette peine-là pour moy.

Monsieur, je voudrois vous pouvoir servir.

Monsieur, vous m'avez montré des marques de vôtre générosité.

Monsieur, à notre bonne rencontré.

J'espere que j'auray l'honneur de vous voir à Blois.

Monsieur, je le recevrav.

Où demeure Monsieur Janvier ?

Qui ? le maître à dancer ?

Oüy, qui a demeuré long-tems à Londres.

Menez moy chez lui.

C'est un bon maître à danscer.

*At the white Cross.*

*Sir, we are there.*

*Coachman, stand, we will go down.*

*Sir, I will not go down, I am going to lodge at a friends house.*

*Farewell then, Sir.*

*Master, your servant.*

*You are welcome, Gentlemen.*

*There is an English Gentleman who desireth to have a chamber at your house.*

*Well, Sir, he shall have one.*

*Sir, I am much beholding to you to take that pain for me.*

*Sir, I would I were able to serve you.*

*Sir, you have shewed me marks of your generosity.*

*Sir, to our good meeting.*

*I hope I shall have the honour to see you at Blois.*

*Sir, I shall receive it.*

*Where liveth Master Janvier?*

*Who? the Dancing-Master?*

*Yes, that has lived long at London.*

*Bring me to him.*

*He is a good Dancing-master.*

## XLIV. Dialogue.

*Entre le Voyageur & un Maître de Langues à Orleans.*

**M**onsieur, j'ay des Complimens à vous faire.

De la part de qui?

De la part d'un de vos amis qui demeure à Londres.

L'avez vous veu depuis peu?

Ouy, Monsieur, je le vis le jour que je partis.

Je suis bien aise d'entendre de ses nouvelles.

Ne reviendra-t-il jamais de Blois?

Vous arrétez vous icy?

Non, Monsieur, je vais à Angers.

Pourquoys ne demeurez vous pas à Orleans?

Monsieur, mes parens veulent que j'y aille.

Reviendrez-vous icy?

Ouy, Monsieur, au printemps.

Avez-vous besoin de mon service?

Je vous remercie, je vous prie de souper avec moy.

J'ay déjà soupé.

Quand partirez-vous d'Orléans?

Demain au matin.

Monsieur, je vous prie de m'adresser chez un de vos amis à Blois.

Monsieur, puisque vous ne

## The XLIV. Dialogue.

Between the Traveller  
and the Master of the  
Languages at Orleans

**S**IR, I have some Complements to present to you.

From whom?

From one of your Friends, who liveth at London.

Did you see him lately?

Yes, Sir, I saw him the day I came away.

I am very glad to hear from him.

Will he never return from Blois?

Do you make any stay here?

No, Sir, I go to Angiers.

Why do you not live at Orleans?

Sir, my friends will have me go thither.

Will not you return hither?

Yes, Sir, in the Spring.

Have you need of my service?

I give you many thanks, I pray you to sup with me.

I have supp'd already.

When will you leave Orleans?

To morrow morning.

Pray, Sir, direct me to one of your friends at Blois.

Sir, seeing you do but pass, I faites

faites que passer, je vous conseille d'aller à la Galere.

*counsel you to go to the Galley.*

Mais supposez que j'y vousse demeurer un mois, ou deux, où me conseillerez vous d'aller ?

*But suppose I should stay there a month or two, where do you counsel me to go?*

Quelle ville trouve-t-on entre Orleans & Blois ?

*What Town doth one find between Orleans and Blois ?*

Bois-jancy.

*Bois-jancy.*

Est-ce une belle ville ?

*Is it a fine Town ?*

C'est une petite ville assez jolie.

*'Tis a little Town, pretty enough.*

Nous y arrêterons-nous ?

*Shall we stay there ?*

Ouy, si la compagnie le veut.

*Yes if the company desireth it.*

Y-a-t-il quelque chose de beau à voir autour de Blois ?

*Is there any fine thing to be seen round about Blois ?*

Il y a Chambourg, le plus beau Château du monde.

*There is Chambourg, the finest Castle in the world.*

Qu'y a-t-il encore de beau à voir ?

*What is there more worthy to see ?*

Il y a le Château de Chiverny.

*There is the Castle of Chiverny.*

Et quoy encore ?

*And what else ?*

Et celuy de Beauregard, où il y a une belle galerie.

*And that of Beauregard, where there is a fine Gallery.*

La ville de Blois est-elle belle ?

*Is the Town of Blois fine ?*

Monsieur c'est une petite ville fort jolie.

*Sir, it is a pretty little Town.*

Monsieur, je vous rens graces de la peine que vous avez prise.

*Sir, I give you thanks for the pains you have taken.*

Quand je repasseray par ici, je seray vostre écolier. Je ne seray pas long tems à Angers.

*When I shall come this way again, I will be your scholar, I will stay but a little while at Angiers.*

Monsieur, vous me trouverez toujours prêt à vous rendre mes tres-humbles respects.

*Sir, you shall always find me ready to tender you my most humble respects.*

## XLV. Dialogue.

*Dialogue entre un François & un Anglois.*

**M**onsieur, voulez vous bien me montrer le François, & je vous enseigneray l'Anglois ?

Cela est fait, mais il faut que nous ayons des Grammaires.

J'ay celle de Mauger de la quenzieme edition.

C'est assez, par où commencerons nous ?

Pour le François, il faut commencer au commencement du livre, & pour l'Anglois à la fin, où il y a une Grammaire Angloise.

Est-ce la milleure ?

C'est celle qui est la mieux approuvée.

Avez-vous dessein d'aller en France ?

Oùy, & je voidoris bien sçavois les noms de votre monnoye.

Nous avon des Loüis d'or.

Combien valent-t'ils ?

Onze livres.

Combien vaut une livre de France ?

Elle vaut vingt solz.

Combien vaut un sol ?

## The XLV, Dialogue.

**A** Dialogue bet ween a French-man and an Englishman.

**S**IR, will you teach me French, and I will teach you English ?

'Tis done, but we must have Grammars

I have that of Mauger of the fifteenth Edition.

'Tis enough, where shall we begin ?

For the French, one must begin at the beginning of the Book, and for English at the end, where there is an English Grammar.

Is it the best ?

'Tis that which is the best approved of.

Have you a mind to go to France ?

Yes, and I would fain know the names of your mony.

We have Lewes of gold.

How much are they worth ?

Eleven Livres.

What is a Livre of France ?

It is worth twenty pence.

How much is a sol ?

Il vaut six doubles, ou quatre de vos fardins.

Quelles autres pieces d'or avez-vous ?

Des pistollles d'Espagne, qui valent autant que les Louis, si elles sont de poid, sinon, on y perd.

Combien y perd-on ?

Quelques fois plus, quelques fois moins, les demis Louis ou demies Pistollles, les doubles Louis, & doubles Pistollles valent à proportion.

Pese-t'on les Louis ?

Non Monsieur ; mais il s'en trouve de faux.

Quelles autres pieces d'or, avez-vous ?

Nous avons des écus d'or, des demis écus d'or.

Combien vaut un écu d'or ?

S'il est de poid, il vaut cent quatorze solz, sinon, cent dix.

Les pieces d'or étrangeres se mettent elles à Paris ?

Non on les porte au change du Roy.

Nos guinées valent quatorze francs à Calais & à Diep.

Il est vray, mais non pas à Paris.

Quelles pieces d'argent avez vous ?

Des pieces d'un écu, des pieces de trente solz, de quinze, de cinq, & des petits pieces, qui valent trois solz & demy.

N'avez-vous point de patas, des pieces de vingt solz ?

*It is worth six doubles, or four of your farthings.*

*What other pieces of gold have you ?*

*Spanish pistols, that are worth as much as the Lewes of gold, if they be weighed, otherwise one loses by them.*

*How much do one lose by them ?*

*Sometimes more, sometimes less, the half Lewes, and half pistols, the double Lewes, and double pistols accordingly.*

*Do they weigh the Lewes ?*

*No, Sir ; but some are false.*

*What other pieces of gold have you ?*

*We have golden Crowns, and half ones.*

*How much is a golden Crown worth ?*

*If it be weighed, it is worth five livres, or francs, and 14 pence, otherwise a hundred and ten solz.*

*Do the foreign pieces of gold go in Paris ?*

*No, they carry them to the King's change.*

*Our guineys are worth fourteen francs at Calais and Diep.*

*It is true, but not so at Paris.*

*What silver pieces have you ?*

*Crown pieces, half Crowns, fifteen pence pieces, five pence, and little pieces, which are worth three pence, and three doubles.*

*Have you not pieces of eight, twenty pence pieces ?*

*On*

On n'en voit plus.

Vous avez des solz.

Il est vray.

Et nous avons des guinées, qui valent vingt & un chelins fix solz ; un chelin vaut douze solz en Angleterre, & quatorze à Calais, & à Diépe, des demies guinées qui valent à proportion, de vieilles pieces d'or, qui valent 25 chelins, appellez Jacobus. Pour les pieces d'or étrangères, on les porte chez les orfèvres, & elles valent ce qu'elles present, & les pieces d'argent aussi. Il n'y a que nôtre or qui ait le cours en Angleterre.

Quelles pieces d'argent avez-vous ?

Nous avons des pieces d'un écu, de demy écu, des chelins, des demy chelins, des pieces de quatre solz, de trois, & de deux, & peu de pieces de treize solz, & des liards.

De combien de sortes de pains avez-vous à Paris ?

Nous avons du pain de Gonesse, du pain à la Reine, du pain de Chapitre, du pain Cornu, du pain de Sigonie, du pain d'Ammunition.

*There are no more to be seen.  
You have solz.*

*It is true.*

*And we have guineys that are worth one and twenty shillings and six pence ; a shilling is worth twelve pence in England, and fourteen at Calais and Diep, half guineys that are worth accordingly, old pieces of gold that are worth 25 shillings, are called Jacobus. For the foreign pieces of gold, they are carried to the Gold-smith, and they are worth what they weigh, and the pieces of silver also. Our gold only goes in England.*

*What pieces of silver have you ?*

*We have Crown-pieces, half-crowns, shillings, six-penny pieces, groats, three-penny pieces, two-pences, a few thirteen-pences and farthings.*

*How many sorts of bread have you at Paris ?*

*We have Goness bread, bread à la Reine, Chapter bread, Horned bread, bread of Sigrinia, bread of Ammunition.*

## XLVI. Dialogue.

*are  
and  
orth  
and  
half  
ling  
are  
alled  
ieces  
the  
orth  
ieces  
ges  
  
have  
  
half-  
ieces,  
, two-  
pences*

Dialogue entre un François & un Alleman.

Monsieur, votre très humble serviteur, j'ay bien de la joye de vous voir à Paris.

Vous m'obligeriez sensiblement, d'avoir tant de bonté pour moy. Est-il vray ce qu'on dit d'Angleterre ? le Roy CHARLES Second est-il mort ?

Il est trop vray, il arriva hier au soir un Courier à la Cour, qui apporta au Roy ces facheuses nouvelles, sa Majesté tres-Chrétienne en est touchée, & tout le monde.

Monsieur, en effet l'Angleterre a fait une grande perte, car c'étoit un bon Prince, qui aimoit son peuple tendrement & étoit aimé de tous ses Sujets ; il étoit pacifique, ferme en ses promesses, & en un mot, c'étoit un Monarque achevé, que les autres Rois choissoient pour arbitre de leurs differens.

Monsieur, c'étoit un grand Héros, il fit des merveilles, principalement en deux memorables batailles, à Edge-hill & Worcester, outre son courage,

## The XLVI. Dialogue.

A Dialogue between a Frenchman and a German.

Sir, your most humble servant, I have much joy to see you at Paris.

*You oblige me sensibly, to have so much goodness for me. Is it true what they say of England ? Is King Charles the Second dead ?*

*It is too true, an Express arrived yesternight at the Court, that has brought the King those fatal news ; his most Christian Majesty is very sensible of them, and every body.*

*Sir, in effect, England has made a great loss, for he was a good Prince, that loved his people tenderly, and was beloved of all his Subjects ; he was a peace-maker, constant in his promises, and in one word, he was a most accomplished Monarch, whom the other Kings chose for the Arbitrator of their differences.*

*Sir, he was a great Hero, he did wonderful things, especially in the two memorable Battles of Edge-hill and of Worcester, besides his courage, c'étoit*

c'étoit un Prince qui avoit infinité de l'esprit, grand Politique, il étoit fort judicieux, & a gouverné parfaitement bien.

Toutes les Cours de l'Europe apparemment feront en dueil, car c'étoit un des plus grand Rois du monde.

Monsieur, le dueil du dehors est peu de chose, & celuy des étrangers, mais celuy des coeurs de ses Sujets affligez est bien plus grand.

Comment est-il mort ? Il est mort d'Apoplexie. Tout aussi tôt que les bourgeois & habitans de Londres, tant originels, qu'étrangers, entendirent cette fatale nouvelle, ils furent trois heures dans une telle consternation, qu'ils étoient inconsolables ; on n'entendoit que des plaintes en tous lieux, que des soupirs ; tous levoient les yeux au ciel, qui les avoit frapé de ce coup inopiné ; les uns se soumettoient aux decrets de la divine providence, les autres en murmuroient ; enfin la désolation étoit par toute la ville.

Qu'arriva-t-il après ?

Les Seigneurs du Conseil privé, les Juges de Londres, & tous les autres Seigneurs qui étoient en ville, sachans que Monseigneur le Duc d'Yorc étoit le vray Heritier de la Couronne, le firent proclamer Roy d'Angleterre, France, Ecosse, & Irlande, Defenseur de la Foy ; & cela se fit avec un million

*he was a Prince of infinite Parts, a great Politician, he was very judicious, and governed perfectly well.*

*All the Courts of Europe apparently will mourn for him, for he was one of the greatest Kings in the world.*

*Sir, the outward mourning is but a little matter, and that of strangers, but that of the hearts of his afflicted Subjects is much greater.*

*How did he dye ?*

*He died of an Apoplexy. As soon as the Citizens and Inhabitants of London, both English and strangers, heard that fatal news, they were three hours in so great a consternation, that they could not be comforted, nothing but complaining was heard in every place, and sighs ; all did lift up their eyes towards Heaven, which had struck them with tha tsurprising blow ; some did submit themselves to the decrees of Divine providence, the other murmured at it ; in fine, the whole City was disconsolate.*

*What happened afterwards ?*

*The Lords of the Privy Council, the Judges of London, and all the Lords that were in town, knowing that the Duke of York was Heir to the Crown, caused him to be proclaimed King of England, France, Scotland, and Ireland, Defender of the Faith ; and it was done with a million d'acclama-*

d'acclamations de joye, non seulement à Londres, mais dans toutes les villes des trois Royaumes.

Le peuple a raison, car c'est un Prince extraordinaire, qui a un courage de Lion, qui a fait de grands exploits par mer & par terre, qui a été en toutes les entreprises très-heureux, que toute la terre admire, que tous les braves reverent ; il en failloit un tel pour gouverner une Nation conquérante pour couronner toutes les belles actions Heroïques que les Rois les ancêtres ont faites.

Monsieur, vous raisonnez juste, c'est un Prince que tout le monde estime, tant pour sa valeur que pour son esprit, sa sagesse & expérience en l'art militaire : outre cela, c'est un Prince de parole, qui tient tout ce qu'il promet.

Cela le rend fort recommandable ; car je ne fais point d'éstat d'un Souverain qui ne tient pas sa parole. Quand sera-t'il couronné ?

Il le sera au mois d'Avril, & le 29. May le Parlement s'assemblera par l'ordre de sa Majesté. J'espere d'être à Londres en ce tems-là.

Et moy aussi, si vous voulez nous ferons le voyage ensemble.

Tres-volontiers, Monsieur. Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

*acclamations of joy, not only in London, but in all the Cities of the three Kingdoms.*

*The people are in the right, for he is an extraordinary Prince, that has courage like a Lion, that has done brave actions both by Sea and Land, who has been in all his undertakings very fortunate, whom all the world admires, that all valiant men revere; such a one was fit to govern a conquering Nation, to crown all the Heroick deeds that the Kings his Ancestors have done.*

*Sir, you are in the right, he is a Prince that every one esteems, both for his valour, wit, wisdom, and his experience in the military Art : besides that, he is a Prince of his word, that keeps all he promiseth.*

*That renders him very commendable ; for I do not esteem a Sovereign that is not as good as his word. When will he be crowned ?*

*It will be in April, and the 29th of May the Parliament will meet by his Majesty's Command. I hope to be at London by that time.*

*And I also, if you will we will make the journey together.*

*Very willingly, Sir.  
Farewel, 'till I have the honor to see you again.*

L A  
**SECONDE PARTIE**  
 D E S  
**DIALOGUES,**

Pour ceux qui sont déjà avances en la  
 Langue Françoise, avec des Compli-  
 mens, & d'autres choses nécessaires.

---

T H E  
**S E C O N D P A R T**  
 O F T H E  
**DIALOGUES,**

*For those who are already improved in the  
 French Tongue, with Complements, and  
 other necessary things.*

D I A-



# DIALOGUES FRANCOIS.

## FRENCH DIALOGUES.

---

Premier Dialogue.

The first Dialogue.

Entre deux entilhommes Anglois se rencontrans à Paris.

Between two English Gentlemen meeting at Paris.

**M**on cher amy, j'ay bien de la joye de vous voir.

Je suis aussi ravi de vous rencontrer.

Comment se portent totus nos amis à Londres ?

Ils se portent tous bien, & seroient bien aise d'entendre que vous êtes encore en vie.

**M**I dear Friend, I have much joy to see you.

I am also overjoyed to meet you.

How do all our Friends at London ?

They are all well, and would be very glad to hear that you are alive still.

Pour-

Pourquoy encore en vie?

Parce que l'on leur assurément dit que vous étiez pris par les Turcs entre Legorne & Civita Vecchia.

Vous voyez qu'il n'est pas vray, quoy qu'il faille que j'avoué que le vaisseau où j'étois fut en danger.

Vous fûtes donc poursuivis par ces infideles?

Oüy en vérité, Monsieur, & nous eûmes bien de la peine à nous en defendre, car sur ma parole ils vont bien a la voile.

Je vous prie, Monsieur, de me dire comment vous leur Échapâtes.

Monsieur, après beaucoup de difficulté, nous entrâmes dans le Port Longoni, une forte place, sur une petie île appellée Elbe.

Monsieur, je suis bien aise que vous vous-loyez sauvé, & je suis certain que vous avez plusieurs bons amis en Angleterre, qui auront bien de la joye d'apprendre votre arrivée à Paris; car je vous assure qu'ils furent fort affligez de votre malheur pretendu, quand on leur dit.

Monsieur, ils me firent bien de l'honneur d'avoir eu pitié de moy, je leur suis obligé, & suis sensible à leur bonté.

Par le premier ordinaire, je les détrumperay, leur faisant scâvoir que vous êtes icy, & par la ils enseveliront toutes

*Why alive still?*

*Because it was told them for certain that you were taken by the Turks between Legorn and Civita Vecchia.*

*You see that it is not true, though I must confess the Vessel I was in, was in danger.*

*You were then pursued by those Barbarians?*

*Yes truly, Sir, and we had much ado to avoid them, for upon my word they sail well.*

*Pray, Sir, tell me how you escaped them?*

*Sir, after much difficulty we got into the Port Longoni, a strong place on a little Island called Elba.*

*Sir, I am very glad that you escaped, and I am sure that you have many good friends in England, who shall have much joy to hear of your arrival at Paris; for I do assure you, they were much afflicted for your pretended misfortune, when they heard it.*

*Sir, they did me a great deal of honour to have pitied me, I am much obliged to them, and I am sensible of their goodness.*

*By the next Post, I will undeceive them, by letting them know you are here, and by that they will drown all their leurs*

leurs craintes dans un verre de fears in a glass of good Canary.  
bon d'Espagne.

Je vous prie, Monsieur, de me faire cette faveur, en attendant vous & moy boirons icy à leur santé, avec un verre de vin d'Hermitage ; s'il vous plaît je vous meneray dans un lieu où il en a du meilleur de la ville.

Tres-volontiers, car j'ay grand' envie de boire de ce vin d'Hermitage.

N'avez-vous jamais bu de cette sorte de vin ?

Non, Monsieur, jamais.

Permettez moy donc de vous dire que c'est de la meilleure sorte de vin de toute la France. Je passay par le lieu où il est fait, en venant de Lion.

Monsieur, parlant de Lion, vous me faites souvenir de vous de mander comment vous plait votre voyage d'Italie.

Fort bien, Monsieur ; le pays n'est pas seulement plaisant, mais plein de belles villes qui sont remplies de Curiositez.

La vieille Rome est, comme je croys, enterrée dans ses ruines.

Il est vray, Monsieur, il n'y reste rien ; ce qu'on y voit, ce sont de grandes ruines, qui semblent porter le dueil pour la destruction d'une si belle ville, & pour marquer à tout le monde combien elle fut fameuse.

*Pray, Sir, do me that favour, and in the meanwhile you and I will drink their health here, in a glass of Hermitage Wine; if you please, I will lead you to a place where we may have the best in the Town.*

*Very willingly, for I have a minde to drink of Hermitage Wine.*

*Did you never drink of that Wine?*

*No, Sir, never.*

*Then permit me to tell you, that it is one of the best sorts of Wine that is in all France. I pass by the place when I came from Lyons, where it is made.*

*Sir, speaking of Lyons, you put me in mind to ask you how you are pleased with your journey of Italy.*

*Very well, Sir; the Country is not only pleasant, but full of fine Cities, which are full of Curiosities.*

*Old Rome, I think, lies buried in its ruins.*

*It is true, Sir, nothing remaineth of it; what is to be seen there, are great ruines, which seem to mourn for the destruction of so fine a City, and to testify to all the World how famous it was.*

L'Eglise de S. Pierre de Rome est-elle belle ?

Ouy, Monsieur, c'est une des merveilles du monde.

La ville de Naple est-elle grande ?

Ouy, Monsieur, fort plaisante, fort large, & bien peuplée.

Avez-vous vu la montagne qui brûle, qui en est tout proche ?

Ouy, Monsieur, je l'ay veue.

Je croy qu'elle brûle continuellement.

Ouy, Monsieur.

Avez-vous vu le Thresor de Lorete.

Ouy, Monsieur.

Est-il si riche ?

Ouy, en vérité, il l'est extrêmement.

La place est elle forte ?

Point du tout.

Que vous semble de Venise ?

Y avez-vous été au tems du Carnaval ?

Leurs Operas sont-ils beaux ?

Ils sont admirables.

Avez-vous vu l'Arsenal ?

Ouy, Monsieur.

Est-il si plein de munitions de guerre, comme l'on dit ?

Monsieur, vous en seriez étonné si vous le voyez; c'est le plus grand du monde, & plein de tout sortes de Munitions, tant pour la mer, que pour la terre.

Avez-vous été à Modene ?

Ouy, Monsieur, j'ay fait le tour de l'Italie.

*Is St. Peters of Rome a fine Church ?*

*Yes, Sir, 'tis one of the wonders of the World.*

*Is Naples a great City ?*

*Yes, Sir, very pleasant, large, and full of people.*

*Did you see the burning Mountain that is very near to it ?*

*Yes, Sir, I saw it.*

*I think it burns continually.*

*Yes, Sir,*

*Did you see the Treasure of Loreto ?*

*Yes, Sir.*

*Is it so rich ?*

*Yes indeed, it is extremely.*

*Is the place strong ?*

*Not at all.*

*How do you like Venice ?*

*Were you there in the time of Carnaval ?*

*Are there Operas fine ?*

*They are wonderful.*

*Did you see the Arsenal ?*

*Yes, Sir.*

*Is it so full of stores for War, as they say ?*

*Sir, you would wonder if you saw it ; it is the greatest in the World, and full of all manner of Stores, both for Land and Sea.*

*Were you at Modena ?*

*Yes, Sir, I have travelled all over Italy.*

Le Palais du Duc de Modene  
est-il achevé ?

Non pas encore, Monsieur.  
On m'a dit qu'il sera très-beau  
quand il sera bâti.

Ouy, Monsieur, fort beau, &  
bien large.

Le grand Duc de Toscane re-  
çoit-il bien les Anglois ?

Ouy, Monsieur, il n'y a point  
de Nation dans l'Europe qu'il re-  
çoive avec tant d'honneur & de  
civilité.

Que vous semble de Florence ?

C'est une très-belle Ville, plei-  
ne d'Antiquitez.

Que dites-vous des Thresors  
du grand Duc ?

Il n'y a rien de si beau & de si  
riche.

L'Eglise de Saint Laurens est-  
elle achevée de bâtrir ?

Non pas encore.  
Sera-t-elle bien riche ?

Ouy, Monsieur, pour sa  
grandeur la plus riche de l'Eu-  
rope.

Les Italiennes sont-elles bal-  
les ?

Ouy, quelques unes.  
Ont-elles bien de la complai-  
tance ?

Elles sont fort agréables.  
Monsieur, à votre retour,

êtes-vous revenu par mer ?

Ouy, Monsieur ; my Lord,  
qui étoit alors en Italie, me fit  
l'honneur de m'apporter dans sa  
Felouque depuis Legorne jusqu'à  
Genoë.

*Is the Duke of Modena's Pa-  
lace finished ?*

*Not yet, Sir.*

*It was told me, that it will be  
very fine when it is all built.*

*Yes, Sir, very fine, and very  
large.*

*Doth the great Duke of Tus-  
cany receive the English well ?*

*Yes, Sir, there is no Nation  
in Europe that he receives with  
so much honour and civility.*

*How do you like Florence ?*

*'Tis a very fine City full of  
Antiquities.*

*What do you say of the Treas-  
ures of the great Duke ?*

*There is nothing finer nor ri-  
cher.*

*Is Saint Laurence's Church fi-  
nished ?*

*Not yet.*

*Will it be very rich ?*

*Yes, Sir, for its bigness the*

*richest in Europe.*

*Are the Italian Women hand-  
some ?*

*Yes, some are so.*

*Are they complaisant ?*

*They are very agreeable.*

*Sir, at your return, did you  
come by Sea ?*

*Yes, Sir ; my Lord, who was  
then in Italy, did me the honour  
to bring me in his Felouque from  
Legorn to Genoa.*

Je m'étonne que vous vouliez vous hazarder une autre fois sur la mer, après y avoir été en si grand danger d'être pris par les Turcs.

Pourquoys, Monsieur ? j'étois résolu d'aller de Ligorne à Tangiers par mer ; mais ayant entendu qu'on y avoit fait une Tréve pour quelque tems, cela m'en divertit.

Y avez vous de la connoissance ?

Ouy, Monsieur, deux Gentilshommes qui sont mes proches, l'un Capitaine, & l'autre Volontaire.

Yavez vous été ?

Ouy, deux fois, en passant & revenant du Détroit.

La place est-elle forte ?

Ouy, Monsieur, elle est très-forte.

Le Roy a eu bien du soin de la défendre, & il luy a bien coûté à la garder, autrement elle auroit été perdue.

Je croy qu'elle a été en grand danger de l'être dans la dernière guerre.

Il est vray, Monsieur, & la perte de cette place auroit ruiné le trafic de tout le Détroit.

Je croÿ que les Mores n'avoient jamais fait de tranchées auparavant.

Je ne scay pas ; mais il est certain qu'ils en font à cette heure.

Je croi que les Renegats leur ont montré à faire des Fortifications & la Navigation.

*I wonder you would venture again to Sea, after having been in so much danger of being taken by the Turks.*

*Why, Sir, ? I had resolved of going from Legorn to Tangier by Sea, but understanding that they had made there a Truce for some while, that diverted my intentions.*

*Have you any acquaintance there ?*

*Yes, Sir, two Gentlemen of my relations, one a Captain, the other a Voluntire.*

*Have you been there ?*

*Yes, twice, passing and re-passing from the Straits.*

*Is the place strong ?*

*Yes, Sir, it is very strong.*

*The King had much care to defend it, and it cost him much to keep it, otherwise it would have been lost.*

*I think it was in great danger to be so in the last War.*

*It is true, Sir, and the loss of that place would have ruined the Trade of all the Straits.*

*I think the Moors had never broken ground before.*

*I do not know ; but it is certain that they do it now.*

*I think the Renegado's have taught them to make Fortifications and Navigation.*

Cela

Cela ce peut faire ; car plusieurs sont allez dans leur Pays, depuis quelques années.

Comment s'appelle leur General qui commandoit en cette dernière Guerre ?

Il s'appelle *Alcade d'Allcasser*. Le Roi a perdu un grand homme à Tangiers.

Il est vray, Monsieur le Chevalier Faireburne ; toute la Ville le regretera beaucoup.

Le Colonel Sackvile y fit des merveilles, il gagna beaucoup d'honneur.

Il est vray, Monsieur, il succeda à ce Commandement après que le Chevalier Faireburne fut tué, et gagna une grande Victoire sur les Mores, en tua & blêssa un grand nombre, remplit tous leurs Travaux, prit tout leur Cannon & Bagage, & les défit entièrement.

Sans doute c'étoit une belle action ; & pour dire la vérité, les Anglois se batirent comme ils ont accoustumé, comme des Lions.

La Campagne nous est-elle libre depuis que la Trêve a été faite ?

Ouy, Monsieur, jusqu'à la Rivière des Juifs.

Monsieur, votre Discours m'est si agréable, que j'ay oublié ce Vin d'Hermitage; allons en boire.

Allons, Monsieur voila la maison où l'on le vend ; entrez.

*It may be so ; for many are gone into there Country since some years.*

*How is their General called that commanded in this last War?*

*He is called Alcad d'Allecaſſar  
The King hath left a great man at Tangier.*

*Is it true, Sir Palmer Faireburn ; all the Town did much lament his death.*

*Colonel Sackvile behaved himself there most gallantly, and gained much honour.*

*It is true, he succeeded to that Command after Sir Palmer Faireburn was killed, and got a great Victory over the Moors, killed and wounded a great number, filled up again their Works, took all their Cannon and Baggage, and routed them entirely.*

*Without doubt it was a brave action ; and to say the truth, the English fought as they use to do, like Lions.*

*Is the Country open to us since the Truce was made ?*

*Yes, Sir, as far as the Jews River.*

*Sir, your Discourse is so agreeable, that I have for got that Hermitage Wine, let us go and drink some.*

*Come, Sir, there is the house where it is sold : go in.*

Montrez moy le chemin, je n'ay point de connoissance icy.

Vous me forcez d'être incivil; mais j'aime mieux l'être, que de vous être incommode.

Garcon, donnez-nous une pinte de vôtre meilleur vin d'Hermitage.

Messieurs, en voila du meilleur.

Allons, Monsieur, à vôtre santé.

Monsieur, je vous remercie tres-humblement.

Monsieur, on vous demande.

Monsieur, un de vos amis vous attend au logis.

Monsieur, je suis fâché de vous quitter si tôt, à demain.

Adieu, Monsieur.

Jesqu'à l'honneur de vous revoir.

*Show me the way, I have no acquaintance here.*

*You force me to be uncivil; but I had rather be so, than to be troublesome to you.*

*Boy, give us a pint of your best Hermitage-wine.*

*Gentlemen, there is some of the best.*

*Come, Sir, my service to you,*

*Sir, I most humbly thank you,*

*Sir, some ask for you.*

*Sir, one of your friends stays for you at home.*

*Sir, I am sorry to leave you so soon, till to morrow.*

*Farewel, Sir.*

*Till I have the honour to see you again.*

## II. Dialogue.

### Entre deux Personnes de Lettres. Between two Learned Men.

**M**onsieur, vous arrivez heureusement; j'allois chez vous pour parler.

Y-a-t-il quelque chose en quoy je vous puisse servir depuis notre dernière entrevue?

**S**IR, you arrive happily; I was going to your house to speak with you.

Is there any thing in which I may serve you since our last interview?

Out,

Ouy, Monsieur, je souhaiterois que vous me fassiez la grace de m'expliquer les Regles qu'on trouve au commencement de la Philosophie de Monsieur Le Grand.

Pourquoy, Monsieur, quelles difficultez y trouvez-vous?

Il semble d'abord qu'elles choquent le sens commun.

En quoy, je vous prie?

En ce qu'il nous enseigne qu'il ne faut pas se fier à nos sens, ce qui semble faux.

Il n'y a rien pourtant de plus véritable.

Quoy? peut-il être faux que je voye véritablement un objet, quand j'ay les yeux ouverts durant le jour, & que rien n'empêche que ce même objet ne frappe mes yeux?

Non, mais cette connoissance ne suffit pas pour former une Science assurée.

Pourquoy, Monsieur?

D'autant que vos yeux peuvent vous tromper, puis qu'ils peuvent se représenter une chose qui n'est pas.

C'est ce que je ne scaurois croire.

Ne vous souvient-il pas d'avoir quelquefois apperçeu une Tour de loin?

Et bien vous voyez une chose pour une autre, puis qu'il arrive souvent qu'une Tour qui paroît ronde, est quarrée.

Et qu'inferez vous de là?

J'infere qu'une Science qui

*Yes, Sir, I should desire you would do me the favour to explain me the Rules that we find in the beginning of Monsieur Le Grand's Philosophy.*

*Why, Sir, what difficulty do you find in them?*

*It seems at the first sight they against the common sense.*

*In what, I pray?*

*Because he teaches us, that we must not trust our senses, which seems to be false.*

*There is nevertheless nothing more true.*

*What? can it be false, that I see truly an object, when my eyes are opened, during the day, and that nothing hinders that same object to dull my sight?*

*No, but that knowledge is not sufficient to form an assured Science.*

*Why, Sir?*

*Because your eyes may deceive you, since they can represent to themselves a thing which is not.*

*That I cannot believe.*

*Do you not remember to have sometimes perceived a Tower from far?*

*You may well see one thing for another, since it happens often, that a Tower which shews round, is square.*

*And what do you infer from this?*

*I say that a Science which is*

est appuyée sur un fondement *grounded upon such an uncertain si incertain*, ne peut pas être *foundation, cannot be sure*. assurée.

Mais cette méprise n'est pas universelle.

Je l'avoue ; mais vous êtes obligé de confesser qu'une chose certaine, comme est la Science, ne doit pas être appuyée sur une chose douteuse.

Par quel moyen donc arrivons nous à la connoissance de la vérité si les sens sont fautifs ?

Par l'Entendement.

Cela ne peut être, puis qu'il ne regarde que les choses universelles, comme dit Aristote, *In- tellec̄tus est rerum universalium.*

Cela est vray ; & cela n'est pas contraire au sentiment de Monsieur le Grand, qui veut que l'esprit de l'homme examine aussi bien les choses particulières, que les communes.

Je serois bien aise si vous vouliez expliquer clairement son sens.

Il me sera fort aisé, si vous avez la patience de m'entendre.

Je vous prie de me le dire par un exemple.

Je le veux bien ; n'avez-vous jamais vu de l'or qu'on apporte des Indes en poussière ?

J'en ay vu plusieurs fois.

Cet or, après qu'on l'a mis dans la fournaise, change de forme, & en prend une nouvelle ; & cependant c'est toujours le même or.

*But this mistake is not universal.*

*I grant it ; but you are oblig'd to confess, that a true thing, as Science is, ought not to be grounded upon a doubtful thing.*

*By what means then do we arrive to the knowledg of the truth, if our senses are subject to mistakes?*

*By the understanding.*

*That cannot be, since it regards but universal things, as Aristotle says, *Intellectus est rerum universalium.**

*That is true ; and that is not contrary to Monsieur le Grand's sentiment, who proves that man's wit ought to examine as well particular things as common.*

*I should be very glad if you could explain clearly his sense.*

*It will be very easie unto me, if you have the patience to hear me.*

*Pray tell it me by an example.*

*I will ; did you never see Gold that they bring out of the Indies in dust ?*

*I have seen some several times.*

*That Gold, after it has been put into the furnace, changeth its form, and takes a new one ; and nevertheless 'tis always the same Gold.*

On

On ne scauroit le denier,  
Qu'appercevez vous donc de  
cet or au commencement ?

J'appercevois de l'or en poussiére.

Mais cét or en poussiére n'est plus, & cependant l'or est toujouors or.

Qu'il soit ainsi.

Vous n'apperceviez donc rien de tout ce qui tombe sur les sens, puis que la même substance demeure.

Par quelle voye donc puis-je decouvrir la nature de l'or ?

Par cette faculté, que nous appelons Judicative.

Ce discours est plus subtil que véritable.

Au contraire, je l'estime plus véritable que subtil.

Pouvez-vous me prouver cette pensée par un autre Exemple ?

Fort aisément ; vous voyez tous les jours des hommes de votre fenêtre, se promener dans le marché

J'en voy tous les jours en effet.

Et cependant vous n'apercevez bien souvent que leurs chapeaux, leurs casques, ou leurs manteaux.

Cela est yray.

Comment donc connoissez-vous que se sont effectivement des hommes ?

Tres-assurément.

Excusez moy, puis que vous ne sauriez affirmer que vous voyez autre chose que leurs habits.

*That cannot be denied.*  
*What did you perceive of that Gold at first ?*

*I perceived Gold in dust.*

*But this Gold in dust is gone, and nevertheless Gold is always Gold.*

*Let it be so.*

*Then you did not perceive any thing of that which falls upon the senses, since the same substance remains.*

*By which way then may I discover the nature of Gold ?*

*By this faculty, which we call Judicative.*

*This Discourse is more subtle than true.*

*On the contrary, I esteem it to be more true than subtle.*

*Can you prove me this thought by another Example ?*

*Very easily ; you see every day men from your window, walking in the Market.*

*I see some every day indeed.*

*Nevertheless you perceive very often nothing but their hats, their coats, or their clokes.*

*That is true.*

*How then do you know really they are men ?*

*Very surely*

*Excuse me, since you cannot affirm that you see any other thing but their clothes.*

Les habits des hommes ne couvrent que les hommes.

Cela peut être faux, puis qu'on en peut couvrir des machines, qui se meuvent de la même maniere que les hommes.

Et qu'inferez-vous de tout ce discours?

Je conclus, que nos sens ne sont pas assurez, puis qu'ils peuvent nous tromper.

Voila une nouvelle Philosophie.

Il est vray; mais elle est conforme à la raison, puisque la Science est une chose certaine & assurée, & que le fondement qui l'appuye doit être de même nature.

Croyez-vous que nos sens nous trompent toujours?

Ouy, ils peuvent nous tromper; mais l'Intellect ne nous peut jamais tromper.

Combien voit-on de personnes qui s'imaginent connoître une chose, qu'elles ne connoissent pas?

Ce defaut vient de leur connoissance, qui n'est pas claire & distincte.

Cette connoissance est difficile à aquerir.

Elle l'est aux esprits pesans, mais non pas aux subtils & aux hommes judicieux.

Ce Monsieur le Grand, n'est-ce pas l'Autheur de L'Homme sans Passions?

C'est luy-même.

Mens Cloaths do cover but men.

That may be false, since they may cover Engines with them, which move in the same manner as men do.

And what do you infer from this Discourse?

I conclude, that our senses are not certain, since they can deceive us.

This is a new Philosophy.

'Tis true; but it is according to reason, since Science is a certain thing and sure, and the ground which sustains it ought to be of the same nature.

Do you believe that our sens deceive us always?

Yes, they can deceive us; but our understanding can never deceive us.

How many people are there, who imagine themselves to know a thing which they do not know?

This fault proceeds from their knowledge, which is not clear and distinct.

That knowledge is hard to be obtained.

It is so to heavy Wits, not so subtle and judicious people.

That Monsieur le Grand, is he not the Author of L'Homme sans Passions.

'Tis himself.

J'ay

J'ay veu son livre, en vérité  
il est bien fait.

Il en a fait cinq ou six autres,  
dont il y en a un qu'on appelle  
*L'Epicure Chrétien*, &c.

Le connoissez-vous ?

J'ay l'honneur de le connoître  
tres-particulièrement.

C'est un très-savant homme.

Il est universel.

*I have seen his Book, indeed  
it is well writ.*

*He did write five or six others,  
of which one is entitled, L'Epi-  
cure Chrétien, &c.*

*Do you know him ?*

*I have the honour to know him  
very particularly.*

*He is a very learned man.*

*He is universal.*

### III. Dialogue.

*Entre un Gentilhomme  
& une Demoiselle.*

Monsieur, je vous prie de  
me dire une chose, je suis  
fort curieuse de scavoir vos sen-  
timens.

Mademoiselle, je vous prie  
de me la proposer, & si je puis  
vous en éclaircir, je le feray de  
tout mon cœur.

Monsieur, je voudrois bien  
scavoir lequel des deux sexes, de  
l'homme, & de la femme, est le  
plus noble.

Mademoiselle, je vous le de-  
mande ; vous-même nommant  
l'homme le premier, il me semble  
que vous consentez qu'il est plus  
noble que la femme.

### The III. Dialogue.

*Between a Gentleman  
and a Gentlewoman.*

P<sup>R</sup>ay, Sir, tell me one thing,  
*I am very curious to know  
your opinion of it.*

Pray, Madam, propose it to  
me, and if I can resolve you, I  
will do it with all my heart.

Sir, I would fain know which  
is the noblest Sex, the man, or the  
woman.

Madam, I ask it you ; your  
self naming the man first, it  
seems to me you give consent that  
he is nobler than the woman.

Monsieur,

Monsieur, ce n'est pas là une raison convainquante, c'est seulement par civilité ce que j'en fais.

Mademoiselle, Saint Paul commande à la femme d'obeir à son mary. Dans l'Ancien Testament les femmes des grands les appelloient leurs Seigneurs ; par consequent l'homme est plus noble que la femme.

Monsieur, excusez moi, pour obeir, on n'est pas inferieur à celui à qui l'on se soumet ; car *Jesus Christ*, comme dit l'Ecriture, tout Dieu qu'il est, obeit à la Vierge, &c à Saint Joseph ; & pourtant il est bien plus nobles qu'eux. Et si les femmes des Grands les ont appellez leurs Seigneurs, c'étoit par complaisance, & non pas par devoir.

Pour vous montrer que l'homme est plus noble que la femme, il a été créé le premier.

Monsieur, qu'inferez vous de là ? rien que de la confusion pour votre Sexe : car les choses qui ont été les premières crées, ne sont pas les plus nobles ; par Example, le Ciel, la Terre, le Soleil, les Etoiles, la Mer, & toutes choses ont été créées devant l'homme, & pourtant il est, selon vous, le plus noble de toutes les Creatures terrestres.

*Sir, 'tis not a convincing reason, 'tis only for civilities sake,*

*Madam, Saint Paul commands the woman to obey her husband, In the Old Testament great persons wives did call them their Lords ; by consequence then the man is nobler than the woman.*

*Sir, excuse me, to obey, one is not inferior to him to whom he submits himself ; for Jesus Christ, as the Scripture says, although he be a God, did obey both the Virgin Mary and Saint Joseph ; and nevertheless he is far nobler than them, And if great Mens wives called them their Lords, it was to please them, and not by duty.*

*To shew you that the man is more noble than the woman, he was created the first.*

*Sir, what do you infer from thence ? nothing but confusion for your Sex ; for things which were created the first, are not the noblest ; as for Example, the Heaven, the Earth, the Sun, the Stars, the Sea, and all things, were created afore man ; yet nevertheless, according to you, he is the noblest of earthly Creatures.*

Mademoi-

Mademoiselle, il est vray, que l'homme est plus noble que toutes les creatures, excepté les Anges ; car Dieu d'une parole crée tout, mais l'homme est l'ouvrage de ses mains.

Vous m'accordez donc que la creation de l'homme est plus noble que celle du Ciel & de la terre, à cause qu'il a été créé le dernier ; par votre même argument je vous convaincrai, la femme a été créée après l'homme, & d'une plus noble substance que luy ; car il fut crée de bouë, & la femme a été crée d'une de ses côtes, & non point de bouë. Je vous apporteray un autre exemple, qui vous doit convaincre ; le corps d'un enfant est le premier formé dans le ventre de sa mere, & long-temps après l'ame luy est infuse ; pourtant elle est plus noble que son corps.

*Madam, that Man is nobler than all Creatures, except the Angels, is true; for God with one word created all, but man is the work of his own hands.*

*You grant me then, that the Creation of Man is more noble than that of Heaven and Earth, because he was created the last; by your same argument I will convince you, The Woman was created after the Man, and of a nobler substance than he; for he was created with dust, but the woman was created with one of his ribs, and not with dust. I will bring you another Example, which ought to convince you; An infants body is the first formed in his mothers womb, and a long time after the soul is infused into it; yet nevertheless she is more noble than her body.*

Mademoiselle, je vous repons, que la femme ayant été formée d'une des côtes de l'homme, étant créé de sa même substance, étant la chair de sa chair, les os de ses os, comme dit l'Ecriture, n'a point davantage sur luy, ny à l'égard de sa creation, ny à celuy de sa substance ; car quand Dieu a dit, Faisons l'homme à notre image & semblance, il a entendu la femme aussi ; car le mot (*homo*) en Latin

*Madam, I answer you, that the woman having been formed of one of the mans ribs, being created of his own substance, and having a flesh of his flesh, and bone of his bone, as the Scripture saith, hath no advantage upon him, neither in regard of her Creation, nor for her substance sake; for when God said, Let us make man after our own likeness, he did mean the woman as well; for the word (Homo) in Latine signifies*

signifie l'homme & la femme, donc la creation de l'homme & de la femme a été faiso au même tems, & l'ètre de la femme n'est qu'une multiplication d'une substance déjà créeec, & dependante de l'homme.

Monsieur, selon vous, si c'est la même substance créeec, pourquoy voulez-vous qu'une soit plus noble que l'autre ? Pourquoy dependante ? Faisons luy une compagne , dit Dieu ; une compagne n'obeit pas à l'autre, si elle le veut par complaisance.

Mademoiselle , voyez pourtant ce que Saint Paul dit ; Femmes, obeissez à vos maris : mais il ne dit pas à l'homme, Obeissez à vos femmes. Pource que vous dites, que l'homme a été crée de boué vous ne le pouvez pas emporter en cela ; car ils ont tous deux le même commencement , touchant la matiere.

Si elle étoit changée, c'étoit autant à l'avantage de l'un, que de l'autre, & qui plus est, celuy des deux qui approche le plus près de Dieu en ressemblance, & à qui seul il appartient de faire les fonctions que Jesus Christ a faites sur la terre, doit être le plus noble. Saint Paul dit, Femmes soyez silentes dans l'Eglise, dans laquelle il a ordonné des Prêtres pour y parler tout haut.

*signifies the man and the woman, therefore the man and the woman were made at the sametime, and the being of the woman was but a multiplication of one substance already created, and depending of the man.*

*Sir, according to you, if it be the same substance created, why will you have one to be more noble than the other? Why depending of the man? Let us make him a Companion, saith God; a Companion doth not obey the other, except it be to please him.*

*Madam, see nevertheless what Saint Paul saith; women obey your husbands: but he doth not say unto the men, Obey your wives. For what you say, that man was created of dust, you cannot carry it away; for they had both the same beginning, concerning the matter.*

*If it were changed, it was as much for the advantage of the one, as of the other, aydebesides, he of them to who approach'd nearest to God in likeness, and to whom alone it belongs to execute the Functions that Jesus Christ instituted upon the earth, is to be the noblest. Saint Paul saith, Women be ye silent in the Church, in the which he hath ordained Priests to speak aloud.*

Monsieur,

Monsieur, toutes vos raisons ne sont pas capables de me convaincre. Je dis que la femme est aussi bien formée à l'image & semblance de Dieu, que l'homme, & que s'il y a des accidentes qui les distinguent entre eux, qu'ils ne les distinguent pas à l'égard de Dieu. Je voudrois bien savoir si l'on les distingue entre les ames des bienheureux dans le Ciel. Si les Prêtres parlent tout haut dans l'Eglise, c'est seulement à cause que St. Paul savoit bien que les hommes ordinairement sont plus savants que les femmes, parce qu'ils se tiennent dans l'ignorance, pour avoir toujours le dessus. Mais si nous étudions, nous serions généralement plus savantes que les hommes, car sans Rhetorique nous parlons plus qu'eux.

Sir, all your Reasons are not able to convince me. I say the Woman is as well formed to the Image and likeness of God, as the Man, and that if there be some Accidents which put distinction between them, yet they are not distinguished in regard of God. I would fain no if there be a distinction between the Souls of the blessed in Heaven. If the Priests speak out in the Church, 'tis only because Saint Paul knew well, that men are commonly more learned than women, because they keep them always in ignorance, that they may be always under them. But if we did learn, we should be generally greater Scholars than they are, for without Rhetorick we speak more than they do.

#### IV. Dialogue

*De la nature des Plantes, entre deux Hommes de Lettres.*

#### The IV. Dialogue.

*Of the Nature of Plants, between two Learned Men.*

Nous voila, Dieu mercy, au beau Printemps.

O l'agréable saison ! Que lle

WE are come now, I thank God, to the fair Spring - O the agreeable Season ! What differences

différence ne voit-on pas entre l'hyver & le printemps ! Toutes choses semblent rire à cette heure, quand l'autre saison semble les jeter dans le tombeau.

Il est vray ; mais d'où, provient cette verdure qui couvre présentement tous les arbres ?

Elle provient assûrément des entrailles de la terre.

Quoy ? croyez vous qu'il y ait du verd caché dans la terre, qui sorte une fois tous les ans ?

Non, mais je croy que la terre en est le principe, qui cause cette agréable couleur.

Je vous prie de me dire comment cela se fait.

Comme il sort de la terre une quantité d'humeurs, qui vont se jettter par les conduits des plantes, jusqu'à leur sommet, cette eau cause leur verdure.

D'où vient donc que l'eau n'est pas toujours verte ?

C'est d'autant qu'elle n'est pas soujours mêlée avec d'autres corps étrangers.

Le mélange des corps contribue-t-il à la production des couleurs ?

Il y concourt tellement, qu'on peut dire que les corps changent de couleur selon les divers arrangements de leurs parties.

L'odeur des fruits d'où tire-t-elle son origine ?

difference doth not one see between the Winter and the Spring ! Every thing seems now to smile, when the other season seems to cast them all into the Grave.

It is true ? but from whence proceeds that green which covers now all the Trees ?

It comes assuredly out of the bowels of the Earth.

What do you believe that there is any green hid in the Earth, which comes out every year ?

No, but I believe, that the Earth is the principle thereof, which causes that agreeable colour

Pray tell me how that is done.

As it comes out of the Earth, a grate quantity of humors, which pass thorow the Conduits of the plants, even to their tops, this water causes their green.

How comes it then to pass, that the water is not always green ?

'Tis because it is not always mingled with strange bodis.

Doth the mingling of the bodies contribute to the production of colours ?

It contributes to it so much, that one may say, that the bodies take their colours according to the several ranks of their parts From whence proceeds the odour of Fruits ?

De diverses causes ; car on ne peut pas douter que la diversité des climats n'altère leur nature, & par conséquent ne les rende de diverses odeurs.

Croyez-vous que les pommes qui croissent en France & en Espagne, soient plus agréables au goût, que celles qui croissent en Angleterre ?

Il n'y a point de doute, si vous croyez que ces païs-là soient plus chauds, & que le Soleil y darde avec plus de violence.

Que fait le Soleil quand il rend un corps odoriférant ?

Il sépare par sa chaleur les corps les plus grossiers des plus subtils, & évaporant l'humeur qui y étoit enfermée, il ne reste plus qu'une matière grasse, qui sert de matière à l'odeur.

Croyez-vous que tout cela ne se puisse pas faire dans un païs plus froid ?

Non pas si bien, parce qu'à faute de chaleur, le suc qui est dans les plantes n'est pas si bien mortifié, & l'humeur qui s'y rencontre, empêche que ce qui sert à l'odeur, ne se dilate comme il faut.

Comment se fait-il donc, que le fruit meur, sente meilleur que quand il est vert ?

*From several causes ; for one cannot doubt but that the diversity of Climates change their nature, and by consequence render them of several odours.*

*Do you believe that the Apples which grow in France and in Spain, be more agreeable to the taste than those which grow in England ?*

*There is no doubt of it, if you believe that those Countries are better, and that the Sun warms them with more heat.*

*What doth the Sun, when it renders a body odoriferous ?*

*It separates by its heat the grossest bodies from the subtlest and evaporating the humour which was there inclosed, it remains but a fat matter, which causes the odour.*

*Do you think that all this cannot be done in a cold Country ?*

*Not so well, because, for want of heat, the juice which is within the Plants, is not well mortified, and the humour which meets there, binders that which serves to the odour to extend it self as it should do.*

*How comes it then to pass, that the ripe fruit smells better than when it is green ?*

C'est d'autant qu'à la longueur du tems le fruit se purge & quite cette grosse matiere qui l'empêchoit de se dilater, & se rarifier.

Mais d'où vient que toutes les plantes portent du fruit de differente saveur ?

A cause que les parties qui composent les fruits sont d'une texture differente, & comme elles entrent dans les pores de la langue diversement, il est nécessaire qu'elles causent des goûts differens les uns des autres.

Vous avez raison, il faut que cela soit ainsi.

*To because in time the Fruit purges it self, and leaves that gross matter which did binder it from dilating and rarifying it self.*

*But how doth it come to pass that all plants bear fruit of different odour ?*

*Because the parts which compose the Fruits are of a different texture, and as they enter into the pores of the Tongue in several manners, it is necessary that they should cause Tastes different one from another.\**

*You are in the right, it must be so.*

### V. Dialogue.

*De la Terre, entre un Philosophe & un Voyageur.*

*Philosophe.*

D'où venez-vous, Monsieur ?  
Où avez-vous été si long-  
tems perdu ?

*Voyager.*

Je reviens de bien loin,  
presque du bout du monde ;

### The V. Dialogue.

*Of the Earth, between a Philosopher and a Traveller.*

*Philosopher.*

*From whence come you, Sir ?  
Where have you been so long  
lost ?*

*Traveller.*

*I return from very far, al-  
most from the end of the world ;  
il*

Il y a dix ans que je ne fais que voyager.

Le monde est donc d'une prodigieuse étendue, & si nous croyons le sentiment de quelques Philosophes modernes, il n'a point de fin.

Je ne suis pas de leur opinion; car ces pieds que vous voyez; en ont touché le bout.

Où prenez vous le bout du monde?

Où je n'ay pu aller plus avant.

Je m'imagine que vous croyez que la terre soit le monde.

Qui en doute? ne disons-nous pas qu'un homme a fait le tour du monde, quand il a parcouru toute la terre?

On le dit, mais c'est parler fort improprement, puis qu'elle n'est qu'un point, si l'on la compare aux cieux qui l'environnent.

Un point?

Où, un point, si vous considérez bien la distance qu'il y a entre nous & les étoiles fixes.

Comment pouvez vous rendre cette proposition évidente?

A l'élement, puis qu'on l'a démontrée dans les Mathématiques.

Comment?

Supposez que vous demeurez dans le lieu où vous êtes à présent, & que la terre s'enlève dans le Ciel.

these ten years I did nothing but travel.

The World then is of a prodigious length; and if we believe the opinion of some modern Philosophers, it has no end.

I am not of their opinion; for those feet which you see, have touched its end.

Where do you think the end of the World to be?

Where I could not go any farther.

I believe you think that the Earth is the World.

Who doubts of it? Do we not say, That a man has gone round about the World, when he has travelled through all the Earth?

It is said so, but 'tis to speak improperly, since it is but one point, if they compare it with the Heavens which environ it.

A point?

Yes, a point, if you consider well the distance which is between us and the fixed stars.

How can you render this proposition evident?

Easily, since it is demonstrated in the Mathematicks.

How?

Suppose you should stay in the place where you are now, and the Earth raises it self into Heaven.

X 2

Je

Je le suppose.

La terre étant parvenuë jusqu'à la Lune, paroîtra comme une grande boule ; mais étant parvenuë jusqu'au Soleil, elle ne se feroit voir que comme la moindre des étoiles.

Que deviendroit-elle, si elle arrivoit jusqu'aux étoiles ?

Elle disparaîtroit tout à fait, & deviendroit invisible.

Cela me semble incroyable.

Cela se peut, à cause que vous n'êtes pas accoutumé de considérer les merveilles du monde, & que vous n'étendiez votre vue que sur la terre.

Comment est-ce que la terre ne change pas d'affiète, & qu'elle demeure toujours comme inébranlable au milieu du monde ?

C'est d'autant qu'il y a une subtile matière qui la soutient de tous côtés, & l'empêche de tomber.

Il semble être impossible, que l'air qui est liquide, puisse soutenir une grande masse comme est la terre.

Non plus difficile qu'il soutienne les oiseaux qui y volent.

*I suppose it.*

*The Earth being come as far as the Moon, will appear as a great Bowl ; but being come to the Sun, it should shew it self but as the least of the Stars.*

*What would become of it, if it should arrive to the very stars ?*

*It should vanish altogether, and should become invisible.*

*That seems to me incredible.*

*That may be, because you are not used to consider the marvels of the World, and that you extend your sight but upon Earth.*

*How doth not the Earth change its seat, and that it remains always unalterable in the middle of the World ?*

*'Tis because there is a subtle matter which sustains it on all sides, and binders it from falling.*

*It seems that it is impossible, that the Air, which is so moist, can sustain so great a Body as the Earth is.*

*No harder than to sustain the flying birds.*

*VI. Dialogue.*

*Entre deux Gentilhommes, touchant le Soleil.*

IL fait bien chaud, il semble que tout l'air soit en feu.  
Neanmoins c'est l'opinion de quelques Philosophes, que le Soleil est froid.

O les grands hommes ! qu'il leur est bien aisè de parler ! Mais où est la raison qui les oblige de croire un si grand miracle ?

Pourquoy miracle ? Parce que ce seroit un grand prodige, de voir la glace échauffer, & l'eau de fontaine brûler.

Croyez-vous donc que le Soleil est chaud ?

Qui en doute, a moins que d'avoir perdu les sens ? Car ne sentons-nous par sa chaleur ? Et n'a-t-il pas toutes les qualitez du feu ?

Qui sont les qualitez de cet Element ?

La chaleur & la lumiere, qui sont a seurement communes au Soleil.

Mais le Soleil est rond, &

## The VI. Dialogue.

*Between two Gentlemen, concerning the Sun.*

*TIS very hot, it seems as if all the Air were on fire.*  
*Nevertheless 'tis the Opinion of some Philosophers, that the Sun is cold.*

*Oh the great Men ! how easie it is for them to speak ! But where is the Reason which obliges them to believe so great a Miracle ?*

*Why a Miracle ? Because it would be a prodigious thing to see ice to warm, and fountain-water to burn.*

*Do you believe then that the Sun is hot ?*

*Who doubts of it, except he be mad ? For do we not feel his heat ? And has it not all the qualities of the Fire ?*

*Which are the qualities of that Element ?*

*The Heat and the Light, which are surely common to the Sun.*

*But the Sun is round, and the*

le feu ne l'est pas ; car qui a jamais veu une chandelle jeter sa flamme en forme de cercle ?

Cela est facilement expliqué, & il n'y a point de difficulté de faire voir que le Soleil doit être rond, si vous pouviez bien concevoir sa composition.

Vous m'obligerez de me découvrir votre pensée sur ce sujet.

Je crains que vous n'en soyiez capable, n'ayant pas leu les livres des Philosophes modernes.

Il n'importe, je suis capable d'entendre la raison, si l'on veut me la faire voir.

Il faut que vous-vous imaginiez que le corps du Soleil est entouré d'une matière subtile, dont la plus déliée se retire en son centre.

Je m'imagine tout ce qu'il vous plaira.

Que s'ensuit-il donc ?

Il s'ensuit que les petits corps qui sont enfermez dans son centre, tâchent d'en sortir, & de pousser de tous les côtés la matière qu'ils environnent.

Je conçois assez bien tout ceci ; mais comment pouvez-vous inferer de là que le Soleil doit être rond ?

Fort bien ; car comme cette matière enfermée dans le centre du Soleil, fait un effort égal pour en sortir, elle avance

*fire is not so ; for who ever saw a candle cast its fire in form of a Circle ?*

*This is easily explained, and there is no difficulty to shew that the Sun ought to be round, if you were able to conceive its production.*

*You will oblige me, to discover me your mind on this subject.*

*I fear you are not capable of it, not having read the Books of modern Philosophers.*

*'Tis no matter, I am capable of bearing reason, if one will shew it me.*

*You must imagine your self, that the body of the Sun is environed with a matter, of which the purest retires it self into its center.*

*I imagine my self what you please.*

*What doth follow then ?*

*It follows, that the little bodies which are shut in its centre, endeavour to get out of it, and to cast into all its sides the matter which environs them.*

*I know well enough all this; but how can you infer from thence, that the Sun ought to be round ?*

*Very well ; for as this matter enclosed in the center of the Sun, makes an equal endeavour to come out of it, it advances every par*

par tout également, & par consequent fait qu'il paroît rond à nos yeux.

Fort bien, vous m'en avez plus dit que personne n'avoit fait auparavant.

*where equally ; by consequence it seems round to our eyes.*

*Very well, you told me more of it, than ever any had told me before.*

## VII. Dialogue.

*Entre une Dame & un Pâisan.*

## The VII. Dialogue.

*Between a Lady and a Country-man.*

Avez-vous jamais vu un si bel Arc-en-ciel auparavant ?

Oüy, Madame, & encore de plus beaux que celuy que vous voyez.

Pouvez-vous m'expliquer comment se forme cét agréable meteore ?

Comment voulez-vous qu'il se forme ? il se forme dans l'air.

Je le scay bien ; mais je suis curieuse d'apprendre d'où il tire son origine, c'est à dire, quelle est la matiere dont il est composé.

Ne voyez-vous pas qu'il est composé de diverses couleurs, de bleu, de rouge, & de verd, & de plusieurs autres ?

Il est vray ; mais cela ne me contente pas de scavoir qu'il a des couleurs differentes, si

*ID you ever see so fine a Rainbow before.*

*Yes, Madam, and yet finer than this which you see.*

*Can you explain unto me how this agreeable Meteor is formed ?*

*How will you have it to be formed ? 'tis formed in the Air.*

*I know it well ; but I am curious to know from whence it draws its Origen, that is, what is the matter wherewith it is composed.*

*Do you not see that it is composed of several colours, of blue, red, green, and of several others ?*

*It is true ; but that doth not satisfie me, to know that it has several colours, except you make*

*vous*

vous ne me faites connoître comme elles sont produites dans l'air.

Fort aisément, Madame, car j'en fais autant tous les jours quand je veux.

Comment ?

Je prens de l'eau dans ma bouche, & puis tournant le nez vers le Soleil, je la jette avec force dans l'air.

Qu'en arrive-t-il ?

Il arrive un Arc-en-ciel, aussi beau que vous en ayez jamais vu en votre vie.

O le grand Operateur ! l'Iris se forme dans la nuée, mon amy, & non pas sur des gouttes d'eau.

Si c'est là votre opinion, ce n'est pas la mienne ; vous ne croyez que ce que les autres vous en disent, mais moy, je le scay par experience.

Si cela étoit, il s'ensuivroit qu'il pleuvroît toutes les fois qu'on voit l'Arc-en-ciel.

Aussi arrive-t-il.

J'ay apperçeu souvent qu'il ne pleut pas au lieu où je suis, d'où j'aperçoy l'ar-en-ciel.

Cela peut être, mais ce n'est pas un argument qu'il ne pleuve pas ailleurs ; il suffit qu'il pleuve au lieu où l'on découvre l'arc-en-ciel.

Pensez-vous que deux personnes différentes voyent le même arc-en-ciel ?

*me know how they are formed in the air.*

*Very easily, Madam, for I do as much every day when I will.*

How ?

*I take water in my mouth, then turning my nose towards the Sun, I cast it with force into the air.*

*What doth happen from thence ? It becomes a Rainbow, as fine as ever you saw in your life.*

*O the great man ! the Iris is formed in the Clouds, Friend, and not upon drops of water.*

*If this be your opinion, that is mine, you believe what others tell you, but I know it by experience.*

*If it were true, it should follow, that it should rain every time that one sees the Rainbow.*

*So it happens.*

*I have often observed that it doth not rain in the place from whence I perceived the Rainbow.*

*That may be, but it is not an argument but it may rain in other places ; 'tis enough if it rains in the place where one discovers the Rainbow.*

*Do you think that two several people may see the Rainbow ?*

Peut-

Peut-être qu'oÿ, peut-être que non,

Vous n'êtes donc pas assuré qu'un même objet frappe également les yeux de tous ses spectateurs ?

Il peut arriver que ce que je voy, ne se représente pas à moy de la même maniere qu'à un autre.

Pourquoy ?

D'autant que ma voisine qui est borgne, me dit souvent, que nos prairies sont d'une couleur grise, quand je n'ay apperçois que du verd.

Il n'en est pas de même de l'Arc-en-ciel.

C'est toute la même chose.

Adieu mon amy.

Adieu Madame.

*It may be yes, it may be not?*

*You are not then sure that the same object strikes equally the eyes of all its spectators.*

*It may happen, that what I see may not present it self to me of the same manner, as to another.*

*Why?*

*Because my She Neighbour, which has but one eye, tells me often that our Meadows are of a gray colour, when I perceive nothing there but green.*

*'Tis not so of the Rainbow.*

*'Tis all the same thing.*

*Farewell Friend,*

*Farewell Madam.*

### VIII. Dialogue.

Entre un Gentilhomme  
Anglois, & un Maître  
de Langues à Pa-  
ris.

Monsieur j'ay bien de la  
joye de vous rencon-  
trer à Paris, y-a-t-il long-tems  
que vous êtes ici ?

### The VIII. Dialogue.

Between an English  
Gentleman, and a  
Master of the Lan-  
guages at Paris.

SIR, I am very glad to meet  
with you at Paris, have you  
been here long ?

Il y a plus de huit ans.

Me connoissez-vous bien ?

Monsieur, je vous demande pardon, je n'ay pas l'honneur de vous connoître.

Vous m'avez pourtant vu quand vous enseignez ma sœur dans le Mail.

Je m'en souviens présentement, mais vous étiez bien jeune en ce tems-là.

Pouvez-vous me donner une heure ?

De tout mon cœur.

Venez si matin que vous voudrez, vous me trouverez levé.

Avez-vous appris à Londres ?

Où, j'ay en un Maître de Langues trois mois.

Comment s'appelle-t'il ?

C'est Monsieur Claude Pering.

Où demeure-t'il ?

Devant l'Hôtel de l'Ambassadeur d'Espagne, dans Welds-street.

Est-ce un bon Maître ?

Où, sans doute.

J'ay votre Grammaire.

Nous commencerons quand vous voudrez.

Demain au matin s'il vous plaît.

A quelle heure ?

Entre sept & huit.

Où êtes-vous logé ?

Dans la rue de Taranne, à l'Hôtel d'Angleterre, chez

*There is above eight years.*

*Do you know me well ?*

*Sir, I crave your pardon, I have not the honour to know you,*

*Nevertheless you saw me when you did teach my Sister in Pall-Mall.*

*I remember it well now, but you were yet very young at that time.*

*Cannot you give me an hour ?*

*With all my heart.*

*Come as early as you please, you shall find me up.*

*Have you learnt at London ?*

*Yes, I had a Master of Languages three months.*

*What is his name ?*

*'Tis Master Claudio Pering.*

*Where dost he live ?*

*Over against the Spanish Ambassador's House in Welds-street.*

*Is he a good Master ?*

*Yes, without doubt.*

*I have your Grammar.*

*We shall begin when you will.*

*To morrow morning if you please.*

*What time ?*

*Between seven and eight.*

*Where are you lodged ?*

*In the street of Taranne, at the Hostel of England, at*

*Monsieur*

Mons  
Taill  
Je  
de m  
tem  
Je  
tem  
V  
gens  
A  
de L  
J  
pla  
vo

Monsieur Olivier, maître Tailleur.  
Master Oliver's, Master Taylor.

Je le connois bien, c'est un de mes amis ; dans quel appartement êtes vous ?

Je suis dans le second appartement.

Vous êtes chez d'honnêtes gens.

Apportez moy votre livre de Lettres, si vous en avez.

Je n'en ay point ici.

J'en suis fâché.

Ne manquez pas s'il vous plaît de venir chez moy, je vous attendray.

Je n'y manqueray pas.

*I know him well, he is one of my Friends ; in what Apartment are you ?*

*I am in the second Apartment.*

*You are with honest people.*

*Bring me your Book of Letters, if you have any.*

*I have none here.*

*I am sorry for it.*

*Pray do not fail to come to me, I will expect you.*

*I will not fail.*

*IX. Dialogue.*

*D'Amour, entre une Dame Angloise, & un Gentilhomme François.*

**M**adame, vous voyez que je vous suy par tout, je me plaïs tant en vōtre compagnie, que je ne sçaurois me plaïre en d'autre.

Monsieur, je vous suis fort obligée ; mais j'ay peur que vous ne vous donniez trop de peine, je ne merite pas tant d'honneur.

Je croy que vōtre suivante vous a dit, que j'allay hier chez vous pour vous rendre mes tres-humblés devoirs.

En verité, Monsieur, elle a tort, car elle ne m'en a pas parlé. Venez-vous à cette heure de chez moy ? vous a-t-elle dit que j'étois ici ?

Oüy, Madame, j'en viens ; mais elle ne me l'a pas dit, ça éte Madame — en cela elle m'a obligé, car je ne sçaurois vivre sans vous,

*The IX. Dialogue.*

*Of Love, between an English Lady, and a French Gentleman.*

**M**adam, you see that I follow you every where, I am so much pleased in your company, that I cannot take delight in any other.

Sir, I am much obliged to you ; but I fear you trouble your self too much, I do not deserve so much honour.

I believe your Waiting Gentlewoman told you that I went yesterday to your House, to tender you my most humble duties.

Indeed, Sir, she is too blame, for she told me not a word of it. Do you come now from our house ? did she tell you I was here ?

Yes, Madam, I came from thence ; she did not tell it me, 'twas my Lady — in which she has obliged me, for I cannot live without you.

Sans

Sans moy, Monsieur ? comment cela : Avez-vous si tôt oublié les douceurs que vous confessez avoir trouvées en la conversation de cette beauté de Paris, que vous aimiez avec tant de feu ?

Madame, l'eau l'a-éteint en passant la mer ; je n'aime plus que vous, vous êtes la seule conquerante de mon cœur.

Monsieur, je ne veux pas prétendre à une telle conquête, car je voy bien que je ne vous pourrois jamais garder, non plus qu'elle, puisque l'eau a toujours ses mêmes effets.

Madame, ce n'est pas de même ; je me pourrois peut-être bien noyer dans mes larmes, me voyant incapable de vous posseder ; mais le feu que j'ay pour vous, ne s'éteindra jamais.

Monsieur, un homme qui se noye, son cœur est refroidy, autrement il ne mourroit pas.

Madame, quand je parle du cœur, je veux dire l'ame ; l'amour que je vous porte est au fond de l'ame, l'eau ne sauroit l'éteindre, il est impossible.

Quel amour portiez vous donc à votre Maîtresse de Paris, que la mer vous en a si tôt délivré ? Ou c'étoit une affection comme celle que

*Without me, Sir ? How so ? Have you so soon forgot the sweetneses which you confess to have found in the Conversation of that Beauty of Paris, whom you loved with so much vehementy ?*

*Madam, the water has put it out in crossing the Sea ; I love none but you, you are the only Conquerour of my heart.*

*Sir, I will not pretend to such a Conquest, for I see well I shall never keep you, no more than she, since water hath always the same effects.*

*Madam, 'tis not the same ; I might perhaps drown my self in my tears, seeing my self incapable to possess you ; but the fire I have for you, will never be out.*

*Sir, a man who drowns himself, his heart grows cold, otherwise he should not dye.*

*Madam, when I speak of the Heart, I mean the Soul ; the Love I bear you is in the depth of my soul, water cannot put it out, 'tis impossible.*

*What Love did you bear to your Mistress of Paris, that the Sea delivered you so soon from it ? Or was it such an affection as this which vous*

vous prétendez avoir pour moi, ou une feinte amitié? Répondez moy, je vous prie.

Madame, ce n'étoit ny l'un ny l'autre; je ne l'aimois pas tant que vous, ny ne dissimulois pas avec elle; mais si le trajet d'entre Calais & Douvre a fait cette opération envers elle, il ne le sçauroit faire envers-vous.

Monsieur, si je me fiois à ce que vous dites, je serois supplantée aussi bien qu'elle; car, comme vous dites, que vous n'aimez plus qu'elle, vous avez assez d'esprit pour vous en retourner par la longue mer, où vous trouveriez assez d'eau pour éteindre vos nouvelles flammes; puis qu'elles sont plus allumées que les premières, il en faut davantage.

Madame, toutes les mers du monde n'en sont pas capables.

Madame, je n'en seray jamais à la peine, si vous récompensez ma passion d'une galanterie, sans la reconnoître, vous mettrez bien-tôt fin à ma vie; pourtant, mon ame étant immortelle, je vous aimeraïs toujours malgré vos rigueurs.

En vérité, Monsieur, vous avez tort de dire que j'ay de la rigueur pour vous; je ne vous ay montré que de la civilité; mais seulement je prens les intérêts de Madame

*you pretend to have for me, or a dissembled one? Answer me, I pray you.*

*Madam, it was neither the one nor the other; I did not love her so well as I do you, nor did I dissemble with her; but if the passage between Calais and Dover has wrought this operation towards her, it cannot do the same towards you.*

*Sir, if I should believe what you say, I may be deceived as well as she; for, as you say, you love me above her, you have wit enough to return home by the long Sea, where you may find water enough to put out your new flames; seeing they are more kindled than the former, you need to have more.*

*Madam, all the Seas in the World are not able to do it.*

*Madam, I shall never come to that, if you recompence my passion with a gallantry, without acknowledging it, you will shortly put an end to my life; nevertheless, my soul being immortal, I will love you always in spight of your rigours.*

*Indeed, Sir, you are to blame, to say that I have rigour for you; I have shewed you nothing but Civility; but only I take the interests of your Mistress, I am of that humour not to endure incon-  
vôtre*

votre maîtresse; comme je suis d'humeur à ne pas souffrir l'inconstance ; il faut un cœur libre pour faire des conquêtes ; celuy qui est encore dans ses premières chaînes, ne scauroit s'étendre que de leur longueur.

Madame, je voy bien que je suis assez malheureux pour être méprisé de vous. Adieu.

*Staney; a free heart can only make conquests; that which is still in its first chains, cannot extend it self but of their length.*

*Madam, I see well I am so unfortunate as to be despised of you.  
Farewell.*

### X. Dialogue.

#### Entre deux Gentishommes.

J'eusse souhaité que vous eussiez été ici il y a un quart d'heure, vous eussiez vu une espece de miracle.

Monsieur, plusieurs n'en croient plus ; & qui est ce miracle ?

C'est un gouvernement établi parmy des bêtes, si constant, qu'il fait honte à celuy des hommes.

Qui est ce gouvernement ?  
C'est celuy des mouches à miel, qui surpassé celuy des Rois & des Empereurs en police, & en façon de vivre.

C'est la pensée de beaucoup de personnes ; mais comment connoissez-vous leur Roy ?

### The X. Dialogue.

#### Between two Gentle- men.

**I** Would you had been here a quarter of an hour ago, you should have seen a kind of miracle.

*Sir, many do not believe any ; and what miracle is it ?*

*'Tis a Government established amongst beasts, so constant, that it shames that of men.*

*Which is that Government ?  
'Tis that of Bees, which surpas-  
seth that of Kings and Emperours  
in policy, and in way of living.*

*'Tis many peoples opinion ; but  
how do you know their King ?*

Aisement,

Aisément, car il a un corps plus grand, plus beau, & plus luisant que les autres.

En avez-vous jamais, veu aucun ?

Rarement, parce que ses sujets l'environnent toujours, & ne l'abandonnent pas ; & si par hazard il s'écarte d'eux, ils le recherchent avec soin, par l'ordorat qu'ils ont très-excellent.

Quelles armes a-t-il pour se faire craindre de ses sujets ?

Il n'en a aucunes ; aussi faut-il que les Princes gouvernent plutôt par la clemence, que par la rigueur.

N'arrive-t-il jamais de désordre parmi elles ?

Jamais, elles sont fidèles à leur Prince, elles le cherissent avec passion, & exposent toujours leurs vies pour sauver la sienne.

Ce bel ordre me surprend ; mais quelle adresse ont-elles à se loger ?

Tout à fait admirable, car elles se fortifient contre leurs ennemis, quand elles travaillent à leur demeure.

Comment, je vous prie ?

Comme elles savent que leur miel est friand, & que les guêpes, & les araignées l'aiment extrêmement, de peur qu'elles ne viennent piller leur travail, elles bâtent leurs ruches d'un ciment composé de rüe & d'absoute.

*Easily, for he has a bigger body, finer, and more shining than the others.*

*Did you ever see any ?*

*Very seldom, for his subjects flock always about him, and do not abandon him ; and if by chance he flies far from them, they seek for him with care, by their excelling smell.*

*What Arms has he to be feared of his subjects ?*

*He has none ; also Princes must rather govern by clemency than by rigour.*

*Doth never any disorder follow among them ?*

*Never, they are faithful to their Prince, they do love him with passion, and expose always their own lives to save his.*

*This fine order surprises me ; but what skill have they to lodge themselves ?*

*An admirable one, for they fortifie themselves against their enemies, when they work in their dwelling.*

*How, I pray ?*

*As they know that their honey is delicate and sweet, and that both Wasps and Spiders love it dearly, for fear they should come to plunder their works, they build their Hives with a matter composed with Rue and Wormwood.*

Le Roy a-t'il son Palais en ces forteresses, & peut-on bien le distinguer d'avec les autres ?

Tres bien, car il est environné d'une levée, & d'un bastion, afin que son autorité paroisse avec plus d'éclat, & que son repos soit moins interrompu.

Où sont logez les autres ?

Chacune dans sa celule, sa chambre, & son cabinet, pour se retirer, pour nourrir leurs petits, & pour garder la provision de leur miel.

Tous les sujets de cette Monarchie sont-ils égaux ?

Il y a une grande différence entre eux, car chacun travaille diversement, & l'on y trouve même des serviteurs.

Quel est leur travail ?

Les uns sont occupez à bâti des longemens, les autres vont à la picorée, quelqu'uns à les recevoir, les autres à polir leur miel.

Qui sont celles que vous appellez servantes ?

Ce sont les bourdons qui vont au fourrage, & qui apportent les vivres, les uns portent de l'eau à celles qui demeurent à la maison, ou dans leurs bouches, ou en leur poil qui retiennent l'eau comme des éponges.

Ces petites ouvrières ne sont elles jamais oisives ?

Jamais.

Que font elles donc quand il fait mauvais tems ?

*With the King his Palace in those fortifications, and can one distinguish him from the others ?*

*Very well, for he is composed about with a bulwark and bastion, to the end that his Authority may appear with the more splendour, and that his rest be the less interrupted.*

*Where are the others lodged ?*

*Each one in her house, her chamber and her closet, for to retire her self, and bring up her little ones, and for to keep the provision of their honey.*

*Are all the Subjects of that Monarchy equal ?*

*There is a great difference betwixt them, for each one works in several ways, and servants also are found amngst them.*

*What is their work ?*

*Some are employed to build lodgings, others go to seek for viuals, some receive them, others refine their honey.*

*Which are those that you call servants ?*

*They are the bigger sort amngst them, which go to fetch viuals, some bring water to those that stay at home, or in their mouths, or in their hairs, which take water as sponges.*

*Are these little creatures never idle ?*

*Never.*

*What do they then when it is bad weather ?*

X

Elles

Elles s'occupent à tirer les excremons de la maison, & à netoyer les ordures, & à les jeter hors de la ruche.

Comment font elles pour leurs repas ?

Elles mangent toutes à même heure, & toutes ensemble, & leur portion est si égale, que l'une n'a pas plus que l'autre.

Sont-elles aussi bien réglées la nuit que le jour ?

Leur gouvernement est égal en tout tems, à l'entrée de la nuit elles se retirent toutes en leurs logis.

Comment sont-elles averties qu'il est temps de se retirer ?

Une d'entre elles donne trois ou quatre grands sons, comme d'un cor, qui sont les signes de la retraite.

Combien de tems dure ce silence ?

Jusqu'au matin que la même mouche les éveille.

N'y-a-t'il point de châtimens parmi elles ?

Elles tuent les paresseuses. En vérité cela est admirable.

Monsieur, ce n'est qu'un abrégé de ce que j'en pourrois dire, je craindrois de vous ennuyer.

*They are employed to carry away the foulness of the house, to cleanse away the filthinesses, and to cast them out of the Hive.*

*How do they for their meals ?*

*They all eat at the same hour, and all together, and their portion is so equal, that one hath no more than the other.*

*Are they as well ruled in the night, as in the day time ?*

*Their government is equal at all times, at the entry of the night they retire themselves all into their lodgings.*

*How are they admonished that it is time to retire themselves ?*

*One amongst them gives three or four great sounds, as if it were with a horn, which are the signs of the retreat.*

*How long holds that silence ?*

*Till the morning that the same Bee awakes them.*

*Are there not chastisements amongst them ?*

*They kill the idle ones.*

*Indeed that's wonderful.*

*Sir, 'tis but an abridgment*

*of what I could say of them, I fear to be tedious unto you.*

*Discours.*



*Discours sur le véritable Estat de France, comme elle est à présent gouvernée sous Loüis XIV. en l'An 1685.*

D Epuis quand la France est elle gouvernée par des Monarques?

Il y a douze cens ans.  
Combien de Roys y ont ils régné?

Soixante & cinq ; & pour vous montrer l'estime qu'on a pour la France, voyez ce Poete Grec.

'Οὐκ ἀγαδὸν πολυκοτεγμέν,  
σίς κοιρανθεῖσσω,  
Εἰς Βασιλεύς. II.

Vos Parlemens sont-ils comme les nôtres d'Angleterre?

Non, Monsieur, nous appelons les Parlemens comme les vôtres, les Estats Generaux : mais les autres Parlemens sont composez d'hommes fort scâvans aux Loix, & toutes personnes de longue robe.

A Discourse upon the true Estate of France, as it is now governed under Louis the XIV. in the Year 1685.

H How long is it since France hath been governed by Monarchs?

It is twelve hundred years.  
How many Kings have reign'd in it?

Threescore and five ; and to shew you the esteem that they have for France, hear the Greek Poet,

Many Commanders never good did bring ;  
Let one be Lord in Jove's name, one be King.

Are your Parliaments like ours of England?

No, Sir, such Parliaments as yours we call them the General Estates : but the other Parliaments are composed of men very learned in the Laws, and of all persons of the long gown.

Votre Roy est donc absolu, il declare la guerre, il fait la paix, donne des graces, des commissions, & fait tout comme il luy plait.

Mot sieur, il écoute son Conseil, & le Parlement, & après s'il trouve leur avis bon, il le suit, autrement il dit (*nemine contradicente*) *Sic volo, sic jubeo, stat pro ratione voluntas.*

La Couronne de France tombe t'elle en Quenouille?

Non, mais faute de fils, elle appartient au plus proche de la Couronne.

N'est-ce pas la Loy Salique qui en exclut les filles de France?

Oüy, Monsieur. *De Terra Salica nulla portio hereditatis mulieri veniat, sed ad virilem sexum tota terrae hereditas perveniat.*

Monsieur je m'en étonne.

Pourquoys, Monsieur? voyez Saint Matthieu 6. & Saint Luc 12. *Lilia agri neque laborant, neque nent.*

Cette Loy a-t'elle toujours été observée?

Oüy, Monsieur, & le premier qui l'allegua, fut Charles 5. surnommé le Long.

Comment s'appelle votre premier fils de France.

Il s'appelle Dauphin, à cause qu'Humbert Dauphin du Viennois resigna le Dauphinat au Roy Charles VI.

*Your King therefore is absolute, he proclaimeth War, he makeith Peace, he giveth graces, commissions, and doth all as he pleaseth.*

*Sir, he heareth his Council, and the Parliament, and after, if he find their advice good, he followeth it, otherwise he saith (*nemine contradicente*) So I will, so I command, my will is my reason.*

*Doth the Crown of France fall to Women?*

*No, but for want of Sons, is the nearest to the Crown.*

*Is it not the Salique Law which excludereth the Daughters of France from the Crown?*

*Yes, Sir.*

*Sir, I do wonder at it?*

*Why, Sir? see St. Matthew 6, and St. Luke 12 *Lilia agrineque laborant, neque nent.**

*Hath that Law been always observed?*

*Yes, Sir, and the first that cited it, was Charles the 5th, surnamed the Long.*

*How do you call the first Son of France?*

*He is called Dolphin, because Humbert Dolphine of Viennois, did resign his Dolphinate to Charles the 6th, upon condition*

à condition que le premier fils de la Couronne seroit appellé Dauphin.

Quel tire donnez-vous au second fils de France ?

Il s'appelle Monsieur.

Le Roy son Pere luy laisse-t'il un certain apanage ?

Non, Monsieur, il depend absolument de la bonne volonté du Roy son Frere.

Comment s'appelle-t'il ?

Il s'appelle Duc d'Orleans.

Que donne-t'on aux Princesses Filles de France ?

On leur donne de l'argent.

Quand le Roy est en sa minorité, qui est-ce qui gouverne ?

C'est la Reine sa Mere, qu'on appelle la Reine Regente ou le premier Prince du Sang.

Gouvernent-ils en leur nom ?

Non, Monsieur, c'est au nom du Roy.

A quel âge le Roy est-il Majeur.

Entrant dans sa quatorzième année.

Et les Princes du Sang ?

A dix-sept, & les autres à vingt-cinq.

Pourquoy le Roy de France s'appelle-t'il Tres-Chrétien ?

C'est qu'il a défendu plusieurs fois le Saint Siege.

Pourquoy est-ce qu'il est appelé fils ainé de l'Eglise ?

that the first Son of the Crown should be called Dolphin.

What Title do you give to the second Son of France ?

He is called Monsieur.

Doth the King his Father leave him a certain appanage ?

No, Sir, he dependeth absolutely on the good will of the King his Brother.

How do you call him ?

He is called the Duke of Orleans.

What do they give to the Princesses of France ?

They give them Money.

When the King is in his minority, who Governeth ?

'Tis the Queen his Mother, who is called the Queen Regent, or the first Prince of the Blood.

Do they govern in their name ?

No, Sir, 'tis in the name of the King.

At what age is the King Major ?

Coming upon his fourteenth.

And the Princes of the Blood ?

Upon their 17. and the others at 25.

Why doth the King of France style himself most Christian ?

'Tis because he hath defended many times the Holy S<sup>e</sup>e.

Was it so called the elder Son of the Church ?

Y . 3

C'est

C'est qu'il est le plus ancien  
des Roys Chrétiens.

Quel Epithete donnez vous  
à Louis XIV ?

Il est appelle, Dieu donné.  
Comment s'appeloit la feuë  
Reine mere ?

Anne Marie d'Autriche.  
Combien d'Enfans eut-elle ?  
Elle n'eut que le Roy & le  
Duc d'Orleans.

Quel âge a le Roy ?  
Il a —  
Qu'el âge avoir la Reine ?  
Elle avoit —  
N'étoit-elle pas de la Maison  
d'Autriche ?  
Oüy, elle étoit sœur du Roy  
d'Espagne.

Quel âge a le Duc d'Or-  
leans ?

Il a —  
Quel âge a Mademoiselle  
de Montpensier ?  
Elle a —  
Qui fut la premiere femme  
d'Henry quatre ?  
Marguerite de France.  
Ecoit-elle de la Maison de  
Valois ?

Pour quelle raison le Roy  
Henry 4. la répudia-t'il ?  
A cause qu'elle étoit sterile.  
Comment s'appelloit sa se-  
conde femme ?

Elle s'appelloit Marie de  
Medicis.  
Combien d'Enfans eut-il  
de Marie de Medicis ?  
Trois fils : Louis 13. Nicolas  
Duc d'Orleans, qui mourut

'Tis because he is the most an-  
cient of Christian Kings.

What Epithet do you give to  
Lewis the XIV ?

He is called Given of God.  
How was the late Queen Mo-  
ther called ?

Anna Maria of Austria.  
How many Children had she ?  
She had none but the King  
and the Duke of Orleans.

How old is the King ?  
He is —

How old is the Queen ?  
She is —

Is not she of the House of  
Austria ?

Yes, she is Sister to the King  
of Spain.

How old is the Duke of Or-  
leans ?

He is —  
How old is Mademoiselle of  
Montpensier ?

She is —  
Who was the first Wife of Hen-  
ry the fourth ?

Margaret of France.  
Was she of the House of Va-  
lois ?

What was the reason that Hen-  
ry the fourth repudiated her ?  
Because she was barren.

How was his second wife cal-  
led ?

She was called Mary of Me-  
dicis.

How many Children had he by  
Mary of Medicis ?

Three Sons : Lewis 13. Ni-  
cholas Duke of Orleans, wh

& *Gaston Duc d'Allençon*, après  
Duc d'Orléans.

Combien de filles ?

*Elizabeth de France*, Reine  
d'Espagne, Chistienne de France,  
Duchesse de Savoie, appellée  
Madame Royale, & *Henriette  
Marie Re ne d'Angleterre*.

Comment appellez-vous la  
premiere femme du feü Duc  
d'Orléans ?

*Madame de Montpensier*.

Sa seconde ?

Elle étoit de la Maison de  
Lorraine.

Quel revenu a le Duc d'Or-  
léans ?

Le Roy luy donne une pen-  
sion de deux ou trois millions  
de livres tous les ans.

Où tient-il sa Cour ?

Il la tient à St. Clou.

D'où est descendu le Prince  
de Condé ?

Il est descendu de *Louis de  
Bourbon*, frere d'*Antoine Roy  
de Navarre*, & pere de *Hen-  
ry 4.*

Monsieur, d'où descend la  
Maison de Soissons ?

De la Maison de Condé.

Cette Famille-là est elle é-  
tiente ?

Oui, Monsieur, le dernier fut  
tué à la bataille de Sedan,  
1641.

Feü le Prince de Condé n'é-  
pousa-t'il pas en seconde noce  
*Charlotte Marguerite de Mom-  
morancy*.

died, *Gaston Duke of Allençon*,  
after *Duke of Orleans*.

How many Daughters ?

*Elizabeth of France*. Queen of  
Spain, *Christienna of France*,  
*Duchess of Savoy*, *Madame  
Royale*, *Henrietta Maria Queen  
of England*.

How call you the first Wife of  
the late Duke of Orleans ?

*My Lady of Montpensier*.

The second ?

*She was of the House of Lor-  
rain*.

What Revenue hath the Duke  
of Orleans ?

*The King giveth him a pension  
of two or three millions of Livres  
a year.*

Where doth he keep his Court ?

*He keepeth it at St. Clou*.

From whence cometh the  
Prince of Condé.

*He is descended from Lewis  
of Bourbon, Brother to Antho-  
ny of Navarre, Father of Hen-  
ry 4.*

Sir, from whence cometh the  
House of Soissons ?

*From the House of Condé.*

Is that Family extinguished ?

*Yes, Sir, the last of it was  
slain in the battle of Sedan,  
1641.*

*Did not the Late Prince of  
Condé marry for his second Wife  
Charlotte Margaret of Mom-  
morancy ?*

Comment s'appelle son Fils ainé ?

Il s'appelle Louis de Bourbon Prince de Condé.

Quelle femme a-t'il épousée ?

Il a épousé Claire Clemence de Maillé, fille du Maréchal de Bresé.

Combien a-t'il d'enfans ?

Il en a eu deux, l'aîné le Duc d'Anguhen, & le cadet le Duc d'Albret.

Où est il ?

Il est mort.

De quelle maison descendoit le Duc de Longueville ?

Il descendoit de la maison d'Orleans.

N'étoit-il pas Gouverneur de Normandie ?

Quelle femme épousa-t-il en première nôce ?

Le Ducs de Lougueville descendent en directe ligne de Louis de France Duc d'Orléans, Frere de Charles 6.

Combien de Princes étrangers avez-vous ?

Nous en avons quantité.

Ne sont ils pas néz en France ?

Ouiy, Monsieur.

Pourquoy les appellez-vous étrangers ?

Parce que leur nom vient d'une maison étrangere.

Monsieur de Guise n'étoit-il pas de la maison de Lorraine ?

*How do you call his eldest Son ?*

*He is called Lewis of Bourbon Prince of Condé.*

*What Lady hath he married ?*

*He hath married Clare Clemence of Maillé, daughter to the Marshal de Bresé.*

*How many children hath he ?*

*He hath two, the elder is called Duke of Anguhen, and the younger Duke of Albret.*

*Where is he ?*

*He is dead.*

*Of what house did the Duke of Longueville come ?*

*He did come of the house of Orleans.*

*Was he not Gouvernour of Normandy ?*

*Who was his first Wife ?*

*The Dukes of Longueville descended from Lewis of France Duke of Orleans, directly, brother to Charles the 6.*

*How many Princes that are strangers have you ?*

*We have a great many.*

*Are they not born in France.*

*Yes, Sir,*

*Why do you call them strangers ?*

*Because their name cometh from a stranger's house.*

*Was not Monsieur of Guise of the house of Lorrain.*

*Ouiy,*

Oùy, Monsieur, il en étoit  
le chef.

D'où est descendu le Duc de  
Chevereuse ?

Il est second fils de Henry  
de Lorraine Duc de Guise.

Quelle femme a-t-il épou-  
sée ?

Il a épousé Marie Aimée de  
Rohan, fille du Duc de Mom-  
bason, veuve du feû Connête-  
ble de Luine.

Et le Duc d'Elbeuf, d'où est-  
il descendu ?

Il est petit fils de René de  
Lorraine Duc d'Elbeuf, fils de  
Claude de Lorraine, premier  
Duc de Guise.

Il épousa Catherine Henriëtte,  
fille naturelle de Henry  
quatre, & sœur du Duc de  
Vendôme.

De quelle maison est le  
Comte d'Harcour ?

Il est de la maison de Lor-  
raine.

Il est frere du Duc d'Elbeuf.

Combien de Princes avez-  
vous de la maison de Savoie ?

Nous en avions deux ; le  
feû Duc de Nemours, & le Duc  
d'Aumale.

Où est le Duc d'Aumale ?

Il est Archevêque de

Rheims.

Avez vous quelques Prin-  
ces en France de la maison de

Mantouie ?

*Yes, he was the chief of them.*

*From whence is the Duke of  
Chevereuse descended ?*

*He is the second son to Henry  
of Lorrain Duke of Guise.*

*What wife hath he married ?*

*He married Mary Aimée of  
Rohan, Daughter of the Duke of  
Mombason, widow of the late  
Constable of Luine.*

*And the Duke of Elbeuf, from  
whence cometh he ?*

*He is grand-child to René of  
Lorrain Duke of Elbeuf, Son  
to Claudius of Lorrain, first  
Duke of Guise.*

*He married Catherine Henriëtte,  
the natural daughter of  
Henry the Fourth, and sister to  
the Duke of Vendome.*

*Of what house is the Earl of  
Harcourt ?*

*He is of the house of Lorrain*

*He is Brother to the Duke of  
Elbeuf.*

*How many Princes have you  
of the house of Savoy ?*

*We had two ; the late Duke  
of Nemours, and the Duke of  
Aumale.*

*Where is the Duke of Aumale ?*

*He is Arch-bishop of Rheims.*

*Have you any Princes in France  
of the House of Mantua ?*

*Nous*

Nous en avons un, qui est le Duc de Nevers, qui est allé en Italie prendre possession de la Duché de Mantouë.

De quelle Maison étoit la Princesse Marie ?

Elle étoit de la Maison de Mantouë.

Où est-elle à présent ?

Elle est morte, elle étoit Reine de Pologne.

N'avoit-elle pas une sœur ?

Où, Monsieur, la Princesse Anne, mariée au Prince Palatin.

N'avez vous point d'autres Ducs en France ?

Nous en avons qui possèdent des terres qui ont le titre de Principautés.

Qui sont-ils ?

Comme le Prince de Marillac.

Qu'est ce que Pair de France ?

Monsieur, c'est une haute dignité dont nos Roys ont honoré les plus grandes personnes de leur Etat.

Quelles sont leurs charges ?

Ils assistent aux Couronnemens des Roys.

Ont-ils séance au Parlement ?

Où, Monsieur.

Quelles sont leurs fonctions au Sacre du Roy ?

Qui est-ce qui consacre le Roy ?

C'est l'Archevêque de Rheims.

We had one, which was the Duke of Nevers, that is gone into Italy to take possession of the Dutchy of Mantua.

Of what House was the Princess Mary ?

She was of the House of Mantua.

Where is she now ?

She is dead, she was Queen of Poland.

Had she not a Sister ?

Yes, Sir, the Princess Anna married to the Prince Palatine.

Have you no other Dukes in France ?

We have some that do possess Lands that have the title of Principalities.

Who are those ?

As the Prince of Marsillac.

What do you mean by Peer of France ?

Sir, it is a high Dignity wherewith our Kings have honoured the greatest persons of their State.

What are their Functions ?

They assist at the Coronation of our Kings.

Do they sit in Parliament ?

Yes, Sir.

What are their Functions at the consecrating of the King ?

Who is it that consecrath the King ?

It is the Arch-Bishop of Rheims.

Qui

Qui est-ce qui porte la sainte Ampoule ?

C'est l'Evêque de Laon.

Qui est-ce qui porte le Sceptre ?

C'est l'Evêque de Langres.

Qui est-ce qui porte le manteau Royal ?

C'est l'Evêque de Beauvais.

Et qui est-ce qui porte le Baudrier ?

L'Evêque de Noyon.

Qui est-ce qui porte la Couronne Royale & l'Epee ?

C'est le Duc de Bourgogne.

Le Duc de Guyenne porte la Banière quarrée.

Le Duc de Normandie la seconde,

Le Comte de Toulouse les Eperons.

Le Comte de Champagne l'Estandard de Guerre.

Avez vous un Duc de Normandie ?

Non, Monsieur, mais on le représente.

Qu'entendez vous par Maréchal de France ?

Monsieur, c'est une haute dignité que le Roy donne aux Generaux d'Armée.

Cette charge est elle ancienne ?

Elle est depuis Clovis.

*Who carrieth the holy Ampoule ?*

*It is the Bishop of Laon,  
Who carrieth the Scepter ?*

*It is the Bishop of Langres.*

*Who carrieth the Royal mantle ?*

*It is the Bishop of Beauvais.*

*Who carrieth the Belt ?*

*The Bishop of Noyon.*

*Who carrieth the Royal Sword  
and the Crown ?*

*It is the Duke of Burgundy.*

*The Duke of Guyenne carrieth  
the Banner quarrée, id est,  
square.*

*The Duke of Normandy the  
second.*

*The Earl of Tholo use the  
Spurs.*

*The Earl of Champagne the  
Standard of War.*

*Have you a Duke of Normandy ?*

*No, Sir, but they do represent him.*

*What do you mean by Marshal  
of France ?*

*Sir, it is a high Dignity that  
the King giveth the Generals of  
the Army.*

*Is that charge ancient ?*

*It is since Clovis.*

*Cest*

C'étoient autrefois les Lieutenants.

Qu'appellez vous grand Maître de France ?

C'est le premier de la maison du Roy.

A qui commande-t-il ?

Il commande à tous les Officiers domestiques.

C'est une grande charge.

Que fait-il quand le Roy est mort ?

Il rompt son bâton, & promet aux Officiers de les recommander au nouveau Roy.

Quand le Roy est mort, les Officiers perdent-ils leurs places ?

Monsieur, le Roy ne meurt jamais en France, les Offices ne se perdent pas.

Le grand Maître de France a commandement sur tous les Officiers de la maison du Roy.

Qui est-il ?

C'est le Prince de Condé.

Il en fait un état tous les ans.

Il reçoit le serment des Officiers tous les ans.

Qui est à présent le grand Chambellan ?

C'est Monsieur le Duc de Bouillon.

Que fait-il ?

Il doit coucher aux pieds du Roy en l'absence de la Reine.

*They were in former time the Lieutenants.*

*Who do you call the great Master of France ?*

*'Tis the first of the King's house.*

*Whom doth he command ?*

*He commands all the domes-  
ticky Officers.*

*'Tis a great charge.*

*What doth he when the King  
is dead ?*

*He breaketh his stick, and pro-  
miseth the Officers to recommend  
them to the new King.*

*When the King is dead, do the  
Officers lose their places ?*

*Sir, the King never dieth in  
France, the Offices are never  
lost.*

*The great Master of France  
hath a command over all the  
Officers of the Crown of the  
King.*

*Who is he ?*

*'Tis the Prince of Condé.*

*He maketh an estate of them  
every year.*

*He receiveth the Oath of the  
Officers every year.*

*Who is now the great Cham-  
berlain ?*

*'Tis Monsieur, the Duke of  
Bouillon.*

*What doth he ?*

*He ought to lye at the King's  
feet in the Queen's absence.*

Il a surintendance sur tous les Officiers de la Chambre du Roy. Il est assis aux pieds du Roy quand il tient son lit de Justice.

Le jour du sacre du Roy il tire les botes de sa Majesté.

Quelle est la charge du grand Escuyer ?

Il a surintendance sur tous les Officiers des écuries du Roy.

Aux entrées du Roy le grand Escuyer marche devant le Roy, ayant l'épée au fourreau de velours bleu, avec des fleurs de Lys, où il y a un Parlement.

Qui est ce qui possède aujourd'hui cette charge ?

C'est Monsieur le Comte d'Harcourt.

Qui est à cette heure grand Eschanson ?

C'est le Comte de Marans.

Vous avez aussi en grand Panetier ?

C'est un Office très-an-  
cien.

Que fait-il ?

Autrefois il mettoit le prix au blé ; à présent aux bonnes fêtes il met le couvert du Roy.

Qui est-ce qui possède cette charge ?

C'est le Duc de Brissac.

Qui est le Capitaine du Louvre ?

*He hath the superintendency over all the Officers of the King's Chamber. He sitteth at the King's feet when he sitteth upon his Bed of Justice.*

*The day of the King's Consecration he pulis off the King's boots.*

*What is the charge of the great Master of the Horse ?*

*He hath a command over all the Officers of the King's Stable.*

*At the King's entry the great Master of the Horse goeth before the King, having the sword in the scabbard of Velvet, with Flower-de-luces, where there is a Parliament.*

*Who hath that charge at present ?*

*The Earl of Harcourt.*

*Who is at present great Eschanson ?*

*The Earl of Marans.*

*You have also a great Panetier ?*

*It is a very ancient Office.*

*What doth he do ?*

*In former time he did set a price upon the Corn ; at present upon holy-days he covereth the King's Table.*

*Who hath that charge ?*

*It is the Duke of Brissac.*

*Who is the Captain of the Louvre ?*

*C'est*

C'est Monsieur —

Qui est le grand Trenchant?

Monsieur de —

Qui est le grand Aumoneur?  
nier?

Parlons un peu du grand Veneur.

Il a surintendance sur tous les Officiers de la Venerie.

Qui est le grand Fauconnier?

C'est le Comte de —

Il a surintendance sur la Fauconnerie du Roy.

Qu'appellez-vous grand Louvetier?

Il a surintendance sur la chasse du loup.

C'est à présent Monsieur le Marquis de St. Herant.

Qui est grand Maître des Eaux & Forêts?

C'est celuy qui a droit de juger des abus qui se font dans les Forêts du Roy.

Combien y en a-t-il?

Quatre.

Qu'appellez-vous le grand Prevôt de l'Hôtel?

Le grand Prevôt juge les choses civiles & criminelles de ceux qui suivent la Cour.

C'est lui qui met le prix au Blé, à la Chair, au Vin, pour les gens du Roy, & a jurisdiction

*It is Master —*

*Who is the great Trenchant?*

*Monsieur de —*

*Who is the great Almoner?*

*Let us speak a little of the great Huntsman.*

*He hath the overseeing of all the Officers of hunting.*

*Who is the great Faulconer?*

*The Earl of —*

*He hath charge over the King's Faulconry.*

*Who do you mean by great Louvetier?*

*He hath charge over the hunters of Wolves.*

*It is now the Marques of St. Herant.*

*Who is the great Master of the Waters and Forests?*

*He who hath power to judge of the abuses that are committed in the King's Forests.*

*How many have you of them?*

*Four.*

*What is he that you call the great Provost of the Hôtel?*

*The great Provost adjudgeth the civil and criminal matters of those that follow the Court.*

*It is he that setteth price upon Corn, Meat, and Wine, for the Officers of the King; he hath*

*sur*

sur tous Marchands, & Cabare-tiers suivans la Cour.

also jurisdiction over all Merchants and Tavern-keepers following the Court.

Il a deux Lieutenants & cinquante Archers.

He hath two Lieutenants and fifty Archers.

Qui est-ce qui possede cette charge ?

Who is it that hath that place ?

C'est le Marquis de —

The Marques of —

Cette charge est elle de grand revenu ?

Is it a place of great revenue ?

Elle vaut soixante mille livres de rente.

It is worth sixty thousand Francks.

Qui est le Maître des Cérémonies ?

Who is the Master of the Ceremonies ?

C'est Monsieur de Rodes.

Monsieur de Rodes.

Parlons un peu du grand Voyer.

Let us discourse a little of the great Voyer.

Nous n'en avons plus.

We have no such one now.

Sont-ee des gens de qualité qui sont Domestiques du Roy ?

Are they persons of Quality that are the King's domesticks ?

Les charges se vendent-elles ?

Are the Offices sold ?

Votre Roy a-t-il des Gardes Ecossaises ?

Has your King Scotch Guards ?

Combien de Suisses a-t il ?

How many Suissers hath he ?

Il en a six mille.

He has six thousand.

Combien a-t-il de François ?

How many French-men ?

Il en a sept ou huit mille.

He hath seven or eight thousand.

Sont-ils toujours dans Paris ?

Are they always at Paris ?

Oüy, Monsieur.

Yes, Sir.

Ne vont-ils jamais à l'armée ?

Do they never go into the Field ?

Oüy quand le Roy y va.

Yes, when the King goes there.

Qui sont les Capitaines des Gardes François?

*Who are the Captains of the French Guards?*

C'est le Marquis de Gevres, & le Maréchal d'Aumont.

*'Tis the Marquess of Gevres and the Marshal d'Aumont.*

Votre Roy n'a-t-il jamais convoqué les Estats Généraux?

*Has your King ever called a Parliament?*

Non, Monsieur.

No, Sir.

Qu'appellez vous Arriere-ban?

*What do you call an Arriere-ban?*

C'est un commandement fait à toute la Noblesse de se trouver au rendez-vous pour repousser l'ennemy quand il est trop fort, & elle est obligée de servir trois mois à ses dépens.

*'Tis a command made to all the Gentry to meet, to repulse the Enemy when they are too strong, and they are obliged to serve three months upon their own charges.*

Votre Roy Louis 14. en a-t-il appellé un?

*Has your King Lewis 14. called one?*

Non, Monsieur, mais le feu Roy son Pere en appella deux.

*No, Sir, but the late King his Father called two.*

On dit que votre Noblesse est bien respectée en France.

*They say your Gentry is much respected in France.*

Il est vrai.

*'Tis true.*

Quand votre Noblesse fit tant de merveilles en Hongrie contre les Turcs, étoit-ce un Arriere-ban?

*When your Gentry did so well in Hungary against the Turks, was it an Arriere-ban?*

Non, Monsieur, c'étoient des Volontaires.

*No, Sir, they were Voluntiers.*

Les Drapeaux qu'ils gagnèrent sont ils dans Paris?

*Are the Colours they got at Paris?*

Non, le Roy les renvoya à l'Empereur.

*No, the King sent them back to the Emperour.*

Combien en prirent-ils?

*How many did they take?*

Il en prirent soixante, &

*They took threescore, and quarante*

quarante cinq paires de Sim- five and forty pair of Cymbals.  
bales.

La Bretagne est elle aussi obéissante que les autres Provinces ?

Où, Monsieur.

La Gabelle y est-elle établie ?

Non, Monsieur.

Il me semble que les Bretons tiennent des États.

Il est vray, & ils les tiennent ordinairement à Nantes.

Le commun peuple y parle-t-il François ?

Non, il parle Gaulois.

Est-il possible ?

Cette Province-là est-elle bien riche ?

Elle est fort riche.

Avez-vous été à Nantes ?

Je n'y ay jamais été.

Vôtre Royaume est une vraye Monarchie.

Is Britany as obedient as the other Provinces ?

Yes, Sir.

Is Salt sold there upon the King's account ?

No, Sir.

Methinks the Britans have Parliaments.

It is true, they are commonly called at Nants.

Doth the common People speak French there ?

No, they speak Welch.

Is it possible ?

Is that Province very rich ?

It is very rich.

Have you been at Nants ?

I was never there.

Your Kingdom is a true Monarchy.

*Fin de l'Estat de France.*

# TYROCINIUM LINGUÆ GALLICÆ.

**L**ingua Gallica non abhorret à cæteris vernacula linguis in applicatione articulorum nominativi, utriusque numeri id quod exemplis illustrabo. Itali dicunt *il Ré*: Angli, *the King*.

Attamen observandum est, si Angli interrogentur per quæstionem quâ in propriis Provinciarum, & Regnorum appellatiōnibus, tacere articulum: v. gr. *par où passerez-vous?* quâ transibis? Angli respondent, *par France*, Anglicè, *by France*; si verò Galli respondeant huic quæstioni, in propriis provinciarum appellationibus, quarum incognita illis est vernacula significatio, tacent etiam articulum: v. g. *pour aller à Londres*, *je passeray par Kent*: *est provincia Angliae*.

*Of the application of the article of the Nominative Case.*

**T**he English put very seldom an article to their nominative case when they speak of general things, in that they do imitate the Latine; for they say, wine is dear; beer is good, &c. so of all other things both living and dead: except they do determinate a particular one, as the wine which is

*De applicatione Nominativi casūs.*

**G**ermani, Batavi, Sueci, rard repetunt articulum nominativi in suis nominativis si loquuntur generaliter, in hac ratione loquendi imitantur Latinos: dicunt enim *vinum* est *charum*, *cervisia* est *bona*, & sic de aliis rebus *sive vivis*, *sive mortuis*: nisi determinent quoddam subiectum specificatum; ut *vinum* illud quod *bibimus* ac

at such a place is good, or the wine that we drunk yesterday is naught. For living things men are good, when they serve God well, speaking in general: but speaking in particular, the men that serve God are here. But the French repeat always the article in the Nominative, as, *les Roys* sont les images de Dieu, the Kings are the images of God, *le vin* est bon, &c. We must observe that the English do never put an article in proper Nouns of Kingdoms, Provinces, Countries, Dukedomes, as *France*, *England*, but the French say, the *France*, so of all the rest.

*La Picardie, Picardy.*

*heri erat bonum, vel hoc vinum quod est venale in tali loco est pessimum. Si non determinant, dicunt, homines sunt apti ad hoc, si vero determinant, hi homines sunt apti ad hoc. Sed Galii repetunt semper articulum in Nominativis, ut, *les Roys* sunt les images de Dieu. Reges sunt imagines Dei. Et ratio ob quam ponunt articulum, quia ibi certas imagines specificantur. Le vin est bon, *vinum* est bonum. Sive determinant sive non, semper utuntur articulo, & repetunt articulum in propriis Regnum, Provinciarum, Comitatum; ut, *la France*, *la Picardie*, & sic de aliis propriis quacunque sunt.*

## De Articulis Nominativi hactenus satis. Pauca de Articulo Genitivi delibabo.

---

### Duplex est apud Gallos Articulus Genitivi, Definitus, & Indefinitus.

**D**efinitus dicit aliquid certum & particulare: v. g. *J'ay leu un Arrêt du Parlement de Paris, Decretum legi Senatus Parisiensis: C'est le commandement du Roy de France, Regis Galliarum est mandatum.* Quod si reū non definiimus nominativi, sed generativi, tantum dicendo persequamur, dicendum erit, *J'ay leu un Arrêt de Parlement, Senatus consilium legi; quia non magis prædictatur de Senatu Parisensi, quam de Senatu Rothomagensi.* Rem faciet liquit.

rum exemplorum varietas ; à la bataille de Norlingen un Cavalier fut blessé d'un coup de pistolet, prælio ad Norlinghen, equestris sclopi ictu sauciatus est ; Le Maréchal de Turenne fut tué d'un coup de Canon, Turenus Mareschallus castrorum præfetus, missio tormento bellico occisus est. Si verò significare etiam velimus, quo tormento aliquis vulneratus sit, sic Gallicè dicendum erit, *Un homme fort considerable receut un coup du canon qui étoit braqué sur la contrescarpe du fossé, vir quidam perspectissimæ virtutis, coimenti globo ex aggere fossæ excusso, vulneratus est ; Il m'a donné un coup de l'épée qu'il gagna à la bataille de Lens, ille me cecidit ense, quem pugnâ ad Lincium commissa assequutus est.*

---

## C A P. II.

*De Applicatione Indefiniti.*

**S**I nomen Adjectivum præponatur Substantivis, utendum est articulo indefinito ; ut, *C'est un Prince de grande esperance, magnæ expectationis est Princeps.*

Si illud tamen planè definiamus, licet præcedat substantivo, definito utimur ; v. g. *Ce tombeau enferme les cendres du grand Henry de Mommorency, In hoc reclusi cineres sepulchro magni Henrici Momorantii asservantur.* Si verò præponatur nominis substantivo pronomen, eodem utendum est articulo ; ut **LOUIS XIV.** *triomphera de nos ennemis,* **LUDOVICUS** decimus quartus triumphum de hostibus nostris referet.

Inde excipies pronomina absoluta quæ definitum sibi vendicant articulum. *Hæc vox Meilleur, si occurat in Comparativo gradu, indefinitum sibi poscit articulum ; v. g. Nous avons de bon vin, il ne s'en boit point de meilleur, generosum valde nobis est vinum, nec usquam suavius bibitur.* Sed si reperiatur in superlativo gradu, sibi definitum vendicabit ; v. g. *Aristote étoit un des meilleurs Philosophes, qui ayent jamais été, unus ex præclarissimis omnis memoriae Philosophus exiit Aristoteles.*

*Plus, in comparativo gradu requirit indefinitum ; v. g. La France*

*France produit des plus braves hommes que l'Espagne, Gallia longè præstantiores quam Hispania viros procreat. In superlativo verò petit definitum; v. g. Cet homme est un des plus considerables de ce siecle, hic vir inter hujus saeculi clarissima lumina numerandus est.*

Ante hæc Adverbia ponitur articulus indefinitus, nempe, *fort, si, assés, beaucoup, tant, trop, aussi: v. g. Alexandre le Grand étoit d'assez belle taille, Alexander Magnus statura satis ad dignitatem apposita erat; Il étoit suivi de tant de braves gens, fortissimos habuit Comites, & quamplurimos: Il formoit de si generueux desseins, generosa omnia erant quæ meditabatur consilia.*

Præpositiones volunt articulum indefinitum ante se; *ut, chez, après, contre, environ, à l'entour, auprés; v. g. Je viens de chez vous, venio ex ædibus tuis, j'ay heurté à la porte d'apres la vôtre, fores pulsavi quæ proximæ sunt tuis.*

Datur idem articulus materiæ, ex qua aliquid componitur; *v. g. Cheval de bronze, equus ex ære Corinthio, Toison d'or, vellus aureum, Escu d'or, nummus aureus. Si verò materiam velimus exprimere, utendum erit definito articulo;* *v. g. Ce manteau est fait de la laine que j'ay achetée cette semaine, hoc pallium factum est ex lanâ quam hac hebdomadâ emi*

Post Adverbia quantitatis ponitur idem articulus; *v. g. Pompée avoir beaucoup de courage, Antioque trop peu de cœur, Neron trop d'impudence, Pompeius magno & excelso fuit anime, Antiochus molli & enervato, Nero impudentiâ insigni. At verò si Adverbium quantitatis occurrat in aliis rebus quæ possunt frangi sine corruptione alterius partis, definitam aliquid tale, & non aliud, utendum est articulo definito v. g. Donnez moy un peu du vin que nous beumes hier, da mihi parùm vini de eodem quod heri bibimus.*

Adjectiva copie & egestatis eundem volunt articulum; *v. g. Cette tour est pleine de munitions de guerre, munitissima hac est turris & omni commeatuum genere refertissima; Cet homme est pauvre d'esprit, non multum ille homo abundat ingenio.*

Si nomen substantivum propriis Regnorum ac Provincia-  
rum appellatiōibus præponatur, utendum est indefinito;  
*v. g. Royaume de France, Province de Picardie, Duc de Bour-  
gogne,*

gogne, &c. Cour de Parlement, dic Cour des Aydes, non Cour d'Aydes, Supremi ordinis curia, causis Patrimonii Regii disceptans concessus.

Sic Adj. etiva laudis; ut, *digne de biuanger*, laude dignus.

Substantiva qualitatis, eundem requirunt articulum: v. g. *Le Mareschal de Gassion étoit homme de cœur*, Mareschallus Gassionius, vir fortissimo, & generoso in periculis animo fuit.

Alla nomina quæ dicunt privationem aut defectum, pari gaudent articulo: v. g. *Eclipse de Soleil* & *de Lune*, Solis eclipsis & Lunæ.

Datur idem articulus post verbum *manquer*: ut, *manquer d'argent*, carece pecunia.

Ante numeros reperitur idem articulus: v. g. *Le Roy d'Espagne perdit une Armée de dix mille hommes à Rocroy*, decem militia hominum ad Rocroyam fusa sunt.

Eundem petunt articulum nomina artium liberalium, si hæc vox Mître præcedat: v. g. *Maitre de Musique*. Scientiarum, ur, Regent de Philosophie, Philosophiae Professor. Instrumentorum Musicorum: ut, *Fijuer de violon*.

Si definiamus, utendum est articulo Definito: ut, *C'est le Maitre de la Musique du Roy*, Symphonie Regie est Magister.

Ne dicas Mître de dance, verum Maitre à dancer, Maitre d'Armes. Allia enim dicet dī ratio usum obtinuit apud aulicos & liberaliores.

Nomina propria Urbium Indefinito gaudent etiam articulo; ut, *Blois*, de Blois. Inde tamen excipienda sunt hæc nomina quæ equuntur, quæ definitum sibi vendicant articulum: ut, *La Capelle du Buffée*, *le Font l'Evêque*, *le Ponteau de mer*, *le Havre de Grâce*, *le Pont de l'Arche*, *le Mans la Flèche*, *la Rochelle*, *la Haye*. Sic *la Haye*, *de la Haye*: *le Mans*, *du Mans*, &c.

*Dieu*, si significet verum Deum, requirit Indefinitum: ut, *C'est le Commandement de Dieu*.

Si vero agimus de talibus illis divinitatibus, quas colebant Pagani, utendum erit Definito; ut, *le Dieu Jupiter*, *du Dieu Jupiter*, si definiamus idem Deum, & non alium.

Nos inquit que sequuntur codem gaudent articulo: propri Vir rum, Vulnerum, Deorum, Daemonum bonorum aut pravorum: ut, *Gabriel*, *de Gabriel*: *Marie*, *de Marie*: *Michel*, *de*

de Michel : *Belzebuth, de Belzebuth* : Quibus addes propria, quæ brutis animantibus, non illis à natura insita, imponuntur : ut *Bucephal, de Bucephal.*

Articuli volunt ante se definitum, ut, *de l'argent.*

Force duplicem habet significationem, aliquando significat violentiam, aliquando multitudinem. Si significet violentiam, requirit indefinitum : ut, *à force d'hommes le Roy a pris Bourdeaux.* Rex non nisi egregia militum virtute, Burdegalias ad deductionem coegerit. Si vero significet multitudinem est adjectivum : ut *force femmes, force soldats.*

Hæc verba, *orner, enricher, vêtir, couvrir, gaudent eodem articulo* : v. g. *une maison ornée de tapissérie, peristromate decorata domus, une femme vêtue de soye, sericis vestibus ornata mulier, couverte de terre, terrâ cooperta.*

Nomen modi, quo aliquid fit, sumit indefinirum : ut, *la mer est agitée de tempêtes, turbidis tempestatibus turbatur atque commovetur mare; Il fait cela de guét à pens, hoc facit deditâ opérâ: Il brûle de desir, desiderio ardet. Il meurt de faim, fame perit, & propè enectus est: enflé de gloire, tumidus superbiâ.*

Adjectiva cupiditatis eundem observant : ut, *ambitieux de louanges, laudis referendæ per quam avidus: envieux de gloire, gloriæ cupidus.*

Nomen mensuræ : ut, *un boisseau d'avené, avenæ modius.*

Adjectiva formæ : ut, *beau de visage, pulcher vultu.*

*Bien, quantitativè sumptum poscit definitum.*

Nomina mensuræ & dierum poscunt eundem articulum : ut, *de Janvier, de Mardi.*

Articulus unitatis sibi eundem vendicat : ut, *J'ay recue une lettre d'un de mes amis.*

Animadverte, à poni in Dativo, quando non definimus aliquid tale, aut aliud : ut, *J'ay communiqué ma maladie à des Medicins, non magis prædicatur de Medicis Bleſſiæ, quam de Medicis Turonum.*

Sed si definiamus, utendum erit definito, ut, *J'ay communiqué ma maladie aux medicins de Blois.*

## C A P. III.

*De Articulo Definito.*

**C**ætera verò nomina definitum volunt articulum : Ut, *Le Seigneur, du Seigneur, &c.*

Si fiat fractio alicujus rei sine corruptione alterius partis, utimur articulo Genitivi ; v. g. *Donnez-moy du pain*, cedo mihi panem. Sed si totum petamus, dicendum erit, *donnez-moy le pain qui est sur la table*. Si verò adjectivum, ut superius dixi, præponatur nomini, cuius partem aliquam petimus, utendum est articulo indefinito : ut, *donnez-moy de bon pain*.

Ludus qui recreat aures, sibi Genitivum poscit : ut, *jouer de la museete*.

Omnis alius ludus Dativum assumit ; ut, *jouer à la boule, lancer globis*.

---

## C A P. IV.

*De Adverbiosis Motūs.*

**G**alli tria habent motūs Adverbia, sive tres, ut Latini quæstiones ; nempe *où*, id est, ubi, vel *quò* ; *d'où*, id est, unde ; *par où*, id est, quâ. Animadvertisendum est, si interrogeris par *où*, esse respondendum sive de quiete, sive de motu, in Dative ; si de propriis urbium nominibus agatur, cum articulo indefinito : v. g. *Où allez-vous ? à Paris*; *quò vadis ? Proficiscor Parisiis*. De quiete, *Où demeurez-vous ? à Londres*, ubinam terrarum habitas ? Londini.

Inde excipies illa propria urbium nomina, de quibus dictum est antea ; nimirum *la Rochelle*, &c. quæ propria nomina sibi vindicant definitum articulum ; ut, *Il va à la Rochelle*, &c.

Si verò agatur de propriis Regnorum, aut Provinciarum appellationibus, utimur Præpositione *En* ; ut, *Où allez-vous ?*

en France, en Normandie, en Languedoc, &c. Animadverte præterea, si pronomen nomini præponatur, eandem esse adhibendum præpositionem, v. g. *Il va en mon jardin, en ma maison, en son écurie, petit domum, &c.*

Observa secundò, præpositionem istam *en*, non cadere in articulum *le*; itaque si occurrat utendum esse articulo dativi, ut, *J'iray au jardin, & non en le jardin.*

Si quæstio fiat per *où*, in his Provinciarum appellationibus, utere præpositione *dans*: ut, *Anjou, Poitou, Perigor, Dauphiné, ut, Il est allé dans le Poitou, le Dauphiné, &c.*

In cæteris aliis nominibus utendum est articulo Dativi; ut, *aller à la campagne.*

Si hæc vox *ciel* sumatur pro paradiso, requirit articulum definitum; ut, *son ame est au ciel, ejus anima est in cœlis.*

*Enfer*, vult præpositionem *En*; ut, *il est en Enfer.*

---

## C A P. V.

### *De Quæstione d'où: id est, Unde.*

Si quæstio fiat per *Unde*, id est, *d'où*; Gallicè respondendum *S'est in Genitivo*, v. g. *Unde venis?* *d'où venez-vous?* *Je viens de la maison, venio domo, Je viens de la ville, Je viens de la campagne, venio ex urbe; venio rure.*

Si verò agatur de propriis urbium, suburbiorum, oppidorum, ac pagorum appellationibus, utendum est articulo indefinito; ut, *je viens de Rome, venio Româ, de Clery, de Chiverny, de Vienne.*

Inde excipies *la Rochelle*, & illa urbium nomina, de quibus jam dictum est, quæ sibi articulum definitum vendicant. Ut, *Je viens de la Rochelle, venio Rupellâ, &c.*

Hoc proprium suburbii nomen excipitur, nempe, *le Fois, Fagus*; ut, *je viens du Fois; Suburbium est Blesense.*

A propriis pagorum appellationibus excipiuntur, *la chansée, la Chapelle Vendomoise, la Chapelle Blanche, & alia quæ componuntur.*

In propriis regnorum nominibus, utendum est articulo indefinito;

indefinito : v. g. *Il vient de Pologne, de France, d'Angleterre.*

In propriis Provinciarum, Ducatum, atque Comitatum appellatioibus, ponendus est articulus indefinitus : ut, *Je viens de Normandie, de Tyrol, de Picardie.* Potest tamen poni articulus definitus : sed non tam accuratè excipiuntur ab illa regula, *le Languedoc, Tectosagi ; la Beauce, Vadicassius Occidentalis ager ; le Dauphiné, Delphinatus ; le Limosin, Lemovices : le Perigor, Petrocorii ; le Poitou, Piætones* ; quæ definitum poscunt articulum, potius quam indefinitum ; ut, *Je viens de Poitou, venio ex Pictonensi solo.*

Si verò nomen adjectivum, aut pronomen substantivo præponatur, utrumque erit articulo indefinito ; ut, *Je viens de ma maison, venio ex ædibus meis ; Il revient de sa métairie, redit è sua viila.*

Si hæc vox, *Ciel,* significet Paradisum, alio gaudet articulo : v. g. *Dieu est descendu du ciel, Deus descendit de cœlo.* *Enfer* assumit potius definitum, quam indefinitum ; ut, *le diable fort à tous moments des Enfers, pour tourmenter les pecheurs, prævaricator angelus singulis momentis, peccatores excruciaturus, ex inferis egreditur.*

## C A P. VI.

### *De Quæstione quæ, id est, par où.*

**S**I quæstio fiat per quæ, id est, *par où*, respondendum est in nominativo, repeudo articulum ; v. g. *Quæ transibis, par où passerez-vous ? Par la Fenêtre, per fenestram.*

In propriis urbium, oppidorum, suburbiorum, pagorum, nostra non abhorret Lingua à cæteris aliis vernaculis ; utuntur enim, non secus ac Galli, præpositione *par* : v. g. *Quæ transibis ? par où passerez-vous, ? par Blois, Blesiis ; Angli dicunt, by Blois.*

In propriis uominibus Regnorum & Provinciarum, Ducatum, Comitatuumque repetimus articulum : ut, *par où passerez-vous ? par la France : par le Danemarc, &c.*

Non repetimus tamen articulum in illis, quorum non satis est nota nobis vernacula appellatio : ut, *quæ transibis ? par Kent : est Provincia Angliae : Suffolke, Norfolke.*

CAP.

## C A P. VII.

*De Gradibus Comparationis.*

Res enumerantur, ut apud Latinos: positivus, comparativus, & superlativus. Positivus est nomen adjectivum, ut *fuit*. Comparativus sibi poscit ante se, *plus*; ut, *plus fort.* Semper post comparativum sequitur *que*: v. g. *Le Roy de France est plus puissant que le Roy d'Espagne*, Rex Galliarum est potentior Rege Hispaniæ. Cave igitur ne incidas in communem & vulgarem linguæ Gallicæ imperitis errorem, & more Latinorum dicas, *Petrus est fortior Joanne*, *Pierre est plus fort de Jean*, verūm *que Jean*.

*Bon mauvais non admettent plus*; sed *meilleur*, *pire*. *Petit*, dicitur *plus petit* ou *moindre*; *le plus petit*, ou *le moindre*.

Sic distinguimus superlativum gradum; si fiat comparatio, addimus articulum ante *plus*: ut, *Ciceron éroit le plus grand orateur de son temps*, *Cicero maximus torius sui temporis orator* exitit. At verò si nulla fiat comparatio, tacemus articulum: v. g. *Alexandre éroit tres-vaillant*, *fortissimus fuit Alexander*, *armique acerrimus*.

Si fiat comparatio, superlativus gradus regit genitivum: ut, *C'est le plus jeune homme de tous*, *hic vir omnium est literatissimus*.

## C A P. VIII.

*De Apostrophe.*

HÆ tres vocales *a*, *e*, *i*, sequente alia vocali, eliduntur: *a* solum eliditur in articulo *la*; ut, *l'ame*, & non ante alias vocales: *i* solum patitur elisionem in *si* particulâ, ante *il*: ut, *s'il vous plait*: eliditur *e*, in monosyllabis; ut, *que*, *me*, *te*, *se*, &c. ut, *qu'il*: non eliditur *e*, in *ce*, si apponatur *virgula*,

virgula, aut si sumatur pro cela; alioquin eliditur ante verbum substantivum, ut c'étoit.

In dissyllabis, e solùm eliditur pronunciando, & non scribendo. Inde excipe quelqu'un, chaqu'un: quelqu'une, chaque : puis qu'il.

---

## C A P. IX.

### *De Formatione Pluralis Numeri.*

**F**ormatur pluralis numerus, si addantur hæ literæ, s, x, aut quæ desinunt in é notato sumunt, z, ut beauté, beau-tez, &c.

Omnia igitur nomina volunt s, in plurali, si excipiás ea quæ desinunt in ail, quæ volunt x: ut, animal, animaux.

Quæ desinunt in al, habeat vulgo x; ut, émail, émaux.

Inde excipe Bocal, artirail, mail, ferrail, naval, bal, cal, poistral: que sibi vendicant s & non x, Ciel, Sieux, Genouil, verouïl capiant x; ut, genux, veroux, &c. Viel, vieux; Artifel, artificeux; Universel, Universaux.

Quæ desinunt in eau, eu, volunt x; ut, feu, feux, beau, beaux, ail, yeux.

---

## C A P. X.

### *De Generibus Nominum.*

**G**alli tria admittunt genera: Masculinum, Fœmininum, & Commune.

Omnia nomina, quæ finita sunt per has literas, b, c, d, f, g, h, l, m, n, o, p, q, r, s, t, x, y, z, sunt masculini generis, id quod exemplis illustrabo; ut, plumb, plumbum, bled, frumentum; œuf, ovum; sang, sanguis; estomach, stomachus; sel, sal; renom, fama; garçon, puer; champ, ager; cocq, gallus; bonnet, nocturnus pileus; choux, delectus; nez, nasus.

Hac

*Hæc sunt Fæminini Generis.*

Mercy, misericordia.	Putain, meretricula.
Brebis, ovis.	Cheir, caro.
Souris, mus.	Blancheur, albedo.
Faim, fames.	Rougeur, rubor.
Legon, Letio.	Vigueur, vigor.
Rangon, redemptionis pre-tium.	Pesanteur, gravitas.
Moisson, messis.	Splendeur, splendor.
Pâmoison, animi deliquium.	Lueur, fulgor.
Façonn, modus.	Fureur, furor.
Raison, ratio.	Aigreur, asperitas.
Maison, domus.	Saveur, pultarium olus.
Prison, carcer.	Amours, amores.
Foison, copia.	Hardes, supellectilia.
Brûson, potio.	Mœurs, mores.
Totson, vellus.	Decrotoires, peticulus.
Mer, Mare.	Erreur, error.
Cour, aula Regia.	Mort, mors.
Fleur, flos.	Hard, virgeum lorum.
Rancœur, simultas.	Part, pars.
Douleur, dolor.	Poix, pix.
Teneur, argumentum.	Croix, crux.
Tour, turris.	Paix, pax.
Largeur, latitudo.	Une fois, semel.
Longueur, longitudo.	Orgues, organa.
Chaleur, calor.	Mouchettes, candelaria for-fex.
Liqueur, liquor.	Dent, dens.
Pudeur, ingenuus pudor.	Profondeur, profunditas.
Ardeur, ardor.	Espaisseur, densitas.
Douceur, dulcedo.	Rigueur, severitas.
Faveur, gratia.	Peur, timor.
Chausses, tibialia.	Valeur, valor.
Venaison, caro ferina.	Couleur, color.
Main, manus.	Odeur, odor.
Fin, finis.	Senteur, idem.

Chan-

<i>Chandeleur</i> , Purificatæ Dei parentis festu dies.	<i>Forêt, sylva.</i>
<i>Espousettes</i> , vestaria scopula.	<i>Chaux, calx.</i>
<i>Jument</i> , jumentum.	<i>Faux, talx.</i>
<i>Nuit</i> , nox.	<i>Perdrix, perdix.</i>
	<i>Toux, tussis.</i>
	<i>Voix, vox.</i>

---



---

**E**cce minimum non solum maximum extraneis assert difficultatem, utrum etiam peritissimis in lingua edocenda magistris, qui ronduum haec tenus, licet diu hanc difficultatem agitare conari sint, eam aperire linguam addiscientibus non potuerunt; nunc hanc difficultatem illis enucleabo, & sic primò omnia in e desinentia, sunt fœminini generis, si sunt propriæ Gallica: quod exemplis illustrabo.

*Balance, arquebuse, bannière, branche, harangue, change, bride, caracole, digue, &c. frutina, catapulta, vexillum, ramus, concio, onus, frænum, equestris in gyrum præcurſio, moles.*

Si quæ desinant in *ege*, *age*, *iege*, *rade*, *amme*, *asme*, *eme*, *esme*, *aire*, *aere*, *erre*, sunt masc.

Ab *age*, excipies illa quæ descendunt à Latinis: ut, *rage*, *rabies*: *plug*; *image*, *cage*, &c. *page*, *margo*, *marge*.

Excipies à regula generali, *branle*, *masque*, *coffre*, *civire*, *date*, *deſaſtre*, *greffe*: prima motio, *larva*, *arca*, *æs*, exaratae. *Pistole* dies, *calamitas*, *tabularii forensis vestigia*: quibus addes infinitivos verborum quæ substantiva usurpantur: ut, *le boire*, &c.

Illa nomina, quæ terminantur in *e* fœminino, sunt fœminini generis, si deriventur à Latinis, fœm: ut, *mater*, *mere*.

Omnia nomina quæ descendunt à Latinis, masculinis, vel neutrīs, sunt masculini generis, Ut, *Pater*, *pere*; *thema*, *theme*.

Inde excipies, *Aberges*, *Asparagus*: *augē*, *alveus*: *studia*, *études*: *haleine*, *anhelitus*: *dentell*, *denticulus*: *angoiffe*, *angoor*, quæ sunt fœminini generis.

Quæ desinunt in *e* sunt fœminini generis: ut, *armée*, *exercitus*. Excipe ea quæ descendunt à Latinis masculinis; Ut, *Atheus*,

Atheus, Athée : & propria Virorum ; ut Pompée, Pompeius.

Quæ desinunt in é notato, sic distinguimus ; si sint propriæ Gallica, aut descendant à participio præterito Latinorum, sunt masculini generis ; ut aimé, amatus : côte, latus.

Si verò à Latinis in tœ : ut bonitas, bonté ; sunt fœminina.

Quæ desinunt in a sunt masculini generis ; ut unfa.

Nomina in ion quæ descendunt à verbalibus in io, sunt fœminini generis : ut, consideration, consideratio.

Infinitivi Verborum, & Adjectiva, aut Pronomina substantivis carentia ; ut, Le manger, le mien, le nôtre, nostrum le haut.

Nomina propria Deorum, Hominum, Angelorum bonorum aut pravorum, sunt masculini generis.

Nomina Dignitatum, Artium Mechanicarum, Artium Liberalium, Officiorumque ad Virum attinentia, sunt masculini generis : ut Pape, Pontifex Maximus : Boulanger, Pistor : Musicien, Musicus : Conseiller, Consiliarius.

Nomina Ventorum, Mensium, Dierum, masculina dices.

Nomina Fluviorum sequuntur genus suæ terminationis : sicut & propria Regnorum, aut Provinciarum.

Nomina propria Mulierum, Dearum, sunt fœminini generis.

Nomina Dignitatum. Artium liberalium, aut Mechanicarum, ad Mulierem pertinentia, sibi fœmininum genus vendicant : ut, l'Abesse, la Conseillere, &c.

Propria Urbium sunt masculini generis ; si hac vox ville non præcedat : ut Londres est beau. Sed si hac vox ville præcedat, dicendum erit, La ville de Londres est belle, & non la ville de Londres est beau. Excipe etiam la Rochelle, & quædam alia ejusdem classis.

Nomina fructuum sunt fœminini generis : si excipias ea quæ finita sunt per unam harum literarum, de quibus infra dictum est : ut, Melon, aut descendant à Latinis maculinis ; ut Cucumer, concombre.

Nomina Mensium in compositione, sunt fœminini generis : ut, la my-Septembre : quæ desinunt in u, y, vel i, masculina, dices ; ut festu : Excipe veru, glu. In eau, au, ay, eu, ou, sunt maculinii generis ; ut couteau, gladius, &c.

Nomina

Nomina monetarum masculina dices, si excipias, *pistolle*,  
*maille*, *pite*.

Nomina quæ imponuntur brutis animantibus, si de masculis agatur, masculina sunt. Si de fœmininis, fœminina sunt : Ut, *Bacephal*, *Sybelle*, nomen canis fœminæ.

Genus confunditur in illis volucrum nominibus ; hæc enim sunt fœminini generis pro utraque specie ; ut,

*Becasse*, *rusticula*.  
*Corneille*, *cornix*.  
*Pie*, *pica*.  
*Grive*, *turdus*.  
*Gruë*, *grus*.  
*Arondelle*, *hirundo*.  
*Mauve*, *gavia*.  
*Cicoigne*, *ciconia*.

*Alliènette*, *alauda*.  
*Perdrix*, *pedix*.  
*Caille*, *coturnix*.  
*Cercelle*, *querquedula*.  
*Chouette*, *noctua*.  
*Becassine*, *parva rusticula*.  
*Chauve-souris*, *vespertilio*.

Cætera verò sunt masculini generis pro utraque specie ; ut,

*Merle*, *merula*.  
*Etourneau*, *sturnus*.  
*Geay*, *graculus*.  
*Poulet*, *pullus*.  
*Faisant*, *phasianus*.  
*Perroquet*, *psittacus*.  
*Hibou*, *bubo*.  
*Faucon*, *falco*.  
*Rossignol*, *lucinia*.  
*Coucu*, *cuculus*.  
*Vautour*, *vultur*.  
*Vaneau*, *parra*.

*Pigeon*, *columba*.  
*Ramier*, *palumbes*.  
*Becasson*, *minimum genus rusticularum*.  
*Eprevier*, *accipiter*.  
*Heron*, *ardea*.  
*Butord*, *stellarius ardea*.  
*Passereau*, *passer*.  
*Plongeon*, *mergus*.  
*Pinçon*, *frigilla*.  
*Corbeau*, *corvus*.  
*Tiercelet*, *mas accipiter*.

Nomina propria quæ imponuntur piscibus, sunt masculini generis pro utraque specie ; ut, *saxnon*, *salmo*, &c.

Inde excipe ea quæ sequuntur, quæ sunt fœminina pro utraque sua specie ; ut,

*Lamproye*, *fluvialis muræna*.  
*Anguile*, *anguilla*.  
*Truitte*, *trutta*.  
*Carpe*, *cyprinus*.  
*Mourue*, *molucius*.  
*Perche*, *perca*.

*Ecrevisse*, *astacus*.  
*Alose*, *alosa*.  
*Tanche*, *tinca*.  
*Sole*, *sola*.  
*Baleine*, *balæna*.

Quo

Quoad turpes & venenaros vermiculos, illi sunt masculini generis pro utraque specie, si excipias coleuvre, coluber.

Quæ desinunt in *ue*, licet descendant à Latinis masculinis, sunt fœm. ut *visus*, *veue*.

Quæ desinunt in *ie*, fœminina dices: *voirie*, aggestitia sordis purgamenta.

## C A P. II.

*De Pronominibus.*

**G**alli dividunt Pronomina in Personalia, demonstrativa, possessiva, relativa, & indefinita.

Personalia sunt hæc; *je*, *moy*, *tu*, *toy*, *il*, *luy* *nous*, *vous*, *un*, *ils*; *je*, *moy*, unicum illud inter se statuunt discrimen, quod *je* tanquam persona, inservit verbis; ut, *je parle* ego loquor; *moy*, verò solùm participio præsentis: ut, *moy aimant*. Si fit interrogatio, personam postponimus verbo: ut, *feray je cela?* *parleray-je?* *an loquar?* &c.

*Je* debet semper adhærere suo verbo: tamen in temporibus compositis verborum, si negationes aut pronomina occurrant, interponuntur personæ & signo. Per signum intelligimus verba auxiliaria, ex quibus componuntur tempora composita: v.g. *je ne vous ay pas dit cela*, non tibi hoc dixi, *cave dicas*, *j'ay ne vous pas dit cela*.

Observa, si quæ negationes & pronomina occurrant in his temporibus, primam negationem præcedere pronomini, pronomina verò signo, & ultimam negationem participio: ut, *je ne vous ay pas aime*, ego non te dilexi. *Moy*, ponitur absolutè: ut, *qui a fait cela? c'est moy*, & non *c'est je*. Hæc tamen dicendi ratio abhorret à mortuis, ut aiunt, linguis dicunt enim Latini, *ego sum*. *Moy*, dicitur per admirationem: ut, *avez-vous fait cela? moy!* Si velimus exprimere me in accusativo Latinorum, vertendum est *moy in me*: ut, *ille me amat*, *il m'aime*. Imperativus retinet *moy*; ut, *donnez-moy*, da mihi.

*Tu*, *toy*, idem inter se statuunt discrimen, ut, *moy je*; *tu est* persona quæ inservit verbis, & non removetur à suo verbo:

*Toy*, solum inservit participio praesentis ; ut, *toy parlant* : *te amat, il t'aime*. Si exprimas mihi, tibi, in dativo, *moy, toy, soi*, vertunter in me, te ; tibi dixit, *il t'a dit*, &c.

*Il, luy* ; il est persona : ut, *il parle*, ille loquitur : *luy* solum praeponitur participio praesentis : *luy aimant*.

Si fiat interrogatio postponimus personam : ut, *parlera-t'il?* qui a fait cela ? *luy !* c'est *luy* que j'ay *veu*, ille ipse est quem vidi ; *luy* igitur ponitur absolute facta interrogatione. Imperativus modus retinet *luy* : ut, *donnez luy* ; da illi.

Observe, *luy*, poni in dativo pro utroque genere absque interrogatione ; v. g. *allez chez Monsieur*, & *luy dites* ; eas ad Dominum, & dicas illi ; pro fœminino, *eas ad Dominam*, & dicas illi, *allez chez Madame*, & *luy dites* : facta verò quæstione, ne dicas pro fœm. *luy*, sed *elle* ; à qui avez-vous donné cela ? à *elle* ; cui hoc dedisti ? illi. Exprimimus, illum, illam, illud Gallicè *le, la, illi* verò per *luy*, absque interrogatione : v. g. *illum video*, je *le vois* ; *illam tueor*, je *la deffens* : illud exopto, je *le souhaite*. Exprimimus illos, illas, illa, per *les* ; v. g. *illas vidi*, je *les ay veues* ; *illos amavi*, je *les ay aimez*. *Elle* & *elles* inserviunt verbis loco nominativi ; ut, *elle parle*, illa loquitur, *elles parlent*, illæ loquuntur.

*Eux* & *leur*, discrimen inter se statuunt : *leur* ponitur quando exprimimus Gallicè illis, sine interrogatione ; v. g. *dedi illis*, *je leur ay donné* ; *dixi illis*, *je leur ay dit*. *Eux* ponitur si fiat interrogatio ; ut, à qui avez vous donné cela ? à *eux*, à *elles* ; alioquin pro utroque genere : ut, *je luy ay donné*. *Nous, vous*, sunt personæ verborum, & quando patiuntur, præcedunt verbis ; v. g. *ille nos amat*, *il nous aime*, *vos jubet hoc facere*, *il vous commande*, &c. Facta interrogatione postponimus, *nous*, *vous* ; *ferons nous, ferez vous* ? Si exprimamus nobis, dicendum erit, *nous, votis, vous* : ut *nobis dixit*, *il nous à dit*. Si exprimamus *me, te, se*, post Præpositiones, dicendum est, *moy, toy, soi* : v. g. *chez moy, luy, toy, &c.*, *contre toy, &c.*, *Moy, toi, soi, luy, elle*, sibi articulum indefinitum vendicant : ut, *moy, de moy, à moy, de moy, &c.*

## Demonstrativa.

**C**E, cét, cette, celuy, celle, masculinum genus admittunt, ce, & cét; ce ante consonantem: ut, ce cheval, hic equus, cét ante h mutum, aut vocalem; v. g. cét homme, cét enfant, &c. articulum sibi poscunt indefinitum: ut, ce, de, ce, a, ce, &c. Celuy, celle, eundem sibi vendicant articulum, celluy & celle requirunt post se relativum: ut, celuy que vous aimez; celle que j'ay veue; cave dicas elle que j'ay veue: Iuy qui aime Dieu sera sauve, ut aiunt Angli, he which loveth God shall be saved. Cluy-ci, celuy-là, discrimen illud inter se statuunt quod celuy-ci denotat aliquid proximè nobis adhærens; celuy-là, aliquid magis remotum; tamen in hoc differunt, quod ce præcedat semper que: v. g. ce que je vous ay dit, est iray, quod tibi dixi, verum est.]

Ce præcedit verbo substantivo, pro utroque numero, si referatur ad superaddictum verbum, v. g. ce sont mes amis, amici mei sunt; c'est bien la raison, ratio postulat. Facta interrogacione, ce postponitur substantivo, ut quel homme est-ce? Contrà, si adjективum sequatur, utendum est cela, ut cela est utile, hoc est utile; c'est beau; sed non dicitur, cela est beau.

**I**l, ce, discrimen illud inter se statuunt; quod, ce, propriè demonstrat actionem hominis, c'est bien raisonné; sed il la particula essentiam rei aut qualitatem offendit; ut, il est bien fait, il est bien vêtu.

Ceux, requirit relativum post se; ut, ceux qui aiment Dieu, illi qui amant Deum; & non, eux qui aiment Dieu seront sauvez; illi qui diligunt Deum salvabuntur.

## C A P. III.

## De Pronominibus Possessivis.

**M**On, ton, son, meus; tuus, suus; ma, ta, sa, mea, tua, sua. Observa, ma, ta, sa, verti in mon, ton, son, sequente vocali,

vocali, vitandæ asperitatis causâ, quam duarum vocalium cursus afferret : Cave igitur dicas, *ma ame*; *verùm, mon ame*, anima mea : *ton épée, tuus ensis*; *son amante, &c.* In plurali, *mes, tes, ses; ses* in pronomine possessivo sumitur ; ut, *ses amis*. *Ces* est pronomen demonstrativum ; ut, *hi homines, ces hommes*.

**E**xemplum pronominis possessivi ; *Rex jubet suos milites pugnare, le Roy commande à ses soldats de combattre.*

*Mien, tien, sien, ponuntur vulgò absque substantivo, & assumunt articulum ; j'ay receu une lettre de mon amy, accepi epistolam ab amico meo ; respondebit alias, & moy une du mien. Dicitur tamen, un mien amy, un sien amy, un tien amy.*

*Nôtre, vôtre, si jungantur substantivis, in plurali capiunt nos, vos ; ut, nos amis, vos amis. Absque substantivo sequuntur regulam ; ut, les nôtres, les vôtres, & definitum sibi vendicant articulum ; ut, J'ay receu une lettre de notre amy, accepi epistolam ab amico nostro ; respondebitur, & moy une du vôtre, &c.*

*Leur capit / in plurali, si velimus exprimere suos, suas, sua ; ut, Principes regunt suos populos, les Princes gouvernent leurs peuples.*

## C A P. IV.

### *De Pronominibus Relativis.*

**H**ÆC Relativa, *le, la, les*, ponuntur si velimus exprimere Latinè illum, illam, illud, illos, illas, illa, ut, superius dixi ; v. g. amo illum, je l'aime ; je la voy, illam video ; illos verberavi, je les ay battus, &c.

*Qui, que, in hoc differunt, quod qui inservit verbis, in loco uominativi ; ut vidi hominem, qui mihi dixit hoc verbum, j'ay veu un homme qui m'a dit cette parole. Si verò exprimamus, quem, quam, quod, quos, que ante verbum activum, ponendum est que, pro utroque genere ; ut, pater quem amo, le pere que j'aime, mulier quam deperibat, la femme qu'il aimoit ; mulieres quas vidi, les femmes que j'ay veuës. Post præpositionem*

positionem remanet *qui*, licet exprimamus *quem*, *quam*, *quod*, &c. v. g. *contra quem*, *contre qui*. Apud *quem*, *chez qui*, &c. Si verò fiat interrogatio, *quem petitis?* *qui demandez vous?* id est, *quel homme demandez-vous?*

*Quel* & *lequel*, *laquelle* & *quelle* differunt, quod que ponatur factâ interrogatione, sine comparatione; ut, *quel homme à fait cela?* Si fiat comparatio simul & interrogatio, additur articolus; v. g. *Lequel des deux à fait cela?* uter amborum hoc fecit?

*Quel* & *laquelle* eandem observant regulam. Si distinguimus *qui* & *lequel*, *vel laquelle, lequel*, eleganter ponitur initio periodi, repetendo supra dictum substantivum; ut, *lequel homme dit, &c.* Si antea de tali homine fuerit sermo, *laquelle* idem observat ac *lequel*. Dont ponitur loco *duquel*, *vel de laquelle, desquels, desquelles*; v. g. *L'épée dont vous m'avez blessé, quo me vulnerasti ensé,* &c.

*Y* est particula relativa; non declinatur, & ponitur loco Praepositionum, referens locum vel rem; v. g. *Nous y sommes enclins, huic rei propensi sumus;* v. g. *va-t-il à Paris? Il y va; petitne Parisios? petit reverà.*

Galli abhorrent à non solum à cæteris vernaculis idiomatis, sed à mortuis, ut aiunt, linguis utuntur enim auxiliari *j'ay pro substantivo je suis, si velint narrare aliquid præteritum,* v. g. *Il y avoit;* Itali dicunt *era*, Latini, *erat*, Angli, *there was;* & hæc phrasis cùm differt ab aliis linguis, propriè est Francismus.

En relativa denotat personam; v. g. *qu'avez vous receu de votre Maître?* *quid accipisti à Domino?* *J'en ay receu quatre pistoles, accepi ab eo quatuor philippicas.*

Denotat rem; v. g. *que croyez vous de cela?* *quid de hoc credis?* *Je n'en croy rien, nihil omnino credo.*

Denotat portionem; v. g. *Avez-vous de ce pain-là?* *j'en ay.* Denotat locum; v. g. *Venez-vous de Paris?* *j'en viens.* *Il y en a,* id est, *il y à des personnes.* In quâ ratione loquendi abhorremus à cæteris vernaculis linguis & à Latinis; dicunt enim Latini, *sunt homines;* Itali, *sono homini.* *Tout le monde m'en veut,* id est, *tout le monde est fâche contre moy.*

En refertur ad partem aut quantitatem alicujus rei; ut, *avez-vous apris la musique?* *J'en ay apris une partie.* Denique

utimur en quando fugimus repetitionem ; v. g. Avez-vous des valets ? sunt ne tibi servi ? J'en j'ay.

---

## C A P. V.

*De Pronominibus Indefinitis.*

**C**haque & chacun statuunt illud discrimen inter se ; chaque jungitur substantivo ; chaque jour : chacun verò raro præcedit substantivo.

Quelque & quelqu'un idem inter se ponunt discrimen ; quelque jungitur substantivis ; ut, quelque homme ; quelqu'un absque substantivo. Hæc Pronomina vendicant sibi articulum Indefinitum ; ut, quelqu'un, de quelqu'un, à quelqu'un ; quelque, de quelque, à quelque, &c.

Personne, si significet neminem, sumit semper negationem ne ; ut, Personne ne l'aime, nemo illum diligit ; il & en diffèrent, il inservit verbo Impersonali ; ut, il faut, oppoter. On est vocabulum quo utinatur, si velimus tacere nominativum ; ut, on dit cela, hoc dicitur : vel quando authorem alicujus nuntii pervulgati non novimus ; ut, Qui dit cela ? on le dit.

---

## C A P. VI.

*De formatione Substantivorum Fœmininorum.*

**F**ormantur substantiva fœminina, addendo tantummodo e : Charpentier, lignarius faber, Charpentiere, (ita dicitur ejus uxor) Conseiller, Confiliarius ; dic pro fœminino Conseillere.

Quæ desinunt in ien sumunt duplex n ; ut, chien, chienne. In on, addunt ne ; guenor, guenonne, simia. Prince & Comite sumunt esse ; ut, Prince, Princesse, Comite, Comesse.

Quæ desinunt in eur capiunt ese ; ut, Menteur, mendax ; pro

pro fœminino; menteuse, Procureur, Procureuse; Procurator, Procuratrix. Inde excipies, Acteur, Empereur, Eleâeur, Ambassadeur, Tuteur, Inventeur, Amateur, Protecteur, Conservateur, quæ reddunt, Actrice, Imperatrice, Eleâtrice, Ambassadrice, Tutrice, Inventrice, Conservatrice, Protectrice: Vengeur, pecheur, red-dunt vengeresse, pecheresse; gouverneur, & serviteur, gouver-nante, servante.

Quæ desinunt in eau, mutantur in elle: maquerau, maquerelle. Témoin, Autheur, Possesseur, Accuseur, Successeur non mutantur, sed remanent in fœminino, æque bene ac masculino. Dic Dieu, Déesse; Roy, Reine; nèvè, niece; levrier, levrette; fils, fille; loup, louve; nourisher, nourrice; Deus, Dea; Rex, Regina; nepos, nep-tis; vertagus; filius, filia; lupus, lupa; nutritor, nutrix.

## C A P. VII.

De Adjectivis Fœmininis formatis ab Adjectivis  
Masculinis.

**I**lla nomina quæ desinunt in é notato assumunt e fœmini-num; v.g. *bebete*, *bebetée*. Et adjectiva in eau, mutant eau in elle; ut *beau*, *pulcher*; *belle*, *pulchra*. In on, addunt ne; ut *bon*, *bonus*; *bonne*, *bona*. In c addunt che; *blanc*, *albus*; *blanche*, *alba*. Inde excipies, *Grec*, *Turc*, *Public*, *Grecque*, *Tur-que*, *Publique*.

Quæ desinunt in g, sibi volunt pro fœminino ue; ut *long*, *longue*, *longus*, *longa*; *Benin* capit g; *benigne*, *benignus*, *benigna*.

Quæ desinunt in d, sumunt e; *grand*, *grande*. Inde excipienda sunt *crud*, *nud*, *crudus*, *nudus*, quæ reddunt *cruë*, *nue*, *verd*, *verte*; *cave dicas*, *verde*.

Quæ desinunt in i & y, volunt e; ut *amy*, *amicus*, *amie*, *ami-ca*; *joli*, *jolie*.

Quæ desinunt in il, vendicant sibi le; *gentil*, *gentille*.

In s additur e, *courtois*, *humanus*, *courtoise*: Excipies

*bos, gras, gros, exprés, éjais, frais, iires ; quibus addimus, aliud s, ut gross, &c. In f. adoinus ve ; v. g. cherif, chetive.*

*In t, addimus t ; net, nette ; Excipe prudent, patient, que capiunt unicum e, & p: aicipè si desinant in ent, & ant. Courtaut, noiraut, rustaut, sourdan, capiunt de ; ut, courtaude, &c.*

*In u, additur e ; menu, menue. In x, heureux, heureuse.*

*Inde excipies doux, douce, faux, fausse, roux, rousse. Nouveau sequente vocali, aut b muto mutatur in el, nouvel an, novus annus, nouvel hôte. Neuf & nouveau, quæ idem significant apud Latinos discrimen illud inter se statuunt ; quod nouveau dicitur de rebus à divinâ providentiâ procreatib: ut, sunt fructus terræ & plantæ & herbæ. Secundò, de rebus quæ sunt scientiâ, vel arte liberali ; ut, livre nouveau, air nouveau. Neuf dicitur de rebus manu artificis facti ; ut, table neuve, chapeau neuf.*

---

## C A P. I.

### *De Variis Verborum Temporibus ; primum de Præsenti.*

**P**RÆSENTI utimur tempore, non secus ac Latini cæteræque uti solent nationes. Hoc unum discrimen, quod verbum substantivum in præsenti sæpe vim habet futuri ; v. g. Si Gallicè velimus exprimere, [Craftinus illucescer Veneris dies] quod Latini per futurum tempus, nos etiam per præsens possumus ; atque adeò rectè dicitur, *Il est demain Vendredi*. Quâ loquendi ratione, ut à cæteris abhorremus linguis, sic cum Græca, cuius est cum nostrâ in plerisque singularis affinitas, videmur nonnihil consentire. Commodè enim futurum infinitivi, vel participiorum, vel per Aoristos, vel per præsens reddideris, adjuncta particula *av* : ut quid facturum ejus patrem putatis ? *πι ποτεν αντι προ ποιησας τον πατερα αυτην οιδε*.

G A P.

## C A P. II.

## De Imperfecto.

**O**bservabis primò, illud tempus habere aliquid commune cum imperfecto primo optativi : v. g. *si les Princes Chrétiens embrassoient religieusement les intérêts des Venetiens, le Turc ne prendroit pas la Candie : si (prout è religione foret conjunctis viribus opem suppetiasque Venetis afferrent Principes Chrétiens, nunquam Turca Cretâ potiretur.*

Secundò, utimur hoc tempore, si implementum afferatur actioni ; v. g. *le Roy d'Espagne conspirois la perte des Provinces Unies, mais la haute sagesse des Illustres Senateurs a coupé piè à ses desseins ; Provinciis societatis inter se vinculo conjunctis, extremam Rex Hispaniæ moliebatur perniciem, sed illustrissimi atque sapientissimi præfides, singulari suâ prudentiâ consilium odorati, pari felicitate fregerunt.*

Utimur illo tertio, si probandæ veritatis causâ testes simus, v. g. *j'étois à Paris quand on tendit les chaînes ; Parisis tum fortè aderam, cùm omnis viarum aditus, injectis & explicatis catenis præclusus est. J'étois à Gravelinue quand son Altesse Royale y donnaoit ses ordres ; Gravelingæ in obsidione sui, cùm omnia ad nutum præpositi Serenissimi Aurelianæsis Ducis regabantur.*

Quartò, si agatur de actione longa quæ dicat habitum ; v. g. *Alexandre le Grand, ayant essayé les travaux de la guerre, alloit à la chasse, defunctis belli laboribus, interdum levandi animi causâ, venationi operam dabat Alexander Magnus. Sed si semel hoc contingent, utendum est definito.*

Quintò, post actionem brevem si sequatur que, vel qui, v. g. *j'ay ven aujourd'hy un homme qui alloit à la campagne, vidi hodie hominem rus petentem ; il me dit hier qu'il alloit à la Messe ; mihi dixit heri se ire ad Sacrum.*

Sextò, si fuerimus in eadem Provincia in quâ res gesta sit ; v. g. *J'étois en Languedoc, quand le Duc de Morency fut décole ; in Tectosagensi solo tum aderam, cùm Henricum Momoriantum plecti capite Rex jussit.*

Septimò,

Septimò, si sermo sit de egregiis alicujus virtutibus, aut qualitatibus : v. g. *Elizabeth Reine d'Angleterre avoir de l'esprit*; *Elizabetha Anglorum Regina ingenio valebat.*

Ottavò, si sermo fiat de ætate defuncti viri : v. g. *Henry le Grand étoit âge de 55 ans, quand il mourut*; annum jam quintum & quinquagesimum agebat Henricus magnus, cùm è vivis discessit.

Nonò, si agatur de inconstantia alicujus hominis : v. g. *Ce Gentilhomme que vous connoissez l'année passée, demeuroit tantôt à Fauxburg, tantôt dans la Ville*; vir ille quem noveras anno præterito, mox in urbe, mox in suburbio habitabat; *il changeoit tous les jours de dessin*; singulis diebus consilium mutabat.

Dicimò, observandum est, particulam si, rejectum ab imperfecto primo optativi Latinorum, in præteritum imperfectum indicativi rejicit: v. g. *Si la vertu regnoit, le vice seroit abatu*; quod Latini exprimunt per imperfectum subjunctivi; nos per imperfectum indicativi propter si: v. g. *Si regnaret virtus, ja-ceret vitium*: ne dicas, si la vertue regneroit, ut, dicunt Angli: *If virtue should reign.* Observabis igitur si, non admitti apud Gallos in præseanti optavi; ne dicas, si habeam, si j'aye; sed rejicitur si in præsens indicativi, si j'ay. Si occurrat in imperfectis, in imperfectum indicativi rejicitur; si haberem, si j'avais, & non si j'aurais. Tamen si fiat dubium, poterit occurrere in imperfecto primo: ut, je ne scay pas s'il me ferroit cette grace, nescio utrum hanc mihi gratiam concedere vellet. Particula si eleganter ponitur in plusquam perfecto secundo optavi: v. g. *Si j'eusse eu, si habuisssem, sed in plusquam perfecto primo, nisi fiat dubium, ne dicas si fuerim, si j'aye été, sed si j'ay été*: caveant Angli, ne dicant, si je parle-ray, sed si je parle.

Ultimer præterito imperfecto, post lors que, tandis que, pendant que, durant que j'étois. &c.

## C A P. III.

*De Præterito perfecto.*

**G**RÆCI PRÆTER PRÆTERITUM perfectum habent Aoristum, hoc est indefinitum præteritum: ita etiam Galli, quod eorum linguæ copiam & ornatum ostendit, duplex adhibent præteritum pro rei significandæ varietate: aliud est eum certum definitum, quo declaratur quo tempore res gesta sit; ut anno millesimo sexcentissimo, &c. cùm impetus faceret in Gallias Jan du Verdus totiusque Regni cladem temerè meditaretur, captus fuit; dic Gallicè, *Le General Jean de Werd voulant rava-ger la France par ses armes, fut pris l'an mille six cens, &c.* Quia tempus exprimitur quo res gesta est. Si verò certum tempus nolis exprimere, utere indefinito, v. g. *Le Roy LOUIS XIV. à vu toutes les plus celebres Villes de son Royaume*; Ludovicus decimus quartus celeberrimas sui Regni urbes perlustravit.

---

## C A P. IV.

*Quando uteundum Definito.*

**D**EFINITO UTIMUR PRIMÒ, si exprimatur tempus quo res gesta est: v. g. *Le Roy assiege à Bourdeaux le 16. de Septembre 1650.* Rex obsidione cinxit Burdegalas decimo sexto Septembris die, anno 1650.

SECUNDÒ, quando narramus fabulam, si agatur de actione brevi. *Alexandre le Grand rangea sous l'obeissance de son Pere en son absence les Provinces revoltées, &c.* Seditionem moventes rebusque novis studentes provincias fregit Alexander Magnus patriisque Imperio adjecit, &c.

TERCIÒ, si agatur de actione brevi extinti viri: v. g. *Louis XIII. pris la Rochelle,* Ludovicus decimus tertius Rupellam ad dædicationem coegit. Licet tempus non exprimatur, nou possimus uti indefinito, si agatur de extintis hominibus:

bus : sed poteris eleganter dicere, *Louis XIV.* à pris Bourdeaux, Ludovicus decimus quartus Burdegalias ad deditio[n]em coegit ; quia tunc regnabit.

---

## C A P. V.

*Quando utendum Indefinito.*

**P**rimò, utendum est indefinito, quando non exprimimus tempus, ut *le R<sup>y</sup> Louis XIV.* à deffait les Troupes Espagnoles devant Rocroy ; prælio ad Rocroiam Hispanorum Regis copias delevit, & fuit Ludovicus decimus quartus. Si agatur de aliquo subjecto non extincto, aliquin utendum esset definito ; v. g. *Le Marechal de Chastillon fut tué à Charenton,* prælio ad Charantonium Mareschallus Castiliorius, castorum præfectus occisus est.

Secundò, si fiat demonstrativa temporis declaratio ; v. g. *Nous sommes allez de pire en pire en ce siecle, cét, en, ce mois, cette semaine ;* in deterius ruimus hoc seculo, hoc anno, hoc mense, hāc hebdomadā. Quoties denique utimur pronomine demonstrativo, licet tempus præteritum sit à ducentis seculis, si ita contigerit.

Tertiò, si exprimamus actionem eodem ipso die quo gesta sit : v. g. *J'ay été aujourd'huy à la Predication,* adfui hodie concioni.

Utimur eodem tempore ante *depuis* ; v. g. *Nous avons été malheureux depuis deux ans,* à duobus annis infortunati fuimus.

---

## C A P. VI.

*De Plusquamperfecto, Futuro, & Imperfecto.*

**D**E his temporibus & modis non quidquam movebo, cùm usitato Latinorum more illis utamur, nec discriminem cum aliis linguis habere ullum videantur : tamen cave, ne dicas, si j'ameray, ut aiunt Angli, if I will love ; sed si j'aime, in Imperativo, ne postponas personam verbo, nisi fiat questio ; ut,

ut, aimez-vous ? amasne ? vel in reciprocis : levez-vous, surge. Sed noli imitari Anglos, qui dicunt, love thou, aime toy, & Italos, qui dicunt, parli tu : sed simpliciter, parle.

---

## C A P. VII.

*De Optativo Modo.*

Quoties ista Gallicè experimuntur, utinam, &c si, dummodo, cum, dum, ita, ut, ne, toties utendum est optativo. Signa optativi sunt, encoreque, moyennantque, pourveuque, de sorteque, ainsique, de peurque, jacoitque : ut utinam amem, Dieu vñelle que j'aime. Triplex est particula que ; affirmativa conditionalis, & adverbialiter sumpta : Affirmativa regit indicativum ; ut, Je croy que vous êtes mon amy, credo te amicum meum esse. Sed si inseratur aliquod dubium in fide nostra, dicimus, je croy que Monsieur soit mon amy. Si sit conditionalis, regit optativum. Si adverbialiter sumatur, regit indicativum : ut, je croy qu'il viendra.

Utimur præsenti optativi, non secus ac Latini : Ut, licet habeam, encore que j'aye.

---

## C A P. VIII.

*De Imperfectis Optativi.*

Alli duo adhibent imperfecta, quæ unum & idem sunt apud Latinos : v. g. Haberem, utinam haberem ; quæ reddunt Gallicè, J'aurois, & j'eusse. Illud igitur intet se statuunt discrimen, quod primum rejiciat signa optativi, v. g. Ne dicas, pluit à Dieu, que j'aurois, & nec ainsique j'aurois ; sed j'aurois : secundum igitur imperfectum signa supradicta admittit nempe, Dieu vñelle que, moyennantque, de sorteque, de peurque, &c. Ne haberet, de peur qu'il eût, afin qu'il auroit. De præterito perfecto non quidquam dicam, cum usitato Latinorum more eo utantur.

Duo

Duo sunt etiam plusquam perfecta, quæ idem etiam inter se statuunt diserimus: v. g. Primum non agnoscit signa, aliud admittit. Ne dicas Dieu vñéille que j'aurois eu: sed Dieu vñéille que j'eusse eu. Futuro utimur, usitato Latinorum more.

---

## C A P. IX.

*De Infinitivo.*

**T**ria sunt potissimum, quæ docent quando rām utendum sit hoc modo. Primo quando nomen substantivum aut adjectivum vim habens substantivi, reperiuntur inter duo verba, quorum ultimum est in infinitivo, utendum est de: v. g. J'ay dessein d'aller à Paris, proficiisci Parisios mihi proposui: il est impossible de faire cela, hoc facere impossibile est. Denique, si Latini utuntur Gerundio in di: v. g. Habeo desiderium te videndi, J'ay desir de vous voir; hoc inesse discriminis mihi videtur, quod à què latè pateat ultima illa loquendi formula, ac prima; nimis um, j'ay un dessein, à vous communiquer; Nec enim potes dicere nisi cum de re illa communicanda nullam adhuc fecisti mentionem: v. g. Si occurrat tibi amicus, poteris tunc quidem dicere, J'ay un dessein à vous communiquer; Id quod Latini ita exprimunt, Habeo aliquid tibi communicandum; Nec dicas, j'ay quelque chose de vous communiquer. Sed, si ipse prior intulisset mentionem de eadem ipsa re, non posses dicere, j'ay dessein de vous dire cela. v. g. Sed dicendum erit, c'est cela que j'ay à vous dire, tantum permittandus erit ordo vocum, quidnam intersit inter utriusque sententiaz, sensum, satis pater, aliud esse, cum dicitur, Hoc habeo tibi communicandum consilium, &c., Est mihi consilium de re aliqua tecum agere. Cum enim dicis hoc consilium, nominatum aliquid significas; cum vero dicas, habeo rem tibi dicendam, nihil denotas. Post hæc verba, si sequatur aliud verbum, utimur de: v. g.

S'abstenir abstinere.

Desister, desistere.

Apprehender, timere.

Continuer, pergere.

Charger, jubere.

S'efforcer, conari.

Differer

Differer, differre.	Divertir, divertere.
Permettre, permettere.	Conjurare, conjurare.
Protester, protestari.	Inviter, invitare.
Refuser, recusare.	Convier, idem.
Souhaiter, exoptare.	Conseiller, consilium præbere.
Se soucier, curare.	Deffendre, defendere.
Prier, orare.	Enjoindre, imperare.
Commander, jubere.	Exhorter, exhortari.
Supplier, supplicare.	Proposer, proponere.
Contraindre, cogere.	Promettre, pollicerì.
Persuader, persuadere.	Affurer, affirmare.
Dissuader, dissuadere.	Presser, urgere.
Forcer, compellere.	Hâter, festinare.
Empêche, impedire.	Résoudre, resolvere.
Détourner, deturbare.	Se repentir, pénitere.

v. g. Te oro ut hoc facias, je vous prie de faire cela : te co-gam hoc facere, je vous contraindray de faire cela, &c. Si postponantur verbo substantivo hæ voces, aise, fâché, jy-eux, content, en peine ; opportet uti de : v. g. Je suis aise de cela, &c.

Observa, si duo verba occurrant, simpliciter ponendum esse infinitivum, ut Latini, volo legere, je veux lire. Observa, si Latini utantur post verba motus supino, nos uti infinitivo simpliciter : v. g. Eo visum : ne dicas, je vay de voir ; sed je vais voir. Simpliciter utimur vero à post hæc duo verba, commencer & apprendre : Je commence à monter à cheval : j'apprens à danser : & post quædam adjectiva utilitatis : ut, cela est propre à faire.

Post hæc verba utimur à, s'accütumer, s'adonner, s'assujettir, s'amuser, s'apprêter, s'attacher, condamner, destituer, entendre, s'employer : v. g. Je m'adonne à lire la Theologie, Theologïæ operam do, &c. Utimur, si Latini utantur, ad : ut, ad habendum, pour avoir ; & si Angli ponant, for to : v. g. For to go, pour aller.

Secundò, si Latini exprimant aliquid per conjunctionem ut, ut, amaret, &c. pour aimer.

Tertiò, si Latini utantur Gerundio in di, cum his vocibus, gratiâ vel causa : v. g. Amandi causa, pour aimer, faciendi gratiâ, pour faire, &c.

## C A P. X.

*De Participio præsentis.*

**P**articipium præsentis semper definit in *ant*: v. g. *Aimant*, *amans*; *lisant*, *legens*; *enseignant*, *docens*, &c.

Præsentis participium non mutatur pro utroque genere, nisi loco adjectivi sumatur, ut, *les gazouillemens du Rossignol rendent une charmante harmonie*, *Luciniæ garticus concentum suavem reddunt*.

Participium præteriti mutatur in voce passiva in verbis reciprocis, & neutris passivis, & concordat in genere & numero cum suo nominativo: v. g. *Elle est aimée*, *amatur*, *elle s'est levée*, *surrexit*; *elle est venue*, *venit*.

Participium præteriti non mutatur in voce activa, nisi occurrat relativum patiens, *que*, inter substantivum & participium; ut, *la mere que j'ay aimée*, *mater quam amavi*, *homines quos vidi*, *les hommes que j'ay vus*.

Secundò, mutabitur si occurrant *la*, *les*: ut, *vidi illam*, *je l'ay venué*; *verberavi illos*, *je les ay battus*; *illas salutavi*, *je les saluées*.

Tertiò, si *nous*, *vous*, occurring inter substantivum & participium; ut, *nos remuneravit*, *il nous a recompensé*; *vos oravit*, *il vous a priez*: Si *vous*, *nous*, referantur ad fœmininum genus; dic, *il nous a aimez*.

*Me*, *te*, eandem observant regulam; *elle m'a aimée*; *il t'a venué*, si de fœminino agatur. Si sequatur aliquod verbum, participium non mutatur; dic enim, *je ne les ay jamais entendu parler*, eos loquentes nunquam audivi.

## C A P. XI.

*De Verbis Auxiliaribus.*

**D**icuntur auxiliaria, quæ auxiliantur temporibus septem verborum, ut in cæteris linguis vernaculis legere est; Italiæ enim utuntur iisdem verbis, non secus ac Galli; v. g.

v. g. *Ho amato, biveua amate*, &c. Angli, *I b ve loved, I had loved.* Verbum *j'ay*, auxiliatur primo auxiliariis ipsis: *ut, j'ay eu, habui, j'ay eté, sui*: secundo verbis activis: *j'ay aimé, amavi*: tertio verbis simpliciter neutris.

Verbum substantivum *je suis*, auxiliatur verbis neutrīs passīvis, reciprocis & passīvis: v. g. *Je me suis levé, je suis aimé, je suis venu*; *surrexi, amer, veni*.

## C A P. I.

De Formatione temporum omnium Verborum,  
sive regularium, sive irregularium.

Prima definit in *er*, secunda in *ir*, tertia in *oir*, quarta in *re*.

Formabis præsens indicativi primæ conjugationis ab infinitivo, *si tollas r*: v. g. *Parler, je parle; aimer, aime*.

Imperfectum formatur, à prima persona indicativi pluralis numeri, mutando penultimam literam in *i*: v. g. *dansons, dançois*.

Definitum primæ formatur ab infinitivo, mutando *er* in *ay*; v. g. *Je soupay*, formatur ab infinitivo *souper*.

Indefinitum ab eodem infinitivo & tollendo, *r*, notando accentus: v. g. *Parle*. Verbum auxiliare cum participio præteriti, apud Gallos, æque, bene, ac cæteras gentes, auxiliatur septem verborum temporibus.

Futurum formatur ab infinitivo, addendo *ay*; *déjuner, déjuneray*.

Secunda persona imperativi formatur à secunda persona indicativi; tollendo *z*; *ut, poulez, pousse*.

Præsens optativi non discrepat à præsenti indicativi, si addas *i* in prima & secunda persona pluralis numeri; *parlions, parliez*.

Primum imperfectum formatur à futuro optativi, mutando *ra* in *rois*; *danceray, dancerois*.

Secundum formatur à secunda persona singularis numeri definiti, addendo *se*; *ut, parlás, parlasse*.

Participium præsentis formatur à secunda persona pluralis numeri, mutando *ons* in *art*; *aimos, aimant*.

## C A P. II.

De Formatione Temporum secunda  
Conjugationis

**P**ræsens formatur ab infinitivo, mutando *r* in *s*. v. g.  
*Ravir, je ravis.*

Imperfectum formatur à prima pluralis numeri, mutando  
*n* in *i*: *finissons, finissois.*

Definitum ab infinitio, mutando *r* in *s*: v. g. *Ravir, je ravis.*

Participium præteriti, quod unà cum auxiliaribus inservit  
septem temporibus verborum, formatur ab infinitivo; tol-  
lendo *r*; *bâtir, bâty*.

Futurum ab infinitivo, addendo *ray*; *ravir, raviray.*

Persona secunda imperativi formatur à secunda persona  
præsentis indicativi, tollendo *s*: ut, *bâtis*: & mutando *i* in  
*y*: *bâty*.

Imperfectum primum, à futuro, si mutes *ray* in *nn*:  
*bâtiry bâtirois.*

Præteritum imperfectum secundum formatur à secunda  
persona præsentis indicativi singularis numeri, addendo *s*:  
*bâtis, bâtisse.* Præsentis etiam optativi habet *bâtisse*: Sed sta-  
tuunt inter se illud discriminem, quod, *bâtisse* in præsentis  
optativi, habet penultimam brevem *bâtie*: Secundum vero  
imperfectum longam, *bâtisse*.

Participium Præsentis, à prima persona pluralis numeri  
indicativi, mutando *ons* in *ent*: *bâtissons, bâtissene.*

## C A P. III.

De Formatione tertiae & quartæ Con-  
jugations.

**P**ræsens tertiae formatus ab infinitivo, mutando *eoivir* in  
*ois: recevoir, reçois.*

Præsens quartæ, mutando *re* in *s*: *tendre, tens.*

Præte-

Præteritum imperfectum formatur à prima pluralis numeri, mutando *n* in *i*: *recevions*, *recevois*: *vendions*, *vendois*.

Definitum tertiae conjugationis ab infinitivo, mutando *evir* in *eus*; *concevoir*, *conceus*.

Definitum quartæ formatur à prima pluralis numeri, mutando *ons* in *ù*: *rendons*, *rendis*.

Futurum tertiae formatur ab infinitivo, mutando, *oir*, in *ray*; *devoir*, *deuray*.

Futurum quartæ conjugationis formatur ab infinitivo, mutando *re* in *ray*: *rendre*, *rendray*.

Imperativus formatur à secunda persona singularis numeri indicativi, *dempto* *s*, & mutando *i* in *y*, *reçois*, *reçoy*, *prends*, *ou pren*.

Præsens optativi tertiae formatur à secunda persona indicativi, *tollendo* *s*, & addendo *ve*; *reçois reçouva*; & conjugatur ut *j'aime*.

Præsens optativi quartæ formatur ab infinitivo, *tollendo* *r*; *rendre*, *rende* & conjugatur ut *j'aime*.

Imperfectum primum formatur à futuro, mutando *ray* in *rois*; *recevray*, *reçorois*; *rendray*, *rendrois*.

Imperfectum secundum à definito formatur, addendō *s*: *meus*, *reçusse*; *rendis*, *rendisse*.

Participium præsentis, à prima persona pluralis numeri, mutando *ons* in *ant*: *rendons*, *rendant*; *recevons*, *recevant*.

### S T N T A X I S.

**S**ubstantivum & Adjectivum, (ut apud cæteras lingvas) concordant in genere, numero, & casu: v. g. *Homme vertueux*, *femme vertueuse*, *Vir virtute prædictus*, *mulier virute prædicta*. Adjectivum vulgo præponitur substantivo; ut, *bon soldat*, *egregius miles*. Adjectiva colorum postponuntur illi: v. g. *vin blanc*, *vinum album*; *chapeau noir*, *pileus niger*; dic *vin vieux*, *vinum vetus*; *vin nouveau*, *vinum novum*. Denique, si addetur adjectivum, *nouveau*, *rebus à natura productis aut scientia elaboratis*, postponatur substantivo: v. g. *prunes nouvelles*, *herbes nouvelles*, *pruna nova*, *herbæ novæ*; *livre nouveau*, *liber novus*.

Relativum cum suo præcedente concordat in genere & numero, ut Deus quem amo, *Dieu que j'aime.* Quæ est illud relativum quo l exprimunt Latini per quem, quam, quod, & dicitur patiens. Qui est nominativus verborum; ut, est mihi amicus qui bonus est *j'ay un amy qui est bon.*

Unumquodque verborum suo gaudet nominativo; ne usitato Latinorum more illum subaudias, nec à verbo removeas, nisi in temporibus compositis; ut, *je ne vous ay pas dit cela,* non tibi hoc dixi. In aliis temporibus solum pronomen interponitur verbo & nominativo; ut, *je vous aime,* te amo. Cave etiam ne verbum ponas in fine periodi, ut Latini, sed initio; & observa diligenter actionem sequi passionem; ut, *j'aime Pierre,* amo Petrum; ne dicas *Pierre j'aime.* Et postpone semper adverbium verbo; ut, *je ty diligemment,* lego diligenter. Prima persona apud Latinos semper secundam præcedit: Ut, ego & Petrus hoc fecimus; sed dic Gallicé, *Pierre & moy nous avons fait cela;* ne dicas, *Pierre il a fait cela,* sed Pierre à fait cela.

Si duo substantiva occurrant simul diversa significantia ponatur ultimum in genitivo; ut, *l'Ambassadeur du Roy,* Regis legatus; caveant Angli de ista phrase, *the Kings Ambassador,* *le Roy Ambassadeur;* sed dicant, *l'Ambassadeur du Roy,* *the Ambassador of the King.*

*Opus substantivum nomen rei postulat in genitivo;* ut, *j'ay besoin d'argent,* est mihi opus pecunia.

Verbum attaché regit dativum; ut, *il est attaché à son opinion,* vir ille sententiae tenax est. Dégouter regit genitivum; ut, *il est dégouté des lettres,* literarum fastidiosus, *il est coupable de paresse,* inertiae reus est.

Hæc adjectiva *conferme,* *semblable,* *commun,* *contraire,* regunt dativum; v. g. *Il est confirme à la raison,* est rationi conformis, *il est semblable à un autre,* alterum refert, *cela est commun à tous,* hoc est omnibus commune; *la vertu est contraire au vice,* virtus vitio contraria est.

re &  
illud  
&  
mihi  
  
e usi.  
veas,  
cela,  
en in-  
amo.  
i, ted  
hem;  
. Et  
ment,  
cun-  
Gal-  
e il à  
  
a po-  
legis  
dow,  
Am-  
; ut,  
  
à son  
initi-  
osus,  
  
, re-  
tioni  
cela  
ertue

# GRAMMAIRE Angloise, EXPLIQUE'E PAR REGLES GENERALES.

UTILE  
A ceux qui sont Curieux d'ap-  
prendre

l'Anglois.

---

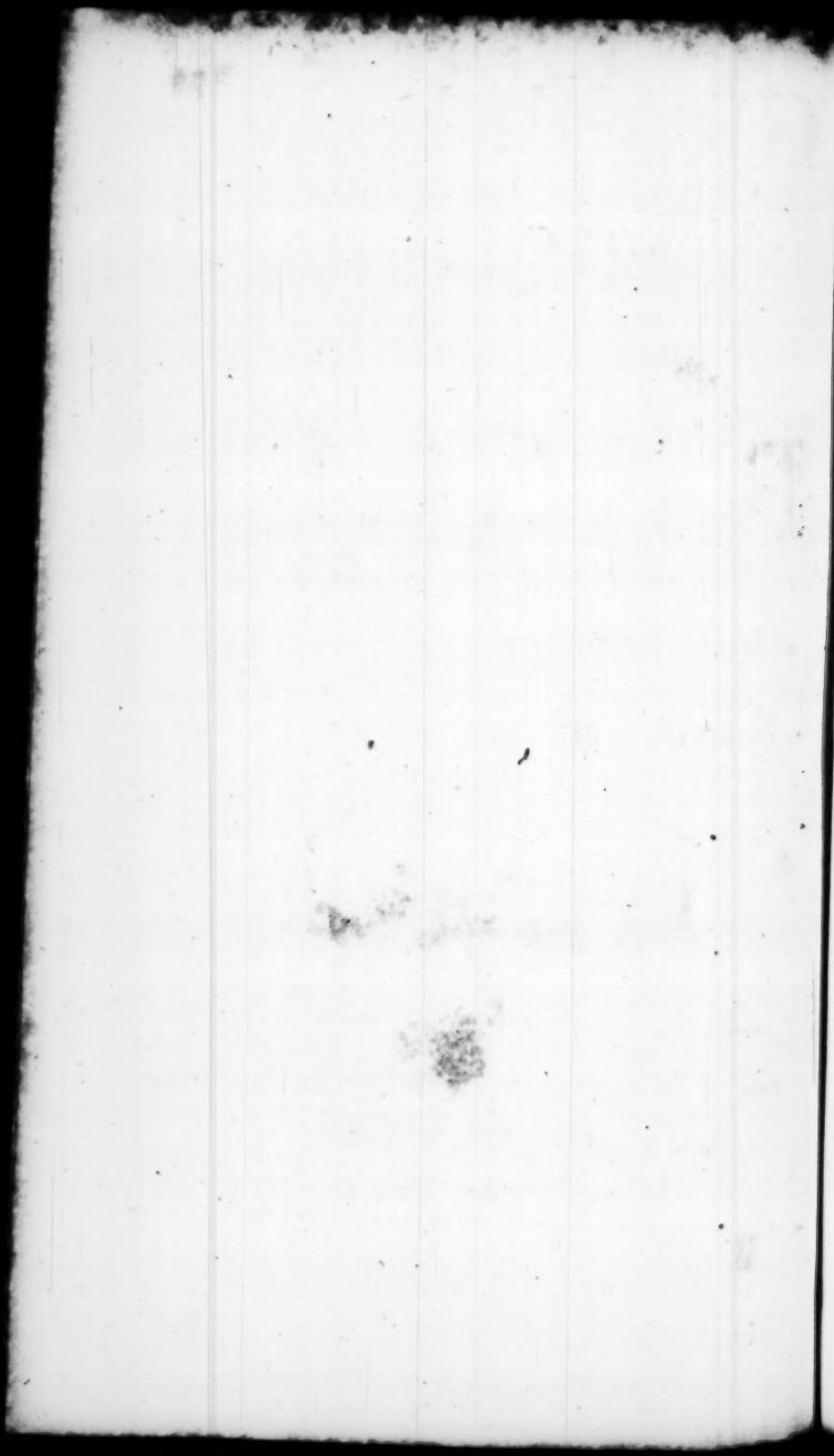
---

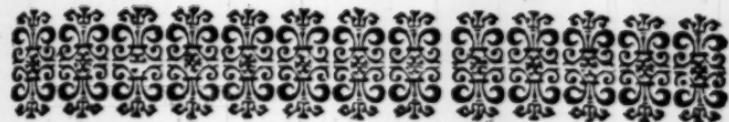
Par CLAUDE MAUGER, Profes-  
seur des Langues.

---

---

A LONDRES,  
Imprimée par R. E. pour R. Bentley. 1692.





NOUVELLE  
GRAMMAIRE  
ANGLOISE.

---

*Du son des Lettres.*

LES Anglois ont vingt-quatre Lettres, sçavoir;

A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N,  
O, P, Q, R, S, T, U, W, X, Y, Z.

Ces Lettres se divisent en Voyelles & Consones.

Il y a six Voyelles, *a, e, i, o, u, y*, & toutes les autres sont Consones, ils n'ont point de Liquides.

On les prononce ainsi.

Ai, bi, ci, di, i, f, dgi, aitch, ai, kai, l, m, n, o, pi,  
quiou, r, s, ti, you, double you, ex, ouai, ezard.

## Du son des Voyelles, &amp; des Diphongues.

## Du son de l'A.

1. Si *a* signifie *un*, ou *une*, il se prononce comme à Latin, ou François. Exemple, *a boy*, un Garçon; *a man*, un homme; *a woman*, une femme.

2. Si *a* ferme la syllabe, il se prononce comme à Latin, ou la Diphongue François *ai*. Exemple, *table*, table, lisez *taib'e*; *Mary*, Marie, lisez *Mairy*; *miserable*, miserable, lisez *miserable*.

## Exception.

Vous en excepterez, *father*, pere; *haven*, havre; *water*, de l'eau: auxquels *a* se prononce comme à Latin ou François.

*A* lié avec les Consones se prononce comme à Latin ou François. Exemple, *all*, tout; *as*, comme; *at* chez; *fall*, tomber.

## Exception.

*A* lié avec les Consones *m*, *n*, *ff*, *þ*, se prononce comme la Diphongue François *ai*, ou à Latin. Ex. *Madam*, Madame, lisez *Maidaim*; *man*, homme, lisez *main*, ou *men*; *glass*, verre, lisez *gliss*; *Master*, Maître, ou Monsieur, lisez *Majster*.

*A* entre ces Consones *g r*, *c t*, *cp*, *cm*, *cn*, se prononce aussi comme la Diphongue François *ai*, étant dans la même syllabe. Ex. *Garden*, lisez *gaïarden*; *cat*, chat, lisez *quait*; *Captain*, Capitaine, lisez *Quaiptain*; *carter*, chartier, lisez *Quaïter*; *came*, vint, lisez *quaim*; *can*, pouvoir, lisez *quen* ou *quin*.

Si *e* ou *o* se rencontre dans la même syllabe devant *a* il se perd. Ex. *bread*, pain, lisez *bred*; *meat*, de la viande, lisez *met*; *seat*, siège, lisez *set*; *boat*, bateau, lisez *bot*; *coat*, casaque, lisez *cote*; *boast*, se vanter, lisez *boſt*.

## Exception.

Ces mots en sont exceptez, *heart*, lisez *hart*; *broad*, large, lisez *brad*; *appear*, paroître, lisez *appire*; *near*, proche, lisez *nier*; *bear*, oüir, lisez *bier*: mais au Participe, il suit la règle générale, *I beard*, j'oüis, lisez *I herd*: en ce Verbe *read*, lire, *ta* se changent en *i*. Ex. *I read*, je lis, lisez *ai rid*: Mais, à son Participe,

Participe, il se prononce autrement, j'ay leu, I have read, lisez, I have read.

La Diphongue Angloise *au* se prononce comme un *a* en François un peu long : Ex. *because*, parceque, lisez *because*; *cause*, cause, lisez *cāse*.

*A* lié avec double *w*, le prononce comme deux *aa* François : Ex. *I saw*, je vis, lisez *ai saw*, & le double *w* se perd.

*Ai* se prononce comme la Diphongue François *ai*, en François ou *ei* : Ex. *raign*, regne.

La Diphongue Angloise *ay* se prononce comme en François : Ex. *to lay*, mettre, lisez *lay*.

---

*Du son de l'E.*

**E** Aux monosyllabes se prononce comme *i* François ou Latin : Ex. *me*, moy, lisez *mi*; *be*, soyez, lisez *bi*; *we* nous, lisez *oui*.

*Exception.*

L'Article *the*, qui signifie en François *le*, *la*, *les*, & le Pronom personnel *ye*, qui signifie *vous*, en font exceptez, auxquels *e* se prononce comme *e* Latin, ou *e* François, que nous appellons ouvert.

Le double *ee* Anglois se prononce comme *i* Latin ou François : Ex. *see*, voyez, lisez *si*; *need*, besoin, lisez *nid*; *seed*, semence, lisez *fid*.

*Exception.*

Si le double *ee* Anglois se rencontre dans la troisième syllabe des mots, il se prononce comme le double *ee* François : Ex. *Pharisees*, Pharasiens; *Sadduces*, Saduciens.

*E* Anglois se trouvant dans la dernière syllabe des superlatifs se prononce comme *i* François, ou *i* Latin : Ex. *the greatest*, le plus grand, lisez *the greatiſt*.

Si *i* se rencontre devant *e* dans la même syllabe, *e* se perd : Ex. *grief*. douleur, lisez *grif*.

En la Diphongue *ei*, *i* se perd ; *receive*, recevoir, lisez *rieve*.

Ce Superlatif irregulier en est excepté; *the best*, le meilleur.

Aquel *e* se prononce comme en François.

*E* Anglois à la fin des mots se perd. *Ex. come*, venez, lisez *com*.

*E* au commencement & au milieu des mots, se prononce comme *e* François ou *e* Latin. *Ex. Devotion*, Dévotion, *Deuteronomie*.

*E* lié avec les Consones se prononce comme *e* François ou Latin. *Ex. to sell*, vendre; *to render*, rendre.

*E* Anglois se trouvant après *o* aux monosyllabes se perd, mais il change le son de l'*o* qui devroit être prononcé comme *ou*. *Ex. toe*, ortueil, sans cét *e* il feroit prononcé *tou*; lisez donc *too*.

*E* Anglois se prononce en ces mots comme *i* François. *Ex. even*, égal; *evening*, soir; *evil*, mal; *Ewe*, une brebis; *Europe*, Europe; *earth*, la terre; *ear*, oreille, lisez *ivn*, *ivning*, *ivil*, *ieu*, *ieuurope*, *erth*, *yer*.

*Eo* en ce mot *people* a le son de l'*i* François ou Latin. *Ex. people*, peuple, lisez *piple*; en ce mot *pigeons* cette Diphongue a le même son d'*i* François, lisez *pigins*.

*E* lie avec le double *w*, se prononce comme *y*. *Ex. new*, nouveau, ou neuf, lisez *nyeu*. Excepté *shew*, montrer lisez *chu*.

*E* devant *k* se prononcé comme *i* François. *Ex. ike*, lisez *ik*.

*E* en cét Adverbe de lieu, *here*, se prononce comme *i* François, *here*, *icy*, lisez *hir*.

Il faut prononcer *e* légerement à la fin de ces mots; *fiddle* violon; *candle*, chandelle; *handle*, manier; *possible*; *fable*, fable; *noble*, noble.

*E* est prononcé comme *i* François en ces Verbes, quoy qu'il soit lié avec des consonnes, *get*, gagner, lisez *guit*; *forget*, oublier, lisez *forguit*; & en ce mot, *seldom*, rarement, lisez *sildom*; *harvest*, moisson, lisez *barvist*.

*E* se perd en ce mot *Tuesday*, Mardi, lisez *Tusday*; *begin*, commencer, lisez *bigin*.

## Du son de l'I Anglois.

**I** Anglois, lié avec les Consonnes, se prononce comme *i* François, ou Latin. Ex. *if*, si ; *is est* ; *ill méchant*.

*Exception.*

*I* lié, avec ces Consonnes, *gh*, ou *ght*, se prononce comme la Diphthongue *ei* en François : Ex. *highness*, alteſſe, lisez *beineſſe* ; *light*, lumiere, lisez *leit* ; *sight*, veüie, lisez *ſeit* ; *night*, nuit, lisez *nit* ; *Christ*, Christ, lisez *Chreſt* ; *Mastrick*, lisez *Maſtreike*.

*I* fermant la syllabe se prononce généralement comme *ii* en François : Ex. *list*, vie, lisez *leif* ; *wife*, femme, lisez *weif* ; *wife*, sage, lisez *weift* ; *white*, blanc, lisez *weite*, exceptez en les verbes, *give*, *live* : Auxquels *i* est prononcé comme *i* François & en leurs composez, comme *forgivt*, &c.

*I* lié avec *r*, se prononce comme *e* François ; Ex. *Sir*, Monsieur, lisez *ſir* ; *ſir*, se mouvoir, lisez *ſter*.

En ce mot *bird*, il se prononce presque comme *o* François ; *bird*, oiseau, lisez *bord*.

*I* se trouvant après *u* dans la même syllabe se perd. Exemple, *Fruit*, fruit, lisez *frut* ; *jucei*, du jus, lisez, *jus*.

*I* se prononce en ces mots comme *ai* en François. Ex. *bīnd*, aveugle ; *fiend*, trouver ; *mind*, pensée ; lisez *blaind*, *faind*, *maiad*.

## Du son de l'O Anglois.

**O** Aux monosyllabes se prononce *ou* en François. Ex. *to*, lisez *tou who*, qui, lisez *bou* ; *two*, deux, lisez *tox*.  
*Exception.*

Ces cinq mots en sont exceptez ; *no*, non ; *so*, ainsi ; *to*, regardez ; *woe*, malheur ; *go*, allez ; auxquels *o* se prononce comme en François.

Si *o* se trouve après *o* & ferme la syllabe, il se perd ; mais *o* se prononce comme *o* François ; Ex. *for*, ennemy ; *toe*, ortueil.

Le double *oo* se prononcé comme *on* en François ; Ex. *good*, bon,

bon, lisez *goud*; *root*, racine, lisez *rout*; *goose*, oye, lisez *gouse*.

*Exception.*

Si *r* ferme les deux *oo*, ils se prononcent comme en François: Ex. *poor*, pauvre, ne lisez pas *pourre*.

*O* fermant la syllabe, il se prononce comme en François: Ex. *more*, davantage.

*Exception.*

*whose*, dont, duquel, ou de laquelle, lisez *wouse*; *woman*, femme, lisez *wouman*; *lose*, perdre, lisez *louse*.

*O* au plurier du mot *woman*, se prononce comme i François: Ex. *women*, femmes, lisez *wimen*.

*O* lié avec une Consone se prononce comme i François ou Latin: Ex. *not*, pas, lisez *nat*; *hot*, chaud, lisez *hat*; *sot*, sot, lisez *sat*; *shop*, boutique, lisez *chap*; *of*, de, lisez *af*.

*O* lié avec deux au trois Consones, se prononce ordinairement comme o François: Ex. *word*, parole; *world*, monde.

Si *u* se rencontre entre *o* & *r* dans la même syllabe fermée par *r*. *u* se perd, & alors *o* se prononce comme en Latin: Ex. *honour*, honneur, lisez *bonor*; *Embassador*, Ambassadeur, lisez *Embassador*.

La Diphongue Angloise ou se prononce comme au en Latin, ou *ou* en François: Ex. *thou*, toy, lisez *thau*.

*Exception.*

Ces Participes en sont exceptez; *brought*, apporté; *thought*, pensé; *fought*, combatu; *bought*, acheté; *nought*, méchant; *wrought*, travaillé; lisez *brât*, *chât*, *fât*, *bât*, *nât*, *rât*: car *gh* s'y perdent en changeant le son de la Diphongue en *a* long.

*Exception.*

*would*, *should*, *could*, *youth*, *touch*, auxquels *l* se perd, la Diphongue *ou* se prononce comme en François.

La Diphongue *oi* en ces mots *loine*, longe; *noise*, bruit, se prononce comme *ai* en François: Ex. *loine*, longe, lisez *laïne*; *noise*, lisez *naïse*; *boiled*, bouilli, lisez *bailed*.

*O* lié avec le double *w*, se prononce comme *ax* en Latin ou François, le double *w* se perd: Ex. *bow*, comment, lisez *bo*; *now*, à présent, lisez *na*.

*O* en ces mots, *tongue*, langue; *long*, long; *wrong*, offence; *strong*, fort; *song*, chanson, se prononce comme à François.

Du son de l'U.

**U** Lié avec les Consonnes, se prononce comme o François ou Latin : Ex. *but*, mais, lisez *bo*; *cot*, coupez, lisez *ot*; *tub*, cuve, lisez *tob*; *up*, haut, lisez *op*.

**U** lié avec r, se prononce comme un a François ou Latin; Ex. *Thurday*, Jeudy, lisez *tharsday*.

**U** fermant la syllabe, se prononce comme a François ; Ex. *truce*, trêve : *tune*, ton : *pure*, pur ; *a lute*, un luth.

**U** se perd en ces mots, *guest*, hôte, lisez *gueſt*; *guide*, guide, lisez *gueid*; *guile*, fraude : *guilty*, coupable : *guife*, façon : parceque les Anglois prononcent *ge*, *gi*, comme les François prononce *gue*, *gui*.

**U** se prononce en ces mots, *quarrel*; *quality*, qualité : *quill*, plume ; *question*, question : il faut observer qu'ils prononcent ces syllabes *qua*, *que*, *qui*, comme les Italiens.

Du son de l'Y.

**Y** se prononce aux monosyllabes comme ay en François ; Ex. *by*, par, lisez *bay*; *my*, mon, ma, mes, lisez *mai*.

**Ye** aux monosyllabes se prononce de même ; *to tie*, lier, lisez *taye*; & aux dissyllabes aussi ; *untie*, delier, lisez *untaye*.

**Y** aux noms substantifs & adjectifs, se prononce comme i François ; Ex. *Iady*, dame, lisez *ledi*; *heavy*, pesant, lisez *hevi*.

**Y** aux adverbes se prononce comme i en François ? *extremly*, extremement, lisez *extremeli*.

**Y** aux verbes des deux syllabes se prononce comme ai en François accenté ; Ex. *to deny*, denier, lisez *denay*; *apply*, appliquer, lisez *apple*.

**Y** au commencement des mots devant d'autres voyelles se prononce comme y en François en ce mot *yeux*, *yard*, *Court*,

**Ay**, comme j'ay déjà dit, se prononce comme en François, comme *say*, dire,

Du Son du double *W*.

**W** en Anglois se prononce comme ou en François.  
*Ex. whale*, Balaine, lisez *Oüele*.

*w* lié avec *a*, *e*, *ee*; *i*; *o*, se prononce comme *an*. *Ex. wall*, muraille, lisez *öunal*; *weep*, pleureur, lisez *öueep*; *wife*, sage, lisez *ouefs*; *who*, qui, lisez *hou*; *wit*, esprit, lisez *out*.

*w* devant *r* se perd; *writs* écrire, lisez *rite*.

---

## Des Consonnes

## B

Se prononce comme èn François, mais il se perd en ces mots, *debt* dête: *doubt*, doute; *debtor*, dêteur; *dumb*, muet; *womb*, la matrice; *lamb*, agneau: Excepté *comb*, peigne.

## C

Devant *b*, se prononce comme s'il y avoit *t* devant, *Ex. chamber*, lisez *t'chamber*: mais si les mots sont dérivez du Grec, alors *b* se perd. *Ex. Archangel*, lisez *Arcangel*.

## D, F

Ont le même son qu'en François.

## G

Devant *t*, ou *i*, se prononce comme s'il y avoit *un* devant: *gentil*, gentil, lisez *tgentil*:

Ces mots en sont exceptez *giddy* étourdy: *gelding*, un hongre; *gift*, don; *guesst*, deviner; *get*, gagner.

*G* devant *e*, *i*, se prononce comme si *d* étoit devant. *Ex. Gentleman*, Gentilhomme, lisez *Dgentleman*.

*G* se perd devant *n*, *Soveraign*, Souverain.

## H

Est aspirée, mais se trouvant entre *g* & *o*, & *e*, elle se perd. *Ex. Ghost*, esprit, lisez *goft*; *Rheigrick* lisez *retorick*.

*J* consonne

J consone se prononce devant o, e, u, dans la même syllabe, comme s'il y avoit un d devant : *joyful*, joyeux, lisez *djoyful* : *judgment*, lisez *djudgment*.

## K

A le son du c. Ex. *Kalender*, Calendrier, lisez *calender*, K a le son du q Fran<sup>ç</sup>ois en ces mots, *King*, Roy ; *kissing*, baisant ; *key*, clef ; lisez *quin*, *quisin*, que ; *kitchin*, cuisine, lisez *quitchin*.

K se perd devant la Consone n, liée avec les voyelles. Ex. *knowlege*, connoissance, lisez *nnowledge* : *knife*, couteau, lisez *nif* : *to kneel*, se mettre à genoux, lisez *nile*.

## L

Se perd devant ces Voyelles avec lesquelles elle est liée f, k. Ex. *half*, moitié : *talk* parler.

*Exception.*

Ce mot *calf* en est excepté, où l se prononce.

L se perd après ou devant d, dans la même syllabe. Ex. *could*, pourrois : *would*, voudrois : *should*, serois.

## M, N, P,

Se prononcent comme en Latin, ou en Fran<sup>ç</sup>ois.

## P

Ne se prononce pas en ces mots, *temptation*, tentation : *recepit*, recete : mais il se prononce en *reception*, reception.

## Ph

Comme en Fran<sup>ç</sup>ois *Philis*, lisez *Filis* : *Philosophy*, lisez, *Filosofi*.

## Q

Cette Consone liée avec, u, & ces autres voyelles a, e i, ctre syllabe se prononce comme en Italien, c'est à dire, comme leur Pronom relatif qui, que, quod.

## R

Ne diffiere point de l'r Fran<sup>ç</sup>ois.

## S

Se prononce comme s Latin : mais en ces mots, *affurance*, *sure*, *sugar*, il se prononce comme ch : *assurance*, lisez *ahurance* : *sure*, lisez *chure* : *sugar*, sucre, lisez *chugar*.

s devant h se prononce comme ch. Ex. *shall*, lisez *chall*.

Entre deux voyelles s se prononce come en Fran<sup>ç</sup>ois : *gloze*, gloze, c'est à dire, comme urz, lisez donc *gloze*.

*Exception.*

*Exception.*

*Horse, horse, mouse,* en sont exceptez, maison, pou, soury, où *s* se prononce comme notre double *ff*.

*T.*

Aux mots en *ion* se prononce comme *ch*. Ex. *perfection*, *expedition*, lisez *perfeccion*.

Si la Consonne *s* se trouve devant, elle se prononce comme en François. Ex. *Combusion*.

*Th*

Se prononce comme *q* en *grasseant*. Ex. *this*, lisez *vis*, en doublant la langue.

A la fin des mots ces deux Consonnes se prononcent comme un *s*, comme *bath*, lisez *bas*.

*X.*

Se prononce comme en François; *sex*, *six*.

*Z.*

Se prononce comme en François.

*Fin des Voyelles & consonnes.**Des Declinaisons.*

Nominatif. <i>The King.</i>	Le Roy.
Genitif. <i>Of the King.</i>	Du Roy.
Datif. <i>To the King.</i>	Au Roy.
Accusatif. <i>The King.</i>	Le Roy.
Vocatif. <i>O King.</i>	O Roy.
Ablatif. <i>From the King.</i>	Du Roy.

Ces mêmes Articles servent pour le Masculin, le Feminin, pour le Singulier, & le Plurier, adjointant seulement une *s* aux Substantifs.

*Exemple du Plurier.*

Nom. <i>The Kings.</i>	Les Roys.
Gen. <i>Of the Kings.</i>	Des Roys.
Dat. <i>To the Kings.</i>	Aux Roys.
Acc. <i>The Kings.</i>	Les Roys.
Voc. <i>O Kings.</i>	O Roys.
Abl. <i>From the Kings.</i>	Des Roys.

Les

Les noms Feminins se servent des même Articles; sans y rien changer.

Il y a grand difference entre l'article du Genitif, & celuy de l'Ablatif Anglois; on le sert de l'article de l'Ablatif, *from the*, quand la question se fait par *unde*. Ex. Je viens de la campagne, *I come from the Country*: On a receu des nouvelles du Roy de Maroc, *They heard from the King of Maroc*. Les Anglois s'en servent donc aussi, quand les Latinis se servent des Prepositions *a* ou *ab*. Ex. Acepit epistola ab illo, *I have received a letter from him*.

Ils se servent du Genitif quand deux Substantifs se rencontrent, & ils suppriment elegamment l'article *of the*; mettant un *s* au premier Substantif. Ex. L'Ambassadeur du Roy, *The King's Ambassador*.

Les Noms propres se declinent ainsi.

Nom. <i>London</i> ,	Londres.
Gen. <i>Of London</i> ,	De Londres.
Dat. <i>To London</i> .	A Londres.
Acc. <i>London</i> ,	Londres.
Voc. <i>O London</i> ,	O Londres.
Abl. <i>From London</i> .	Londres.

Les Noms propres de grand lieu, comme ceux de Royaumes, de Provinces, de Republiques, de Principautz, de Comtez, &c. se declinent de même, auxquels les Anglois mettent leurs articles definis, *le*, *la*, *les*, &c. La France, de la France, à la France, la France, O France, de la France; les Anglois disent, *France, of France, to France, France, O France, from France*; & ainsi de tous le autres noms de grand lieu.

Remarquez que les Noms Adjectifs Anglois ne prennent jamais un Plurier *s*, mais les Substantifs. Ex. *King, Roy*; *Kings, Rois*: les Noms terminez en *an*, comme *man*, homme, ne s'en servent pas, seulement ils changent *a* en *s* au Plurier; *men, hommes*.

## Des degrez de Comparaison.

**I**L y en a trois comme en François, le Positif, le Comparatif, & le Superlatif : par Exemple, *great*, grand, est le Positif ; en ajoutant *er*, on forme le Comparatif. *Ex. greater*, plus grand ; & observez qu'apres ce Comparatif on met *than*, qui signifie en François *que*, & en Latin *quam* : pour former le Superlatif, il faut ajouter *est*. *Ex. greatest*, grand, *greatest* ; & on met toujours *the* devant, comme nous mettons en François *le*, *la*, *les* ; par Exemple, le plus gallant, *the gallantest*.

---

## Des Pronoms.

**I**L y en à de cinq sortes, les *Personnels*, les *Possessifs*, les *monstratifs*, les *Relatifs*, & *Absolus*.

## Des Personnels.

## Singulier.

- N. *I*, je, ou moy.
- G. *Of me*, de moy.
- D. *To me*, à moy.
- A. *Me*, moy.
- A. *From me*, de moy.

## Plurier.

- We*, nous.
- Of us*, de nous.
- To us*, à nous.
- Us*, nous.
- From us*, de nous.

- N. *Thou*, tu, ou toy.
- G. *Of thee*, de toy.
- D. *To thee*, à toy.
- A. *Thee*, toy.
- A. *From thee*, de toy.

- Ye*, vous.
- Of you*, de vous.
- To you*, à vous.
- You*, vous.
- From you*, de vous.

Singulier,

## Singulier.

N. *He*, il, ou luy.  
 G. *Of him*, de luy.  
 D. *To him*, à luy.  
 A. *Him*, ly.  
 A. *From him*, de luy.

N. *She*, elle.  
 G. *Of her*, d'elle.  
 D. *To her*, à elle.  
 A. *Her*, elle.  
 A. *From her*, d'elle.

## Plurier.

*They*, ils, ou eux.  
*Of them*, d'eux.  
*To them*, à eux.  
*Them*, eux.  
*From them*, d'eux.

*They*, elles.  
*Of them*, d'elles.  
*To them*, à elles.  
*Them*, elles.  
*From them*, d'elles.

Observez que les Anglois ne se servent pas du Pronom *il* pour le Masculin, ny *d'elle* pour le Feminin, comme les Latins, & les François, pour les choses inanimées. Par Example,

N. <i>It</i> , il, ou elle.	Acc. <i>It</i> , il, ou elle.
G. <i>Of it</i> , de luy, ou d'elle.	Abl. <i>From it</i> , de luy, ou d'elle,
D. <i>To it</i> , à luy, ou à elle.	

Mais au Plurier c'est la même chose. Par Exemple,

N. <i>They</i> , ils, ou elles.	Acc. <i>Them</i> , ils, ou elles.
G. <i>Of them</i> , d'eux, ou d'elles.	Abl. <i>From them</i> , d'eux, ou d'-
D. <i>To them</i> , à eux, ou à elles.	elles.

Par Exemple, si vous disiez, Voila, une belle maizon, elle est bien bâtie ; il faut dire, *There is a fine house, it is well built* : Voila une table, elle est ronde, *There is a table, it is round*.

Quand il se fait une Interrogation, ils mettent le Pronom personal après les Verbes auxiliaires. Ex. Est-il à Londres ? *Is he at London* ? Mais si *doth* pour le Singulier, ou *do* pour le Plurier, qui sont les signes de l'Interrogation de tous les autres Verbes, se rencontrent, alors le Pronom personal se place entre ces signis & le Verbe : Par Exemple, *Doth he speak French* ? Parle-t-il François ? *Do they speak French* ? Parlent-ils François ? *Did* est le signe de tous les imparfis de l'Indicatif. Ex.,

C e a

*Did*

*Did he speak well?* Parloit-il bien? *will be speak for me?* Parlera-t-il pour moy? Observez qu'aux temps composez il se met entre les Auxiliaires & le Participe. Ex. *Hath he loved?* A-t-il aimé? *Is she come?* Est-elle venue?

## Des Pronoms Possessifs.

## Singulier.

## Plurier.

Nom. *My, mon, ma, mes.*  
Gen. *Of my, de mon, ma, mes.*  
Dat. *To my, à mon, ma, mes.*  
Acc. *My, mon, ma, mes.*  
Abl. *From my, de mon, ma, mes.*

*Ours, nôtre, ou nous.*  
*Of our, de nôtre, nos.*  
*To our, à nôtre, nos.*  
*Our, nôtre, nos.*  
*From our, de nôtre, nos.*

Nom. *Thy, ton, ta, tes.*  
Gen. *Of thy, de ton, de ta, de tes.*  
Dat. *To thy, à ton, à ta, à tes.*  
Acc. *Thy, ton, ta, tes.*  
Abl. *From thy, de ton, ta, tes.*

*Your, vôtre, ou vos.*  
*Of your, à vôtre, vos.*  
*To your, à vôtre, vos.*  
*Your, vôtre, vos.*  
*From your, de vôtre, vos.*

Observez que le Pronom *bis*, qui signifie *son, sa, ses*, ne se met pas pour un Agent Masculin, pour les deux Genres: car en Anglois ces Pronoms ne s'accordent pas avec leurs Substantifs, comme en Latin & en François. Par Exemple, si c'est un mâle qui fait l'action, il faut dire ainsi; *Pierre aime sa femme, Peter loveth his wife*; son fils, *his son*; ses amis, *his friends*. Et si c'est une femme ou femelle des animaux raisonnables, il faut dire *her*, pour exprimer *son, sa, ses*. Ex. *Marie aime son mary, Mary loveth her husband*; elle aime sa fille, *she loveth her daughter*; elle aime ses enfans, *she loveth her children*.

## Singulier.

Nom. *His, son, sa, ses.*  
Gen. *Of his, de son, sa, ses.*  
Dat. *To his, à son, sa, ses.*  
Acc. *His, son, sa, ses.*  
Abl. *From his, de son, sa, ses,*

## Plurier.

*Their, leurs.*  
*Of their, de leurs.*  
*To their, à leurs.*  
*Their, leurs.*  
*From their, de leurs.*

Singulier

## Singulier.

## Plurier.

Nom. <i>Her</i> , son, sa, ses.	<i>Their.</i>
Gen. <i>Of her</i> , de son, sa, ses.	<i>Of their.</i>
Dat. <i>To her</i> , à son, sa, ses.	<i>To their.</i>
Acc. <i>Her</i> , son, sa, ses.	<i>Their.</i>
Abl. <i>From her</i> , de son, sa, ses.	<i>From their.</i>

Observez que quand les Anglois parlent des choses inanimées, ils ne le servent pas de *bis*, ny de *ber*, mais d'*its*, pour le Plurier c'est se même. Ex. Voila une muraille, elle a perdu sa blancheur, *There is a wall, it hath lost its whiteness.*

## Singulier.

## Plurier.

Nom. <i>Its</i> , son, sa, ses.	<i>Their</i> , leurs.
Gen. <i>Of its</i> , de son, sa, ses.	<i>Of their</i> , de leurs.
Dat. <i>To its</i> , à son, sa, ses.	<i>To their</i> , à leurs.
Acc. <i>Its</i> , son, sa, ses.	<i>Their</i> , leurs.
Abl. <i>From it</i> , de son, sa, ses.	<i>From their</i> , de leurs.

*Les Pronoms Absolus.*

Sont ceux qui signifient d'eux-mêmes, & les autres que nous appelons possessifs ne signifient rien seuls. Ex. Voila *ma*, personne ne pourroit entendre ce que je voudrois dire ; mais si je disois, Voila *ma chambre*, on m'entendroit bien, ils ne servent donc qu'à montrer la possession.

Nom. *Mine*, le mien, la mienne, les miens, miennes.

Gen. *Of mine*, du mien, de la mienne, des miens, miennes.

Dat. *To mine*, au mien, à la mienne, aux miens, miennes.

Acc. *Mine*, le mien, la mienne, les miens, miennes.

Abl. *From mine*, du mien, de la mienne, des miens, des miennes.

Nom. *Ours*, le nôtre, la nôtre, les nôtres.

Gen. *Of ours*, du nôtre, de la nôtre, des nôtres.

Dat. *To ours*, aux nôtres, à la nôtre, aux nôtres.

Acc. *Ours*, le nôtre, la nôtre, les nôtres.

Abl. *From ours*, du nôtre, de la nôtre, des nôtres.

**N.** *yours, le vôtre, la vôtre, les vôtres.*

**G.** *Of yours, de vôtre, de la vôtre, aux vôtres.*

**D.** *To yours, au vôtre, à la vôtre, aux vôtres.*

**Ac.** *yours, le vôtre, la vôtre, les vôtres.*

**Ab.** *From yours, du vôtre, de la vôtre, des vôtres.*

**N.** *Thine,*

**Gc.** *Of thine,*

**Da.** *To thine,*

**Ac.** *Thine,*

**Ab.** *From thine.*

le tien, la tienne, les tiennes.

du tien, de la tienne.

à la tienne.

la tienne, les tiennes.

des tiennes.

**No.** *Theirs,*

**Gc.** *Of theirs,*

**Da.** *To theirs,*

**Ac.** *Theirs.*

**Ab.** *From theirs.*

le leur, la leur, les leurs.

du leur, de la leur, des leurs.

au leur, à la leur, aux leurs.

le leur, la leur, les leurs.

du leur, de la leur, des leurs.

**No.** *Hi own, le sien propre, &c. la sienne, les siens, les siennes.*

**Gc.** *Of his own, du sien, de la sienne, des siens, des siennes.*

**Da.** *To his own, au sien, à la sienne, aux siens, siennes.*

**Ac.** *His own, le sien, la sienne, les siens, les siennes.*

**Ab.** *From his own, du sien, de la sienne, des siens, des siennes.*

**No.** *Their own,*

**Gc.** *Of their own,*

**Da.** *To their own,*

**Ac.** *Their own,*

**Ab.** *From their own.*

*Their own Brother, leur propre frere ; their own Brothers, leurs propres freres : their own Sisters : leurs propres Sœurs : & ainsi des autres cas.*

*My own Brother,*

*My own Sister,*

*My own Mother,*

*His own Brother,*

*His own Sister,*

*Her own Father,*

*Her own Mother,*

mon propre frere.

ma propre sœur.

ma propre mere.

son propre frere.

sa propre sœur.

son propre pere.

sa propre mere.

*Des Pronoms Demonstratifs.*

## Singulier.

- Nom. *This*, Cet homme ici, ou cette fille ici.  
 Gen. *Of this*, De ce garçon ici, ou de cette fille ici.  
 Dat. *To this*, A ce garçon ici, ou à cette fille ici.  
 Acc. *This*, Ce garçon ici, cette fille ici.  
 Abl. *From this*, De ce garçon ici, de cette fille ici.

## Plurier.

- Nom. *These men, or those women*, Ces hommes ici, ces femmes ici.  
 Gen. *Of these, or those*, De ces hommes ici, ou femmes ici.  
 Dat. *To these, or those*, A ces hommes ici, ou à ces femmes ici.  
 Acc. *These men, those women*, Ces hommes ici, ces femmes ici.  
 Abl. *From these men, those women*, de ces hommes ici, &c.

- Nom. *That man, that woman*, Cet homme-là, cette femme-là.  
 Gen. *Of that man, of that woman*, De cet homme-là, de cette femme-là.  
 Dat. *To that man, to that woman*, A cet homme-là, à cette femme-là.  
 Acc. *That man, that woman*, Cet homme-là, cette femme-là.  
 Abl. *From that man, that woman*, De cet homme-là, de cette femme-là.

*These & those* signifient en François *ces hommes ici, & ces hommes-là*.

*Des Pronoms Relatifs.*

- Nom. *Who, qui*.  
 Gen. *Of whom, De qui*.  
 Dat. *To whom, A qui*.

- Acc. *Whom, Qui*.  
 Abl. *From whom, De qui*.

On se sert généralment de *who* quand les Latins se servent de *quis*, pour les créatures raisonnables, quand il se fait une interrogation on s'en sert pour le Singulier, le Plurier, le Masculin & Feminin.

Exemple. *who is there ? Qui est là ? Who he is ? Qui est il ? Who is she ? Qui est elle ? Who are they ? Qui sont elles ? Pour le Masculin, Who are they ? Qui sont-ils ?*

*Who*, se met aussi au Singulier, & au Plurier, sans interrogation.

tion. Ex. C'est luy qui m'a dit cela, 'Tis he *who* told me that Pierre & Paul qui m'ont dit cela, sont Italiens ; Peter and Paul *who* told me that, are Italians.

*Who*, ne se dit pas des choses inanimées.

*Which*, signifie lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, & on s'en servoit bien pour les choses numées que pour les inanimées, au Singulier & au Pluriel.

Nom. *which*, lequel, laquelle, lesquels.

Gen. *Of which*, duquel, de laquelle, &c.

Dat. *To which*, auquel, à laquelle, &c.

Acc. *which*, lequel, laquelle, &c.

Abl. *From which*, duquel, de laquelle, &c.

*That* se met aussi pour exprimer *qui*, laquelle ; *The boy that speaks French is of my acquaintance*, Le garçon qui parle François est de ma connoissance.

Le Anglois se servent de *what*, lorsque les Latins se servent de *quid*; comme. Que dites vous ? *Quid diris ? What do you say ?* ou quand nous disons en François *ce que*, ou les Latins *id quod*; Je ne *say* pas ce que vous dites, *I do not know what you say.*

*whereof*, dont, duquel, ou de laquelle, *whereunto*, à laquelle chose, *wherewith*, avec laquelle chose.

### Des Verbes Auxiliaires.

#### L'Indicatif.

##### Present.

*I have*, j'ai.

*Thou hast*, tu as.

*He hath*, il a.

*We have*, nous avons.

*Ye have*, vous avez.

*They have*, ils ont.

*We had*, nous avions.

*Ye had*, vous aviez.

*They had*, ils avoient.

Les Anglois confondent l'Imperfait avec le premier preterit parfait, des Verbes Auxiliaires.

#### I. Preterit definny.

##### Habns.

*I had*, j'eus.

*Thou hadst*, tu eus.

#### L'Imparfait.

*I had*, j'avois.

*Thou hadst*, tu avoist.

*He had*, il avoit.

*He had*, il eut.

*We had*, nous eûmes.

*Ye had*, vous eûtes.

*They had*, ils eurent.

### 2. Prétérit parfait Indefinny.

*Habui.*

*I have had*, j'ay eu.

*Thou hast had*, tu as eu.

*He hath had*, il a eu.

*We have had*, nous avons eu.

*Ye have had*, vous avez eu.

*They have had*, ils ont eu.

### Prétérit Plusqueparfait

*Habueram.*

*I had had*, j'avois eu.

*Thou hadst had*, tu avois eu.

*He had had*, il avoit eu.

*We had had*, nous avions eu.

*Ye had had*, vous aviez eu.

*They had had*, ils avoient eu.

### Futur.

*Habebo.*

*I shall have*, j'auray.

*Thou shalt have*, tu auras.

*He shall have*, il aura.

*We shall have*, nous aurons.

*Ye shall have*, vous aurez.

*They shall have*, ils auront.

On dit aussi, *I will have*.

### L'Imperatif.

*Habe.*

*Have thou*, aye.

*Let him have*, qu'il ait.

*Let us have*, ayons.

*Have ye*, ayez.

*Let them have*, qu'ils aient.

### L'Optatif.

*Utinam habeam.*

*God grant*, Dieu veuille.

*I may have*, que j'aye.

*Thou mayst have*, tu aies.

*He may have*, il ait.

*We may have*, nous ayons.

*Ye may have*, vous ayez.

*They may have*, ils ayent.

### Premier Imparfait.

*Habuimus.*

*I shoul'd have*, j'aurois.

*Thou shouldest have*, tu aurois.

*He shoul'd have*, il auroit.

*We shoul'd have*, nous aurions.

*Ye shoul'd have*, vous auriez.

*They shoul'd have*, ils auroient.

### Second Imparfait.

*Utinam bahuisssem.*

*Would to God*, plutôt à Dieu.

*I might have*, que j'eusse.

*Thou mightest have*, tu eusses.

*He might have*, il eût.

*We might have*, nous eussions.

*Ye might have*, vous eussiez.

*They might have*, ils eussent.

### Prétérit parfait.

*Although I may have had*, quoys-

que j'a e eu.

*Thou mayest have had*, tu ayes

eu.

*He may have had*, il ait eu.

*We may have had*, nous ayons

eu.

*Ye may have had*, vous ayez eu.

*They may have had*, ils ayent

eu.

Premier

Premier Plusqueparfait.  
*When I should have had*, quand j'aurois eu.

*Thou shouldest have had*, tu au-  
rois eu.

*He should have had*, il auroit eu.  
*We should have had*, nous au-  
rions eu.

*Ye should have had*, vous au-  
riez eu.

*They should have had*, ils au-  
roient eu.

Second Plusqueparfait.  
*Would to God I should have had*.

Plût à Dieu que j'eusse eu.  
*Thou shouldest have had*, tu  
eusses eu.

Les François se servent du Futur de l'Indicatif, avec le Participe du Preterit, pour former le Futur de l'Op-  
tatif : mais les Anglois se servent de leur Indicatif, pour dire donc, quand j'auray eu, ils disent, quad j'ay eu.

## L'Infinitif.

*To have*, avoir.  
*To have had*, avoir eu.  
*Having*, ayant.  
*Having had*, ayant eu.  
*For having*, pour avoir.  
*In having*, en ayant.  
*Of having*, d'avoir.

## L'Indicatif.

## Present.

## Sum.

*I am*, je suis.  
*Thou art*, tu es.  
*He is*, il est.  
*We are*, nous sommes.  
*Ye are*, vous étes.  
*They are*, ils sont.

*He should have had*, il eut eu.  
*We should have had*, nous eussions eu.

*Ye should have had*, vous eus-  
siez eu.

*They should have had*, ils eus-  
sent eu.

## Le Futur.

*When I have had*, quand j'au-  
ray eu.

*When thou hast had*, tu auras eu.

*When he hath had*, il aura eu.  
*When we have had*, nous au-  
rions eu.

*When ye have had*, vous aurez eu.

*When they have had*, ils au-  
ront eu.

## L'Imparfait.

*I was*, j'étois.  
*Thou wast*, tu étois.  
*He was*, il étoit.  
*We were*, nous étions.  
*Ye were*, vous étiez.  
*They were*, ils étoient.

## Le Premier Parfait défini.

*I was*, je fus.  
*Thou wast*, tu fus.  
*He was*, il fut.  
*We were*, nous fûmes.  
*Ye were*, vous fûtes.  
*They were*, ils furent.

Le

## Le second Parfait indefinny.

*I have been, j'ay été.  
Thou hast been, tu as été.  
He hath been, il a été.  
We have been, nous avons été.  
Ye have been, vous avez été.  
They have been, ils ont été.*

## Le plusqueparfait.

*I had been, j'avois été.  
Thou hast been, tu avois été.  
He had been, il avoit été.  
We had been, nous avions été.  
Ye had been, vous aviez été.  
They had been, ils avoient été.*

## Le Futur.

*I will be, je serai.  
Thou wilt be, tu seras.  
He will be, il sera.  
We will be, nous serons.  
Ye will be, vous serez.  
They will be, ils seront.*

## L'Imperatif.

*Be thou, sois.  
Let him be, qu'il soit.  
Let us be, soyons,  
Be ye, soyez.  
Let them be, qu'ils soyent.*

## L'Optatif.

*God grant, Dieu vüeille.  
I may be, que je sois.  
Thou mayest be, tu sois.  
He may be, il soit.  
We may be, nous soyons.  
Ye may be, vous soyez.  
They may be, ils soyent.*

## Premier Imparfait.

*I would be, je serois.  
Thou wouldest be, tu serois.  
He woulde be, il seroit.  
We woulde be, nous serions.  
Ye woulde be, vous seriez.  
They woulde be, ils seroient.*

## Second Imparfait.

*Would to God I were, plut à  
Dieu que je fusse.  
Thou wert, tu fusses.  
He were, il fût.  
We were, nous fussions.  
Ye were, vous fusstiez.  
They were, ils fussent.*

*Although I have been, quoique  
j'aye été.*

*Thou hast been, tu ayes été,  
He hath been, il ait été.  
We have been, nous ayons été.  
Ye have been, vous ayez été.  
They have been, ils ayent été.*

Premier Plusque parfaict.  
*When I should have been, quand  
j'aurois été.*

*Thou shouldest have been, tu au-  
rois été.  
He shoud have been, il auroit  
été.  
We shoud have been, nous au-  
rions été.  
Ye shoud have been, vous au-  
riez été.  
They shoud have been, ils au-  
rint été.*

Second

## Second Plusqueparfait.

*Would to God I should have been,*  
plut à Dieu que j'eusse été.

*Thou shouldest have been,* tu eus-  
ses été.

*He shoud have been,* il eût été.

*We shoud have been,* nous eussi-  
ons été.

*Ye shoud have been,* vous eussi-  
ez été.

*They shoud have been,* ils eus-  
sent été.

## L'Infinitif.

*To be,* être.

*To have been,* avoir été.

*Being,* étant.

*For being,* en ayant été.

*In being,* pour être.

Il n'y a qu'une Conjugaison  
régulière en Anglois.

## L'Indicatif.

## Le Futur.

*When I have been,* quand j'au-  
ray été.

*Thou hast been,* tu auras été.

*He hath been,* il aura été.

*We have been,* nous aurons été.

*Ye have been,* vous aurez été.

*They have been,* ils auront été.

*To dance,* danser,  
*I dance,* je danse.

*Thou dances,* tu dances.

*He dances,* il danse.

*We dance,* nous dançons,

*Ye dance,* vous dansez.

*They dance,* ils dansent,

Le présent de l'Indicatif se forme de l'Infinitif, en ôtant son  
signe *to*, comme *to love*, aimer; *I love*, j'aime. Le Prétérit  
imparfait de tous les Verbes, excepté celuy des Auxiliaires,  
a un signe particulier, qui est *did*, qui se répète en toutes les  
Personnes.

## Prétérit Imparfait.

*I did dance,* je dançais.

*Thou didst dance,* tu dançais.

*He did dance,* il dançoit.

*We did dance,* nous dançions,

*Ye did dance,* vous daniez,

*They did dance,* ils dançoient.

Le premier Prétérit parfait qu'on nomme Definy, c'est  
à dire, qui exprime le temps, n'est rien autre chose que le  
Participe du Prétérit du même Verbe: par exemple, *to  
dance*, danser; son Participe est *danced*, en y ajoutant seule-  
ment les personnes. Exemple.

*I danced,* je dançay,

*Thou dancedst,* tu danças.

*We danced,* il dança.

*We danced,* nous dançames;

*Ye danced,* vous dançates,

*They danced,* ils dancernt,

Par

Par Exemple, de *dancé* hier devant Monsieur, *I danced*  
*yesterday before Master.*

## Second Parfait indefin.

*I have danced*, j'ay dansé.  
*Thou hast danced*, tu as dansé.  
*He hath danced*, il a dansé.  
*We have danced*, nous avons  
 dansé.  
*Ye have danced*, vous avez  
 dansé.  
*They have danced*, ils ont dansé.

Le Futur a deux signes, *will* & *shall*; *will* est le plus usité.

## Le Futur.

*I will dance*, je danceray.  
*Thou wilt dance*, tu danseras.  
*He will dance*, il dansera.  
*We will dance*, nous danserons.  
*Ye will dance*, vous danserez.  
*They will dance*, ils danseront.

## L'Imparatif.

*Dance thou, dance.*  
*Let him him dance*, qu'il dance.  
*Let us dance*, dançons.  
*Dance ye, dancez.*  
*Let them dance*, qu'ils dancent.

## L'Optatif.

*God grant I may dance*, Dieu  
 vœuille que je dance.  
*Thou mayest dance*, tu dances.  
*We may dance*, il dance.  
*We may dance*, nous dancions.  
*Ye may dance*, vous dansiez.  
*They may dance*, ils dancent.

Le preterit plusqueparfait.  
*I had danced*, j'avois dansé.  
*Thou hadst danced*, tu avois  
 dansé.  
*He had danced*, il avoit dansé.  
*We had danced*, nous avions  
 dansé.  
*Ye had danced*, vous aviez dan-  
 cé.  
*They had danced*, ils avoient  
 dansé.

Le premier Imparfait.  
*I would dance*, je danserois.  
*Thou wouldest dance*, tu dance-  
 rois.  
*He would dance*, il danseroit.  
*We would dance*, nous dance-  
 rions.  
*Ye would dance*, vous dance-  
 riez.  
*They would dance*, ils dance-  
 roient.

Le second Imparfait.  
*would to God I would dance*,  
 plût à Dieu que je dançasse.  
*Thou wouldest dance*, tu dan-  
 casses.  
*He would dance*, il dançât.  
*We would dance*, nous danças-  
 sions.  
*Ye would dance*, vous dançassez.  
*They would dance*, ils dança-  
 sent.

Le preterit parfait.  
*Although I have danced*, quo-  
 que j'aye dansé.  
*Thou hast danced*, tu ayes dansé.  
*He hath danced*, il ait dansé."

*We have danced*, nous ayons  
dancé. *We would have danced*, nous  
eussions dancé.

*Ye have danced*, vous ayez  
dancé. *Ye would have danced*, vous  
eussiez dancé,

*They have danced*, ils ayent  
dancé. *They would have danced*, ils  
eussent dancé.

## Premier Plusqueparfait.

*When I would have danced*,  
quand j'aurois dancé.

*Thou wouldest have danced*, tu  
aurois dancé.

*He would have danced*, il au-  
roit dancé.

*We would have danced*, nous  
aurions dancé.

*Ye would have danced*, vous  
auriez dancé.

*They would have danced*, ils au-  
roient dancé.

## Le second Plusqueparfait.

*Would to God I should have  
danced*, plutôt à Dieu que j'eusse  
dance.

*Thou wouldest have danced*, tu  
eusses dancé.

*He would have danced*, il eût  
dancé.

Remarquez qu'il y a deux Particples dans la Langue An-  
gloise, celuy du present, qui est toujours terminé en *ing*:  
par Exemple, *to dance*, dancer; *dancing* dançant. Celuy du  
Preterit, c'est à dire, duquel ou forme tous les temps com-  
posez des Verbes, avec les Auxiliaires, *J'ay* ou *je suis*, se  
termine en *ed*. Ex. *To dance*, dancer; *danced*, dancé; *loved*,  
aime: Le signe *to* exprime nos trois signes de l'infinitif en  
François, qui sont *a*, *pour*, *de*. Ex. *J'ay quelque chose à  
vous dire*, *I have something to tell you*; *J'ay de l'argent pour  
acheter un livre*, *I have money to buy a book*; *J'espere d'avoir  
l'honneur de vous voir chez nous*, *I hope to have the honour to  
see you at our house*. Cette preposition *without*, sans veut  
après soy le Participle du présent;

## Le Futur.

*when I have danced*, quand  
j'auray dancé.

*Thou hast danced*, tu auras dan-  
cé.

*He bath danced*, il aura dancé.

*We have danced*, nous aurons  
dancé.

*Ye have danced*, vous aurez  
dancé.

*They have danced*, ils auront  
dancé.

## L'Infinif

*To dance*, dancer.

*To have danced*, avoir dancé.

*Dancing* dançant.

*Having danced*, ayant dancé.

*Of dancing*, dancé.

*In dancing*, en dançant.

*For dancing*, pour danser.

Sans luy demander d l'argent, il me'n à donné. *Without asking him mony he gave me some.* On s'en sert aussi après *far* bien loin, avec *from*, de : Ex. *Bien loin d'être vôtre enemny, je suis vôtre amy :* Ex. *Far from being your enemy, I am your friend.* Ils s'en servent aussi avec *for*, pour, quand nous disons, *Pour avoit fait du service à son païs, le Roy l'a recompençé,* *For having done service to his Country, the King hath rewarded him.*

Le Verbe Passif n'est autre chose que le Participe du Preterit avec l'Auxiliaire *Je suis.* Exemple.

*I am respetted, je suis respecté.* *Ye are respetted, vous êtes respectés.*

*Thou art respetted, tu es respecté.* *They are respetted, ils sont respectés.*

*He is respected, il est respecté.* *We are respetted, nous sommes respectés.*

*I was respetted, j'étois respecté, &c.*

Leur Verbe reciproque se forme ainsi.

*I love my self, je m'aime.* *You love your selves, vous vous aimez.*

*Thou lovest thy self, tu t'aimes.* *They love themselves, ils s'aiment.*

*He loveth himself, il s'aime.* *We love our selves, nous nous aimons.*

*Ye loue your selves, vous aimez vous-mêmes.*

Observez qu'ils se servent de leur Pronom possessif, en quatre Personnes de leurs temps, scavoir aux deux premières du singulier, & aux deux premières du plurier. Ex. *I love my self*, signifie en François, J'aime mon même ; *thou lovest thy self*, tu aimes ton même ; *we love our selves*, nous aimons nous mêmes ; *ye loue your selves*, vous aimez vous-mêmes. Remarquez que les Anglois different de nous dans leurs temps composez ; car nous nous servons de l'Auxiliaire *Je suis*, & eux de *J'ay* ; Ex. Je me suis aimé, ils disent, j'ay aimé mon mémé, *I have loved my self.*

## Of the Irregulars

*Des Irreguliers.*

**I**l n'y a qu'é bien savoir les deux Preterits parfaits pour conjuguer tous les Irreguliers ; car ils ont les mêmes signes que les Reguliers. Il faut seulement savoir leurs Particuliers, & le servir du Verbe Auxiliaire *I am*. Pour ceux de mouvement, comme ; Je suis aile, *I am gone*; Je suis venu, *I am come*: & en tous les autres ils se servent du Verbe *I have*, j'ay.

*Liste des Irreguliers.*

- To give,** donner ; *I gave*, je donnay *I have given*, j'ay donné.
- To speak,** parler ; *I spoke*, je parlay ; *I have spoken*, j'ay parlé.
- To go,** aillir ; *I went*, j'alley ; *I am gone*, je suis alle.
- To come,** venir ; *I came* ; je vins, *I am come*, je suis venu.
- To make,** faire ; *I made*, je fis ; *I have made*, j'ay fait.
- To understand,** entendre ; *I understood*, *I have understood*, j'ay entendu.
- To take,** prendre ; *I took*, je pris ; *I have taken*, j'ay pris.
- To sell,** vendre ; *I sold*, je vendis ; *I have sold*, j'ay vendu.
- To buy,** acheter ; *I bought* j'achetay ; *I have bought*, j'ay acheté.
- To keep,** garder, *I kept*, je garday ; *I have kept*, j'ay garde.
- To beat,** battre ; *I did beat*, je battis ; *I have beaten*, j'ay batu.
- To fight,** se battre ; *I fought*, je me battis ; *I have fought*.
- To eat,** manger ; *I did eat*, je mangeay ; *I have eaten*, j'ay mange.
- To leave,** laisser ; *I left*, je laissay ; *I have left*, j'ay laissé.
- To think,** penser ; *I thought* je pensay ; *I have thought*, j'ay pensé.
- To sleep,** dormir ; *I slept*, je dormis ; *I have slept*, j'ay dormi.
- To put,** mettre ; *I put*, je mis ; *I have put*, j'ay mis.
- To begin,** commencer ; *I began*, je commençay ; *I have begun*.
- To do,** faire ; *I did*, je fis ; *I have done*, j'ay fait.
- To sing,** chanter ; *I sing* je chantay ; *I have sung*, j'ay chanté.
- To send,** envoyer ; *I sent*, j'envoyay ; *I have sent*, j'ay envoyé.
- To laugh,** rire ; *I laughed*, je ris ; *I have laughed*, j'ay ri.
- To get,** gagner ; *I got*, je gagnay ; *I have got*, j'ay gagné.
- To be willing,** vouloir ; *I was willing*, je voulu ; *I have been willing*, j'ay voulu.
- To let,** louer ; *I lett*, je louay ; *I have lett*, j'ay loué.

- To stand, s'arrêter ; I stood, je m'arrêtay, I have stood.  
 To cut, couper ; I cut, je coupay ; I have cut, j'ay coupé.  
 To find, trouver ; I found, je trouvay ; I have found, j'ay trouvé.  
 To meet, rencontrer ; I met, je rencontray, j'ay rencontré.  
 To owe, devoir ; I owe, je den ; I have own, j'ay deu.  
 To bear, porter ; I bore, je portay ; I have born, j'ay porté.  
 To teach, enseigner ; I taught, j'ay enseignay, I have taught,  
 To spread, disperser ; I spread, je dispersay, I have spread.  
 To be born, être né ; I was born, je fus né ; I have been born, j'ay  
 été né.  
 To lose, perdre ; I lost, je perdis ; I have lost, j'ay perdu.  
 To strike, fraper ; I struck, je frapay, I have struck.  
 To learn, apprendre ; I learnt, j'apris, I have learnt.  
 To snatch, arracher ; I snacht, j'arrachay, I have snacht.  
 To smell, sentir ; I smelt, je senti, I have smelt.  
 To behold, regarder ; I beheld, je regarday, I have beheld.  
 To read, lire ; I read, je leus ; I have read, j'ay leu.  
 To write, écrire ; I wrote, j'écrivis, I have written.  
 To draw tirer ; I drew, je tiray, I have drawn.  
 To shoot, tirer ; I shot, je tiray ; I have shot, j'ay tiré.  
 To bring, apporter ; I brought, j'apportay, I have brought.  
 To drink, boire ; I drunk, je beu, I have drunk.  
 To sow, semer ; I sowed, je semay, I have sown.  
 To bleed, saigner ; I bled, je saigné, I have bled.  
 To breed, engendrer ; I bred, j'engendray, I have bred.  
 To feed, repaître ; I fed, I have fed, j'ay repeu.  
 To weep, pleurer ; I wept, je pleuray, I have wept.  
 To creep, ramper ; I crept, je rampay, I have crept.  
 To spend, dépeaser ; I spent, je dépensay, I have spent.  
 To bind, poyer ; I bent, je ployai, I have bint.  
 To grind, moûdre ; I ground, I have ground.  
 To bind, lier ; I bound, je liay, I have bound.  
 To spring, soucer ; sprung, sourcé.  
 To sing, puer ; sung, pué.  
 To ring, sonner ; I rung, je sonnay, I have rung.  
 To string, corder ; strung, cordé.  
 To wring, torder ; wrung, tordé.  
 To fling, jettter ; I flung, je jettay, I have flung.  
 To swear, jurer ; I swore, je juray, I have sworn.  
 To wear, porter ; I worn, je portay, I have worn.  
 To tear, déchirer ; I tore, je déchiray, I have torn.  
 To drive, toucher ; I drove, je thouchay, I have driven.

To spill, répandre ; spilt, répandu ; I have spilt, j'ay répandu.  
 To dare, oser ; I durst, j'osay  
 To sweat, suer ; I swat, je suay ; I have sweat, j'ay sué.  
 To chuse, choisir ; I have chosen, j'ay choisi.  
 To smite, fraper ; I smote, je frapay ; I have smitten, j'ay frapé.  
 To chide, tancer ; I have chidden, j'ay tancé.  
 To see, voir ; I saw, je vis ; I have seen, j'ay veu.  
 To cleave, fendre ; I did cleave, j'ay fendo, I have cleaven.  
 To run, courir ; I runned, je courus ; I have ranned.  
 To catch, attraper ; I did catch, j'attrapay, ha've caught.  
 To rise, se lever ; I rose, je me levay ; I am risen, je suis levé.  
 To bite, mordre ; I did bite, je mordis ; I have bitten.  
 To ride, aller à cheval ; I rode, I have ridden.  
 To bid, commander ; I bade, je commanday ; I have bidden,  
 To break, rompre ; I broke, je rompis ; I have broken, j'ay rompu.  
 To mow, faucher ; mown, fauché.  
 To beseech, supplier ; I besought, je suppliai ; I have besought.  
 To miss, manquer ; I missed, je manquay.  
 To mean, j'entens ; I meant, j'entendis ; I have meant.  
 To give, donner ; I gave, je donnay ; I have given.  
 To hang, pendre ; I hung, je pendis ; I have hung.  
 To bide, cacher ; I did bide, j' cachay ; I have bidden.  
 To help, aider ; I helped, j'aiday ; I have helped, j'ay aidé.  
 To lead, mener ; I led, je menay ; I have led.  
 To lie, coucher ; I lay, je couchay ; I have lain.  
 To gird, ceindre ; I gird, je ceignis ; I have girded.  
 To fly, voler ; I flew, je volay ; I have flown.  
 To forget, pardonner ; I forgot, je pardonnay ; forgottien.  
 To fetch, aller querir ; I did fetch, j'allay querir.  
 To feel, sentir ; I felt, je scatis ; I have felt, j'ay senti.  
 To flee, fuir ; I fled je fui ; I have fled, j'ay fui.  
 To fall, tomber ; I fell, je tombay ; I have fallen.  
 To do, faire ; I did, je fis ; I have done, j'ay fait.  
 To throw, jettter ; I threw, je jetay ; I have thrown.  
 To draw, tirer ; I drew, je tiray ; I have drawn.  
 To blow, souffler ; I blew, je soufflay ; I have blown.  
 To grow, croître ; I grew, je crus ; grown, cru.  
 To crow, chanter comme une corneille ; I crew.  
 To know, sçavoir ; I knew, je sçeu ; I have known.  
 To work, travailler ; I wrought, je travaillay.  
 To thrive, prosperer ; I thrave, je prosperay.

To *seek*, chercher ; *I sought*, je cherchay ; *I have sought*,  
 To *stand*, se tenir debout ; *I stood*, *I have stood*.  
 To *sit*, s'assoir ; *I sat*, je m'assis.  
 To *shoo*, le chausser ; *I shod*, je me chaussay.  
 To *shoot*, tirer ; *I shot*, je tiray ; *I have shot*.  
 To *shed*, répandre ; *I shed*, je répandis ; *I have shed*.  
 To *shake*, trembler ; *I shook*, je tremblay.  
 To *spit*, cracher ; *I aid spit*, *I have spitten*.  
 To *steal* dérober ; *I stole*, je dérobay ; *I have stolen*.  
 To *swim*, nager ; *I swam*, je nageai ; *swom*, nage.  
 To *slide*, glisser ; *I slid*, je glissay.  
 To *shine*, luire ; *I shone*, *I have shone*.  
 To *slay*, tuer ; *slain*, tué.  
 To *spin*, filer ; *I span*, je filay ; *I have spun*.  
 To *tell*, dire ; *I told*, je dis ; *I have told*, j'ay dit.  
 To *say*, dire ; *I said*, je dis ; *I have said*, j'ay dit.  
 To *tell*, compter ; *Itold*, je compte ; *I have told*.

---

### *Application du Verbe Do.*

**C**E Verbe est un signe d'interrogation, il se met au Present de l'Indicatif, scavoir à la premiere Personne. Ex. *Do I speak well?* Parle-je bien ? *Do I pronounce well?* Prononce-je bien ? *Do I read well?* Lis-je bien ? *Do I not dance well?* Ne dance-je pas bien ? A la seconde Personne, *Dost thou speak well?* Parle tu bien ? A la troisième, *Doth he speak well?* *Doth he sing well?* Chante-t-il bien ? *Doth he preach well?* Prêche-t-il bien ? Pour le Plurier, *Do we love God well?* Aimeons-nous Dieu bien ? *Do we discourse well?* Discourrons-nous bien ? *Do you sell well?* Vendez-vous bien ? *Do you sleep well?* Dormez-vous bien ? *Do you love fish?* Amiez-vous le poisson ? *Do they go to London?* Vont-ils à Londres ? *Do they love wine?* Aiment-ils le vin ? pour le Present vous observerez que do sert à la premiere Personne de l'Indicatif, & à toutes celles du Plurier, doft ne sert qu'à la seconde du Singulier. Ex. *Dost thou bear me?* Doth à la troisième personne du Singulier. Ex. *Doth he learn well?* Ce signe ne se-

met jamais devant les Verbes Auxiliaires. Le signe *did*, Imparfait de ce Verbe *do*, est mis devant l'Imparfait quand il se fait une interrogation. Ex. Parlois-je bien? *Did I speak well?* Parlois-tu bien; *Didst thou speak well?* Parloit-il bien? *Did he speak well?* Disions nous bien, *Did we say well?* Alliez vous bien? *Did you go well?* Mangeoient-ils bien? *Did they eat well?* On s'en sert aussi au premier Preterit parfait. Ex. Parla-t-il bien? *Did he speak well?* Le Futur à deux signes, *I will & shall*; on se sert du signe *will*, quand on affirme une chose: Par Exemple, J'iray demain voir Monsieur, *I will go to morrow to see Master*; On se sert de *shall*, quand on parle indifferemment d'une chose. Ex. Je croy que j'iray demain voir Monsieur, *I think I shall go to see Master to morrow*. Quand il y a une interrogation, on se sert du signe *shall*. Ex. *Shall I come to see you to morrow?* Viendray-je vous voir demain? Et on ne se sert pas du signe *will*: Remarquez aussi que le signe *shall* est toujours devant la personne du Verbe. Ex. *Shall I go thither?* Iray-je là? *Shall we dine together?* Dinerons nous ensemble? *Should we do such things?* Ferions nous de telles choses?

## Des Articles.

**V**OUS observerez que les Anglois ne se servent pas de l'Article du Nominatif, comme les François; car quand ils parlent en general d'une chose, ils supriment l'Article du Nominatif. Ex. Parlant en general, Le vin est bon, ils disent, *wine is good*, & non pas, *the wine*: ils ne se servent jamais non plus de l'Article du Nominatif aux Noms propres de grands lieux, y entens par là, ceux de Royaumes, de Republiques, de Provinces, du Duchez, de Comitez, &c. Ex. La France est un grand pays, ils disent, *France est un grand pays*, *France is a great country*. Enfin, ils ne mettent pas l'Article du Nominatif en tous les Noms propres.

De

## De l'Application de l'Article du Genitif.

**Q**uand les Anglois parlent particulierement de quelque chose ils se servent de l'Article *of the*, pour le Masculin, Feminin, le Singulier, & le Pluriel. Ex. *J'ay leu un Arrêt du Parlement de Paris, I have read an act of the Parliament of Paris ; Ninius étoit Roy des Assyriens, Ninus was King of the Assyrians ; J'ay veu une Proclamation du Roy d'Angleterre, I saw a Proclamation of the King England.* On appelle c'est Article Definity ; mais il y a un autre Article qu'on appelle Indefinity, qui est *of*, qui signifie *de en* François : Par Exemple, *I read an act of Parliament, J'ay leu un Arrêt de Parlement* ; parce que l'on ne parle pas plutôt de celuy de Paris, que de celuy de Rouen, ou de Thoulouse. Ils supriment leur Article du Genitif ele-gamment, en mettant *s* à la fin du premier Substantif. Ex. *Lé livre de Pierre, ils disent, Peter's book*, qui signifie mot à mot, *Pierres livre*, au lieu de dire *the book of Peter*. Quand un Adjectif precede le Substantif, ils se servent de cest Article comme nous-nous servons de l'Article *de*. Ex. C'est un Prince de grand courage, *He is a Prince of great courage*. Mais pour le nom du moyen, ils se servent de la Preposition *with*, qui signifie *avec*, Ex. *Cette chambre est tendue de tapisserie, ils disent, This chamber is hung with tapestry*, mot à mot, *Cette chambre est tendue avec tapisserie* ; & aux noms d'instrumens, ils se servent aussi de cette même Preposition *with*, *Il a tué Pierre d'un coup d'épée, He killed Peter with a sword.*

Les François se servent de leurs Articles *du, de, la, des*, quand ils demandent une partie de quelque chose, les Anglois se servent de *some*, qui signifie *quelque*. Ex. *Give me some bread, Donnez moy du pain ; Bring me some beer, Apportez moy de la biere*: pour les instrumens musicaux, ils se servent de la Preposition *upon*, qui signifie *sur*. Ex. *He plays upon the Violin*. Il joue du violon : pour tous les autres jeux, ils se servent de la Preposition *at*, chez. Ex. *Voulez-vous jouer aux cartes ? Will you play at cards ?* mot à mot, *Chez les cartes ? at Bowls, à la boule ? &c.*

*De la Question Where, Où.*

**Q**uand la question se fait par où en François, pour le repos, quand il n'y a point de mouvement, aux noms propres de Villes, de Bourgs, & de Villages, les Anglois se servent de leur Preposition *at* chez. Ex. Le Roy d'Angleterre est à Londres, à Windsor, au Newmarket, à Hampton-Court ; *The King of England is at London, at Windsor, at Newmarket, at Hampton-Court.* Si l'on parle d'un nom de grand lieu, ils se servent de la Preposition *in*. Ex. *Master P. is in England, in Holland, in the Country, in Picardy* : Monsieur P. est en Angleterre, en Hollande, à la campagne, en Picardie dans sa chambre, *in his chamber, at home, au logis.*

---

*De la Question Whither, Où.*

**Q**uand il y a du mouvement aux noms propres de Villes, de Bourgs, & de Villages, on met *to* en Anglois. Ex. Je m'en vais à Londres, *I go to London* ; Je vais à Versailles, *I go to Versailles* ; à Saint Clou, *to Saint Clou* : & ils se servent de *to*, quand les François se servent de la preposition *chez*. Ex. Je vais chez Monsieur — *I go to Master* — Ils s'en servent aussi pour le repos. Ex. Il demeure chez Monsieur — *He liveth at Master* —

Pour les noms de grand lieu, ils disent *to*. Ex. J'iray en Angleterre, *I will go to England* ; Je vais en Hollande, *I am going to Holland*. Depuis quelques années ils mettent seulement *to* pour les noms de Royaumes. Ex. Il est allé en France, *He is gone to France* ; il va à la maison, *he goes home* ; il est au logis, *he is at home*

De

*De la Question d'Où, c'est à dire,  
From whence.*

**V**ous remarquerez que quand la question se fait par *from whence*, d'où ils se servent de leur Article *from*, qui signifie *de*; en tous les noms propres, sans en excepter les noms de grand lieu, comme sont ceux de Royaumes, &c. Ex. Je viens d'Angleterre, *I come from England*; *from London*, de Londres; *from Versaille*, de Versaille; *from Peter*, de chez Pierre; *from my Father*, de chez mon pere. Mais on dit, *from the Country*, de la campagne, qui est un nom de grand lieu; *from home*, de la maison. Mais en tous les autres noms qui ne sont pas noms propres, ils se servent de, *from the*; comme, Je viens du marché. *I come from the market*; *church*, Eglise, suit la regle des noms propres. Ex. Je viens de l'Eglise, *I come from the Church*.

On se sert aussi de *from*, quand les Latins se servent de la Preposition *a* ou *ab*. Ex. *Venio ab illo*, *I come from him*; *I come from Master* — Je viens de chez Monsieur —

*De la Question Qu'à, c'est à dire, par Où.*

**L**es Anglois mettent *by* en tous le noms propres sans en excepter. Ex. *I will go by France*, *by Paris*, *by Versaille*; J'iray par la France, par Paris, par Versaille; vous en excepterez *country*, où ils mettent l'Article *the*. Ex. Je passeray par la campagne, *I well pass by the country*. En tous les autres noms ils mettent l'Article. Ex. Il a passé par la fenêtre, *He passed by the window*, *by the door*, par la porte.



## V DE LA SYNTAXE

**L**'Adjectif en Anglois se place devant le Substantif. Ex. *Good bread*, de bon pain. Sans en excepter les noms de couleur. Ex. *Vin blanc*, *White wine*, mot à mot, Blanc vin.

Le Relatif s'accorde avec son Antecedent en Nombre & en Genre. Ex. *God whom we adore*, Dieu que nous adorons.

Remarquez qu'ils ne sousentendent pas leur Nominatif : Par exemple, Je parle, *I speak*, il parle, *he speaketh*.

Ils expriment *on* en François par leur troisième personne du Pluriel. Ex. On parle, *They speak*. Le Verbe actif gouverne l'Accusatif, qui est distingué du Nominatif aux Pronoms. Ex. Je l'aime, *I love him*; il m'aime, *he loveth me*.

Les Verbes en François qui gouvernent l'Accusatif de la chose, & le Datif de la personne, gouvernent les mêmes cas en Anglois. Ex. Donnez luy le couteau, *Give him the knist*, c'est à dire, *to him*; mais ils suppriment *to* élégamment.

Les Verbes qui gouvernent l'Ablatif en François gouvernent l'Accusatif en Anglois : Par Exemple, Il jouit de ton bien, *He enjoys his estate*.

Quand deux Substantifs se rencontrent, ils en mettent un au Genitif. Ex. Le Roy de France, *The King of France*.

Le Verbe Passif gouverne le Genitif. Ex. *He is beloved of all*, Il est aimé de tous.

Le Verbe Substantif gouverne le Nominatif. Ex. C'est luy, *'Tis he*; *'tis she*, c'est elle.

Les Prepositions gouvernent toutes l'Accusatif. Ex. *He is with him*, Il est avec lui ; *He is against him*, Il est contre lui ; *She is for him*, Elle est pour lui ; *He is above him*. Vous en excepterez *according*, selon, qui gouverne le Datif ; *according to him*, selon lui.

<i>With</i> ,	<i>avec.</i>	<i>Instead of</i> ,	<i>au lieu de.</i>
<i>At</i> ,	<i>chez.</i>	<i>Till</i> ,	<i>jusques à ce que.</i>
<i>Against</i> ,	<i>contre.</i>	<i>Into</i> ,	<i>en.</i>
<i>From</i> ,	<i>de.</i>	<i>Between</i> ,	<i>entre.</i>
<i>About</i> ,	<i>environ.</i>	<i>Amongst</i> ,	<i>parmy.</i>
<i>Behind</i> ,	<i>derrière.</i>	<i>Far</i> ,	<i>loin.</i>
<i>Before</i> ,	<i>devant.</i>	<i>In</i> ,	<i>dans.</i>
<i>Under</i> ,	<i>sous.</i>	<i>Towards</i> ,	<i>envers.</i>
<i>For</i> ,	<i>pour.</i>	<i>Beyond</i> ,	<i>par de là.</i>
<i>Without</i> ,	<i>sans.</i>	<i>After</i> ,	<i>après.</i>
<i>Above</i> ,	<i>pardessus.</i>	<i>According</i> ,	<i>selon.</i>
<i>Through</i> ,	<i>au travers.</i>	<i>Upon</i> ,	<i>sur.</i>
<i>Over against</i> ,	<i>vis à vis.</i>	<i>On</i> ,	<i>sur.</i>
<i>Out</i> ,	<i>dehors.</i>	<i>Near</i> ,	<i>proche.</i>

Les Adjectifs de louanges gouvernent le Genitif. Ex. Il est digne de louanges, *He is worthy of praises.*

Les Adjectifs d'abondance gouvernent le même Cas. Ex. *He is full of courage.*

Remarquez que les Anglois placent leurs Pronoms Personnels qui sont à l'Accusatif après le Verbe. Ex. Je l'aime, *I love 'him*; Je vous honore, *I honour you.*

Pour tous les autres Pronoms, ils s'en servent comme nous. Ex. Il aime son fils, *He loveth his son.*

Ils ne mettent pas l'Article *the* à leurs pronoms Absolus. Ex. C'est le mien, *'Tis mine*, *'tis ours*, ce'st le nôtre.



## De l'Usage des Temps.

**Q**uand il se fait une Interrogation, les Anglois mettent leurs Verbes devant leurs Articles, & leurs Noms.  
Ex. Le Roy est-il à Saint Germain? *Is the King at Saint Germain?* Sans Interrogation, le Nom va devant le Verbe comme en François; Le Roy de la Grande Bretagne va à Windsor, *The King of Great Britain goes to Windsor.*

Quand il se fait une Interrogation, ils mettent le Verbe devant leurs Pronoms Personnels. Ex. Est-il beau? *Is he handsom?* Suis-je bien venu? *Am I welcome?* Est-elle belle? *Is she handsome?* *Hath he been at London?* A-t-il été à Londres? En cela les François s'accordent avec eux, ils se servent de leur Negation *not*, quand les François se servent de la leur *pas*. Ex. Je ne veux pas, *I will not*. Ils se servent de *no*, quand ils parlent d'une quantité: par exemple, Je n'ay point d'argent, *I have no mony*; je n'ay point d'amis, *I have no Friends*: ou d'un defaut, *I have no wit*, je n'ay point d'esprit. Ils se servent de *none*, quand nous appliquons en François la particule relative *un* avec la Negation. Ex. Je n'en ay pas, *I have none*.

Ils expriment en Anglois cette particule relative en plusieurs manieres. Ex. J'en ay, *I have some*; je ne n'ay pas; *I have none*. Quand la particule *en* a relation au lieu d'où l'on vient, ils se servent de *from thence*. Ex. Venez-vous de Londres? *Do you come from London?* J'en viens, *I come from thence*. Quand elle a relation à la chose, ils l'expriment par *some*. Ex. Avez-vous de l'argent? *Have you mony?* *I have some*, j'en ay. Quand nous nous servons de cette particule *en*, parlant d'une partie de quelque chose, ils ajoutent, *of it*. Ex. Avez-vous receu votre argent? *Have you receiv'd your mony?* J'en ay receu, *I have received some of it*; j'en suis fâché, *I am sorry for it*.

Tous remarquerez qu'ils se servent de leurs Preterits Imparfaits, & de leurs premiers Aoristes ou Preterits parfaits de

## *De l'Application de leur Infinitif.* 411

leurs Verbes Auxiliaires indifferemment, les confondans ensemble. Ex. Pour exprimer *j'avois*, & *j'eus*, ils ne mettent que *I had*, pour *j'étois*, & *je fus*, *I was*, quoique ces deux temps en François soient fort differens, car nous nous servons des Imparfais pour exprimer une action longue & reiterée plusieurs fois. Ex. Quand *j'étois à Londres*, *j'avois l'honneur de voir le Roy bien souvent*, *When I was at London, I had the honour of seeing the King often.*

Quand nos parlons d'une action breve, nous nous servons du premier preterit. Ex. Quand *j'étois à Londres*, *j'eus une fois l'honneur de voir le prince d'Orange*, *when I was at London, I had once the honour to see the Prince of Orange.* Ils se servent des autres temps des Verbes comme nous.

---

## *De l'Application de leur Infinitif.*

**L**es François ont trois signes à leur Infinitif, *de*, *pour*, & *a*: les Anglois les expriment tous trois par *to*: Par example, *J'ay envie d'aller à Londres*, *de voir le Roy*, *I have a mind to go to London, to see the King*; : *J'ay de l'argent pour acheter un livre*, *I have mony to buy a book*: *J'ay une chose à vous communiquer*, *I have one thing to communicate to you*. Ils expriment nôtre Geronde ainsi, en donnant, *in giving*.

Quand on rencontre *pour* en François, devant le Preterit Plusqueparfait, ils mettent *for*, avec le Participe du Present. Ex. Horace fut blâmé pour avoir tué sa sœur, *Horace was blamed for having killed his sister.*

La Preposition *without*, qui signifie *sans*, gouverne le Participe du Present. Ex. Il mourut sans faire son Testament, *He died without making his will.*

Ils se servent simplement de l'Infinitif comme les François, quand ils n'y mettent point de signes. Ex. Je veux faire la paix avec lui, *I will make peace with him.*

Après les Verbes de mouvement, les François ne se servent pas de leur signes devant l'Infinitif: Par example, Je vais voir Monsieur; mais les Anglois se servent du leur *to*, *I go to see Master.*

Ils

412      *De l' Application de leur Infinitif.*

Ils se servent aussi du participe du présent, pour exprimer le signe *de* en François. Ex. Je prens la liberté de vous écrire, *I take the liberty of writing to you.* Ils s'en servent en ces rencontres : Je suis bien éloigné d'avoir fait cela, *I am far from having done that;* Judas, au lieu de faire pénitence, se pendit ; *Judas instead of doing penance, hung himself:* Cela ne m'empêchera pas de me souvenir de vous, *That will not hinder me from remembering you.*

---

**ENGLICISMES.**

---



# ENGLICISMES.

Phrases dont l'arrangement est contraire  
au nôtre.

**H**ow old are you ?  
Comment vieux étes-  
vous ?

Pour dire, Quel âge auez-  
vous ?

*How old is he ?*  
Comment vieux est-il ?  
Pour dire, Quel âge a-t-il ?

*How old am I ?*  
Comment vieux suis je ?  
Pour dire, Quel âge ay-je ?

*How old are they ?*  
Comment vieux sont-ils ?  
Pour dire, Quel âge ont-ils ?

On répond ainsi,  
*I am thirty years old.*  
Je suis trente ans vieux.  
Pour dire, J'ay trente ans.

*Thou art ten years old.*  
Tu es dix ans vieux.  
Pour dire, Tu as dix ans.

*He is twenty years old.*  
Il est vingt ans vieux.  
Pour dire, Il a vingt ans.

*We are forty.*  
Nous sommes quarante ans.  
Pour dire, Nous avons qua-  
rante ans.

*Ye are fifty.*  
Vous étes cinquante ans.  
Vous en avez cinquante.

Je n'en ay que quinze.  
*I am but fifteen.*  
Mot à mot, Je suis mais quinze

Je n'a y qu'un frere.  
*I have but a Brother.*  
Mot à mot, J'ay mais un frere.

Mettez les chevaux au car-  
rossie.  
*Put the horses into the Coach.*  
Mot à mot, Mettez les che-  
vaux dans le carosse.

Pour

Pour dire, dînez déjunez,  
soupez, ils disent.  
*Eat your dinner, your break-fast,  
your supper.*

Mot à mot, mangez vôtre dî-  
ner, &c.

*He is Peter's Brother.*

Mot à mot, Il est Pierres frere,  
pour dire, C'est le frere de  
Pierre.

*He will come by seven.*

Mot à mot, Il viendra par  
sept, pour dire, Il viendra  
à sept heures.

*My Lady had two children by  
him.*

Madame a deux ènfans de luy.  
Mot à mot, Madame a deux  
ènfans par luy.

*Come upon Monday.*

Mot à mot, Venez sur Lundy.  
Pour dire, Venez Lundy.

*How do you do ?*

Mot à mot, Comment faites  
vous?

Pour dire, Comment vous  
portez vous ?

*It is hot ?*

Mot à mot, Il est chaud.  
Pour dire, Il fait chaud.

*I am cold, I am hot*

Jesuis froid, je suis chaud.

*I am hungry, I am dry.*

Je suis faim, je suis sec.

Pour dire, J'ay faim, j'ay soif.

*He goes on Horse-back.*

Il va sur le dos d'un cheval.

Pour dire, Il va à cheval.

*He learns to ride the great Horse.*

Mot à mot, Il apprend à mon-  
ter le grand cheval.

Pour dire, Il apprend à mon-  
ter cheval.

*He is a great Scholar.*

Mot à mot, C'est un grand  
écolier.

Pour dire, C'est un homme  
sçavant

*Lord, have mercy upon us.*

Seigneur, aye pitié de nous.  
Mot à mot, Seigneur aye  
pitié sur nous.

*Ask for him.*

Mot à mot, demandez pour  
luy.

Demandez le.

Pour dire, Je n'ay qu'une  
chambre,

Ils disent, J'ay mais une cham-  
bre.

*I have but a chambre.*

Il boit bien.

*He drinks hard.*

Mot à mot, Il boit, dur.

*call for some wine.*

Mot à mot, Appellez peur du vin.

Pour, Demandez du vin.

*He remembers his service to you.*

Mot à mot, il ressouvient son service à vous.

Pour dire, Il vous fait ses bâise mains.

*He is the greatest General in the World.*

Mot à mot, C'est le plus grand General en le monde.

Pour dire, du monde.

*I am coming.*

Mot à mot, Je suis en venant.

Pour dire, Je viens.

*Whither are you going?*

Mot à mot, Où êtes vous allant?

Pour dire, Où est-ce que vous allez?

*Are you for Cards?*

Etes-vous pour cartes?

Voulez-vous jouer aux cartes?

*He loveth dancing.*

Il aime dansant.

Pour dire, Il aime à danser.

Enfin, pour dire, Il aime à boire, Il aime à faire des armes  
 Il aime à se battre, &c. *He loveth drinking, He loves fencing*  
*He loves fighting, He loves hunting, He loves fishing.* Il aime  
 la chasse, Il aime à pêcher, ils se servent du participe du  
 Present au lieu du present-

**VOCABULAIRE  
FRANCOIS & ANGLOIS.**

**A**

**ERENCH and ENGLISH  
VOCABULARY.**



Vocabulaire François &  
Anglois.

A French and English  
Vocabulary.

<b>D I E U</b>	<b>G O D</b>
la Trinité	the Trinity
Jesu Christ	Jesu Christ
le Saint Esprit	the Holy Ghost
Createur	the Creator
Redempteur	Redeemer
Nôtre Dame	our Lady
un Saint	a Saint
un Evangeliste	an Evangelist
un Apôtre	an Apostle
un Martir	a Martyr
un Confesseur	a Confessor
un Patriarche	a Patriarch
un Prophete	a Prophet
un bien-heureux	a blessed spirit
l'Eternité	Eternity
la Nature	Nature
Paradis	Paradise
un Esprit	a Spirit
un genie	a genius
un Ange	an Angel
Archange	Archangel
Cherubin	a Cherubin
Seraphin	a Seraphin
Trône	Throne
Limbe	Limbo
Enfer	Hell
Demon	a Devil
Esprit familier	a familiar spirit
un fantôme	a fantome
les Dieux	the Gods
les Déesses	the Goddesses
les furies	the furies

les Nymphes	the Nymphs
Cerbere	Cerberus
les Champs	the Elysian
Elisées	Fields

L'Univers.

Le Monde	the world
Caos	chaos
le Ciel	the Heaven
le Ciel empiré	the Empyreal
le Ciel étoilé	Heaven
le Soleil	the starry
la Lune	Heaven
nouvelle Lune	the Sun
premier quartier,	the Moon
dernier quartier,	new Moon
pleine Lune	the first
un astre	quarter
une planète	full Moon
une comette	a constellation
une étoile	a planet
Saturne	a comet
Jupiter	a star
Mars	Saturn
Soleil	Jupiter
Venus	Mars
Mercure	Sun
Lune	Venus
E c	Mercurius
	Moon
	l'Arc-

*Le Vocabulaire.*

l'Arc-en-Ciel	the rainbow	un sorcier	a sorcerer
l'air	the air		
la terre	the earth		
l'eau	the water		
le feu	the fire		
une nuée	a cloud		
un orage	a storm		
le vent	the wind		
la pluy	the rain		
le tonnere	the thunder		
un éclair	a lightning		
la grêle	hail		
le chaud	the heat		
le froid	the cold		
vent d'Orient	the East-wind		
vent de Midy	the South-wind		
vent de bise	the North-wind		
vent du ponant	the West-wind		
le Printemps	the Spring		
l'Esté	the Summer		
l'Automne	Autumn		

*De l'Enfer. Of Hell.*

Lucifer	Lucifer		
le Prince des diables	the Prince of Devils		
mort éternelle	Eternal death		
damnation	damnation		
tourmens	torments		
une ame damnée	a damned soul		
un maudit	an accursed		
une maudite	an accursed		
les peines éternelles	the ETERNAL pains		
un Magicien	a Magician		
un possédé	one possessed with the devil		
un excommunié	an excommunicated person		

*De la Terre.*

Un tremble-	an Earthquake		
ment de terre			
sable	sand		
terre sablon-	sandy ground		
neuse			
grasse	fat		
sterile	baren		
argile	clay ground		
glissante	slippery ground		
bonne terre	good ground		
une colline	a hill		
une montagne	a mountain		
une vallée	a valley		
une plaine	a common		
un rocher	a rock		
un caillou	a flint		
une pierre	a stone		
une caverne	a den		
une fosse	a ditch		
une fosse	a grave		
un abîme	a bottomless pit		
un étang	a pond		
la boue	dirt		

Des

*Des Villes. Of Cities.*

Une ville	a city
les murailles	the walls
les portes	the gates
une citadelle	a citadel
un port	a haven
un bastion	a bastion
une chaîne	a chain
une barre de fer	an iron chain
un château	a castle
la maison de ville.	the town-house
un pavé	a pavement
une rue	a street
un coin	a corner
une ruelle	a lane
une tour	a tower
un rempart	a rampart
un pont levé	a draw bridge
un pont de pierre,	a stone-bridge
une tranchée	a trench
une contrescarpe,	a counterscarp
une demie lune	a half moon
un marché	a market
un bourg	a market-town
un faubourg	suburbs
un Gouverneur	a Governor
un Maire	a Mayor
un Eschevin	an Alderman
un Juge	a Judge

*Des Villages*

Un village	a village
une paroisse	a parish
un hameau	a hamlet
un Chapelle	a Chapel
une Eglise	a Church
un Curé	a Curate
un Vicaire	a Vicar

*De la Justice. Of Justice.*

Le Parlement	the Parliament
un President	a President
le premier President	the first President
le Palais	the Palace
un Conseiller	a Counsellor
l'Avocat du Roy	the Kings Attorney
le Procureur du Roy	the Kings Solicitor
le Lieutenant Civil	the Lieutenant Civil
le Lieutenant Criminel	the Lieutenant Criminal
un Avocat	an Attorney
un Procureur	a Proctor
un Sergent	a Baily
un Notaire	a Scrivener
un Clerc	a clerk
un Archevêque	an Archbishop
un Evêque	a Bishop
un Doyen	a Deacon
un Pasteur	a Preacher
un Prêtre	a Priest
un Lecteur	a Reader

*Of Villages.*

Une ferme	a farm
un fermier	a farmer
une grange	a barn
un grenier	a granary
une charue	a plough
un laboureur	a labourer
un chartier	a cartey

## Le Vocabulaire.

une charrette  
une rouë  
un fouet  
une source  
un berger  
un païsan  
la moisson  
les vendanges  
une faux  
un champ  
du blé  
du froment  
du seigle  
de l'orge  
de l'avene  
des pois  
des séves  
une haye  
une épine  
une ronce  
un van  
la paille  
un sac  
un lien  
un fumier  
un pré  
du foin  
de l'herbe  
des chardons

D'un Jardin, Of a Garden.  
Un jardin  
un jardinier  
une salade  
un oignon  
de l'ail  
des porreaux  
des choux  
choux cabus  
des bettes  
du persil

a cart	du serfueil	chervil
a wheel	une laitüe	'a lettuce
a whip	de la sauge	sage
a spring	de l'oseille	foret
a shepherd	de l'any	anise
a peasant	du fanoüil	fenel
the harvest	du pourpier	pourflano
vintage	des épinars	spinage
a sithre	des racines	roots
a field	des raves	radishes
corn	des navets	turneps
wheat	du soucy	marrygold
rye	de l'hysope	hyssop
barley	de la marjolaine	marjoram
oats	une ortie	a nettle
peason	un melon	a melon
beans	une fleur	a flower
a hedge	un œillet	a gilly-flower
a thorn	une rose	a rose
a bramble	un rosier	a rose-tree
a fan	de la violette	violet
straw	du thin	thyme
a sack	du romarin	rosemary
a band	du laurier	laurel
a dungbil	un arbre	a tree
a meadow	un pommier	an apple-tree
bay	un poirier	a pear-tree
grass	un pescher	a peach-tree
thistles	un abricotier	an apricot-tree
	un amandier	an almond-tree
	une vigne	a vine
	une brauchie	a branch
	une feüille	a leaf
	un bouton	a blossom
	une allée	an alley
	une sallie verte	a green'arbor
	un prunier	a plum-tree
	une fontaine	a fountain
	une pomme	an apple
	une poire	a pear
	un noyer	a walnut-tree
		une

## Le Vocabulaire.

421

une noix	a walnut	une lionne	a lioness
une noisette	a nut	un cerf	a hart
le noyau	the kernel	un dain	a deer
un cerisier	a cherry-tree	une biche	a bind
une cerise	a cherry	un loup	a wolf
une pesche	a peach	une louve	a she wolf
une olive	an olive	un chien	a dog
un olivier	an olive-tree	une chienne	a bitch
une prune	a plum	un renard	a fox
une meure	a mulberry	un chameau	a camel
une amande	an almond	un sanglier	a wild boar
un meurier	a mulberry-tree	un ours	a bear
un figuier	a fig-tree	un chien courant	a hunting dog
une figue	a fig	un levrier	a greyhound
un raisin	a grape	un singe	an ape
des feuilles de vignes	vine-leaves	un lievre	a hare
un champignon	a mushroom	un lapin	a rabbit
coquilles	shells	un chat	a he cat
un coing	a quince	une chatte	a she cat
une orange	an orange	un matin	a mastiff dog
un oranger	an orange-tree	un taureau	a bull
une châtaigne	a chestnut	un bœuf	an ox
un concombre	a cucumber	une vache	a cow
planter	to plant	une genisse	a young cow
anter	to graft	un veau	a calf
le fruit est meur,	the fruit is ripe	un mouton	a sheep
une forêt	a forest	une chevre	a she goat
un bois	a wood	un bouc	a be goat
un desert	a desert	un cochon	a hog
un chêne	an oak	une truye	a sow
un orme	an elm-tree	un cochon de lait	a pig

## Des Bêtes. Of Beasts.

une bête	a beast
une bête sauvage	a wild beast
un cheval	a horse
une cavalle	a mare
un poulain	a colt
un lion	a lion

## Des Oiseaux. Of Birds.

Un aigle	an Eagle
un éprevier	a hawk
un oiseleur	a fowler

E e 3 une

## Le Vocabulaire.

une grue	a crane	un faulcon	a falcon
une cicoigne	a stork	un ramier	a quest
un corbeau	a raven	un etourneau	a sterlin
une pie	a pie	une cercelle	a teal
une corneille	a crow	l'oiseau de Paradis	the bird of Paradise
un rossignol	a nightingale	une poule d'eau	a water-hen
une alouette	a lark	un vaneau	a lapwing
une becasse	a woodcock	un pleuvier	a plover
une becassine	a snipe	une grive	a thrush
une perdrix	a partridge	une plume	a feather
un heron	a heron	une aile	a wing
un butor	a bittern	un ongle	a nail
une caille	a quail	une queuie	a tail
un merle	a black-bird	pondre	to lay
un hibou	a bowler	couver	to brood
une chouete	an owl	un nid	a nest
un passereau	a sparrow	apprivoiser	to tame
une arondelle	a cock	une cage	a cage
un cocq	a peacock	dénicher	to take away birds from their nests
un paon	a capon	un bec jaune	a yellow bill
un chapon	a hen	Un jeu de paume	a Tennis court
tine poule	a chicken	jouer à la paume	to play at tennis
un pouzin	a pullet	une balle	a ball
un poulet	a young hen	une raquette	a racket
une poularde	a swan	une chasse	a chase
un cigne	a goose	marquer la chasse	to mark the chase
une oye	a young goose	où est la chasse ?	where is the chase ?
un oyson	a pheasant	j'ay gagné la chasse	I have won the chase
un phesant	a pigeon	j'ay gagné le jeu	I have won the game
un pigeon	a young pigeon	j'ay gagné la partie, à deux	I have won the first set, the first that
un pigeonneau	a duck	de jeu	comes to two
une cane	a wild duck	j'ay l'avantage	I have the advantage
un canard sauvage	a turkey-cock		De
un dindon	a jaye		
un geay	a dove		
une colombe	a bat		
une tourterelle	a buzzard		
une chauve-souris	a kite		
une buse	a parrot		
un milan			
un peroquet			

## Le Vocabulaire

423

De l'or, de l'Argent, &  
de toutes choses qui  
se fondent.

Of gold and silver, and all  
things which are melted.

L'or, l'argent  
des joyaux  
du vif argent  
de l'arrain  
de l'étain  
du cuivre  
du metal  
du fer  
de l'acier  
une cloche  
fondre  
fondu  
un clou

gold,	silver	une plume
jewels		un bouchon
quick-silver		un jeton
brass		des épousettes
pewtter		une coiffe
copper		un décrutoir
metal		des lunettes
iron		une agraphe
steel		une éguillette
a bell		une serrure
to melt		une clef
melted		un lacet
a nail		des pendans

Des choses qui se vendent  
dans les boutiques.

Of other things that are sold  
in Shops.

De la soye  
une éguille  
du fil  
une épingle  
un ploton  
un dé  
un dé d'argent  
un correau  
une gaine  
une écritoire  
un canif  
du coton

filk		une bouteille
a needle		une lampe
thread		de l'huile d'olive
a pin		une coupe
a pin-cuising		une fiole
a thimble		des ciseaux
a silver thimble		une cruche
a knife		un peigne
a sheath		une aſleine
an inkhorn		un bonnet
a pen-knife		un chapeau
cotton		un bonnet de velours
		a velvet cap
		a night-cap
		a bodkin
		damask
		purple
		chamlet
		gatten
		crimson
		de

E c 4

a pen  
a floppie  
a counter  
brushes  
a hood  
a rubber  
spectacles  
a clasp  
a point  
a lock  
a key  
a lace  
hangers  
a curry comb  
a razor  
a bag  
a looking-glass  
an apron  
to pin  
to bind  
to loose  
a bottle  
a lamp  
sallet oyl  
a cup  
a glass  
cizvers  
a pitcher  
a comb  
an awl  
a cap  
a hat  
a velvet cap  
a night-cap  
a bodkin  
damask  
purple  
chamlet  
gatten  
crimson

de

de la fontaine  
de la laine  
de l'écarlate  
du drap  
du ruban  
un gand  
du drap fin  
épais  
délié  
une écharpe  
une livre  
une once  
une balance  
un poids  
une balle de  
balles  
un tonneau  
un boisseau

*Le Vocabulaire.*

fusian	une meule de moulia	a mill-
wool		stone
scarlet	le traquet du moulin	the mill-
cloth		clapper
ribon	un cuisinier	a cook
a glove	une cuisiniere	a cook-maid
fine cloth	un pâce	a pastry
thick	un pâté de venaison	a venison- pastry
thin	un pâté de pommes	a apple- pie
a scarf	un pâté de poires	an pear-pie
a pound	une tarte	a tart
an ounce	des oubles	wafers
a balance	des begnets	fritters
a weight	des tourneaux	pancakes
laine	un boucher	a butcher
a pack of	une poissonniere	a fish-woman
wool	une boucherie	a butchers shop
packs	la tuerie	a slaughter-house
a tun		
a bushel		

### Des gens de Métier & de leurs instruimens.

#### *Of Tradesmen and their Tools.*

Un boulanger	a baker
une boulangre	a she baker
un four	an oven
cuire	to bake
un sac	a sack
de la pâte	dough
du levain	leaven
du son	bran
la farine	the meal
un meunier	a miller
une meuniere	a she miller
un moulin	a mill
un moulin à eau	a water-mill
un moulin à vent	a wind-mill
moudre	to grind
un moulin à papier	a paper-mill

Une tanche	a tench
une écrevisse	a lobster
un brochet	a pike
une carpe	a carp
un brocheton	a little pike
un barbeau	a barbel
des loches	millers thumbs
du goujon	gudgeons

### Un Maréchal. A Smith.

Du fer	iron
un fer à cheval	a horse-shoe
une cramillere	a pot-hangers
des tenailles	a pair of tongs
petitestenailles	a pair of pincers
une poile	a pan
	une

## Le Vocabulaire.

425

une grille  
un marteau  
une broche  
un trepié  
un clou

a gridiron	un marsouin	a porpoise
a hammer	une plie	a plaice
a spit	de la mourue	cod-fish
a treve	un étourgeon	a sturgeon
a nail	une aloëe	a shad
	une anguille	an eel
	du haran blanc	a white herring
	les œufs	the spawn
	le lait	the milk
	des moules	muscles

## Un Cordonnier.

### A Shoemaker.

Des souliers	shooes
des pantoufles	slippers
des bottes	boots
du liege	cork
des botines	buskins
des escarpins	pumps
du cuir	leather
souliers de maroquin	Spanish leather shooes

## Un Marchand de vin.

### A Vintner.

Un cabaret	a tavern
du vin	wine
tirez du vin	draw some wine
du vin de Rhin	Rhenish wine
du vin muscat	muscadal wine
une horloge	a clock
une montre	a watch
un cadran	a dial
les contrepois	the plummets
un fondeur de cloches	a bell-founder

## Un Poissonnier.

### A Fishmonger.

Un poisson	a fish
détramber	to water
un pescueur	a fisher
pescher	to fish
une pescherie	a pond
un filet	a net
un hameçon	a hook
une ligne	an angling rod
amorce	bait
du poisson de mer	sea-fish
poisson d'eau douce	fresh water fish
le bord de la mer	the sea side
une Siraine	a Mermaid
une balaine	a whale
un dauphin	a dolphin

## Un Epicier. A Grocer.

Epices	spices
du sucre	sugar
du sucre candi	sugar candy
du gingembre	ginger
du safran	saffron
de la canelle	cinnamon
une muscade	a nutmeg
du codignac	conserve of quince
des figues	figs
des raisins	raisons
des amandes	almonds
une amande	an almond
	une

une amande amere	a bitter almond
un pain d'epice	spice bread
un pain de sucre	a sugar loaf
du ris	rice
une torche	a torch
un mortier	a mortar
de l'encens	frankincense
reguelisse	liquorish
un clou de girofle	cloves
des dragées	confers

*Un Apoticaire.**An Apothecary.*

Un brevage	a drinke
une medecine	a medicine
une ordonnance	a dose
un lavement	a glister
une seringue	a seringe

*Un Medecin.*

Un malade	a sick person
une fièvre	an ague
fièvre quarte	a quartan ague
paralysie	palsie
la verole	the pox
la peste	the plague
les pales couleurs	the green-sickness
la petite verole	the small pox
le rougeole	the measles
flux de ventre	the flux
flux de sang	a flux of blood
de l'urine	a mans water
apoplexie	an apoplexy

*Des Vers. Of Worms.*

Un ver	a worm
une fourmie	an ant
une mouche	a flye
un moucheron	a gnat
un papillon	a butterflie
une puce	a flea
un poüil	a louſe
un morpion	a crab-louſe
une leute	a nit
une chenille	a caterpiller
une taupe	a moule
mouche à miel	a bee
du miel	honey
de la cire	wax

*Des Bêtes venimeuses.*

Un serpent	a serpent
une couleuvre	a snake
un vipere	a viper
une araignée	a spider
un crapau	a toad
un cocodril'e	a cocodril
un dragon	a dragon

*Des Métiers.*

Un charpentier	a carpenter
une hache	an ax
un menuisier	a joynier
un charbonnier	a cole-man
un boutonnier	a button-maker
un tailleur	a taylor
un graveur	a graver
un ferrurier	a lock-maker
un paveur	a pavier
un jardinier	a gardener

un verrier	a glass-maker	un Intendant	an Intendant
un chaudronnier	a tinker	un Gentilhomme	a Gentleman
un cordonnier	a shoe-maker	un Escuyer	a master of the horse
un chapelier	a hat-maker	un Secrétaire	a Secretary
un crocheteur	a porter	un page	a page
un porteur	a porter	un sommelier	a butler
un vitrier	a glazier	un valet de chambre	a serving-man
un homme de journée, a jour-	ney-man	un cuisinier	a cook
un fossoyeur	a ditch-maker	un cocher	a coach-man
un patissier	a pastry-cook	un valet de pied	a foot-man
un tonnelliер	a cooper	un palfrenier	a groom
un fripier	a broker	un boulanger	a baker
un batelier	a water-man	un brassier	a brewer
un matelot	a sea-man	un portier	a porter
un relieur	a binder	un marmiton	a kitchen-boy
un imprimeur	a printer		
une lingere	a seamstress		
une blanchisseuse	a laundress		
un barbier	a barber		
un gantier	a glover		
un étainier	a pewterer		
un savetier	a cobler		
un faiseur de peignes	a comb-maker		
un chartier	a carter		
un chandelier	a chandler		
un vigneron	a wine-dresser		
un teinturier	a dyer		
un faiseur de paniers	a basket-maker		
un maréchal	a smith		

## Des serviteurs d'une Maison.

*Of the servants that belong  
to a House.*

**un Chapelaine** *a Chaplain*  
**un Maitre d'hôtel** *a Steward*

## Des gens de Boutique.

<i>Of Shop keepers.</i>
<i>n orfèvre</i>
<i>n graveur</i>
<i>n chandelier</i>
<i>n marchand de vin</i>
<i>n mercier</i>
<i>n poissonnier</i>
<i>n marchand de toile</i>
<i>a goldsmith</i>
<i>a graver</i>
<i>a chandler</i>
<i>a tavern-man</i>
<i>a mercer</i>
<i>a fishmonger</i>
<i>a linen-draper</i>
<i>Officiers</i>

## Officiers de gens de guerre.

## *Officers of an Army.*

Officiers de gens de guerre.		a centry
Officers of an Army.		a scout
Marechal de France	a Marshal of France	an Army
General	General	a regiment
Lieutenant General	Lieutenant General	a company
Amiral	Admiral	a squadron
Vice-Amiral	Vice-Admiral	a cannon
General des Galères	General of the Gallies	a musquet
Marechal de Camp	Marshal of the Camp	a fusil
Colonel	colonel	a pistol
Maitre de Camp	Camp-maſter	a halbard
Maitre de l'Artillerie	Master of the Artillery	a pike
Major	Major	a lance
Serjent Major	Sergent Major	un boulet de cannon
Capitaine	Captain	a bullet
Lieutenant	Lieutenant	a bullet
Enſigne	Enſign	une balle
Sergent	Sergent	de la poudre à cannon, gunpowder
Caporal	Corporal	un mousqueton
Marechal des logis	Quarter-maſter	a camp
Commissaire	commissary	une tente
Capitaine de Cavalerie	Captain of Horse	Des Maitres d'Exercices, Of Masters of Exercise.
Capitaine d'Infanterie	Captain of Foot	Un Esquier a Riding-maſter
Cavalier	a Trooper	un Maître de Langues a Master of Languages
Cheval leger	a Lifeguard	un Mathemati- cien a Mathematician
Dragon	Dragoon	un maître d'ar- mes a fencing- master
Fantacin	a foot-soldier	un maître à chanter a singing- master
Mousquetaire	a musketeer	un maître à dancer a dancing- master
Regiment des gardes	regiment	un maître de luth a Lute- master
un trompette	a trumpet	un maître de guitarre a Guitar- master
tambour	a drummer	un écrivain a writing-maſter
		un precepteur a tutor
		Des

## Le Vocabulaire.

**Des Verbes les plus nécessaires du premier ordre.**

*Of the Verbs the most necessary of the first order.*

Parler	to speak
aimer	to love
manger	to eat
diner	to dine
souper	to sup
déjuner	to eat ones breakfast
aller	to go
commencer	to begin
armer	to arm
continuer	to continue
étudier	to study
profiter	to improve
prier	to pray
lier	to tye
joüier	to play
pleurer	to weep
sauver	to save
sauter	to jump
dancer	to dance
chanter	to sing
écouter	to hear
gagner	to win
marcher	to walk
peser	to weigh
louer	to praise
louer	to hire
dénouer	to untie
noüer	to tye
livrer	to deliver up
delivrer	to deliver
asseurer	to assure
denier	to deny
prouver	to prove

429

relier	to bind
imprimer	to print.
composer	to compose
déchirer	to tear in pieces
fonner	to ring
détourner	to turn
voyager	to travel
arrêter	to stop
commander	to command
supplier	to besiech
arracher	to snatch
dérober	to steal
avaler	to swallow
disputer	to dispute
raisonner	to reason
acheter	to buy
demandeur	to ask
chercher	to seek
voler	to fly
donner	to gree
fermer	to shut
apporter	to bring
porter	to carry
cacheter	to seal
badiner	to play the fool
railler	to jeer
couper	to cut
consoler	to comfort
envoyer	to send
se coucher	to lay down
se lever	to rise
argumenter	to argue
précher	to preach
causer	to talk
negliger	to neglect
vanter	to vapour
manier	to handle
appliquer	to apply
montrer	to shew
defiler	to defile
décamper	to decamp
	camper

## Le Vocabulaire.

camper	to camp	accepter	to except
enterrer	to bury	refuser	to refuse
déterrer	to unbury	reculer	to go back
enfermer	to shut in	baptiser	to baptize
complimenter	to complement	appeler	to call
comir	to run	nommer	to name
mêler	to mingle	effacer	to put out
laver	to wash	étonner	to astonish
monter	to go up	tonner	to thunder
déoler	to ruine	neiger	to snow
garder	to keep	geler	to freeze
payer	to pay	grêler	to hail
compter	to reckon	fricasser	to fry
raconter	to tell	expirer	to expire
reciter	to relate	annoncer	to announce
repetir	to repeat	declarer	to declare
affronter	to affront	accabler	to oppress
se moquer	to jeer	proclamer	to proclaim
baiser	to kiss	ruiner	to ruine
courtiser	to court	embraser	to set on fire
développer	to explain	forcer	to force
haranguer	to make a speech	jurer	to swear
tirer	to draw	violier	to violate
percer	to pierce	faucher	to break
travailler	to work	netoyer	to make clean
considérer	to consider	peigner	to comb
regarder	to look	balier	to sweep
saluer	to salute	renoncer	to renounce
nager	to swim	amander	to amend
fumer	to smoke		
acquitter	to acquit		
contempler	to contemplate		
couronner	to crown		
placer	to place		
accuser	to accuse		
excuser	to excuse		
damner	to damn		
condamner	to condemn		
consumer	to consume		
emprunter	to borrow		
préter	to lend		
		Benir	to bless
		bâtir	to build
			gueris

Des Verbes de la seconde  
Conjugaison les plus  
nécessaires, Regul.

Verbs of the second Conju-  
gation the most necessa-  
ry, Regul.

guérir  
fournir  
garnir  
flétrir  
blanchir  
aneantir  
divertir  
aigrir  
polir  
palir  
meurir  
pourrir  
nourrir  
avertir  
abolir  
ralentir  
fleurir  
enrichir  
apauvrir  
finir  
éblouir  
évanouir  
haïr  
fuir  
saisir.  
restoirdir  
bannir  
convertir

*to cure  
to furnish  
to garnish  
to scold  
to wash  
to annihilate  
to divert  
to anger  
to polish  
to grow pale  
to grow ripe  
to rot  
to nourish  
to admonish  
to abolish  
to grow weary  
to flourish  
to enrich  
to grow poor  
to make an end  
to dazzle  
to vanish  
to hate  
to avoid  
to seize  
to grow cold  
to banish  
to convert*

### Verbes del quatrième Conjugaison.

### Verbs of the fourth Con- jugation.

Craindre	<i>to fear</i>
feindre	<i>to dissemble</i>
contraindre	<i>to force</i>
atteindre	<i>to attain</i>
étreindre	<i>to strain</i>
Éteindre	<i>to put out</i>
rendre	<i>to render</i>
vendre	<i>to sell</i>
pendre	<i>to hang</i>
fendre	<i>to cut in pieces</i>
tendre	<i>to trapan</i>
entendre	<i>to understand</i>
étendre	<i>to extend</i>
connoître	<i>to know</i>
paroître	<i>to shew oneself</i>
comparoître	<i>to appear</i>
croître	<i>to grow</i>
paître	<i>to feed</i>
reconnoître	<i>to be grateful</i>
meconnoître	<i>to be ungrateful</i>
disparoître	<i>to disappear</i>
repaire	<i>to eat viands</i>

### Verbes de la troisième Conjugaison & Reg.

### Verbs of the third Con- jugation, Regular.

Recevoir  
concevoir  
apercevoir  
decevoir

*to receive  
to conceive  
to perceive  
to deceive*

Empier	<i>Empire</i>
Royaume	<i>Kingdom</i>
République	<i>Commonwealth</i>
Principauté	<i>Principality</i>
Duché	<i>Dukedom</i>
	<i>Arch-</i>

### Division de la Terre.

### Division of the Earth.

Archevêché	<i>an Archbischoprick</i>	esprit	spirit
Diocèse	<i>a Diocese</i>	sens	sense
Marquisat	<i>a Marquisate</i>	raison	reason
Comté	<i>a County</i>		
Jurisdiction	<i>Jurisdiction</i>		
Baronnie	<i>Barony</i>		
Amirauté	<i>Admiralty</i>		
Gouvernement	<i>Government</i>	La vue	the sight
Province	<i>Province</i>	l'odorat	the smelling
Pais	<i>Country</i>	l'ouïe	the hearing
Territoire	<i>Territory</i>	le goût	the taste
Seigneurie	<i>Lordship</i>	le toucher	feeling
Cite	<i>City</i>	organe	organ
Métairie	<i>a Farm</i>	voix	voice
la campagne	<i>the fields</i>	parole	word
un Evêche	<i>a Bishoprick</i>	discours	discourse
Domination	<i>Domination</i>	cri	cry
		sanglot	sobbing

## **Appartenances de l'âme.**

## *Of things that belong to the Soul.*

Ame	soul	larmes	tears
raisonnable	rational	presence	presence
sensitive	sensitive	taille	tall
vegetative	vegetative	songe	dream
facultez	faculties	sommeil	sleep
entendement	understanding	vie	life
memoire	memory	mort	death
penses	thoughts	resurrection	resurrection
jugement	judgment		

# **F I N I S,**

